叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 花园之神：两个男孩的故事(the Garden God A Tale Of Two Boys) 000001

2. 花园之神：两个男孩的故事(the Garden God A Tale Of Two Boys) 000002

3. 花园之神：两个男孩的故事(the Garden God A Tale Of Two Boys) 000003

4. 花园之神：两个男孩的故事(the Garden God A Tale Of Two Boys) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

花园之神：两个男孩的故事(The Garden God A Tale of Two Boys)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd]
The cover image was created from the title page by the transcriber and
这 覆盖 图像 曾是 创建 从 这 标题 页 经过 这 转录员 和
[ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
is placed in the public domain .
是 放置 在 这 民众 领域 .

封面图片由转录者根据扉页制作，并置于公共领域。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər]
By the same Writer
经过 这 相同的 作家

同一位作者

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt]
THE KINGDOM OF TWILIGHT
这 王国 的 暮

暮光之城

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [gɑːd]
THE GARDEN GOD
这 花园 上帝

花园之神

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [gɑːd]
THE GARDEN GOD
这 花园 上帝

花园之神

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz]
A Tale of Two Boys
一个 故事 的 二 男孩们

两个男孩的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['fɔrəst] [riːd]
FORREST REID
森林 里德

福雷斯特·里德

- [teɪk] [ðɪs] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] !
' Take this kiss upon the brow !
- 拿 这 吻 之上 这 眉头 !

"接受这个吻吧，吻在我的额头上！"

- ['edgər] ['ælən] [poʊ]
' EDGAR ALLAN POE
- 埃德加 艾伦 POE

埃德加·爱伦·坡

- [jeɪ] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm'self][ɪz]
' Yea , to Love himself is pour'd
- 是的 , 到 爱 他自己 是 倾倒

是的，爱本身就是倾注的

[ðɪs] [freɪl] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] .
This frail song of hope and fear .
这 脆弱 歌曲 的 希望 和 害怕 .

这是一首脆弱的、充满希望与恐惧的歌。

[ðaʊ] [ɑːrt] [lʌv] , [ʌv; əv][wʌn] [ə'kɔːrd]
Thou art Love , of one accord
你 艺术 爱 , 的 一 符合

你是爱，合而为一

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] [sliːp] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] ,
With kind Sleep to bring him near ,
和 种类 睡觉 到 带来 他 靠近 ,

用温柔的睡眠将他带回家，

[stɪl] - [aɪd] , [diːp] - [aɪd] , [ɑː] , [haʊ] [dɪr] !
Still - eyed , deep - eyed , ah , how dear !
仍然 - 眼睛 , 深的 - 眼睛 , 啊 , 如何 亲爱的 !

眼神平静，眼神深邃，啊，多么可爱!

['mæstər] , [lɔːrd] ,
Master , Lord ,
掌握 , 主 ,

主人，主啊，

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] - , [oʊ] [hɪr] !
In his name implor'd , O hear !
在 他的 姓名 - , 哦 听到 !

奉他的名恳求，请听!

- [diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti]
' D . G . ROSSETTI
- D . G . 罗塞蒂

'DG 罗塞蒂

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
SECOND IMPRESSION
第二 印象

第二印象

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['pʌblɪʃt] [baɪ]['deɪvɪd] ['nʌt]
Published by DAVID NUTT
已发布 经过 大卫 坚果

由大卫·纳特出版

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
At the Sign of the Phœnix
在 这 符号 的 这 凤凰

在凤凰标志处

[lɔːŋ] ACRE1906
LONG ACRE1906
长的 ACRE1906

长亩1906

['edɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
T . **and** **A** . **Constable** , **Printers** **to** **His** **Majesty**
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

T. 和 A. Constable，国王陛下的印刷商

[tuː; tə]
TO
到

到

['henri] [dʒeɪmz]
HENRY **JAMES**
亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[ðɪs] [slaɪt] ['toʊkən]
THIS **SLIGHT** **TOKEN**
这 轻微 令牌

这微不足道的象征

[ʌv; əv] [rɪ'spekt]
OF **RESPECT**
的 尊重

尊重

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
AND **ADMIRATION**
和 钦佩

以及钦佩

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz]
LIST **OF** **CHAPTERS**
列表 的 章节

章节列表

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [[wʌn]]
XIII **[1]**
十三 [1]

XIII[1]

[aɪ]
I
我

我

- [maɪ] [dɪr] ['ɔlɪŋˌhæm] , - [hiː; hi] [roʊt] ,
' **My** **dear** **Allingham** **,** ' **he** **wrote** **,**
- 我的 亲爱的 阿林厄姆 , - 他 写道 ,

“我亲爱的阿林厄姆，”他写道，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]
' **it** **is** **very** **charming** **of** **you** **to** **think** **of** **venturing** **into** **this** **remote** **corner** **of**
- 它 是 非常 迷人 的 你 到 思考 的 冒险 进入 这 偏僻的 角落 的
[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ,
the **world** **for** **no** **other** **reason** **than** **to** **renew** **our** **friendship** **,**
这 世界 为了 不 其他 原因 比 到 更新 我们的 友谊 ,

“你真心觉得很可爱，竟然会为了重续我们的友谊而冒险来到这个偏远的世界角落。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][æz; əz]['lɪt(ə)l][taɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'læps]
and **I** **must** **beg** **of** **you** **to** **let** **as** **little** **time** **as** **possible** **elapse**
和 我 必须 求 的 你 到 让 作为 小的 时间 作为 可能的 流逝
[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
between **your** **promise** **and** **its** **fulfilment** **.**
之间 你的 承诺 和 它是 履行 .

我必须恳求你，务必尽快履行你的承诺。

[nɑːt]['oʊnli][duː][aɪ][kən'sɪdər][jʊr; jər][aɪ'diːə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] ,
Not **only** **do** **I** **consider** **your** **idea** **a** **delightful** **one** **,**
不是 仅有的 做 我 考虑 你的 主意 一个 愉快 一 ,

我不仅认为你的想法很棒，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kə'reɪdʒəs] , [sɪns] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] ,
but **also** **I** **venture** **to** **find** **it** **really** **courageous** **,** **since** **to** **look** **me** **up** **again** **,**
但 还 我 风险投资 到 寻找 它 真的 勇敢 , 自从 到 看 我 向上 再次 ,

但我认为他真的很勇敢，因为他竟然再次找到我。

['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk][ə; eɪ] [liːp] [ɪn]
after **so** **many** **years** **,** **must** **be** **to** **take** **something** **remarkably** **like** **a** **leap** **in**
后 所以 许多 年 , 必须 是 到 拿 某物 非常 喜欢 一个 飞跃 在
[ðə; ðiː][dɑːrk] .
the **dark** **.**
这 黑暗的 .

经过这么多年，做出这样的决定，简直就像是盲目地跳了一跳。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][hoʊp] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [fɪr] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ɪn]
at **all** **events** **I** **hope** **—** **perhaps** **I** **should** **say** **fear** **—** **that** **you** **may** **not** **discover** **in**
在 全部 活动 我 希望 — 也许 我 应该 说 害怕 — 那 你 可能 不是 发现 在
[ˌem 'iː]['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] .
me **any** **extraordinary** **change** **.**
我 任何 非凡的 改变 .

总之，我希望——或许应该说是害怕——你不会发现我有什么非凡的变化。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɪn'taɪərli][ə'pɑːn][jʊr; jər]['mɜːrsi] ,
Indeed **,** **from** **this** **moment** **I** **throw** **myself** **entirely** **upon** **your** **mercy** **,**
的确 , 从 这 片刻 我 扔 我 完全 之上 你的 怜悯 ,

从此刻起，我将自己完全交托于您的仁慈。

[pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['letər] .
plead **guilty** **to** **all** **the** **charges** **you** **bring** **against** **me** **in** **your** **letter** **.**
恳求 有罪的 到 全部 这 收费 你 带来 反对 我 在 你的 信 .

我承认你在信中对我提出的所有指控。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] — [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] , [aɪ]
It **is** **perfectly** **true** **that** **in** **living** **here** **the** **life** **of** **a** **hermit** **—** **a** **hermit** **,** **I**
它 是 完美 真的 那 在 活的 这里 这 生活 的 一个 隐士 — 一个 隐士 , 我
['heɪs(ə)n] [[ˌtuː'tuː]]
hasten **[** **2** **]**
趋 [2]

完全可以这样理解：在这里过着隐士的生活——隐士，我加快了[2]

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
to **add** **,**
到 添加 ,

补充一点，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs][ænd; ənd] ['ænətəjl] [fræns] — [aɪ]

with	a	taste	for	the	philosophy	of	Epicurus	and	Anatole	France	—	I
和	一个	品尝	为了	这	哲学	的	伊壁鸠鲁	和	阿纳托尔	法国	—	我

[hæv; həv][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] .

have	not	in	the	least	fulfilled	my	duties	as	a	good	citizen	.
有	不是	在	这	至少	已完成	我的	职责	作为	一个	好的	公民	.

虽然我喜爱伊壁鸠鲁和阿纳托尔·法朗士的哲学思想，但我丝毫没有履行作为一名好公民的义务。

['daʊtləs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] .

Doubtless	I	am	not	a	good	citizen	.
毫无疑问	我	是	不是	一个	好的	公民	.

毫无疑问，我不是个好公民。

['daʊtləs] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli][hɪnt] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] ;

Doubtless	,	as	you	so	kindly	hint	,	I	ought	to	have	married	;
毫无疑问	,	作为	你	所以	亲切地	暗示	,	我	应该	到	有	已婚	;

毫无疑问，正如您所善意地暗示的那样，我应该结婚了；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

but	I	suppose	even	you	will	admit	that	it	is	now	too	late	—	too	late	for	me
但	我	认为	甚至	你	将要	承认	那	它	是	现在	也	晚的	—	也	晚的	为了	我

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] .

to	think	of	following	your	excellent	example	.
到	思考	的	下列的	你的	出色的	例子	.

但我想即使是你也会承认，现在已经太晚了——太晚了，我无法再效仿你这个优秀的榜样。

[aɪ]['kænɑːt] , [ə'læs] !

I	cannot	,	alas	!
我	不能	,	唉	!

唉，我不能！

['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɑːnt][tuː; tə] [fər'seɪk] [maɪ] ['wɪldərnəs] .

even	pretend	that	I	want	to	follow	it	,	want	to	forsake	my	wilderness	.
甚至	假装	那	我	想	到	跟随	它	,	想	到	背叛	我的	荒野	.

甚至假装我想追随它，想放弃我的荒野。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ,

Ah	,	my	dear	fellow	,	I	am	incorrigible	,
啊	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	是	不可救药	,

啊，我亲爱的朋友，我真是无可救药。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['greɪəm] ['ɪdəzˌleɪ] [æn; ən]

and	you	need	not	expect	to	find	in	the	middle	-	aged	Graham	Iddesleigh	an
和	你	需要	不是	预计	到	寻找	在	这	中间	-	老年人	格雷厄姆	伊德斯利	一个

['eni] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [faʊnd] [soʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

any	more	satisfactory	person	than	him	you	found	so	unsatisfactory	at	Oxford	.
任何	更多的	令人满意的	人	比	他	你	成立	所以	不令人满意	在	牛津	.

你不必指望在中年格雷厄姆·艾德斯利身上找到比你在牛津时觉得他那么不令人满意的人更令人满意的人。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ?

Do	you	remember	all	that	I	used	to	be	in	the	old	days	?
做	你	记住	全部	那	我	用过的	到	是	在	这	老的	天	?

你还记得我以前的样子吗?

— [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɪm'præktɪk(ə)l] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['feloʊ] !

—	unreasonable	,	impractical	,	quite	a	worthless	fellow	!
—	不合理	,	不切实际	,	相当	一个	毫无价值	同伴	!

——不讲道理，不切实际，简直是个废物！

[duː][juː; jʊ]['evər] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət][ɔːl] ?

Do	you	ever	remember	the	old	days	at	all	?
做	你	曾经	记住	这	老的	天	在	全部	?

你还记得过去的日子吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

But	of	course	you	must	,	or	you	would	not	have	desired	to	renew
但	的	课程	你	必须	,	或者	你	会	不是	有	想要的	到	更新

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当然，你必须这样做，否则你也不会想要续订它们。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] ,

For	myself	,	you	know	,	it	is	the	one	great	privilege	,
为了	我	,	你	知道	,	它	是	这	一	伟大的	特权	,

对我个人而言，这是莫大的荣幸。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [aɪ] [miːn] [rɪ'membərɪŋ] .

the	one	great	occupation	of	my	life	—	I	mean	remembering	.
这	一	伟大的	职业	的	我的	生活	—	我	意思是	记住	.

我一生中最伟大的事业——我指的是记忆。

[juː; jʊ] [wɪl] [skers] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ; — [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

You	will	scarce	be	pleased	to	learn	this	,	I	suppose	;	—	that	is	,	unless	you	are	,
你	将要	稀少	是	高兴	到	学习	这	,	我	认为	;	—	那	是	,	除非	你	是	,

我想你听到这个消息应该不会高兴；——除非你本来就乐意。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] , [groʊn] [mɔːr] ['tɑːlərənt][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] — [ə; eɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [aɪ]

with	increasing	years	,	grown	more	tolerant	of	idleness	—	a	weakness	which	I
和	增加	年	,	生长	更多的	宽容	的	懒惰	—	一个	弱点	哪个	我

[kən'fes] [aɪ][duː] [[θriː]]

confess	I	do	[	3	]
承认	我	做	[	3	]

随着年龄的增长，我对懒惰的容忍度越来越高——我承认，这是我的一个缺点[3]

[nɑːt][ɪg'zæktli] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] .

not	exactly	gather	from	your	letter	.
不是	确切地	收集	从	你的	信	.

从你的信中我没完全明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [fɔːlts] .

But	you	must	forgive	me	for	this	and	countless	other	faults	.
但	你	必须	原谅	我	为了	这	和	无数	其他	故障	.

但您必须原谅我犯下的这个错误以及其他无数错误。

[jes] — [aɪ] [rɪ'membər] !

Yes	—	I	remember	!
是的	—	我	记住	!

是的——我记得！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː] [mʌtʃ] ! — [rɪ'membər] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wʌt] ['nevər] ['riːəli]

Sometimes	I	remember	too	much	!	—	remember	,	in	other	words	,	what	never	really
有时	我	记住	也	很多	!	—	记住	,	在	其他	字	,	什么	绝不	真的

[wʌz; wəz] ; [wʌt] , [ə'læs] !

was	;	what	,	alas	!
曾是	;	什么	,	唉	!

有时我会记得太多！——换句话说，记得那些从未真正存在过的事情；唉！

['oʊnli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

only	might	have	been	.
仅有的	可能	有	到过	.

或许曾经是。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn][ɪz][soʊ][ept][tuː; tə] [ʃɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [groʊ] ['dɪmər] ,

You	see	,	the	dividing	line	is	so	apt	to	shift	a	little	,	grow	dimmer	,
你	看	,	这	分割	线	是	所以	易于	到	转移	一个	小的	,	生长	调光器	,

你看，分界线很容易发生轻微的偏移，变得模糊不清。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] . . . .

as	the	years	pass	.	.	.	.
作为	这	年	经过	.	.	.	.

随着时光流逝.....

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fi:laɪn]['hæbɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ˌem 'i:] ,

And	after	all	,	it	is	only	a	kind	of	feline	habit	that	was	born	in	me	,
和	后	全部	,	它	是	仅有的	一个	种类	的	猫科动物	习惯	那	曾是	出生	在	我	,

归根结底，这只是我与生俱来的一种猫科动物的习惯而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ki:ps] [ˌem 'i:] , [laɪk][ə; eɪ][kæt] , ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['faɪər] ,

and	that	keeps	me	,	like	a	cat	,	quiet	in	the	sun	,	or	before	my	fire	,
和	那	保持	我	,	喜欢	一个	猫	,	安静的	在	这	太阳	,	或者	前	我的	火	,

这让我像猫一样，在阳光下或炉火前保持安静。

['dri:miŋ] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [wʊdz] [ʌv; əv][pə:'sefəni; pə-] .

dreaming	,	wandering	in	the	endless	woods	of	Persephone	.
做梦	,	漫游	在	这	无尽的	树林	的	珀耳塞福涅	.

做梦，在珀耳塞福涅无尽的森林中漫步。

['oʊvər] [ðoʊz] [wʊdz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['twaɪlaɪt] [bru:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['ʃeɪdi] [pæðz] [wɪnd] [ə'baʊt]

Over	those	woods	a	gentle	twilight	broods	,	and	the	soft	shady	paths	wind	about
超过	那些	树林	一个	温和的	暮	幼崽	,	和	这	柔软的	阴凉	路径	风	关于

,

,

,

暮色温柔地笼罩着那片树林，绿荫蔽日的小径蜿蜒曲折。

[mi:t] [ænd; ənd] [krɔ:s] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [lu:z] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɪn] [ku:l] ['li:fi] ['distənsiz] .

meet	and	cross	one	another	,	and	lose	themselves	again	in	cool	leafy	distances	.
见面	和	叉	一	其他	,	和	失去	他们自己	再次	在	凉爽的	绿叶	距离	.

他们相遇、擦肩而过，然后又消失在凉爽的树荫下。

- [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] — ['moʊmənts][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['i:gətɪzəm][let][ˌem 'i:][kɔ:l]

'	Nevertheless	,	there	have	been	times	—	moments	of	dreadful	egotism	let	me	call
-	尽管如此	,	那里	有	到过	时代	—	时刻	的	可怕	自负	让	我	称呼

[ðem; ðəm] — [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ'self] ,

them	—	when	I	have	told	myself	,
他们	—	什么时候	我	有	讲述	我	,

然而，也曾有过一些时候——姑且称之为可怕的自负时刻——我对自己说：

[æz; əz][ju:; jʊ][soʊ] ['flætəriŋli] [tel] [ˌem 'i:] ,

as	you	so	flatteringly	tell	me	,
作为	你	所以	奉承地	告诉	我	,

正如你如此恭维地告诉我的那样，

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɔ:rn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

that	had	I	been	born	the	son	of	a	poor	man	I	might	have	done	something
那	有	我	到过	出生	这	儿子	的	一个	贫穷的	男人	我	可能	有	完毕	某物

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

如果我生来就是穷人的儿子，我或许也能在这个世界上有所作为。

[ðoʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['kerf(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [li:v]

though	exactly	what	,	I	am	as	careful	as	you	yourself	are	to	leave
尽管	确切地	什么	,	我	是	作为	小心	作为	你	你自己	是	到	离开

[ˌʌndɪ'faɪnd] .

undefined	.
不明确的	.

不过，究竟是什么，我和你一样谨慎，没有明确定义。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪm][ə'freɪd][ɔ:l][maɪ][gɪfts] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I'm afraid all my gifts may be reduced to this single capacity for sitting in the
我是 害怕的 全部 我的 礼物 可能 是 减少 到 这 单身的 容量 为了 坐着 在 这
[sʌn] — [ə; eɪ] [[fɔ:r]]
sun — a [4]
太阳 — 一个 [4]

恐怕我所有的天赋都只能退化成这一项能力——坐在阳光下——[4]

[kə'pæsəti] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælju:][tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [wət'evər] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]
capacity that is not of immense value to other people , whatever pleasure it may
容量 那 是 不是 的 巨大 价值 到 其他 人们 , 任何 乐趣 它 可能
[gɪv] [tu:; tə][maɪ'self] .
give to myself .
给 到 我 .

这种能力对其他人来说并没有巨大的价值，尽管它可能给我自己带来快乐。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,
I have an idea , however , that had I lived in the days of Plato ,
我 有 一个 主意 , 然而 , 那 有 我 居住地 在 这 天 的 柏拉图 ,

不过，我倒有个想法，如果我生活在柏拉图的时代，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [wɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækədi:m] , [ɔ:r] [moʊ]
he would have employed me to sweep the walks of the Academe , or mow
他 会 有 受雇 我 到 扫 这 散步 的 这 学术界 , 或者 刈
[ðə; ði] [græs] ,
the grass ,
这 草 ,

他本可以雇我去清扫学院的人行道，或者修剪草坪。

[ɔ:r][du:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
or do something of that kind .
或者 做 某物 的 那 种类 .

或者做类似的事情。

['pɑ:səbli] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self]['ju:sf(ə)l][baɪ] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] ,
Possibly , even to make myself useful by illustrating the doctrine of reminiscence ,
可能 , 甚至 到 制作 我 有用 经过 图示 这 教义 的 怀旧 ,

或许，我甚至想通过阐释回忆理论来证明自己的价值。

[laɪk][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['meɪnoʊ] ; [ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] .
like the boy in the Meno ; or I might have taken care of the books .
喜欢 这 男生 在 这 梅诺 ; 或者 我 可能 有 已采取 关心 的 这 图书 .

就像《美诺篇》里的那个男孩一样；或者我可能会保管这些书籍。

- [ðɪs] [læst] , ['sɜ:rt(ə)nli] ;
' This last , certainly ;
- 这 最后的 , 当然 ;

"最后一点，当然是这样；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['kɔbˌwebz] [ðæt] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði]
for I have a sneaking fondness for the very cobwebs that gather in the
为了 我 有 一个 鬼鬼祟祟 喜爱 为了 这 非常 蜘蛛网 那 收集 在 这
['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] .
corners of a library .
角落 的 一个 图书馆 .

因为我暗自喜欢图书馆角落里积聚的蛛网。

[læst] [naɪt] [aɪ] [spent] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪˈlɪʃəs] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [maɪ] [oʊn] [ˈvɑːljəmz] ,
Last **night** **I** **spent** **two** **or** **three** **delicious** **hours** **in** **looking** **over** **my** **own** **volumes** **,**
最后的 夜晚 我 花费 二 或者 三 可口的 小时 在 寻找 超过 我的 自己的 卷 ,

昨晚我花了两个小时或三个小时愉快地翻阅了自己的卷宗，

[ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] .
taking **down** **one** **after** **another** **from** **the** **shelf** **,** **and** **slowly** **turning** **their** **leaves** **.**
采取 向下 一 后 其他 从 这 架子 , 和 缓慢地 转弯 他们的 树叶 .

从架子上取下一本，慢慢地翻动书页。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Many **of** **them** **,**
许多 的 他们 ,

他们中的许多人，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [fækt] — [fɔːr; fər] [maɪ] [teɪsts] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] — [aɪ] [hæd; həd]
most **of** **them** **in** **fact** **—** **for** **my** **tastes** **have** **not** **greatly** **changed** **—** **I** **had**
最多 的 他们 在 事实 — 为了 我的 口味 有 不是 非常 已更改 — 我 有
[lʌvd] [ɪn] [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] ,
loved **in** **my** **boyhood** **,**
喜爱 在 我的 童年 ,

事实上，其中大多数——因为我的口味并没有太大改变——都是我童年时期就喜欢的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [kənˈfes] , [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [ˈliŋgə] [ˈoʊvər] [ˈlɔːŋgɪst] .
and **these** **were** **,** **I** **confess** **,** **the** **ones** **I** **lingered** **over** **longest** **.**
和 这些 是 , 我 承认 , 这 一个 我 徘徊不去 超过 最长 .

坦白说，这些是我反复琢磨最久的。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ,
And **,** **in** **a** **sense** **,**
和 , 在 一个 感觉 ,

从某种意义上说，

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpeɪdʒɪz] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːrkər] - [ˈrɪzn] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈhoʊldɪŋ]
turning **their** **pages** **again** **in** **the** **light** **of** **this** **darker** **-** **risen** **day** **was** **like** **holding**
转弯 他们的 页面 再次 在 这 光 的 这 较暗 - 升起 天 曾是 喜欢 保持
[ʌp] [ə; eɪ] [læmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] ;
up **a** **lamp** **to** **the** **past** **;**
向上 一个 灯 到 这 过去的 ;

在日光渐暗的今天，再次翻阅这些书页，就像举起一盏灯照亮过去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] , [ˈdʒent(ə)l] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈjɪrz] [fel] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,
and **the** **soft** **,** **gentle** **dust** **of** **the** **dead** **years** **fell** **all** **about** **me** **,**
和 这 柔软的 , 温和的 灰尘 的 这 死的 年 跌倒 全部 关于 我 ,

逝去岁月的轻柔尘埃落在我周围，

[ˈfloʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [aɪ] [briːðd] , [ˈdelɪkət] , [swiːt] , [ænd; ənd] [sæd] . [[faɪv]]
floated **in** **the** **air** **I** **breathed** **,** **delicate** **,** **sweet** **,** **and** **sad** **.** **[** **5** **]**
漂浮 在 这 空气 我 呼吸 , 精美的 , 甜的 , 和 伤心 . [5]

飘荡在我呼吸的空气中，精致、甜美、忧伤。[5]

- [oʊ] [ˈwʌndrəs] [siːd] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] !
' **O** **wondrous** **seed** **of** **poetry** **!**
- 哦 奇妙的 种子 的 诗 !

“啊，诗歌的奇妙种子！”

[ˈhæpi] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɪntuː] [huːz] [ˈtendər] [soʊl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɑːpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] !
Happy **the** **child** **into** **whose** **tender** **soul** **you** **have** **dropped** **at** **his** **birth** **!**
快乐的 这 孩子 进入 谁 投标 灵魂 你 有 掉落 在 他的 出生 !

你让一个孩子出生时就感受到你温柔的呵护，他真是个幸福的孩子！

[meɪ] [hiː; hi] [kiːp] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

May	he	keep	until	his	death	the	innocence	and	the	heart	of	a	boy	,
可能	他	保持	直到	他的	死亡	这	无辜	和	这	心	的	一个	男生	,

愿他至死都保持一颗纯真无邪的少年之心。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːl] ['laɪtli]

and	may	the	burden	of	years	and	the	cares	of	the	world	fall	lightly
和	可能	这	负担	的	年	和	这	关心	的	这	世界	落下	轻轻

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ! . . .

upon	him	! . . .
之上	他	! . . .

愿岁月的重担和世间的烦恼轻柔地落在他身上!

- [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	He	laid	down	his	pen	and	turned	toward	the	window	,	while	a	smile	,
-	他	铺设	向下	他的	笔	和	转向	朝向	这	窗户	,	尽管	一个	微笑	,

他放下笔，转向窗外，脸上带着微笑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] , [bʌt; bət] ['sɪŋgjələrli] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	little	sad	,	but	singularly	sweet	and	gentle	,	passed	across	his	face	.
一个	小的	伤心	,	但	单独地	甜的	和	温和的	,	通过了	穿过	他的	脸	.

他脸上掠过一丝淡淡的忧伤，却又格外温柔和蔼。

['æftər] [ɔːl] ! . . .

After	all	! . . .
后	全部	! . . .

毕竟！ ...

[wel] , [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['laɪtli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Well	,	he	supposed	the	years	had	fallen	lightly	upon	him	.
出色地	,	他	据称	这	年	有	倒下	轻轻	之上	他	.

他觉得岁月似乎并没有在他身上留下太深的痕迹。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her]

If	he	took	the	trouble	to	look	in	the	glass	he	must	see	that	his	hair
如果	他	采取	这	麻烦	到	看	在	这	玻璃	他	必须	看	那	他的	头发

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ,

was	turning	grey	,
曾是	转弯	灰色的	,

如果他费心照镜子，就一定会发现自己的头发已经变灰了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stuːpt] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

that	his	shoulders	were	a	little	stooped	,	that	there	were	lines	about	his
那	他的	肩膀	是	一个	小的	弯腰	,	那	那里	是	线条	关于	他的

[maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] . . . .

mouth	and	eyes	. . . .
嘴	和	眼睛	. . . .

他的肩膀有些佝偻，嘴角和眼角都有皱纹.....

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ? — [ðæt] [tuː] , [pər'hæps] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [tɪndʒ] . . . .

And	his	life	?	—	that	too	,	perhaps	,	had	taken	a	greyish	tinge	. . . .
和	他的	生活	?	—	那	也	,	也许	,	有	已采取	一个	灰蒙蒙的	色调	. . . .

他的人生呢？——或许，也蒙上了一层灰暗的色彩.....

[mə'nɑːtənəs] ? . . .

Monotonous	? . . .
单调	? . . .

单调乏味吗？.....

[ɑː] [jes] , [mə'nɑːtənəs] [ɪn] [truːθ] :

ah	yes	,	monotonous	in	truth	:
啊	是的	,	单调	在	真相	:

啊，确实很单调:

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] —

but	even	now	he	had	only	to	close	his	eyes	to	bring	up	the	light	—
但	甚至	现在	他	有	仅有的	到	关闭	他的	眼睛	到	带来	向上	这	光	—

[ðə; ði] [laɪt] . . . .

the	light	.	.	.	.
这	光	.	.	.	.

但即使现在，他只需要闭上眼睛，就能看到光——那光.....

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['oʊpənd] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][fækt]['træŋkwɪl][ænd; ənd]

The	view	of	the	years	that	opened	up	behind	him	was	in	fact	tranquil	and
这	看法	的	这	年	那	打开	向上	在后面	他	曾是	在	事实	宁静	和

['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ;

pleasant	enough	;
令人愉快的	足够的	;

他身后展开的岁月景象，其实十分宁静祥和；

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ; [laɪk][ə; eɪ] [brɔ:d] , ['ʃeɪdi] ['gɑ:rdn] , [æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld] , ['sli:pi] ['gɑ:rdn] [fʊl] [ʌv; əv]

uneventful	;	like	a	broad	,	shady	garden	,	an	old	-	world	,	sleepy	garden	full	of
平静无事	;	喜欢	一个	广阔	,	阴凉	花园	,	一个	老的	-	世界	,	困	花园	满的	的

['flaʊərz] [stɪl] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] .

flowers	still	sweet	and	fresh	.
花朵	仍然	甜的	和	新鲜的	.

平静无波；像一个宽阔阴凉的花园，一个古老而宁静的花园，里面开满了依然芬芳新鲜的花朵。

[hi:; hi][hæd; həd] [[sɪks]]

He	had	[	6	]
他	有	[	6	]

他有[6]

[dʌn] ['lɪt(ə)l] .

done	little	.
完毕	小的	.

几乎什么也没做。

[æz; əz] ['ɔlɪŋˌhæm] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ([wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]

As	Allingham	had	pointed	out	(	with	something	of	the	air	of	a	man	who
作为	阿林厄姆	有	尖	出去	(	和	某物	的	这	空气	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri]) ,

has	made	a	wonderful	discovery	)	,
有	制成	一个	精彩的	发现	)	,

正如阿林厄姆所指出的那样（语气中带着一种取得了重大发现的兴奋），

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['sɪmpli] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['floʊtɪd] [ə'weɪ]

the	years	of	his	life	had	simply	floated	away	from	him	—	floated	away
这	年	的	他的	生活	有	简单地	漂浮	离开	从	他	—	漂浮	离开

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['ɔ:təm] [ded] [li:vz] [floʊt] [daʊn] [ə; eɪ]['rɪvər] .

just	as	in	autumn	dead	leaves	float	down	a	river	.
只是	作为	在	秋天	死的	树叶	漂浮	向下	一个	河	.

他的生命中的岁月就这样悄然流逝——就像秋天的落叶顺着河水漂流而下一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['pleʒər] .

But	there	had	been	many	things	that	had	given	him	pleasure	.
但	那里	有	到过	许多	事物	那	有	给定	他	乐趣	.

但有很多事情曾给他带来快乐。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] — ['hæpi] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] : [ænd; ənd][hi:; hi]

On	the	whole	he	had	been	happy	—	happy	after	his	fashion	:	and	he
在	这	所有的	他	有	到过	快乐的	—	快乐的	后	他的	时尚	:	和	他

[hæd; həd] [noʊn] ,

had	known	,
有	已知	,

总的来说，他一直很快乐——按照他自己的方式快乐：而且他知道，

[hæd; həd] [felt] , [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] , - [ðə; ði] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [lʌv]

had	felt	,	the	most	beautiful	thing	of	all	,	-	the	ecstasy	and	sorrow	of	love
有	毛毡	,	这	最多	美丽的	事物	的	全部	,	-	这	狂喜	和	悲哀	的	爱

. . . .

: : : :

. . . .

曾感受过最美好的事物——“爱情的狂喜与悲伤……”

- [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .

-	He	looked	out	into	the	quiet	evening	.
-	他	看起来	出去	进入	这	安静的	晚上	.

他望着窗外静谧的夜色。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [hæf] - [laɪt] .

The	garden	lay	before	him	,	stretching	from	the	window	in	the	pale	half	-	light	.
这	花园	躺	前	他	,	伸展	从	这	窗户	在	这	苍白	一半	-	光	.

花园就在他眼前，在昏暗的光线下，从窗户望出去，景色尽收眼底。

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɪsti] [reɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

A	fine	misty	rain	had	begun	to	fall	and	was	slowly	shutting	out	the
一个	美好的	蒙蒙	雨	有	开始	到	落下	和	曾是	缓慢地	关闭	出去	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

细雨蒙蒙，缓缓落下，渐渐将世界隔绝开来。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wer'ɪn] [hiː; hi] [sæt] .

Presently	his	gaze	wandered	back	again	to	the	room	wherein	he	sat	.
目前	他的	目光	漫步	后退	再次	到	这	房间	其中	他	卫星	.

他的目光随即又飘回到了他所坐的房间里。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [dɑːrk] [oʊk] ['kɑːrvɪŋz] ; [ɑːn] [ðə; ði] [ʃiːn] [ænd; ənd] ['sɑːm.bə˞.nəs] [ʌv; əv] [faɪn] ['baɪndɪŋz]

It	rested	on	dark	oak	carvings	;	on	the	sheen	and	sombreness	of	fine	bindings
它	休息	在	黑暗的	橡木	雕刻	;	在	这	光泽	和	阴郁	的	美好的	绑定

;

: :

;

它倚靠在深色橡木雕刻品上；倚靠在光泽和庄重的精美装帧上；

[ɑːn] [ə; eɪ] [tʃɪpt] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn] ['jeloʊɪʃ] ['mɑːrb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

on	a	chipped	and	broken	statue	of	a	boy	,	in	yellowish	marble	;	and	,
在	一个	缺口	和	破碎的	雕像	的	一个	男生	,	在	淡黄色	大理石	;	和	,

在一尊破损不堪、呈缺口的男孩雕像上，雕像由泛黄的大理石制成；而且，

['læstli] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['pɔːrtrət] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] .

lastly	,	on	a	modern	portrait	hanging	above	the	great	fireplace	.
最后	,	在	一个	现代的	肖像	绞刑	多于	这	伟大的	壁炉	.

最后，在一幅悬挂于大壁炉上方的现代肖像画上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [['sɛvən]]

This	was	the	only	picture	in	the	room	,	and	the	[	7	]
这	曾是	这	仅有的	图片	在	这	房间	,	和	这	[	7	]

这是房间里唯一的一张照片，而且[7]

['feɪdɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

fading	light	had	drawn	most	of	the	colour	out	of	it	,
褪色	光	有	绘制	最多	的	这	颜色	出去	的	它	,

昏暗的光线使它失去了大部分色彩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [held] [ʌp][ə; eɪ][læmp] — [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv][sɔ:ft] [fleɪm] — [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

but	his	memory	held	up	a	lamp	—	a	lamp	of	soft	flame	—	by	which	he
但	他的	记忆	握住	向上	一个	灯	—	一个	灯	的	柔软的	火焰	—	经过	哪个	他

[bɪ'held] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ,

beheld	the	full	length	figure	of	a	boy	—	a	boy	of	fifteen	,
观看	这	满的	长度	数字	的	一个	男生	—	一个	男生	的	十五	,

但他的记忆中却出现了一盏灯——一盏火焰柔和的灯——透过这盏灯，他看到了一个男孩的全身像——一个十五岁的男孩。

[ˌsɪks'ti:n] , [slaɪt] , [dɑ:rk] - [kəm'plekʃənd] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

sixteen	,	slight	,	dark	-	complexioned	,	with	delicately	oval	face	,
十六	,	轻微	,	黑暗的	-	肤色	,	和	轻柔地	椭圆形	脸	,

十六岁，身材纤细，肤色黝黑，脸型呈精致的椭圆形。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['sɪlki] [her] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [weɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

and	long	silky	hair	falling	in	a	single	great	wave	over	his	forehead	.
和	长的	丝滑	头发	坠落	在	一个	单身的	伟大的	海浪	超过	他的	前额	.

他一头柔顺的长发如瀑布般倾泻而下，垂在额前。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['veri] ['faɪnli] ['məʊldɪd] ; [ðə; ði] [maʊθ] [ɪ'speʃəli] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪkt] .

The	features	were	very	finely	moulded	;	the	mouth	especially	being	quite	perfect	.
这	特征	是	非常	精细地	模制	;	这	嘴	尤其	存在	相当	完美的	.

五官刻画得非常精细，尤其是嘴部，堪称完美。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɑ:tɪk] ['lʊkɪŋ] ['jʌŋstər] , [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [əˌrɪstə'krætɪk][wʌn][ɪ'mædʒɪnd] , ['i:v(ə)n]

A	somewhat	exotic	looking	youngster	,	extraordinarily	aristocratic	one	imagined	,	even
一个	有些	异域风情	寻找	青少年	,	非常	贵族	一	想象	,	甚至

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪnfl] ,

a	little	disdainful	,
一个	小的	轻蔑的	,

一个相貌颇具异域风情的年轻人，人们想象中他极具贵族气质，甚至有些傲慢。

— [jes] , [ðæt] [tu:] , [pər'hæps] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

—	yes	,	that	too	,	perhaps	,	despite	the	wonderful	charm	of	expression	.
—	是的	,	那	也	,	也许	,	尽管	这	精彩的	魅力	的	表达	.

——是的，或许也是这样，尽管表达方式非常迷人。

['hærəld] , ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɔ:bri] ['stju:ət; 'stju-] ['brɑ:kəlhɜ-st] , ['eskwaɪə] .

Harold	,	youngest	son	of	Aubrey	Stewart	Brocklehurst	,	Esquire	.
哈罗德	,	最小的	儿子	的	奥布里	斯图尔特	布罗克赫斯特	,	《时尚先生》	.

哈罗德，奥布里·斯图尔特·布罗克赫斯特先生的小儿子。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	remembered	the	name	as	he	had	seen	it	in	a	catalogue	of	the
他	记得	这	姓名	作为	他	有	已见	它	在	一个	目录	的	这

['rɔɪəl] [ə'kædəmi] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ?

Royal	Academy	—	how	long	ago	?
皇家	学院	—	如何	长的	前	?

他记得这个名字，因为他曾在皇家艺术学院的目录中看到过——那是多久以前的事了？

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]['leɪtər][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	remembered	the	strange	conversation	he	had	had	later	on	with	his
他	记得	这	奇怪的	对话	他	有	有	之后	在	和	他的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

他想起了后来和父亲的那次奇怪的谈话，

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [ber] [hɪz; ɪz][soʊl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

when	he	must	have	laid	bare	his	soul	a	little	;	he	remembered	the
什么时候	他	必须	有	铺设	裸	他的	灵魂	一个	小的	;	他	记得	这

['mɔːrnɪŋ] [wen] ,

morning	when	,
早晨	什么时候	,

那时他一定袒露了一些心扉；他想起了那个早晨，当时，

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

on	coming	downstairs	,	he	had	found	the	picture	there	,	awaiting	him	.
在	未来	楼下	,	他	有	成立	这	图片	那里	,	等待中	他	.

他下楼后，发现那张照片就在那里等着他。

['twenti] — ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['jestərdeɪ] .

Twenty	—	thirty	years	ago	!	—	it	seemed	like	yesterday	.
二十	—	三十	年	前	!	—	它	似乎	喜欢	昨天	.

二三十年前！——感觉就像昨天一样。

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Surely	his	father	had	been	very	good	to	him	!
一定	他的	父亲	有	到过	非常	好的	到	他	!

他父亲肯定对他很好！

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [[eɪt]]

The	picture	,	from	what	he	had	since	heard	of	the	[	8	]
这	图片	,	从	什么	他	有	自从	听到	的	这	[	8	]

根据他后来听到的消息，这幅画面[8]

['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɑːkəlhɝst] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . . . .

character	of	Mr	.	Brocklehurst	,	had	not	been	bought	for	nothing	.	.	.	.
特点	的	先生	.	布罗克赫斯特	,	有	不是	到过	买	为了	没有什么	.	.	.	.

布罗克赫斯特先生的品格并非白来的.....

[ænd; ənd]['hærəld] ! . . .

And	Harold	!	.	.	.
和	哈罗德	!	.	.	.

还有哈罗德！

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][met][hɪm; ɪm] ; [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ;

Thus	he	had	been	when	he	had	first	met	him	;	thus	he	was	now	;
因此	他	有	到过	什么时候	他	有	第一的	遇见	他	;	因此	他	曾是	现在	;

他初次见到他时就是这样；他现在也是如此；

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] !

thus	he	would	be	for	ever	!
因此	他	会	是	为了	曾经	!

这样他就能永远存在了！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [groʊ] [oʊld] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] .

For	he	would	never	grow	old	—	he	would	be	a	boy	always	.
为了	他	会	绝不	生长	老的	—	他	会	是	一个	男生	总是	.

因为他永远不会变老——他将永远是个男孩。

['sʌmər] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wʊd] [groʊ] [waɪt] [tuː; tə]['hɑːrvɪst] ,

Summer	would	follow	summer	and	the	fields	would	grow	white	to	harvest	,
夏天	会	跟随	夏天	和	这	字段	会	生长	白色的	到	收成	,

夏天接踵而至，田野里一片雪白，等待着收割。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʊd] [θred] [noʊ]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] ,

but	Time	would	thread	no	silver	in	the	dusk	of	his	dark	hair	,
但	时间	会	线	不	银	在	这	黄昏	的	他的	黑暗的	头发	,

但时间不会在他乌黑的头发上染上一丝银光。

[nɔːr][dɪm][hɪz; ɪz][smaɪl] , [nɔːr] [meɪk] [ʌn'ʃepli] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] ['bɑːdi] .

nor	dim	his	smile	,	nor	make	unshapely	his	shapely	body	.
也不	暗淡	他的	微笑	,	也不	制作	不成形的	他的	优美	身体	.

既不让他的笑容黯淡，也不让他的健美身材变得臃肿。

['greɪəm] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Graham	lay	back	in	his	chair	and	closed	his	eyes	.
格雷厄姆	躺	后退	在	他的	椅子	和	关闭	他的	眼睛	.

格雷厄姆向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] [tuː; tə] ['ɔlɪŋˌhæm] ;

He	had	already	forgotten	his	unfinished	letter	to	Allingham	;
他	有	已经	被遗忘的	他的	未完成	信	到	阿林厄姆	;

他早已忘记了写给阿林厄姆的那封未完成的信；

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [fæn'tæstɪk] [driːm] [ðæt]

he	had	forgotten	everything	—	everything	save	the	curious	fantastic	dream	that
他	有	被遗忘的	一切	—	一切	节省	这	好奇的	极好的	梦	那

[hæd; həd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [greɪt] [laɪt] — [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] . .

had	filled	up	the	first	part	of	his	life	—	the	great	light	—	the	light	beyond	.	.
有	已填	向上	这	第一的	部分	的	他的	生活	—	这	伟大的	光	—	这	光	超过	.	.

. .

: :

. .

他忘记了一切——除了那充满他生命最初阶段的奇妙梦想——那道伟大的光芒——彼岸之光.....

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] ? . . .

How	had	it	begun	?	.	.	.
如何	有	它	开始	?	.	.	.

这一切是如何开始的?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [bɪn] ? . . .

Had	it	always	been	?	.	.	.
有	它	总是	到过	?	.	.	.

一直都是这样吗?

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] . . . .

He	tried	to	remember	.	.	.	.
他	尝试	到	记住	.	.	.	.

他努力回忆.....

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

Presently	he	made	a	movement	to	light	a	cigar	.
目前	他	制成	一个	移动	到	光	一个	雪茄	.

这时，他做了个点雪茄的动作。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] , ['veri] ['feɪntli] , [ðə; ði]['broʊkən]['stætʃuː] ,

Nothing	now	was	visible	in	the	room	save	,	very	faintly	,	the	broken	statue	,
没有什么	现在	曾是	可见的	在	这	房间	节省	,	非常	淡淡的	,	这	破碎的	雕像	,

房间里现在什么都看不见了，只有那尊破碎的雕像隐约可见。

[æn; ən] [æn'tiːk] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] - , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] ,

an	antique	version	of	the	famous	Spinario	,	which	his	father	had	come	by	,
一个	古董	版本	的	这	著名的	-	,	哪个	他的	父亲	有	来	经过	,

[hiː; hi] [[naɪn]]

he	[	9	]
他	[	9	]

他父亲得到了一把著名的 Spinario 的古董版本，他[9]

[nuː] [nɑːt] [haʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] [griːs] .

knew	not	how	,	long	ago	,	in	one	of	his	many	wanderings	through	Greece	.
知道	不是	如何	,	长的	前	,	在	一	的	他的	许多	漫游	通过	希腊	.

很久以前，在他多次游历希腊的其中一次旅程中，他并不知道是怎么回事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['greɪəmz, 'græmz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['stætʃuː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər]

And	it	came	suddenly	into	Graham's	mind	that	this	statue	was	the	centre
和	它	来了	突然	进入	格雷厄姆的	头脑	那	这	雕像	曾是	这	中心

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]['reidieitid] ;

from	which	everything	had	radiated	;
从	哪个	一切	有	辐射	;

格雷厄姆突然意识到，这座雕像就是一切事物的中心；

[ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [ri'vɔlvd] .

the	touchstone	around	which	his	whole	life	had	revolved	.
这	试金石	大约	哪个	他的	所有的	生活	有	旋转	.

这是他一生围绕的核心准则。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðen] — [ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .

It	was	the	beginning	,	then	—	the	starting	point	.
它	曾是	这	开始	,	然后	—	这	开始	观点	.

那便是开始——起点。

[ænd; ənd] [jet] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [hɪr] ?

And	yet	—	had	it	only	begun	with	his	life	here	?
和	然而	—	有	它	仅有的	开始	和	他的	生活	这里	?

然而——这一切难道仅仅是从他在这里的生活开始的吗?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ? . . .

Had	it	not	been	before	?	.	.	.
有	它	不是	到过	前	?	.	.	.

之前不是这样吗?

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? . . .

Two	thousand	years	ago	?	.	.	.
二	千	年	前	?	.	.	.

两千年前? .....

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪl][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

But	the	veil	had	descended	—	he	could	not	see	.
但	这	面纱	有	下降	—	他	可以	不是	看	.

但帷幕落下——他什么也看不见了。

[ðɪs] [griːk] [bɔɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['pleɪmeɪt] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]

This	Greek	boy	,	at	all	events	,	had	been	his	secret	playmate	throughout	his
这	希腊语	男生	,	在	全部	活动	,	有	到过	他的	秘密	玩伴	自始至终	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

无论如何，这个希腊男孩一直是他整个童年时期的秘密玩伴。

[ðə; ði][kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv]

the	companion	who	had	shared	his	numerous	adventures	,	the	companion	of
这	伴侣	WHO	有	共享	他的	很多的	冒险	,	这	伴侣	的

[hɪz; ɪz] [driːmz] — [deɪ] - [driːmz] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] - [driːmz] .

his	dreams	—	day	-	dreams	and	sleeping	-	dreams	.
他的	梦境	—	天	-	梦境	和	睡眠	-	梦境	.

陪伴他经历无数冒险的伙伴，陪伴他度过白日梦和梦乡的梦中伙伴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [lept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

And	his	mind	leapt	back	to	the	dawn	of	his	life	.
和	他的	头脑	跳跃	后退	到	这	黎明	的	他的	生活	.

他的思绪一下子回到了生命的最初阶段。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ([hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ]

He	had	been	brought	up	by	his	father	(	his	mother	had	died	in	giving
他	有	到过	带来	向上	经过	他的	父亲	(	他的	母亲	有	死亡	在	给予

[hɪm; ɪm][bɜːrθ]) ,

him	birth	)	,
他	出生	)	,

他由父亲抚养长大（他的母亲在生他时去世了）。

[brɔːt] [ʌp] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

brought	up	here	,	in	this	house	;
带来	向上	这里	,	在	这	房子	;

从小就在这所房子里长大；

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	until	he	had	gone	to	school	he	had	had	no	friend	of	his
和	直到	他	有	已消失	到	学校	他	有	有	不	朋友	的	他的

[oʊn] [eɪdʒ] .

own	age	.
自己的	年龄	.

在上学之前，他没有一个同龄的朋友。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][hɪm'self] [ˌʌndər'teɪkən][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

His	father	had	himself	undertaken	his	education	,
他的	父亲	有	他自己	已	他的	教育	,

他的父亲亲自承担了他的教育。

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [griːk] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['stʌmblɪŋ]

had	taught	him	to	read	Greek	at	an	age	when	most	boys	are	stumbling
有	教授	他	到	读	希腊语	在	一个	年龄	什么时候	最多	男孩们	是	踉跄

[θruː] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['græmər] ,

through	the	first	page	of	their	grammar	,
通过	这	第一的	页	的	他们的	语法	,

在他年纪还小的时候，老师就教他读希腊语了，而大多数男孩还在磕磕绊绊地翻阅语法书的第一页。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['greɪəm] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] [-]

and	before	Graham	had	ever	heard	of	either	Shakespeare	or	[	10	]
和	前	格雷厄姆	有	曾经	听到	的	任何一个	莎士比亚	或者	[	-	]

在格雷厄姆听说过莎士比亚或[10]之前

['mɪltən] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz]

Milton	,	he	had	read	again	and	again	many	of	the	writings	of	Sophocles
米尔顿	,	他	有	读	再次	和	再次	许多	的	这	著作	的	索福克勒斯

[ænd; ənd]['pleɪtoʊ] .

and	Plato	.
和	柏拉图	.

米尔顿曾反复阅读索福克勒斯和柏拉图的许多著作。

['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['influənsiz] — [hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Given	such	influences	—	his	unconventional	upbringing	,	his	ignorance	of	the	world
鉴于	这样的	影响	—	他的	非传统	教养	,	他的	无知	的	这	世界

,

,

,

鉴于这些影响——他非传统的成长经历，他对世界的无知，

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðæt] [streɪndʒ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]

his	beautiful	surroundings	—	was	it	a	wonder	that	that	strange	faculty	for
他的	美丽的	周围环境	—	曾是	它	一个	想知道	那	那	奇怪的	学院	为了

['driːmiŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pɝˈfɛktəd] — [pɝˈfɛktəd]

dreaming	with	which	he	had	been	born	should	have	been	perfected	—	perfected
做梦	和	哪个	他	有	到过	出生	应该	有	到过	完善	—	完善

[ʌn'tɪl][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

until	in	broad	daylight	he	would	slip	unconsciously	from	one	world	to	the	other	,
直到	在	广阔	日光	他	会	滑	不知不觉	从	一	世界	到	这	其他	,

他身处优美的环境——难怪他与生俱来的那种奇特的做梦能力被发挥得如此完美——完美到即使在光天化日之下，他也能无意识地从一个世界滑到另一个世界。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['hæpəniŋz] , [fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , [wɪtʃ]

and	gravely	tell	his	father	of	marvellous	happenings	,	fantastic	adventures	,	which
和	严重地	告诉	他的	父亲	的	奇妙	事件	,	极好的	冒险	,	哪个

['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ?

never	could	have	taken	place	?
绝不	可以	有	已采取	地方	?

然后一本正经地向父亲讲述那些奇妙的事件、奇幻的冒险，而这些事件和冒险根本不可能发生？

[jes] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mædʒɪk] ['influənsiz] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðæt] ['sliːpi] ['gɑːrdn] , [ɪn] [ðoʊz]

Yes	,	there	had	been	magic	influences	at	work	in	that	sleepy	garden	,	in	those
是的	,	那里	有	到过	魔法	影响	在	工作	在	那	困	花园	,	在	那些

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

是的，在那座宁静的花园里，在那片广阔的土地上，确实存在着某种神奇的力量。

[sɔːft] [lɔːnz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [triːz] , — [ə; eɪ]['mædʒɪk] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪtʃ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]

soft	lawns	and	quiet	trees	,	—	a	magic	,	above	all	,	in	the	dim	rich	music	of
柔软的	草坪	和	安静的	树木	,	—	一个	魔法	,	多于	全部	,	在	这	暗淡	富有的	音乐	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

柔软的草坪和静谧的树木，——最重要的是，伴随着大海朦胧而丰富的乐章，一种神奇的氛围。

[fɔːr; fər] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['wɪspəd] [laɪk][æn; ən]

For	through	all	his	childhood	a	subtle	music	had	whispered	like	an
为了	通过	全部	他的	童年	一个	微妙的	音乐	有	低声说道	喜欢	一个

['ʌndəsɒŋ] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

undersong	—	the	music	of	water	,
伴唱	—	这	音乐	的	水	,

在他的整个童年时期，一种微妙的音乐一直像一首低语的伴奏曲——水的音乐，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] ['wɔːtər] — ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] ['veri]

the	music	of	running	water	,	of	sighing	water	—	seeming	to	shape	his	very
这	音乐	的	跑步	水	,	的	叹息	水	—	似乎	到	形状	他的	非常

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

流水声，潺潺流水声——似乎塑造了他的灵魂。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['plaɪənt] , ['greɪsf(ə)l] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gɪft][ɔːr]

making	it	pliant	,	graceful	,	gentle	and	pure	,	giving	to	it	that	gift	or
制作	它	柔韧的	,	优美	,	温和的	和	纯的	,	给予	到	它	那	礼物	或者

['mælədi][ʌv; əv] ['revəri] ,

malady	of	reverie	,
弊病	的	遐想	,

使它柔韧、优雅、温柔、纯洁，赋予它那种沉思的天赋或疾病。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self][laɪk][ðə; ði] ['endləs] ['floʊɪŋ] [ə'weɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] .

which	was	itself	like	the	endless	flowing	away	of	a	stream	.
哪个	曾是	本身	喜欢	这	无尽的	流动	离开	的	一个	溪流	.

而它本身就像一条永无止境的溪流。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] ['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	noise	of	water	had	been	ever	in	his	ears	.
这	噪音	的	水	有	到过	曾经	在	他的	耳朵	.

他耳边一直萦绕着潺潺的水声。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə][ə'weɪkən] , [hiː; hi][hæd; həd] [-]

At	night	,	if	he	had	chanced	to	awaken	,	he	had	[	11	]
在	夜晚	, 如果	他	有	偶然	到	觉醒	,	他	有	[	-	]	

夜里，如果他碰巧醒来，他就会[11]

[hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [sæd] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

heard	the	low	sad	wash	of	the	waves	;
听到	这	低的	伤心	洗	的	这	波浪	;

听到低沉凄凉的海浪声；

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][leɪn][fɔːr; fər]['aʊərz][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ðæt]

in	the	daytime	he	had	often	lain	for	hours	on	the	bank	of	a	stream	that
在	这	白天	他	有	经常	莱恩	为了	小时	在	这	银行	的	一个	溪流	那

[floʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['wiləuz] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['ɔːrtʃərd] ,

flowed	among	the	roots	of	water	-	willows	by	the	foot	of	the	apple	-	orchard	,
流动	之中	这	根	的	水	-	柳树	经过	这	脚	的	这	苹果	-	果园	,

白天，他经常在苹果园脚下，水柳树根系间流淌的小溪岸边躺上几个小时。

— [leɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rʌn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

—	lain	there	and	let	his	thoughts	run	on	and	on	with	the	running	water	,
—	莱恩	那里	和	让	他的	想法	跑步	在	和	在	和	这	跑步	水	,

[soʊ] [freʃ] !

so	fresh	!
所以	新鲜的	!

——躺在那里，任由思绪随着清澈的流水不断流淌！

[soʊ] [klɪr] !

so	clear	!
所以	清除	!

太清楚了！

[soʊ] [pjʊr] !

so	pure	!
所以	纯的	!

太纯洁了！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [mɔːs] - [steɪnd] ['faʊnt(ə)n] , [ə; eɪ]

And	in	the	rose	-	garden	there	was	an	old	moss	-	stained	fountain	,	a
和	在	这	玫瑰	-	花园	那里	曾是	一个	老的	苔藓	-	染色	喷泉	,	一个

['faʊnt(ə)n] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

fountain	that	sang	in	the	sunshine	,
喷泉	那	唱	在	这	阳光	,

玫瑰园里有一座古老的、长满青苔的喷泉，阳光下，喷泉发出潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [wept] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	wept	in	the	twilight	,
和	哭泣	在	这	暮	,

她在暮色中哭泣，

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [ðæt] ['mɜːmɜd] [θruː] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [tuː; tə]

and	sobbed	in	the	night	—	a	fountain	that	murmured	through	the	noontide	to
和	啜泣	在	这	夜晚	—	一个	喷泉	那	低声说道	通过	这	正午	到

[ə; eɪ]['leɪzi] [bɔɪ] ,

a	lazy	boy	,
一个	懒惰的	男生	,

夜里呜咽——如同喷泉在正午的潮水中低语，回荡在懒散的男孩耳边。

['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] ,

whispering	of	the	wanderings	of	Odysseus	,
耳语	的	这	漫游	的	奥德修斯	,

低语着奥德修斯的漂泊之旅，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒeɪsn][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] — [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [ðæt] [kɜːrvd] [ʌp] [ə'genst]

and	of	Jason	and	the	golden	fleece	—	a	fountain	that	curved	up	against
和	的	杰森	和	这	金的	羊毛	—	一个	喷泉	那	弯曲	向上	反对

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [splæʃt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [brɔːd] [griːn] [liːvz] — [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n]

the	blue	and	splashed	back	into	a	basin	of	broad	green	leaves	—	a	fountain
这	蓝色的	和	溅起	后退	进入	一个	盆地	的	广阔	绿色的	树叶	—	一个	喷泉

['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

coloured	by	the	rainbow	of	romance	,
有色	经过	这	彩虹	的	浪漫	,

还有伊阿宋和金羊毛的故事——一座喷泉，在蔚蓝的海面上蜿蜒而上，溅入绿叶繁茂的水池中——一座被浪漫的彩虹染成颜色的喷泉，

[ænd; ənd] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	brushed	by	the	outstretched	wings	of	Love	.
和	刷过	经过	这	伸展	翅膀	的	爱	.

被爱的张开双翼轻轻拂过。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ði]

Sometimes	in	the	evenings	he	would	sit	for	a	while	with	his	father	on	the
有时	在	这	晚上	他	会	坐	为了	一个	尽管	和	他的	父亲	在	这

[lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

lawn	before	the	house	,
草地	前	这	房子	,

有时傍晚，他会和父亲一起在房子前的草坪上坐一会儿。

[ɔːr] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

or	play	a	game	of	croquet	with	him	;
或者	玩	一个	游戏	的	槌球	和	他	;

或者和他一起玩槌球；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ðer; ðər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][saɪd] -

and	sometimes	in	the	mornings	he	did	his	lessons	there	,	or	in	the	side	-
和	有时	在	这	早晨	他	做过	他的	课程	那里	,	或者	在	这	边	-

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

有时早上他会在那里上课，或者在侧花园里上课。

[waɪl] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['buːmɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] , ['drɪftɪd]

while	the	scent	of	roses	,	and	the	low	booming	whisper	of	the	bees	,	drifted
尽管	这	香味	的	玫瑰	,	和	这	低的	蓬勃发展	耳语	的	这	蜜蜂	,	漂移

['sloʊli] [pæst] .

slowly	past	.
缓慢地	过去的	.

玫瑰的香气和蜜蜂低沉的嗡嗡声缓缓飘过。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [wʊd] [siː] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [-]
And whenever he looked up he would see , stretching away from [12]
和 每当 他 看起来 向上 他 会 看 , 伸展 离开 从 [-]

每当他抬头仰望，他都会看到，从[12]延伸开来

[hɪm; ɪm] , [trɪm] [dɑːrk] [wɔːks] , [ænd; ənd] [sɔːft] [griːn] [tɜːrf] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['flaʊər] - [bedz] ,
him , trim dark walks , and soft green turf , and brilliant flower - beds ,
他 , 修剪 黑暗的 散步 , 和 柔软的 绿色的 草皮 , 和 杰出的 花 - 床 ,

他，修剪整齐的幽暗小径，柔软的绿色草坪，以及绚丽多彩的花坛，

[ɔːl] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sʌmər] [sʌn] — [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]
all very still and quiet under a yellow summer sun — he would see arches
全部 非常 仍然 和 安静的 在下面 一个 黄色的 夏天 太阳 — 他 会 看 拱门
[ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] ,
of climbing roses ,
的 攀登 玫瑰 ,

在夏日金黄的阳光下，一切都静谧无声——他会看到攀援玫瑰组成的拱门，

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [petlz] ['oʊpənd] [waɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪt'self] ,
dahlias with their petals opened wide to the heat , the sunlight itself ,
大丽花 和 他们的 花瓣 打开 宽的 到 这 热 , 这 阳光 本身 ,
[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] ,
like a stream of daffodils ,
喜欢 一个 溪流 的 水仙花 ,

大丽花的花瓣完全绽放，沐浴着阳光和热气，宛如一簇簇水仙花。

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .
falling from the deep blue sky .
坠落 从 这 深的 蓝色的 天空 .

从蔚蓝的天空坠落。

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] ['sliːpi] ['aʊərz] [ə'weɪ] !
A place to dream the sleepy hours away !
一个 地方 到 梦 这 困 小时 离开 !

一个让你在睡梦中度过美好时光的地方！

[ə; eɪ] [pleɪs] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] , [ðæt] ['ɪnər] [kən'templətɪv] [laɪf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ]
a place suggestive of , leading to , that inner contemplative life , to the boy
, ['iːv(ə)n] [ðen] , [soʊ] ['preʃəs] !
, even then , so precious !
, 甚至 然后 , 所以 宝贵的 !

对于当时的男孩来说，这是一个能让人联想到、通往内心沉思生活的地方，如此珍贵！

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪn] ['retrəspekt] ,
And looking at it now , in retrospect ,
和 寻找 在 它 现在 , 在 回顾 ,

现在回想起来，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['draʊzi] [kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['evriwer] [ænd; ənd] ['oʊvər]
he was conscious of a drowsy calm that had hung everywhere and over
他 曾是 有意识的 的 一个 昏昏欲睡 冷静的 那 有 悬挂 到处 和 超过
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

他意识到一种昏昏欲睡的平静笼罩着一切，无处不在。

['hɑ:rdli] ['stɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][feɪnt][wɪnd] ; [æn; ən]['æbsəlu:t] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['trʌbləs]
hardly **stirring** **with** **the** **faint** **wind** **;** **an** **absolute** **freedom** **from** **all** **troublous**
几乎 搅拌 和 这 头晕的 风 ; 一个 绝对 自由 从 全部 麻烦的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

微风轻拂，几乎纹丝不动；完全远离一切烦恼。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['tu:mʌlt][ænd; ənd]['dɪskɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
from **all** **the** **tumult** **and** **discord** **of** **the** **world** **.**
从 全部 这 骚乱 和 Discord 的 这 世界 .

远离世间所有的喧嚣与纷争。

[ə'tu:nd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ; [ɑ:n][hɑ:t] [ˌæftər'nu:nz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Attuned **to** **such** **surroundings** **he** **had** **grown** **up** **;** **on** **hot** **afternoons** **lying** **in** **the**
协调的 到 这样的 周围环境 他 有 生长 向上 ; 在 热的 下午 说谎 在 这
[dɑ:rk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

他从小就适应这样的环境；在炎热的午后，躺在黑暗中，

[ku:l] , ['freɪgrənt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bi:tʃ] [tri:] [ðæt] [gru:] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] — [nɑ:t]
cool **,** **fragrant** **shadow** **of** **a** **great** **beech** **tree** **that** **grew** **close** **to** **the** **house** **—** **not**
凉爽的 , 香 阴影 的 一个 伟大的 山毛榉 树 那 生长 关闭 到 这 房子 — 不是
['ri:dɪŋ] ,
reading **,**
阅读 ,

房子附近一棵巨大的山毛榉树投下凉爽芬芳的树荫——我没在看书。

['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][sɪŋk]
feeling **rather** **than** **thinking** **,** **letting** **the** **impression** **of** **everything** **about** **him** **sink**
感觉 相当 比 思维 , 出租 这 印象 的 一切 关于 他 下沉
['ɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl] ,
into **his** **soul** **,**
进入 他的 灵魂 ,

用心感受而非思考，让围绕着他的一切印象都深深地印入自己的灵魂。

[tu:; tə][bi:; bi]['æftərwərdz][æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt]
to **be** **afterwards** **an** **ever** **-** **present** **picture** **there** **,** **a** **picture** **of** **perfect**
到 是 然后 一个 曾经 - 展示 图片 那里 , 一个 图片 的 完美的
['bju:ti] ,
beauty **,**
美丽 ,

此后，它将永远在那里留下一幅画面，一幅完美美丽的画面。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'di:əl][ɔ:r]['spɪrɪtʃuəl] ['bju:ti] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['pleɪtoʊ] ,
of **that** **ideal** **or** **spiritual** **beauty** **which** **,** **according** **to** **Plato** **,**
的 那 理想的 或者 精神 美丽 哪个 , 根据 到 柏拉图 ,

柏拉图认为，那种理想或精神上的美，

[mʌst; məst][lɪft] [wʌnz] ['spɪrɪt][tu:; tə][gɑ:d] — ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][dʒʌst][ðer; ðər] , [-]
must **lift** **one's** **spirit** **to** **God** **—** **willing** **to** **live** **and** **die** **just** **there** **,** **[** **13** **]**
必须 举起 一个人的 精神 到 上帝 — 愿意的 到 居住 和 死 只是 那里 , [-]

必须将自己的精神提升到上帝那里——愿意在那里生活和死去，[13]

['nevər] ['wɑ:ndərɪŋ] [kwaɪt][soʊ][fɑ:r] [ə'fi:ld] ['i:v(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊz] [dɑ:rk] [blu:] [hɪlz] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] ,
never **wandering** **quite** **so** **far** **afield** **even** **,** **as** **those** **dark** **blue** **hills** **one** **could** **see** **,**
绝不 漫游 相当 所以 远的 田野 甚至 , 作为 那些 黑暗的 蓝色的 丘陵 一 可以 看 ,

即使从未到过那么远的地方，也看不到那些深蓝色的山丘。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

from	the	upper	windows	,	melting	into	the	sky	.
从	这	上	视窗	,	融化	进入	这	天空	.

从楼上的窗户望出去，仿佛融入了天空。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['senʃuəs] [bɔɪ] [pər'hæps] !

A	rather	sensuous	boy	perhaps	!
一个	相当	感性的	男生	也许	!

或许是个颇具感性的男孩吧!

[wʌn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv]

One	,	certainly	,	for	whom	the	actual	colour	,	the	physical	charm	of	life	,	of
一	,	当然	,	为了	谁	这	实际的	颜色	,	这	身体的	魅力	的	生活	,	的

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] ,

the	visible	world	,
这	可见的	世界	,

当然，对于其中一人来说，生活的真实色彩，可见世界的物质魅力，

[ment] [mʌtʃ] .

meant	much	.
意思是	很多	.

意义重大。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] [tuː] ; [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [pjʊr] . . . .

A	gentle	boy	too	;	warm	-	hearted	,	loving	and	happy	,	innocent	and	pure	.	.	.	.
一个	温和的	男生	也	;	温暖的	-	心地	,	爱	和	快乐的	,	清白的	和	纯的	.	.	.	.

他也是个温柔的男孩；心地善良、充满爱心、快乐、天真纯洁……

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] ! — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlmoʊst] ['sentiənt] ?

The	visible	world	!	—	was	it	not	almost	sentient	?
这	可见的	世界	!	—	曾是	它	不是	几乎	有感知能力的	?

可见的世界！——它难道不近乎有感知吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləs] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]

From	the	trees	and	the	sky	,	from	the	restless	sea	and	the	wind
从	这	树木	和	这	天空	,	从	这	不安	海	和	这	风

[hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

had	emerged	,
有	出现	,

从树木和天空中，从躁动的大海和风中涌现出来，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] ['pleɪmeɪt] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði]

at	any	rate	,	that	imaginary	playmate	who	had	made	his	life	beautiful	;	the
在	任何	速度	,	那	假想	玩伴	WHO	有	制成	他的	生活	美丽的	;	这

['mesɪndʒər] [ʌv; əv]['ɪrɑːsˌerɑːs] ;

messenger	of	Eros	;
信使	的	爱神	;

总之，那个让他的生活变得美好的想象中的玩伴；爱神厄洛斯的使者；

[ðə; ði] [fer] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['gɑːrdn] , [hɪz; ɪz]

the	fair	boy	who	had	come	to	him	from	his	strange	garden	,	his
这	公平的	男生	WHO	有	来	到	他	从	他的	奇怪的	花园	,	他的

['medoʊ] [ʌv; əv] ['æsfə'del] .

meadow	of	asphodel	.
草地	的	水仙花	.

那个来自他奇特花园、他那片水仙花草地的俊美少年来到了他身边。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] . [-]

And	then	—	he	had	gone	to	school	.	[	14	]
和	然后	—	他	有	已消失	到	学校	.	[	-	]

然后——他就去上学了。[14]

[iː]
II
二

二

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
They had indeed often discussed it .
他们 有 的确 经常 讨论 它 .

他们确实经常讨论这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pər'petʃuəli] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz]
It had been perpetually there — a source of wonder and many questions
它 有 到过 永恒地 那里 — 一个 来源 的 想知道 和 许多 问题
— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hɔvəd] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,
— a thing which hovered and danced ,
— 一个 事物 哪个 悬停 和 跳舞 ,

它一直都在那里——一个令人惊奇和充满疑问的事物——一个盘旋舞动的物体。

[druː] [nɪr] [ænd; ənd] [ri'triːtid] ,
drew near and retreated ,
画 靠近 和 撤退 ,

靠近又撤退，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] [ɔːr]
a thing which could be referred to at any moment without notice or
一个 事物 哪个 可以 是 指 到 在 任何 片刻 没有 注意 或者
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

无需事先通知或介绍，即可随时提及的事物

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk]
a kind of enchanted castle which grew up into the sky with lightning - like
一个 种类 的 迷人的 城堡 哪个 生长 向上 进入 这 天空 和 闪电 - 喜欢
[rə'pɪdəti] ,
rapidity ,
快速 ,

一种如闪电般迅速升腾至天空的魔法城堡，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] ['vænɪʃt] .
and as quickly vanished .
和 作为 迅速地 消失了 .

然后就迅速消失了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] , [haʊ'evər] ,
It had not been , however ,
它 有 不是 到过 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [ˌsɪks'tiːn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [step] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] ['teɪkən] ,
until he was close on sixteen that the decisive step had been actually taken ,
直到 他 曾是 关闭 在 十六 那 这 决定性 步 有 到过 实际上 已采取 ,

直到他快十六岁时，才意识到决定性的一步已经真正迈出。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ri'æləti] .
that the vision had given place to reality .
那 这 想象 有 给定 地方 到 现实 .

愿景已然成为现实。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'gen] ,
His father brought him and departed again ,
他的 父亲 带来 他 和 已离开 再次 ,

他父亲把他带回来后又离开了。

['liːvɪŋ] ['greɪəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrld] .

leaving	Graham	with	a	sinking	heart	in	the	midst	of	his	new	world	.
离开	格雷厄姆	和	一个	下沉	心	在	这	中间	的	他的	新的	世界	.

格雷厄姆身处新世界，心中却无比沮丧。

[haʊ] ['dredfəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] !

How	dreadfully	different	from	anything	he	had	ever	known	it	was	all	going	to	be	!
如何	极其糟糕	不同的	从	任何事物	他	有	曾经	已知	它	曾是	全部	去	到	是	!

这一切与他以往所知的一切都截然不同，真是可怕极了！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][felt] ['θɜːrəli] ['mɪzrəb(ə)l] . [-]

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	thoroughly	miserable	.	[	15	]
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	彻底	悲惨的	.	[	-	]

他生平第一次感到无比痛苦。[15]

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] .

Yet	,	in	a	way	,	he	was	to	be	singularly	fortunate	.
然而	,	在	一个	方式	,	他	曾是	到	是	单独地	幸运	.

然而，从某种意义上说，他算是非常幸运的。

[fɑːr] ['suːnər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] .

Far	sooner	than	might	have	been	expected	he	dropped	into	his	new	life	.
远的	很快	比	可能	有	到过	预期的	他	掉落	进入	他的	新的	生活	.

他比人们预想的要快得多地投入到新生活中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pleɪd] ['iːðər] ['krɪkɪt] [ɔːr] ['fʊtbɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ,

He	had	never	,	of	course	,	played	either	cricket	or	football	,	but	he	was	naturally	strong	and	agile	,
他	有	绝不	,	的	课程	,	玩	任何一个	蟋蟀	或者	足球	,	但	他	曾是	自然	强的	和	敏捷	,

他当然从未打过板球或踢过足球，但他天生体格强壮、身手敏捷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [geɪm] [hiː; hi] [naʊ] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] .

and	in	the	former	game	he	now	made	rapid	progress	.
和	在	这	以前的	游戏	他	现在	制成	迅速的	进步	.

而在前一场比赛中，他取得了快速进步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['redi] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [preɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

It	was	then	that	he	learned	how	ready	his	new	companions	were	with	their	praise	and	encouragement	.
它	曾是	然后	那	他	学习	如何	准备好	他的	新的	同伴	是	和	他们的	称赞	和	鼓励	.

正是在那时，他才体会到他的新伙伴们是多么乐于给予他赞扬和鼓励。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn'diːd] ,

If	he	had	known	more	of	the	world	,	indeed	,
如果	他	有	已知	更多的	的	这	世界	,	的确	,

如果他能对这个世界了解更多，那该多好啊。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑːvəld] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiət] [ˌpɑːpju'lærəti] , [fɔːr; fər] ['daʊtləs] ,

he	might	have	marvelled	not	a	little	at	his	almost	immediate	popularity	,	for	doubtless	,
他	可能	有	惊叹不已	不是	一个	小的	在	他的	几乎	即时	人气	,	为了	毫无疑问	,

他或许会对自己几乎立刻获得的人气感到有些惊讶，因为毫无疑问，

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [siːmd] - ['ræðər] [kwɪr] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

at	first	,	he	could	not	but	have	seemed	'	rather	queer	'	to	the	others	.
在	第一的	,	他	可以	不是	但	有	似乎	-	相当	酷儿	-	到	这	其他的	.

起初，他在其他人眼中难免显得"有点古怪"。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]

Nevertheless	they	liked	him	,	liked	to	be	with	him	,	and	if	they
尽管如此	他们	喜欢	他	,	喜欢	到	是	和	他	,	和	如果	他们

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'lɑːrmɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] — [wel] !

occasionally	found	him	alarmingly	innocent	—	well	!
偶尔	成立	他	令人担忧地	清白的	—	出色地	!

不过，他们喜欢他，喜欢和他在一起，如果他们偶尔发现他天真得令人惊讶——好吧！

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

somehow	,	it	was	only	charming	that	he	should	be	so	.
不知何故	,	它	曾是	仅有的	迷人	那	他	应该	是	所以	.

不知为何，他如此如此反而显得格外迷人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [wei] ;

To	be	sure	he	was	,	now	and	again	,	made	fun	of	in	a	way	;
到	是	当然	他	曾是	,	现在	和	再次	,	制成	乐趣	的	在	一个	方式	;

当然，他偶尔也会被人以某种方式取笑；

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] [wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] ['kaɪndli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	that	way	was	quite	the	kindliest	in	the	world	,
但	那	方式	曾是	相当	这	最友善的	在	这	世界	,

但那条路却是世界上最仁慈的路。

[ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ]

the	very	opposite	from	the	way	they	might	have	taken	had	they	been	so
这	非常	对面的	从	这	方式	他们	可能	有	已采取	有	他们	到过	所以

['maɪndɪd] ,

minded	,
有思想	,

这与他们原本可能采取的方式截然相反，如果他们真的有那样的想法的话。

[hæd; həd][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [bɪn] [tuː; tə][hɜːrt] , [tuː; tə]['tɔːrment][hɪm; ɪm] .

had	their	desire	been	to	hurt	,	to	torment	him	.
有	他们的	欲望	到过	到	伤害	,	到	折磨	他	.

如果他们的目的是伤害他、折磨他的话。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [hæd; həd][soʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

All	this	,	however	,	the	fact	that	his	new	friends	had	so	at	once	and
全部	这	,	然而	,	这	事实	那	他的	新的	朋友们	有	所以	在	一次	和

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ,

unreservedly	welcomed	him	,
毫无保留	欢迎	他	,

然而，所有这一切，最令他难忘的是，他的新朋友们立刻毫无保留地欢迎了他。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [trə'mendəsli] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [siːmd] [tuː; tə] ['greɪəm] [-]

had	made	it	so	tremendously	easy	for	him	,	seemed	to	Graham	[	16	]
有	制成	它	所以	非常	简单的	为了	他	,	似乎	到	格雷厄姆	[	-	]

格雷厄姆[16] 认为，这让他变得如此轻松。

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

to	be	merely	natural	,	and	thus	,	in	a	sense	,
到	是	仅仅	自然的	,	和	因此	,	在	一个	感觉	,

仅仅是自然而然的，因此，从某种意义上说，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [ɔːl]

it	probably	defeated	his	father's	main	object	in	sending	him	to	school	at	all
它	大概	战败	他的	父亲的	主要的	目的	在	发送	他	到	学校	在	全部

;
;
;

这或许违背了他父亲送他上学的主要目的；

[ðæt] ['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] , [prɪ'zuːməbli] , [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [laɪf] .

that	object	being	,	presumably	,	to	familiarise	him	with	the	ways	of	actual	life	.
那	目的	存在	,	想必	,	到	熟悉	他	和	这	方式	的	实际的	生活	.

其目的大概是为了让他熟悉现实生活。

[frʌm; frəm] ['greɪəm] , ['sʌmhaʊ] , ['æktʃuəl] [laɪf] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] ['evər] .

From	Graham	,	somehow	,	actual	life	was	as	far	away	as	ever	.
从	格雷厄姆	,	不知何故	,	实际的	生活	曾是	作为	远的	离开	作为	曾经	.

在格雷厄姆看来，真实的生活似乎仍然离他很远。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ; ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] - ['diːsnt] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [naɪs] ;

It	was	all	so	bright	,	so	charming	;	every	one	was	so	'	decent	'	to	him	,
它	曾是	全部	所以	明亮的	,	所以	迷人	;	每一个	一	曾是	所以	-	体面的	-	到	他	,

so	nice	;
所以	好的	;

一切都那么美好，那么迷人；每个人都对他那么“体面”，那么友善；

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] - ['naɪsnəs] - ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ;

how	in	the	world	was	he	to	know	that	'	niceness	'	wasn't	a	thing	to	be	counted	upon	;
如何	在	这	世界	曾是	他	到	知道	那	-	友善	-	不是	一个	事物	到	是	计数	之上	;

他怎么会知道“友善”这种东西是靠不住的呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['greɪəm] ['ɪdəˌleɪ] , ['wʌndərfəli] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ?

and	that	he	,	Graham	Iddesleigh	,	wonderfully	had	been	made	an	exception	of	?
和	那	他	,	格雷厄姆	伊德斯利	,	太棒了	有	到过	制成	一个	例外	的	?

而他，格雷厄姆·艾德斯利，竟然奇迹般地被破格录取了？

[ðer; ðər] [siːmd] [ɪn] [fækt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

There	seemed	in	fact	to	be	hardly	a	boy	who	was	not	anxious	to	help	him	,
那里	似乎	在	事实	到	是	几乎	一个	男生	WHO	曾是	不是	焦虑的	到	帮助	他	,

事实上，似乎几乎没有哪个男孩不想帮助他。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [drɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;

who	did	not	take	a	pleasure	in	watching	him	drop	into	the	ways	of	the	place	;
WHO	做过	不是	拿	一个	乐趣	在	观看	他	降低	进入	这	方式	的	这	地方	;

看着他堕入此地的恶习，谁也不觉得高兴；

[waɪl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][duː] [wel] — ['swɪmɪŋ] , ['daɪvɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['liːpɪŋ] ,

while	such	things	as	he	really	did	do	well	—	swimming	,	diving	,	running	,	leaping	,
尽管	这样的	事物	作为	他	真的	做过	做	出色地	—	游泳	,	潜水	,	跑步	,	跳跃	,

[træns'leitiŋ] [griːk] — [wɜːr; wər] [ɪ'læbərətli] ['əuvə'preizd] .

translating	Greek	—	were	elaborately	overpraised	.
翻译	希腊语	—	是	精心	过誉	.

而他真正擅长的事情——游泳、跳水、跑步、跳跃、翻译希腊语——却被过分夸大了。

[ðə; ði]['mæstərz] [laɪkt] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ðə; ði]['oʊldər]

The	masters	liked	him	also	;	and	,	what	was	more	significant	,	the	older
这	大师	喜欢	他	还	;	和	,	什么	曾是	更多的	重要的	,	这	老

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

老师们也很喜欢他；更重要的是，年纪大的男孩们也喜欢他。

[huː] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

who	ignored	his	contemporaries	,	took	an	interest	in	him	,	asked	him	to
WHO	忽略	他的	同时代人	,	采取	一个	兴趣	在	他	,	问	他	到

[ðer; ðər] ['stʌdiz] ,

their	studies	,
他们的	研究	,

他无视同时代的人，对他很感兴趣，邀请他一起学习。

[lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [skuːl] ['kredɪt] .

looked	after	him	,	wanted	him	to	do	the	school	credit	.
看起来	后	他	,	通缉	他	到	做	这	学校	信用	.

照顾他，希望他能完成学校的学分课程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

He	was	happy	.
他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] .

The	days	passed	very	quickly	.
这	天	通过了	非常	迅速地	.

时间过得很快。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪvd] ,

Nevertheless	,	he	had	not	quite	learned	to	live	the	life	the	others	lived	,
尽管如此	,	他	有	不是	相当	学习	到	居住	这	生活	这	其他的	居住地	,

然而，他还没有完全学会像其他人那样生活。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [hiː; hi] [-]

and	there	were	times	when	he	[	17	]
和	那里	是	时代	什么时候	他	[	-	]

有时他[17]

[felt] ['hoʊmsɪk] .

felt	homesick	.
毛毡	想家	.

想家了。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr][hiː; hi] ['noʊtɪst] ([ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː] ['meni] [nuː] [frendz]

One	thing	in	particular	he	noticed	(	though	he	had	made	too	many	new	friends
一	事物	在	特别的	他	注意到	(	尽管	他	有	制成	也	许多	新的	朋友们

[tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [rɪ'gret]) ,

to	find	much	leisure	for	regret	)	,
到	寻找	很多	闲暇	为了	后悔	)	,

他特别注意到一件事（尽管他结交了太多新朋友，以至于没有太多时间后悔），

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

and	that	was	just	that	the	old	playmate	of	his	dreams	had	ceased	to
和	那	曾是	只是	那	这	老的	玩伴	的	他的	梦境	有	停止	到

['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] ,

visit	him	,
访问	他	,

事情就是这样，他梦寐以求的老玩伴不再来看他了。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [ʌp] ['veri] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi]

that	he	could	no	longer	even	call	up	very	clearly	his	image	,	remember	what	he
那	他	可以	不	更长	甚至	称呼	向上	非常	清楚地	他的	图像	,	记住	什么	他

[wʌz; wəz] [laɪk] .

was	like	.
曾是	喜欢	.

他甚至无法清晰地回忆起自己的形象，想不起自己长什么样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [wɜːrld] [hæd; həd]

It	was	as	if	the	change	which	had	come	into	his	everyday	world	had
它	曾是	作为	如果	这	改变	哪个	有	来	进入	他的	每天	世界	有

[ɪk'stendɪd] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌski] [weɪz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

extended	on	into	the	dusky	ways	of	sleep	,
扩展	在	进入	这	昏暗	方式	的	睡觉	,

仿佛他日常生活中发生的变化也延伸到了昏暗的睡眠之中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [jet] [hiː; hi] [felt] ,

and	though	he	did	not	dwell	upon	it	at	all	,	yet	he	felt	,
和	尽管	他	做过	不是	住	之上	它	在	全部	,	然而	他	毛毡	,

虽然他并没有过多地去想这件事，但他心里却觉得：

[əb'skjʊrli] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt]

obscurely	,	that	something	that	had	been	had	ceased	to	be	,	and	that
晦涩地	,	那	某物	那	有	到过	有	停止	到	是	,	和	那

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] ,

there	was	a	blank	,
那里	曾是	一个	空白的	,

隐约地，曾经存在的事物已经不复存在，只剩下一片空白。

[ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

a	void	in	his	existence	,
一个	空白	在	他的	存在	,

他生命中出现了一个空洞，

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [nuː] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] ['evər] [biː; bi]

which	none	of	the	many	new	pleasures	and	interests	in	his	life	would	ever	be
哪个	没有任何	的	这	许多	新的	快乐	和	兴趣	在	他的	生活	会	曾经	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] . [-]

able	to	fill	.	[	18	]
有能力的	到	充满	.	[	-	]

他生活中许多新的乐趣和兴趣都无法填补这种空缺。[18]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [stoʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] , ['luːsli] - [paɪld] [wɔːl] , ['greɪəm] [sæt]

On	a	fallen	stone	,	under	the	shelter	of	a	rough	,	loosely	-	piled	wall	,	Graham	sat
在	一个	倒下	石头	,	在下面	这	庇护所	的	一个	粗糙的	,	松散地	-	堆积	墙	,	格雷厄姆	卫星

.

:

.

格雷厄姆坐在一块倒下的石头上，躲在一堵粗糙、松散堆砌的墙的遮蔽下。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [stretʃt] , [fiːld] [ˈæftər] [fiːld] ,
All around him the landscape stretched , field after field ,
全部 大约 他 这 景观 拉伸 , 场地 后 场地 ,

他周围是一望无际的田野，绵延不绝。

[bliːk] [ænd; ənd] [ber] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ˈwɪntri] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfebrueri] [ˌæftərˈnuːn] ,
bleak and bare in the cold wintry light of a February afternoon ,
苍凉 和 裸 在 这 寒冷的 冬季 光 的 一个 二月 下午 ,

二月午后寒冷的冬日阳光下，一片萧瑟荒凉。

[waɪl] [dɑːrk] [ˈhevi] [klaʊdz] [bluː] [laɪk] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] .
while dark heavy clouds blew like puffs of smoke across the dull grey sky .
尽管 黑暗的 重的 云 吹 喜欢 泡芙 的 抽烟 穿过 这 乏味的 灰色的 天空 .

而乌云密布，如同缕缕青烟，飘荡在灰蒙蒙的天空中。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˈʃɪvəd] [θruː] [ðə; ði] [draɪ] [græs] ,
From time to time a passing breath of wind shivered through the dry grass ,
从 时间 到 时间 一个 通过 气息 的 风 瑟瑟发抖 通过 这 干燥 草 ,

偶尔有一阵微风吹过干燥的草地，带来一阵颤动。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈjeloʊɪʃ] [laɪt] ,
and from time to time a pale yellowish light ,
和 从 时间 到 时间 一个 苍白 淡黄色 光 ,

偶尔会透出淡淡的黄色光芒，

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wɑːn] [rɪˈmoʊt] [ˈsʌnʃaɪn] , [wɑːʃt] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
like a dim reflection of some wan remote sunshine , washed through the clouds ,
喜欢 一个 暗淡 反射 的 一些 万 偏僻的 阳光 , 洗过 通过 这 云 ,

就像远处微弱的阳光透过云层投下的模糊倒影，

[ˈbraɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
brightening the country for a few moments .
提亮 这 国家 为了 一个 很少 时刻 .

让这个国家短暂地明亮起来。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
The boy's chin was supported between his hands ,
这 男孩们 下巴 曾是 有 之间 他的 双手 ,

男孩双手托着下巴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd] [hedʒz] , [ˈlɪstləsli] ,
and he gazed out across the monotonous fields and naked hedges , listlessly ,
和 他 凝视 出去 穿过 这 单调 字段 和 裸 对冲 , 百无聊赖地 ,
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] ,
a little sadly ,
一个 小的 令人遗憾的是 ,

他百无聊赖地望着窗外单调的田野和光秃秃的树篱，眼神中带着一丝淡淡的忧伤。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
thinking of home , of the past .
思维 的 家 , 的 这 过去的 .

想念家乡，想念过去。

[hiː; hi] [felt] [ˈtaɪərd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdæmpnəs] , [ə; eɪ] [ˈhevinəs] , [ɪn] [ðə; ði] [er] , [wɪtʃ]
He felt tired ; there was a dampness , a heaviness , in the air , which
他 毛毡 疲劳的 ; 那里 曾是 一个 潮湿 , 一个 沉重 , 在 这 空气 , 哪个
[weid] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] ;
weighed upon his spirit ;
称重 之上 他的 精神 ;

他感到疲倦；空气中弥漫着潮湿和沉重的气息，令他心烦意乱；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [-]
and **something** **of** **[** **19** **]**
和 某物 的 [-]

以及[19]

[hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
his **dejection** **was** **visible** **in** **the** **mere** **drooping** **of** **his** **head** **.**
他的 沮丧 曾是 可见的 在 这 仅仅 下垂 的 他的 头 .

他低垂着头，沮丧之情溢于言表。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]
He **had** **passed** **from** **the** **golden** **quiet** **of** **his** **home** **into** **the** **midst** **of**
他 有 通过了 从 这 金的 安静的 的 他的 家 进入 这 中间 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pʌblɪk] [skuːl] ,
a **large** **public** **school** **,**
一个 大的 民众 学校 ,

他从宁静祥和的家中走进了熙熙攘攘的大型公立学校。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪzir] , ['nɔɪziːɝ] [wɜːrld] ,
into **a** **busier** **,** **noisier** **world** **,**
进入 一个 更繁忙 , 更嘈杂 世界 ,

进入一个更加繁忙、更加喧闹的世界，

[wer] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl][noʊ][lɔːŋgər] [meltid]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['driːmi] [heɪz] ;
where **the** **real** **and** **the** **ideal** **no** **longer** **melted** **into** **a** **single** **dreamy** **haze** **;**
在哪里 这 真实的 和 这 理想的 不 更长 融化 进入 一个 单身的 梦幻般的 阴霾 ;

现实与理想不再融为一体，如同梦幻般朦胧；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðoʊz] [fjuː]
and **when** **he** **looked** **back** **across** **the** **narrow** **stream** **of** **time** **—** **those** **few**
和 什么时候 他 看起来 后退 穿过 这 狭窄的 溪流 的 时间 — 那些 很少
[ˌɪntər'viːnɪŋ] [wiːks] !
intervening **weeks** **!**
介入 周 !

当他回首过往，越过那狭窄的时间长河——那短短的几周！

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ɪts] [depθ] .
— **he** **could** **not** **but** **marvel** **at** **its** **depth** **.**
— 他 可以 不是 但 奇迹 在 它是 深度 .

他不禁对它的深度感到惊叹。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər][laɪf][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]
His **former** **life** **had** **fallen** **from** **him** **like** **the** **sinking** **of** **a** **picture** **in** **the**
他的 以前的 生活 有 倒下 从 他 喜欢 这 下沉 的 一个 图片 在 这
['faɪər] ,
fire **,**
火 ,

他过去的生活就像一幅画在火中沉没一样，从他身上彻底消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
and **he** **knew** **that** **it** **would** **never** **come** **again** **.**
和 他 知道 那 它 会 绝不 来 再次 .

他知道，这样的机会再也不会有了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ! . . .
It **was** **over** **!** **. . .**
它 曾是 超过 ! . . .

结束了！

['fɪnɪʃt] ! . . .
finished **!** **. . .**
完成的 ! . . .

完成的！ ...

[dʌn] [wɪð; wɪθ] ! . . .
done with ! . . .
完毕 和 ! . . .

搞定了!

[haʊ] [streɪndʒ] ! . . .
How strange ! . . .
如何 奇怪的 ! . . .

真奇怪!

[jet] [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [skroʊl] , [klɪr] [ɪn] ['evri]
Yet when he closed his eyes it unrolled itself like a broad scroll , clear in every
然而 什么时候 他 关闭 他的 眼睛 它 展开 本身 喜欢 一个 广阔 滚动 , 清除 在 每一个
['diːteɪl] . . . .
detail . . . .
细节 . . . .

然而，当他闭上双眼时，它却像一幅宽阔的卷轴般展开，每一个细节都清晰可见.....

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
Then , when the voice of water ,
然后 , 什么时候 这 嗓音 的 水 ,

然后，当水声响起时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [bɪn]
and the whisper of the wind in the trees and in the grass had been
和 这 耳语 的 这 风 在 这 树木 和 在 这 草 有 到过
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,
for him almost as the sound of human voices ,
为了 他 几乎 作为 这 声音 的 人类 声音 ,

风吹过树梢、拂过草丛的沙沙声，对他来说几乎就像人声一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] ['oʊpən] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['feɪsɪz] — [ðen] ,
and the broad open sky and sea as the sight of human faces — then ,
和 这 广阔 打开 天空 和 海 作为 这 视线 的 人类 面孔 — 然后 ,

广阔无垠的天空和大海，以及人脸的景象——然后，

[wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
when such things had seemed to have the power to speak to him
什么时候 这样的 事物 有 似乎 到 有 这 力量 到 说话 到 他
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

当这些事物似乎拥有直接与他对话的力量时，

[tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] — [wen] [pæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz]
to speak from their own soul to his — when Pan and his followers
到 说话 从 他们的 自己的 灵魂 到 他的 — 什么时候 平底锅 和 他的 追随者
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['evri] ['θɪkɪt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] !
had been in every thicket by the way !
有 到过 在 每一个 灌木丛 经过 这 方式 !

当他们的灵魂与他对话时——顺便一提，当时潘神和他的追随者们已经去过每一片灌木丛了!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[geɪzɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [-]
gazing back upon it all [20]
凝视 后退 之上 它 全部 [-]

回望这一切[20]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [faʊnd] [taɪm][tu:; tə]['wʌndər] — [tu:; tə]['wʌndər] ['greɪvli] ,

from	his	present	position	,	he	found	time	to	wonder	—	to	wonder	gravely	,
从	他的	展示	位置	,	他	成立	时间	到	想知道	—	到	想知道	严重地	,

['daʊtfəli] — [ɪf] [ðæt] [klɪr] ,

doubtfully	—	if	that	clear	,
怀疑地	—	如果	那	清除	,

从他目前的位置上，他抽出时间去思考——认真地、怀疑地思考——这是否清楚，

[pjʊr] ['ætməsfɪr] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [dru:p] [ɪts] [wɪŋz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [θɪŋz] [wʊd] ['evər]

pure	atmosphere	would	ever	again	droop	its	wings	above	him	,	if	things	would	ever
纯的	气氛	会	曾经	再次	下垂	它是	翅膀	多于	他	,	如果	事物	会	曾经

[bi:; bi] [ə'gen] ,

be	again	,
是	再次	,

如果一切还能回到从前，纯净的大气将再次在他头顶舒展它的翅膀。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

even	for	a	little	,	as	before	.
甚至	为了	一个	小的	,	作为	前	.

哪怕只是像以前那样短暂的时间。

[ðoʊz] [lɔ:ŋ] , ['pi:sf(ə)l] ['sʌmər] [deɪz] , [ænd; ənd] [ku:l] , ['lɪŋgərɪŋ] ['i:vnɪŋz] ,

Those	long	,	peaceful	summer	days	,	and	cool	,	lingering	evenings	,
那些	长的	,	和平	夏天	天	,	和	凉爽的	,	挥之不去的	晚上	,

那些漫长而宁静的夏日，以及凉爽而悠长的夜晚，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði][steps] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [smoʊk] [hɪz; ɪz]

when	he	had	sat	upon	the	steps	beside	his	father	,	watching	him	smoke	his
什么时候	他	有	卫星	之上	这	步骤	旁	他的	父亲	,	观看	他	抽烟	他的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

当他坐在父亲身旁的台阶上，看着父亲抽烟斗时，

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [aɪ'di:əz][ænd; ənd][plænz][ðæt] [dɑ:nst] , [ɔ:r]

and	chattering	to	him	of	the	different	ideas	and	plans	that	danced	,	or
和	喋喋不休	到	他	的	这	不同的	想法	和	计划	那	跳舞	,	或者

['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

lingered	in	his	mind	,
徘徊不去	在	他的	头脑	,

他喋喋不休地向他讲述着脑海中闪现或萦绕不去的各种想法和计划。

[waɪl] [ðə; ði] [tri:z] [si:md] [tu:; tə][rest][soʊ]['sɔ:ftli][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [er] , [soʊ]['sɔ:ftli] [ə'genst] [ðə; ði]

while	the	trees	seemed	to	rest	so	softly	in	the	quiet	air	,	so	softly	against	the
尽管	这	树木	似乎	到	休息	所以	轻轻	在	这	安静的	空气	,	所以	轻轻	反对	这

[skaɪ] ! . . .

sky	!	.	.	.
天空	!	.	.	.

树木仿佛轻柔地栖息在静谧的空气中，轻柔地倚靠在天空！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] , [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

A	sudden	wild	longing	for	it	all	,	for	all	his	old	life	,	arose	within	him	,
一个	突然	荒野	渴望	为了	它	全部	,	为了	全部	他的	老的	生活	,	出现	之内	他	,

他心中突然涌起一股强烈的渴望，想要回到过去的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,

and	in	a	passion	of	homesickness	he	flung	himself	down	in	the	swaying	,
和	在	一个	热情	的	思乡之情	他	扔	他自己	向下	在	这	摇晃	,

思乡之情涌上心头，他纵身跃入摇晃的……

['sæplɪs] [græs] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [ðæt] [wʌz; wəz]
sapless **grass** **,** **and** **seemed** **to** **hear** **the** **moaning** **of** **a** **sea** **that** **was**
无汁液的 草 , 和 似乎 到 听到 这 呻吟 的 一个 海 那 曾是
['breɪkɪŋ] ,
breaking **,**
打破 ,

枯黄的草地，仿佛听到了海浪拍岸的呻吟声。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kɜ:rvd] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] ,
miles **and** **miles** **away** **,** **upon** **a** **curved** **rocky** **shore** **,**
英里 和 英里 离开 , 之上 一个 弯曲 岩石 支撑 ,

远在数英里之外，在弯曲的岩石海岸上，

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [gʌlz] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] ['restləsli] ['oʊvər][ðə; ði]
to **hear** **the** **harsh** **screams** **of** **the** **sea** **-** **gulls** **as** **they** **flew** **restlessly** **over** **the**
到 听到 这 残酷的 尖叫 的 这 海 - 海鸥 作为 他们 飞翔 躁动不安 超过 这
[greɪ] [ber] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
grey **bare** **waste** **of** **water** **,**
灰色的 裸 浪费 的 水 ,

聆听海鸥在灰蒙蒙的荒芜水面上焦躁不安地飞翔时发出的刺耳尖叫声。

[ænd; ənd] ['dɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [weɪvz] .
and **dipped** **to** **the** **tumbling** **waves** **.**
和 浸入 到 这 翻滚 波浪 .

然后纵身跃入翻滚的波浪中。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] - [fɔ:l] , [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [græs] ,
All **at** **once** **he** **was** **aroused** **by** **a** **foot** **-** **fall** **,** **a** **rustle** **in** **the** **grass** **,**
全部 在 一次 他 曾是 被唤醒 经过 一个 脚 - 落下 , 一个 沙沙 在 这 草 ,

突然，一阵脚步声和草丛的沙沙声惊醒了他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæf] - ['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dri:m] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] . [-]
and **still** **half** **-** **blinded** **by** **his** **dream** **,** **turned** **to** **face** **the** **intruder** **.** **[** **21** **]**
和 仍然 一半 - 失明 经过 他的 梦 , 转向 到 脸 这 入侵者 . [-]

他仍然半睁着眼，沉浸在梦境中，转身面对入侵者。[21]

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
' **What** **is** **the** **matter** **?**
- 什么 是 这 事情 ?

'什么事?

[kæn; kən][aɪ][help][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ?
Can **I** **help** **you** **at** **all** **?**
能 我 帮助 你 在 全部 ?

我能帮上什么忙吗?

- [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['veri]['dʒentli]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] ['greɪəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
' **The** **words** **were** **very** **gently** **spoken** **,** **and** **came** **to** **Graham** **with** **a** **curious**
- 这 字 是 非常 轻轻地 说 , 和 来了 到 格雷厄姆 和 一个 好奇的
[fə,mɪli'ærəti][ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .
familiarity **and** **charm** **.**
熟悉 和 魅力 .

"这些话语轻声细语，带着一种奇特的熟悉感和魅力，让格雷厄姆感到亲切。"

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hi:; hi][sæt][kwaɪt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
But **instead** **of** **answering** **he** **sat** **quite** **still** **,** **gazing** **fixedly** **at** **the** **stranger** **,**
但 反而 的 回答 他 卫星 相当 仍然 , 凝视 固定地 在 这 陌生人 ,
[hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['grædʒuəli] ['di:pənɪŋ] .
his **colour** **gradually** **deepening** **.**
他的 颜色 逐步地 加深 .

但他没有回答，而是静静地坐着，目不转睛地盯着陌生人，脸色渐渐变深。

['fæsɪneɪtɪd] , [spel] - [baʊnd] , [hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][waɪd] ,

Fascinated	,	**spell**	-	**bound**	,	**his**	**lips**	**parted**	,	**his**	**eyes**	**opened**	**wide**	,
着迷	,	拼写	-	边界	,	他的	嘴唇	分手了	,	他的	眼睛	打开	宽的	,

他看得入了迷，如痴如醉，嘴唇微张，双眼睁得大大的。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [muːv] [lest][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] .

he	**hardly**	**dared**	**to**	**move**	**lest**	**the**	**vision**	**should**	**vanish**	**.**
他	几乎	敢于	到	移动	免得	这	想象	应该	消失	.

他几乎不敢动弹，唯恐眼前的景象消失。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [skers] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

For	**some**	**moments**	**indeed**	**he**	**scarce**	**drew**	**his**	**breath**	**;**
为了	一些	时刻	的确	他	稀少	画	他的	气息	;

的确有那么一会儿，他几乎屏住了呼吸；

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [wɜːr; wər]

for	**some**	**moments**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**his**	**whole**	**vital**	**force**	**were**
为了	一些	时刻	它	似乎	作为	尽管	他的	所有的	必不可少的	力量	是

['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] [lɔːŋ] ['stedfæst] [geɪz] .

concentrated	**into**	**one**	**long**	**steadfast**	**gaze**	**.**
集中	进入	一	长的	坚定不移	目光	.

有那么一会儿，他仿佛将全部的生命力都集中到他那双深邃而坚定的眼睛里。

[hiː; hi] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

He	**who**	**stood**	**before**	**him**	,	**nevertheless**	,	**was**	**but**	**a**	**boy**	**of**	**about**	**his**
他	WHO	站立	前	他	,	尽管如此	,	曾是	但	一个	男生	的	关于	他的

[oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [haɪt] ,

own	**age**	**and**	**height**	**,**
自己的	年龄	和	高度	,

然而，站在他面前的却只是一个和他年龄、身高相仿的男孩。

[ðoʊ] [mɔːr] ['slaɪtli] [bɪlt] .

though	**more**	**slightly**	**built**	**.**
尽管	更多的	轻微地	建造	.

虽然体型略显单薄。

[fɔːr; fər] ['greɪəm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] — [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

For	**Graham**	,	**however**	,	**he**	**was**	**beautiful**	**as**	**an**	**angel**	**—**	**was**	,	**in**	**truth**	,
为了	格雷厄姆	,	然而	,	他	曾是	美丽的	作为	一个	天使	—	曾是	,	在	真相	,

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['eɪndʒl] ,

a	**kind**	**of**	**angel**	**,**
一个	种类	的	天使	,

然而，在格雷厄姆眼中，他俊美如天使——事实上，他本身就是一位天使。

[ə; eɪ] - [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

a	**'**	**son**	**of**	**the**	**morning**	**.**
一个	-	儿子	的	这	早晨	.

清晨之子。

- [hɪz; ɪz][skɪn] — [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] ['lɪnɪn]['kɑːlər][hiː; hi] [wɔːr] — [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt]

'	**His**	**skin**	**—**	**contrasting**	**with**	**the**	**broad**	**linen**	**collar**	**he**	**wore**	**—**	**was**	**of**	**that**
-	他的	皮肤	—	对比	和	这	广阔	亚麻布	衣领	他	穿着	—	曾是	的	那

[dɑːrk] , ['ɑːlɪv] - [braʊn] [hjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːks] ,

dark	,	**olive**	-	**brown**	**hue**	**which**	**the**	**Greeks**	**,**
黑暗的	,	橄榄	-	棕色的	色调	哪个	这	希腊人	,

"他的肤色——与他所穿的宽亚麻领形成鲜明对比——是希腊人所说的那种深橄榄棕色。"

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [bɔɪz] , [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ;

in	**their**	**own**	**boys**	**,**	**believed**	**to**	**be**	**indicative**	**of**	**courage**	**;**
在	他们的	自己的	男孩们	,	相信	到	是	指示性的	的	勇气	;

在他们自己的男孩身上，这被认为是勇敢的象征；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ænd; ənd] [klɪr] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
his **eyes** **were** **blue** **and** **dark** **and** **clear** **,** **his** **nose** **straight** **,** **his** **mouth**
他的 眼睛 是 蓝色的 和 黑暗的 和 清除 , 他的 鼻子 直的 , 他的 嘴
[ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [faɪn] ,
extraordinarily **fine** **,**
非常 美好的 ,

他的眼睛湛蓝、深邃、清澈，鼻子挺直，嘴唇格外精致。

['delɪkət] ; [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [her] , [sɔːft] [ænd; ənd] ['sɪlki] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [weɪv] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
delicate **;** **his** **dark** **hair** **,** **soft** **and** **silky** **,** **falling** **in** **a** **single** **great** **wave** **over** **his**
精美的 ; 他的 黑暗的 头发 , 柔软的 和 丝滑 , 坠落 在 一个 单身的 伟大的 海浪 超过 他的
['ʃeɪpli] ['fɔːrhed] . [-]
shapely **forehead** **.** **[** **22** **]**
优美 前额 . [-]

精致；他乌黑的头发柔软丝滑，像一道巨大的波浪一样垂落在他轮廓分明的额头上。[22]

- [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
' **Who** **are** **you** **?**
- WHO 是 你 ?

你是谁?

- ['greɪəm] ['fɔːltəd] .
' **Graham** **faltered** **.**
- 格雷厄姆 犹豫不决 .

格雷厄姆犹豫了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðen] [tuː; tə] [smaɪl] .
The **boy** **began** **to** **blush** **a** **little** **—** **then** **to** **smile** **.**
这 男生 开始 到 脸红 一个 小的 — 然后 到 微笑 .

男孩的脸微微泛红，然后露出了笑容。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['brɑːkəlhɝst] — ['hærəld] ['brɑːkəlhɝst] . . . .
' **My** **name** **is** **Brocklehurst** **—** **Harold** **Brocklehurst** **.** **.** **.** **.**
- 我的 姓名 是 布罗克赫斯特 — 哈罗德 布罗克赫斯特 . . . .

“我的名字是布罗克赫斯特——哈罗德·布罗克赫斯特.....

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [soʊ] ['streɪndʒli] ?
Why **do** **you** **look** **at** **me** **so** **strangely** **?**
为什么 做 你 看 在 我 所以 奇怪的 ?

你为什么用这种奇怪的眼神看着我?

- [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [meɪd] ['greɪəm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv]
' **His** **question** **made** **Graham** **suddenly** **conscious** **of** **his** **rudeness** **,** **and** **also** **of**
- 他的 问题 制成 格雷厄姆 突然 有意识的 的 他的 粗鲁 , 和 还 的
[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,
the **childishness** **,**
这 童心 ,

“他的问题让格雷厄姆突然意识到自己的粗鲁和幼稚。”

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
the **impossibility** **of** **the** **idea** **that** **had** **floated** **into** **his** **mind** **.**
这 不可能 的 这 主意 那 有 漂浮 进入 他的 头脑 .

他脑海中浮现的那个想法，根本不可能实现。

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] , - [hiː; hi] ['stæməd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
' **I** **did** **not** **mean** **to** **,** ' **he** **stammered** **,** **covered** **with** **confusion** **.**
- 我 做过 不是 意思是 到 , - 他 结结巴巴 , 涵盖 和 困惑 .

“我不是故意的，”他结结巴巴地说，满脸困惑。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .
' **I** **beg** **your** **pardon** **.**
- 我 求 你的 赦免 .

'请再说一遍。

- [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] : - [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:]['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][aɪ]
' **Then** , **with** **his** **eyes** **lowered** : ' **You** **remind** **me** **very** **much** **of** **some** **one** **I**
- 然后 , 和 他的 眼睛 降低 : - 你 提醒 我 非常 很多 的 一些 一 我
[noʊ] . . . .
know . . . .
知道 . . . .

然后，他低下头说："你让我想起了我认识的一个人……"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ræðər] [kwɪr] . . . [ænd; ənd] . . .
It **is** **rather** **queer** . . . **and** . . .
它 是 相当 酷儿 . . . 和 . . .

这有点奇怪……而且……

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][sər'praɪz] . . . .
and **you** **took** **me** **by** **surprise** . . . .
和 你 采取 我 经过 惊喜 . . . .

你让我措手不及……

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] . -
I **was** **so** **unprepared** . '
我 曾是 所以 毫无准备 . -

我完全没有做好准备。

- [ˌʌnprɪ'perd] ! -
' **Unprepared** **!** '
- 毫无准备 ! -

"毫无准备！"

- [jes] . . . . [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] . . .
' **Yes** . . . . **I** **was** **thinking** **of** **him** **—** **of** **the** **other** **—** **when** **you** **came** **up** . . .
- 是的 . . . . 我 曾是 思维 的 他 — 的 这 其他 — 什么时候 你 来了 向上 . . .
.
:
.

"是的……你走过来的时候，我正在想他——想着另一个人……"

[ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You **don't** **understand** **,** **of** **course** **.**
你 不 理解 , 的 课程 .

你当然不明白。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['laɪknəs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] - — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
It **is** **the** **extraordinary** **likeness** **—** **and** **it** **is** **extraordinary** **'** **—** **he** **could** **not**
它 是 这 非凡的 相似 — 和 它 是 非凡的 - — 他 可以 不是
[help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] .
help **looking** **at** **the** **boy** **again** **.**
帮助 寻找 在 这 男生 再次 .

"这简直太像了——而且确实很像——"他忍不住又看了看那个男孩。

- [bʌt; bət] ['laɪknəs] [tu:; tə] [hu:m] ?
' **But** **likeness** **to** **whom** **?**
- 但 相似 到 谁 ?

但像谁呢?

- ['brɑ:kəlhɝst] ['wʌndɝd] .
' **Brocklehurst** **wondered** **.**
- 布罗克赫斯特 想知道 .

布罗克赫斯特心想。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rt(ə)l][ju:; jʊ] ? -
' **And** **why** **should** **it** **startle** **you** **?** '
- 和 为什么 应该 它 惊吓 你 ? -

"这有什么好惊讶的？"

- [ɑː] , [tuː; tə] [huːm] ?
' **Ah , to whom ?**
- 啊 , 到 谁 ?

"啊，给谁？"

- ['greɪəm] ['ekəud] [ˌenɪg'mætɪkli] . [-]
' **Graham echoed enigmatically . [23]**
- 格雷厄姆 回声 神秘地 . [-]

格雷厄姆神秘地回应道。[23]

[hɪz; ɪz][streɪndʒ]['fænsi] [stɪl] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
His strange fancy still hung there in the air before him ,
他的 奇怪的 想要 仍然 悬挂 那里 在 这 空气 前 他 ,

他那古怪的幻想仍然悬在他面前的空中。

[hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər][laɪk][ə; eɪ] [laɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
hung about his interlocutor like a light , like a blaze of dazzling sunlight .
悬挂 关于 他的 对话者 喜欢 一个 光 , 喜欢 一个 火焰 的 耀眼的 阳光 .

他像一束光，像耀眼的阳光，笼罩着他的谈话对象。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] ['sɔːftli] ['ædɪd] .
' **I don't know ,** ' **he softly added .**
- 我 不 知道 , - 他 轻轻 额外 .

"我不知道，"他轻声补充道。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
' **You don't know !**
- 你 不 知道 !

你不知道！

- ['brɑːkəlhɜːst] [pɔːzd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] .
' **Brocklehurst paused , just a little taken aback .**
- 布罗克赫斯特 暂停 , 只是 一个 小的 已采取 背 .

布罗克赫斯特停顿了一下，似乎有些吃惊。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðɜːz] ['sɪrɪəsnəs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
Then as he noticed the other's seriousness he began to laugh .
然后 作为 他 注意到 这 其他的 严肃 他 开始 到 笑 .

当他注意到对方的严肃表情时，他开始笑了起来。

- [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['ræðər] [kwɪr] ['feloʊ] ?
' **Aren't you a rather queer fellow ?**
- 不是 你 一个 相当 酷儿 同伴 ?

你这人是不是有点古怪?

- [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːzinəs] .
' **he suggested with a kind of charming easiness .**
- 他 建议 和 一个 种类 的 迷人 容易 .

他以一种迷人的轻松语气建议道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] , - ['greɪəm] ['ænsər] .
' **We are both a little queer ,** ' **Graham answered .**
- 我们 是 两个都 一个 小的 酷儿 , - 格雷厄姆 回答 .

"我们俩都有点古怪，"格雷厄姆回答道。

- [æt; ət] [liːst] . . . [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — — -
' **At least . . . I beg your pardon — —** '
- 在 至少 . . . 我 求 你的 赦免 — — -

"至少……恕我直言——"

- [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] . -
' **Oh , it's all right .** '
- 哦 , 它是 全部 正确的 . -

"哦，没关系。"

- [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] — [ðæt] — — - [hɪz; ɪz]
' You see — you see I have known you for so long that — that — — ' His
- 你 看 — 你 看 我 有 已知 你 为了 所以 长的 那 — 那 — — - 他的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

“你看——你看，我认识你这么久了，以至于——”他的解释是，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [daɪd] [ə'weɪ] .
whatever it might have been , died away .
任何 它 可能 有 到过 , 死亡 离开 .

无论它原本是什么，都消失了。

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [noʊn] [ˌem 'iː] .
' You mean you have really known me .
- 你 意思是 你 有 真的 已知 我 .

你的意思是，你真的很了解我。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met][ˌem 'iː] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] !
Then you must have met me somewhere before to - day !
然后 你 必须 有 遇见 我 某处 前 到 - 天 !

那你今天之前肯定在某个地方见过我！

- [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
' He tried to recall the occasion , but without success .
- 他 尝试 到 记起 这 场合 , 但 没有 成功 .

他试图回忆起当时的情景，但没有成功。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] , - ['greɪəm] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , ['greɪvli] .
' It was not here , ' Graham went on slowly , gravely .
- 它 曾是 不是 这里 , - 格雷厄姆 去 在 缓慢地 , 严重地 .

“它不在这里，”格雷厄姆缓慢而严肃地继续说道。

- [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
' I — I can't tell you .
- 我 — 我 不能 告诉 你 .

我——我不能告诉你。

- [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , ['kwestʃənɪŋ] ['helpləsnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
' He looked with a wistful , questioning helplessness into his companion's face .
- 他 看起来 和 一个 怅惘 , 提问 无助 进入 他的 同伴的 脸 .

他带着惆怅、疑惑和无助的神情望着同伴的脸。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [læf] ? - [-]
' If I were to tell you , should you laugh ? ' [24]
- 如果 我 是 到 告诉 你 , 应该 你 笑 ? - [-]

“如果我告诉你，你会笑吗？”[24]

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? -
At any rate you want to tell me ? '
在 任何 速度 你 想 到 告诉 我 ? -

总之，你想告诉我吗?

- [jes] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . -
' Yes , I want to . ' -
- 是的 , 我 想 到 . -

“是的，我愿意。”

- [wel] , ['faɪər] [ə'weɪ] [ðen] . -
' **Well , fire away then . '**
- 出色地 , 火 离开 然后 . -

“那就请畅所欲言吧。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] . . . .
' **It is something that is rather hard for me to say . . . .**
- 它 是 某物 那 是 相当 难的 为了 我 到 说 . . . .

“这话我很难说出口.....”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] , [soʊ] ['sɪli] . . . .
It will make you think me so childish , so silly . . . .
它 将要 制作 你 思考 我 所以 幼稚 , 所以 愚蠢的 . . . .

这会让你觉得我幼稚又愚蠢.....

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['kudnt] ['veri] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] — [ən'les] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər][tuː; tə]
You see you couldn't very well believe it unless — unless you yourself were to
你 看 你 不能 非常 出色地 相信 它 除非 — 除非 你 你自己 是 到
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

你看，除非——除非你自己记得，否则你很难相信这一点。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] — —
just as I do — unless it were true — —
只是 作为 我 做 — 除非 它 是 真的 — —

就像我一样——除非这是真的——

- ['brɑːkəlhɝst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
' **Brocklehurst glanced at him quickly .**
- 布罗克赫斯特 瞥了一眼 在 他 迅速地 .

布罗克赫斯特迅速瞥了他一眼。

- [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmwer] ?
' **Remember having seen you somewhere ?**
- 记住 拥有 已见 你 某处 ?

“记得在哪里见过你吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['iːzəli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] .
But I may easily have forgotten .
但 我 可能 容易地 有 被遗忘的 .

但我可能很容易忘记。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [soʊ] [naʊ] . -
As a matter of fact I have forgotten — so now . '
作为 一个 事情 的 事实 我 有 被遗忘的 — 所以 现在 . -

事实上，我已经忘记了——现在是这样。

- [jes] — [soʊ] [naʊ] . . . .
' **Yes — so now . . . .**
- 是的 — 所以 现在 . . . .

“是的——所以现在.....”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] ,
But I know you , for all that — the sound of your voice even ,
但 我 知道 你 , 为了 全部 那 — 这 声音 的 你的 嗓音 甚至 ,

但我了解你，即便如此——甚至连你的声音我都听得出来。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər] . -
the way you speak and stand there . '
这 方式 你 说话 和 站立 那里 . -

你的说话方式和站姿。

- [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
' I only came back this morning .
- 我 仅有的 来了 后退 这 早晨 .

我今天早上才回来。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .
I do not think you were here before Christmas .
我 做 不是 思考 你 是 这里 前 圣诞节 .

我想你圣诞节前应该没来过这里。

- ['greɪəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Graham shook his head .
- 格雷厄姆 摇晃 他的 头 .

格雷厄姆摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] , - [hiː; hi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] .
' It was not here , ' he murmured .
- 它 曾是 不是 这里 , - 他 低声说道 .

“它不在这里，”他喃喃自语道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] :
Then suddenly gathering courage , and with his eyes half closed :
然后 突然 采集 勇气 , 和 和 他的 眼睛 一半 关闭 :

然后他突然鼓起勇气，半闭着眼睛：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] . . . [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] . . . .
' It was far away . . . in a garden . . . .
- 它 曾是 远的 离开 . . . 在 一个 花园 . . . .

“那是在很远的地方……在一个花园里……”

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . . .
Oh , I can't tell you . . .
哦 , 我 不能 告诉 你 . . .

哦，我不能告诉你……

[aɪ][kɑːnt] , [ən'les] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː] . . . .
I can't , unless you help me . . . .
我 不能 , 除非 你 帮助 我 . . . .

除非你帮我，否则我做不到……

[ˌaɪ 'tiː][slɪps][frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ] ['kwɪkli] . . . . [-]
It slips from me so quickly . . . . [25]
它 滑倒 从 我 所以 迅速地 . . . . [-]

它从我身边溜走得太快了……[25]

[wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
When I try to reach it , it fades from me ,
什么时候 我 尝试 到 抵达 它 , 它 淡出 从 我 ,

当我试图触及它时，它却从我身边消失。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] . . . [ðer; ðər] , ['sʌmwer] - — [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
though I know it is still there . . . there , somewhere ' — he smiled a little
尽管 我 知道 它 是 仍然 那里 . . . 那里 , 某处 - — 他 微笑 一个 小的
['tɪmɪdli] .
timidly .
胆怯地 .

虽然我知道它还在那里……就在那里，某个地方——”他有些羞涩地笑了笑。

- [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? . . .
' Do you wonder what I am talking about ? . . .
- 做 你 想知道 什么 我 是 说 关于 ? . . .

你是否好奇我在说什么？……

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]

I	am	only	trying	to	remember	a	dream	—	a	dream	I	have	had	so
我	是	仅有的	尝试	到	记住	一个	梦	—	一个	梦	我	有	有	所以

['ɔːf(ə)n] . -

often	.	'
经常	.	-

我只是想回忆起一个梦——一个我做过无数次的梦。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	And	I	have	something	to	do	with	it	?	'
-	和	我	有	某物	到	做	和	它	?	-

“这事跟我有关吗？”

- [oʊ] [jes] ; ['evriθɪŋ] - — [hiː; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli] , ['sɪmpli] .

'	Oh	yes	;	everything	'	—	he	spoke	quietly	,	simply	.
-	哦	是的	;	一切	-	—	他	辐	悄悄	,	简单地	.

“哦，是的；一切。”他平静而简单地说道。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	You	were	always	there	,	you	know	.
-	你	是	总是	那里	,	你	知道	.

“你知道，你一直都在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	belongs	to	you	as	much	as	it	belongs	to	me	.
它	属于	到	你	作为	很多	作为	它	属于	到	我	.

它既属于你，也属于我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] !

You	have	been	meeting	me	there	for	years	!
你	有	到过	会议	我	那里	为了	年	!

多年来，我们一直在那里见面！

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['brɑːkəlhɝst] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [tækt] , [lʊk]

'	There	was	that	in	his	voice	which	made	Brocklehurst	,	with	exquisite	tact	,	look
-	那里	曾是	那	在	他的	嗓音	哪个	制成	布罗克赫斯特	,	和	精美的	策略	,	看

['kerfəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

carefully	away	from	him	.
小心	离开	从	他	.

“他声音里的那种语气让布罗克赫斯特非常机智地小心翼翼地将目光从他身上移开。”

- [aɪ][dəunt][kwaɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

'	I	don't	quite	follow	you	,	'	he	said	softly	.
-	我	不	相当	跟随	你	,	-	他	说	轻轻	.

“我不太明白你的意思，”他轻声说道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . -

'	I	don't	think	I	quite	know	what	you	mean	.	'
-	我	不	思考	我	相当	知道	什么	你	意思是	.	-

“我不太明白你的意思。”

- [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz]['oʊnli] [ðæt] , - ['greɪəm] [rɪ'plaɪd] ; - ['oʊnli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] .

'	My	meaning	is	only	that	,	'	Graham	replied	;	'	only	what	I	have	just	told	you	.
-	我的	意义	是	仅有的	那	,	-	格雷厄姆	回复	;	-	仅有的	什么	我	有	只是	讲述	你	.

“我的意思就是，”格雷厄姆回答说，“就是我刚才告诉你的那些。”

- [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [mɔːr] ['klɪrli] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

'	He	paused	as	if	trying	to	make	it	out	more	clearly	for	himself	.
-	他	暂停	作为	如果	尝试	到	制作	它	出去	更多的	清楚地	为了	他自己	.

他停顿了一下，似乎想让自己更清楚地理解。

- [dəunt][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [driːm] ?
' **Don't** **you** **sometimes** **dream** **?**
- 不 你 有时 梦 ?

你难道不做梦吗?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' **Yes** **,** **of** **course** **.** '
- 是的 , 的 课程 . -

'是的当然。'

- [wel] !
' **Well** **!**
- 出色地 !

'出色地!

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ðæn; ðən]
has **it** **never** **seemed** **to** **you** **that** **there** **must** **be** **another** **world** **than**
有 它 绝不 似乎 到 你 那 那里 必须 是 其他 世界 比
[ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [naʊ] ?
this **we** **are** **living** **in** **now** **?**
这 我们 是 活的 在 现在 ?

你难道从未觉得，除了我们现在生活的这个世界之外，一定还有另一个世界吗?

— [ə; eɪ][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] , [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['riːəl][wɜːrld] ? - [-]
— **a** **world** **outside** **this** **,** **I** **mean** **,** **but** **still** **a** **real** **world** **?** **'** **[** **26** **]**
— 一个 世界 外部 这 , 我 意思是 , 但 仍然 一个 真实的 世界 ? - [-]

——我的意思是，一个与此不同的世界，但仍然是一个真实的世界?'[26]

- [ə; eɪ] ['driːmlænd] ? -
' **A** **dreamland** **?** **'**
- 一个 梦境 ? -

"梦境之地?"

- [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
' **Call** **it** **what** **you** **like** **.**
- 称呼 它 什么 你 喜欢 .

随你怎么说。

[jes] — [ə; eɪ] ['driːmlænd] .
Yes **—** **a** **dreamland** **.**
是的 — 一个 梦境 .

是的——一个梦幻之地。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
But **while** **we** **are** **there** **,** **you** **know** **,** **it** **is** **the** **real** **world** **,** **there** **is** **no**
但 尽管 我们 是 那里 , 你 知道 , 它 是 这 真实的 世界 , 那里 是 不
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

但当我们身处其中时，你知道，那就是真实的世界，没有别的世界。

- ['brɑːkəlhɝst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
' **Brocklehurst** **looked** **at** **him** **curiously** **.**
- 布罗克赫斯特 看起来 在 他 奇怪的是 .

布罗克赫斯特好奇地看着他。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? -

'	But	you	don't	believe	that	,	do	you	?	'
-	但	你	不	相信	那	,	做	你	?	-

但你并不相信这一点，对吗?

- [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Yes	,	I	believe	it	—	or	I	used	to	believe	it	.
-	是的	,	我	相信	它	—	或者	我	用过的	到	相信	它	.

"是的，我相信——或者说，我曾经相信。"

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] . -

There	is	something	about	it	in	the	Theætetus	of	Plato	.	'
那里	是	某物	关于	它	在	这	-	的	柏拉图	.	-

柏拉图的《泰阿泰德篇》中对此有所提及。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ['pleɪtoʊ] ? -

'	You	have	read	Plato	?	'
-	你	有	读	柏拉图	?	-

你读过柏拉图吗?

- ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	Only	a	little	.
-	仅有的	一个	小的	.

只有一点点。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] . -

I	used	to	read	him	with	my	father	.	'
我	用过的	到	读	他	和	我的	父亲	.	-

我以前常和父亲一起读他的书。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][aɪ'diːə] ? -

'	And	that	is	where	you	got	your	idea	?	'
-	和	那	是	在哪里	你	得到	你的	主意	?	-

"你的灵感就来源于此？"

- [oʊ] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	no	;	I	have	always	had	it	.
-	哦	不	;	我	有	总是	有	它	.

"哦不，我一直都有。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . . . .

It	has	been	like	a	part	of	my	life	.	.	.	.
它	有	到过	喜欢	一个	部分	的	我的	生活	.	.	.	.

它就像我生命的一部分.....

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər] ['rɑːdər] [pɪ'kjuːliər] . . .

You	see	my	dreams	are	rather	peculiar	.	.	.
你	看	我的	梦境	是	相当	奇特	.	.	.

你知道，我的梦境相当奇特.....

[aɪ][goʊ] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [ðɪs] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd][aɪ] ['kæri]

I	go	back	in	them	always	to	the	same	place	—	this	garden	—	and	I	carry
我	去	后退	在	他们	总是	到	这	相同的	地方	—	这	花园	—	和	我	携带

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] . . . .

the	memory	of	one	life	with	me	into	the	other	.	.	.	.
这	记忆	的	一	生活	和	我	进入	这	其他	.	.	.	.

我总是回到同一个地方——这个花园——并将一段人生的记忆带入另一段人生.....

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [naʊ] ?

Do	you	understand	now	?
做	你	理解	现在	?

现在明白了吗?

[aɪ][kɑ:nt][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['eni]['pleɪnər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fju:zd][maɪ'self] .

I	can't	put	it	any	plainer	,	because	I	am	a	little	confused	myself	.
我	不能	放	它	任何	更朴素	,	因为	我	是	一个	小的	使困惑	我	.

我无法用更直白的方式表达了，因为我自己也有些困惑。

[sʌm; səm][deɪ][ˌaɪ 'ti:][meɪ] [bɪ'kʌm] ['klɪrər] , [ænd; ənd][aɪ][meɪ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tel][ju:; jʊ]['betər] .

Some	day	it	may	become	clearer	,	and	I	may	be	able	to	tell	you	better	.
一些	天	它	可能	变得	更清晰	,	和	我	可能	是	有能力的	到	告诉	你	更好的	.

-
'
-
-

或许有一天事情会变得更明朗，到那时我或许就能更好地告诉你了。

- [wel] !
' **Well !**
- 出色地 !

'出色地!

— [tɪl] [ðen] — — - [ænd; ənd] ['brɑ:kəlhɜ-st] [dru:] [hɪm'self][ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][wɔ:l][ænd; ənd]

—	till	then	—	—	'	and	Brocklehurst	drew	himself	up	on	to	the	wall	and
—	直到	然后	—	—	-	和	布罗克赫斯特	画	他自己	向上	在	到	这	墙	和

[drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] . [-]

drummed	with	his	heels	against	the	stones	.	[	27	]
鼓声	和	他的	高跟鞋	反对	这	石头	.	[	-	]

——直到那时——'，布罗克赫斯特爬上墙，用脚后跟敲击石头。[27]

- [tɪl] [ðen] ? -
' **Till then ?** '
- 直到 然后 ? -

"在那之前？"

- [du:][ju:; jʊ][tɔ:k][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tu:; tə] ['evrɪ] [wʌn] ? -

'	Do	you	talk	in	this	way	to	every	one	?	'
-	做	你	讲话	在	这	方式	到	每一个	一	?	-

你对每个人都这样说话吗?

- [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] ?

'	You	mean	I	had	better	not	?
-	你	意思是	我	有	更好的	不是	?

你的意思是说我最好不要?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][tɔ:k][tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [wen] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] ?

How	should	I	talk	to	other	people	,	when	even	you	do	not	understand	me	?
如何	应该	我	讲话	到	其他	人们	,	什么时候	甚至	你	做	不是	理解	我	?

连你都不理解我，我该如何与其他人交流?

- [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

'	The	other	boy	was	silent	.
-	这	其他	男生	曾是	沉默的	.

另一个男孩沉默不语。

[hi:; hɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	was	thinking	.
他	曾是	思维	.

他在思考。

- [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][laɪk] ?

'	What	was	I	like	?
-	什么	曾是	我	喜欢	?

我以前是什么样的人?

- [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] — - [ɪn][jʊr; jər] [driːmz] , [aɪ] [miːn] ?
' he asked presently — ' in your dreams , I mean ?
- 他 问 目前 — - 在 你的 梦境 , 我 意思是 ?

他随即问道："我是说，在你的梦里？"

- [ðen] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , - [noʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel]
' Then quickly , and before his companion could reply , ' No ; you need not tell
- 然后 迅速地 , 和 前 他的 伴侣 可以 回复 , - 不 ; 你 需要 不是 告诉
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

然后他迅速说道，不等同伴回答，就说道："不，你不必告诉我。"

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
' You do not care for me to talk to you in this way ?
- 你 做 不是 关心 为了 我 到 讲话 到 你 在 这 方式 ?

你不喜欢我这样跟你说话吗?

- ['greɪəm] ['kwestʃənd] [hæf] ['sædli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs]
' Graham questioned half sadly , and with a strange feeling of loneliness
- 格雷厄姆 被质问 一半 令人遗憾的是 , 和 和 一个 奇怪的 感觉 的 孤独
['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
creeping over him .
爬行 超过 他 .

格雷厄姆带着一丝悲伤问道，同时一种奇怪的孤独感也悄然袭来。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ;
' You were beautiful , ' he whispered under his breath ;
- 你 是 美丽的 , - 他 低声说道 在下面 他的 气息 ;

"你真美，"他低声说道;

- [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
' more beautiful than any one I have ever seen .
- 更多的 美丽的 比 任何 一 我 有 曾经 已见 .

"比我见过的任何女人都美。"

- [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
' A long silence followed .
- 一个 长的 沉默 随后 .

随后是一阵漫长的沉默。

[ɪf] ['brɑːkəlhɝst] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['frɛndz] [læst][wɜːrdz] , [hiː; hi][æt; ət] [liːst]
If Brocklehurst were surprised by his new friend's last words , he at least
如果 布罗克赫斯特 是 惊讶 经过 他的 新的 朋友们 最后的 字 , 他 在 至少
[ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] .
showed nothing .
显示 没有什么 .

如果布罗克赫斯特对他的新朋友的遗言感到惊讶，他至少没有表现出来。

[ðə; ði][wɪnd] [stɜːrd] ['feɪntli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
The wind stirred faintly above their heads ,
这 风 搅拌 淡淡的 多于 他们的 头部 ,

他们头顶上方微风拂过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [rʊks] [fluː] ['hoʊmwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .
and a flock of rooks flew homeward across the grey sky .
和 一个 群 的 车 飞翔 回家 穿过 这 灰色的 天空 .

一群乌鸦飞过灰蒙蒙的天空，向归巢的方向飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [leɪt] .
It was already getting late .
它 曾是 已经 获得 晚的 .

天色已晚。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ['frɔːsti] [heɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	world	seemed	to	have	floated	into	a	clinging	frosty	haze	,	through	which	a
这	世界	似乎	到	有	漂浮	进入	一个	依恋	霜冻	阴霾	,	通过	哪个	一个

['goʊldən] [muːn] [gliːmd] ,

golden	moon	gleamed	,
金的	月亮	闪闪发光	,

世界仿佛漂浮在一层粘稠的冰冷薄雾中，一轮金色的月亮从中闪耀。

['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ber] , ['desələt] [fiːldz] . [-]

rising	slowly	up	above	the	bare	,	desolate	fields	.	[	28	]
上升	缓慢地	向上	多于	这	裸	,	荒凉	字段	.	[	-	]

缓缓升起，耸立在光秃秃、荒凉的田野之上。[28]

- [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] , - ['brɑːkəlhɝst] [sed] .

'	We	had	better	be	going	back	,	'	Brocklehurst	said	.
-	我们	有	更好的	是	去	后退	,	-	布罗克赫斯特	说	.

“我们最好回去，”布罗克赫斯特说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːrk] .

'	It	is	getting	dark	.
-	它	是	获得	黑暗的	.

天色渐暗。

- [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [skuːl] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

'	They	walked	slowly	toward	the	school	through	the	gathering	dusk	.
-	他们	步行	缓慢地	朝向	这	学校	通过	这	采集	黄昏	.

他们缓缓地走向学校，暮色渐浓。

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

To	feel	his	companion	close	beside	him	,	and	to	be	alone	with	him
到	感觉	他的	伴侣	关闭	旁	他	,	和	到	是	独自的	和	他

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

感受着同伴就在身边，像这样和他单独相处，

[geɪv] ['greɪəm] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] .

gave	Graham	an	exquisite	pleasure	.
给予	格雷厄姆	一个	精美的	乐趣	.

给格雷厄姆带来了极大的快乐。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] !

If	only	he	could	be	brave	enough	to	put	his	hand	upon	his	shoulder	!
如果	仅有的	他	可以	是	勇敢的	足够的	到	放	他的	手	之上	他的	肩膀	!

如果他能鼓起勇气把手放在他的肩膀上就好了！

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self][hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [sʌtʃ]

All	the	way	home	he	kept	telling	himself	he	would	do	so	when	they	reached	such
全部	这	方式	家	他	保留	讲述	他自己	他	会	做	所以	什么时候	他们	达到	这样的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ;

and	such	a	point	in	the	road	;
和	这样的	一个	观点	在	这	路	;

回家的路上，他一直告诉自己，当他们到达路上的某个特定地点时，他就会这样做；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ʃaɪnəs] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld]

but	each	time	a	curious	shyness	deterred	him	,	each	time	his	courage	failed
但	每个	时间	一个	好奇的	害羞	威慑	他	,	每个	时间	他的	勇气	失败的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但每一次，一种莫名的羞怯都让他退缩，每一次，他的勇气都让他丧失了信心；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花园之神：两个男孩的故事(The Garden God A Tale of Two Boys)

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz]
and **when** **they** **at** **last** **reached** **the** **school** **,** **and** **his** **opportunity** **was**
和 什么时候 他们 在 最后的 达到 这 学校 , 和 他的 机会 曾是
[gɔːn] ,
gone **,**
已消失 ,

当他们最终到达学校时，他的机会已经错过了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈkʌvərəbl] [tuː; tə]
he **felt** **as** **if** **he** **had** **allowed** **something** **precious** **and** **unrecoverable** **to**
他 毛毡 作为 如果 他 有 允许 某物 宝贵的 和 无法恢复 到
[slɪp] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] . [-]
slip **away** **for** **ever** **.** **[** **29** **]**
滑 离开 为了 曾经 . [-]

他觉得自己好像让一些珍贵且无法挽回的东西永远地溜走了。[29]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈgreɪəm] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] .
Graham **lay** **upon** **his** **back** **,** **his** **eyes** **wide** **open** **.**
格雷厄姆 躺 之上 他的 后退 , 他的 眼睛 宽的 打开 .

格雷厄姆仰面躺着，双眼睁得大大的。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈsaɪləns] — [ə; eɪ][ˈsaɪləns][ˈbroʊkən] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd]
All **around** **him** **he** **could** **hear** **the** **silence** **—** **a** **silence** **broken** **every** **now** **and**
全部 大约 他 他 可以 听到 这 沉默 — 一个 沉默 破碎的 每一个 现在 和
[əˈgen] [baɪ][sʌm; səm] [feɪnt] [saʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz]
again **by** **some** **faint** **sound** **from** **one** **or** **another** **of** **the** **boys** **who** **shared** **his**
再次 经过 一些 头晕的 声音 从 一 或者 其他 的 这 男孩们 WHO 共享 他的
[ˈdɔːrmətɔːri] .
dormitory **.**
宿舍 .

他周围一片寂静——偶尔会被他宿舍里某个男孩发出的微弱声音打破。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] [sɪns] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,
It **was** **more** **than** **an** **hour** **since** **the** **lights** **had** **been** **put** **out** **,**
它 曾是 更多的 比 一个 小时 自从 这 灯 有 到过 放 出去 ,

灯熄灭已经超过一个小时了。

[ænd; ənd][ɔːl] [seɪv] [hɪmˈself][wɜːr; wər][fæst] [əˈsliːp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [stɪl] ,
and **all** **save** **himself** **were** **fast** **asleep** **;** **but** **he** **lay** **awake** **still** **,**
和 全部 节省 他自己 是 快速地 睡着了 ; 但 他 躺 醒 仍然 ,

除了他自己，其他人都睡着了；但他仍然醒着。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,
thinking **of** **the** **afternoon** **that** **had** **just** **passed** **,**
思维 的 这 下午 那 有 只是 通过了 ,

回想起刚刚过去的那个下午，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [swept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .
and **of** **the** **strange** **emotion** **it** **had** **swept** **into** **his** **life** **.**
和 的 这 奇怪的 情感 它 有 扫荡 进入 他的 生活 .

以及它给他的生活带来的那种奇特的情感。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ,
He wondered how it could have come about ,
他 想知道 如何 它 可以 有 来 关于 ,

他想知道这究竟是怎么发生的，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɒndəd] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔːŋ]
and he pondered old tales he had read — some of them long
和 他 沉思 老的 故事 他 有 读 一 一些 的 他们 长的
[ə'goʊ] — [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪgən][wɜːrld] ,
ago — tales of a pagan world ,
前 一 故事 的 一个 异教徒 世界 ,

他沉思着自己读过的古老故事——其中一些是很久以前读过的——那些关于异教世界的故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ðen] [soʊ] ['kɑːmən] , [hæd; həd] [pleɪd] [ɪts]
in which this wonderful passion of friendship , then so common , had played its
在 哪个 这 精彩的 热情 的 友谊 , 然后 所以 常见的 , 有 玩 它是
[pɑːrt] .
part .
部分 .

其中，当时非常普遍的这种美好的友谊之情发挥了作用。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['bjuːti] ,
Returning to him now , they wore a new and added beauty ,
返回 到 他 现在 , 他们 穿着 一个 新的 和 额外 美丽 ,

如今回到他身边，她们焕发出了新的光彩。

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [driːmd] [bɪ'fɔːr] ,
a meaning he had only dreamed before ,
一个 意义 他 有 仅有的 梦见 前 ,

这是他之前只在梦中见过的含义。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] .
but which at present filled his mind with a kind of heavenly radiance .
但 哪个 在 展示 已填 他的 头脑 和 一个 种类 的 天上 辐射 .

但此刻，这让他的心中充满了一种神圣的光辉。

[maɪt] [nɑːt] [-]
Might not [30]
可能 不是 [-]

可能不会[30]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['frendʃɪp] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ? . . .
his own friendship be just the same ? . . .
他的 自己的 友谊 是 只是 这 相同的 ? . . .

他自己的友谊也会如此吗?

[maɪt] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [roʊ'mæntɪk] ['revəri] ,
Might not it , too , be something more than a mere romantic reverie ,
可能 不是 它 , 也 , 是 某物 更多的 比 一个 仅仅 浪漫的 遐想 ,

或许，它也不仅仅是一场浪漫的遐想。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ?
than the shadow of a beautiful dream ?
比 这 阴影 的 一个 美丽的 梦 ?

比美丽梦境的影子更甚?

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] ,
He felt an exquisite happiness in giving way to his tenderness ,
他 毛毡 一个 精美的 幸福 在 给予 方式 到 他的 压痛 ,

他沉浸在自己的温柔之中，感到无比幸福。

[ɪn] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][rʌn][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [laɪk][ə; eɪ][swɪft] , [strɔ:ŋ] ['rɪvər] ,

in	letting	his	imagination	run	on	and	on	,	like	a	swift	,	strong	river	,
在	出租	他的	想像力	跑步	在	和	在	,	喜欢	一个	迅速	,	强的	河	,

任由想象力奔腾不息，如同奔腾不息的河流，

[ɪn][æn; ən]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv] .

in	an	ever	-	changing	dream	of	love	.
在	一个	曾经	-	变化	梦	的	爱	.

在变幻莫测的爱情梦境中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mɪrli] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

It	was	as	if	by	merely	stretching	out	his	hand	he	had	touched	the
它	曾是	作为	如果	经过	仅仅	伸展	出去	他的	手	他	有	感动	这

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

仿佛他只是伸出手，就触碰到了诗歌。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

the	soul	of	existence	;
这	灵魂	的	存在	;

存在的灵魂；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə'nʌðər] ['spɪrɪt]

it	was	as	if	by	stretching	out	his	hand	he	had	awakened	another	spirit
它	曾是	作为	如果	经过	伸展	出去	他的	手	他	有	觉醒	其他	精神

[tu:; tə] [bi:t] [ɪts] [wɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	beat	its	wings	within	his	own	.
到	打	它是	翅膀	之内	他的	自己的	.

仿佛他伸出手，唤醒了另一个灵魂，让它在他自己的灵魂中振翅高飞。

- ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bju:ti] , [ðæt] [dʌst] ['kɑ:nsɪkreɪt]

'	Spirit	of	Beauty	,	that	dost	consecrate
-	精神	的	美丽	,	那	朋友	供奉

“美之灵，使之神圣”

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [hju:z] [ɔ:l] [ðaʊ] [dʌst] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n] .

With	thine	own	hues	all	thou	dost	shine	upon	.
和	你的	自己的	色调	全部	你	朋友	闪耀	之上	.

你以自身的光辉照耀万物。

- [soʊ][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðə; ði][laɪnz] .

'	So	he	might	have	sung	had	he	known	the	lines	.
-	所以	他	可能	有	唱	有	他	已知	这	线条	.

“如果他知道歌词，他或许会唱歌。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][felt] [hɪm'self] [reɪzd] [ʌp][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [swɪft] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

For	he	felt	himself	raised	up	as	on	the	strong	,	swift	wings	of	the	morning	,
为了	他	毛毡	他自己	提高	向上	作为	在	这	强的	,	迅速	翅膀	的	这	早晨	,

他感到自己仿佛被清晨强劲而迅捷的翅膀托起，

['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

lifted	to	the	very	gate	of	Heaven	.
抬起	到	这	非常	门	的	天堂	.

被高举到天堂之门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt][ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] [fə'lɑ:səfi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt]

It	was	on	such	a	love	as	this	that	the	Platonic	philosophy	had	been	built	;
它	曾是	在	这样的	一个	爱	作为	这	那	这	柏拉图式	哲学	有	到过	建造	;
;															
;															

柏拉图哲学正是建立在这样一种爱之上的；

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [truː] .

and	now	—	now	in	his	own	life	—	it	had	come	true	.
和	现在	—	现在	在	他的	自己的	生活	—	它	有	来	真的	.

而现在——在他自己的生活中——这已经成为现实了。

[fer] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd]['hoʊli] — [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd] — [ˌaɪ 'tiː]

Fair	,	and	pure	,	and	holy	—	down	from	the	garden	of	God	—	it
公平的	,	和	纯的	,	和	圣	—	向下	从	这	花园	的	上帝	—	它

[hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ,

had	fallen	into	his	soul	,
有	倒下	进入	他的	灵魂	,

美丽的、纯洁的、神圣的——来自上帝的花园——它落入了他的灵魂深处。

[hæd; həd] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [beɪð] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [laɪt] .

had	poured	through	the	open	gates	of	Heaven	,	to	bathe	him	in	its	light	.
有	倾倒	通过	这	打开	大门	的	天堂	,	到	洗澡	他	在	它是	光	.

仿佛从敞开的天堂之门倾泻而下，将他沐浴在天光之中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	turned	upon	his	pillow	and	smiled	.
他	转向	之上	他的	枕头	和	微笑	.

他翻了个身，枕在枕头上，笑了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

He	stretched	out	his	arms	wide	to	the	[	31	]
他	拉伸	出去	他的	武器	宽的	到	这	[	-	]

他张开双臂向[31]

[greɪt] , ['freɪgrənt] ['mʌðər] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [kuːl] [ænd; ənd][dɑːrk]

great	,	fragrant	mother	-	night	,	and	she	bent	down	over	him	,	cool	and	dark
伟大的	,	香	母亲	-	夜晚	,	和	她	弯曲	向下	超过	他	,	凉爽的	和	黑暗的

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	silent	,
和	沉默的	,

伟大的、芬芳的夜之母，她俯身在他身上，凉爽、黑暗、寂静无声。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	kissed	him	softly	on	his	forehead	,	and	on	his	mouth	and	eyes	.
和	亲吻	他	轻轻	在	他的	前额	,	和	在	他的	嘴	和	眼睛	.

然后轻轻地吻了他的额头、嘴唇和眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

He	could	not	sleep	.
他	可以	不是	睡觉	.

他睡不着觉。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['restləsnəs] , [ə; eɪ] - ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] , - [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

A	strange	restlessness	,	a	'	spirit	in	his	feet	,	'	seemed	to	draw	him	from
一个	奇怪的	躁动不安	,	一个	-	精神	在	他的	脚	,	-	似乎	到	画	他	从

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

一种奇怪的躁动不安，仿佛"脚下有股劲儿"，把他从床上拉了起来。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kjuːbɪkl] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [dres] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [flɔːr] .

and	leaving	his	cubicle	,	he	stood	in	his	night	-	dress	on	the	cold	floor	.
和	离开	他的	隔间	,	他	站立	在	他的	夜晚	-	裙子	在	这	寒冷的	地面	.

他走出自己的小隔间，穿着睡衣站在冰冷的地板上。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ]

A	flood	of	moonlight	lay	across	the	room	,	and	he	watched	it	falling
一个	洪水	的	月光	躺	穿过	这	房间	,	和	他	观看	它	坠落

[θruː] [ðə; ði] [er] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

一束月光洒满房间，他望着它从空中落下。

[ə; eɪ]['saɪlənt] , ['ræpɪd] [striːm] .

a	silent	,	rapid	stream	.
一个	沉默的	,	迅速的	溪流	.

一条静谧而湍急的小溪。

[haʊ] [stɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] !

How	still	everything	was	!
如何	仍然	一切	曾是	!

周围一片寂静！

[haʊ] [laɪt] !

how	light	!
如何	光	!

好轻啊！

['sɔːftli] , ['sɔːftli] , [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]

Softly	,	softly	,	on	tip	-	toe	,	he	made	his	way	to	the	window	,	and	climbing
轻轻	,	轻轻	,	在	提示	-	脚趾	,	他	制成	他的	方式	到	这	窗户	,	和	攀登

[ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

on	to	a	chair	,
在	到	一个	椅子	,

他踮着脚尖，轻轻地走到窗边，爬上一把椅子。

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

向外望去。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [koʊld] [laɪt] , [klɪr] , [jet] [nɑːt][kwaɪt]

In	the	grounds	it	was	light	with	that	same	cold	light	,	clear	,	yet	not	quite
在	这	理由	它	曾是	光	和	那	相同的	寒冷的	光	,	清除	,	然而	不是	相当

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

庭院里也透着那种冷冽的光线，明亮，却又不太明亮。

[ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] [streɪndʒ] ['mɪsti] ['reɪdiəns] , [peɪl] , ['bluːɪʃ]

earth	and	sky	seeming	to	be	blended	in	one	strange	misty	radiance	,	pale	,	bluish
地球	和	天空	似乎	到	是	混合	在	一	奇怪的	蒙蒙	辐射	,	苍白	,	蓝蓝色

, ['ɔːlmoʊst] [waɪt] .

,	almost	white	.
,	几乎	白色的	.

天地仿佛融为一体，笼罩在一片奇异的朦胧光晕中，苍白、泛蓝，近乎白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] , [stɪl] [ænd; ənd] ['driːmi] , ['evriwer] , [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] , [jet]

And	the	moonlight	lay	,	still	and	dreamy	,	everywhere	,	more	tangible	,	yet
和	这	月光	躺	,	仍然	和	梦幻般的	,	到处	,	更多的	有形	,	然而

[mɔːr] ['ʃædoʊi] ,

more	shadowy	,
更多的	阴暗的	,

月光静静地、梦幻般地洒落在各处，更加真实，却也更加朦胧。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
than **the** **light** **of** **day** **.**
比 这 光 的 天 .

比白天还要亮。

[ɪf] [wʌn] [stretʃt] [aʊt] [wʌnz] [hændz] , [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
If **one** **stretched** **out** **one's** **hands** **,** **one** **might** **almost** **feel** **it** **,** **he** **thought** **,**
如果 一 拉伸 出去 一个人的 双手 , 一 可能 几乎 感觉 它 , 他 想法 ,

他心想，如果伸出手去，或许就能感觉到它了。

[maɪt] ['ɔːlmoʊst] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['sɪlki] ['kɑːbweb] [ʌv; əv] ['woʊv(ə)n] [fleɪm] .
might **almost** **brush** **it** **away** **like** **a** **great** **white** **silky** **cobweb** **of** **woven** **flame** **.**
可能 几乎 刷子 它 离开 喜欢 一个 伟大的 白色的 丝滑 蛛网 的 编织 火焰 .

几乎就像拂去一张巨大的白色丝状火焰蛛网。

[ðə; ði] [stoʊn] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **stone** **gable** **of** **the** **house** **stood** **out** **sharply** **black** **against** **the** **sky** **,** **and** **the**
这 石头 山墙 的 这 房子 站立 出去 尖锐地 黑色的 反对 这 天空 , 和 这
[-]
[**32** **]**
[-]

房子的石头山墙在天空的映衬下显得格外漆黑，[32]

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] .
shadows **on** **the** **grass** **were** **black** **as** **ink** **.**
阴影 在 这 草 是 黑色的 作为 墨水 .

草地上的影子黑得像墨水一样。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [stɪl] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triːz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [ə'raiən; ɔː-] ,
Above **the** **long** **row** **of** **still** **and** **leafless** **trees** **he** **saw** **the** **belt** **of** **Orion** **,**
多于 这 长的 排 的 仍然 和 无叶 树木 他 锯 这 腰带 的 猎户座 ,

在一长排静止无叶的树木上方，他看到了猎户座的腰带。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [waɪt] , ['broʊkən] [muːn] ['feɪntli] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [bluː]
and **to** **the** **right** **of** **that** **,** **the** **white** **,** **broken** **moon** **faintly** **edged** **with** **blue**
和 到 这 正确的 的 那 , 这 白色的 , 破碎的 月亮 淡淡的 边缘 和 蓝色的
.
:
.

在那右侧，是一轮白色的、残缺的月亮，边缘隐隐透着蓝色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] , ['aɪsi] [deɪ] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd]
It **was** **like** **the** **dawning** **of** **some** **wonderful** **,** **icy** **day** **upon** **an** **unexplored**
它 曾是 喜欢 这 黎明 的 一些 精彩的 , 冰冷的 天 之上 一个 未探索的
,
,
,

那感觉就像是未知的领域里，一个美好而冰冷的日子迎来了黎明。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrld] ;
a **new** **and** **mysterious** **world** **;**
一个 新的 和 神秘 世界 ;

一个崭新而神秘的世界；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [koʊld] ['mɪsti] [laɪt] [hiː; hi] [hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fɔːrmz]
and **through** **the** **cold** **misty** **light** **he** **half** **expected** **to** **see** **the** **moving** **forms**
和 通过 这 寒冷的 蒙蒙 光 他 一半 预期的 到 看 这 移动 表格
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
of **those** **who** **live** **in** **the** **unknown** **.**
的 那些 WHO 居住 在 这 未知 .

透过冰冷的雾气，他隐隐觉得会看到那些生活在未知世界中的人们的移动身影。

[hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

He	did	indeed	see	a	figure	—	a	figure	coming	toward	him	,
他	做过	的确	看	一个	数字	—	一个	数字	未来	朝向	他	,

他确实看到了一个人影——一个人影正朝他走来。

['stepɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɪlvər] [ster] [ðæt] [riːtʃt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [klæd]

stepping	slowly	down	a	wide	silver	stair	that	reached	from	Heaven	—	a	figure	clad
步进	缓慢地	向下	一个	宽的	银	楼梯	那	达到	从	天堂	—	一个	数字	覆膜

[ɪn] [fer] ['ɑːrmər] ,

in	fair	armour	,
在	公平的	盔甲	,

一个身着精美盔甲的身影，缓缓走下从天而降的宽阔银色阶梯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] . . . .

and	with	dark	hair	floating	out	against	the	stars	. . . .
和	和	黑暗的	头发	漂浮的	出去	反对	这	明星	. . . .

一头乌黑的秀发在星空下飘扬.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] . . .

He	was	calling	to	him	from	without	. . .
他	曾是	呼叫	到	他	从	没有	. . .

他从外面呼唤他.....

[hiː; hi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] . . .

he	beckoned	with	his	hands	. . .
他	招手	和	他的	双手	. . .

他挥手示意.....

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd] . . . .

he	waited	,	waited	. . . .
他	等待	,	等待	. . . .

他等啊等.....

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] ['greɪəmz, 'græmz]['bɑːdi] : [hiː; hi] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

A	shudder	ran	through	Graham's	body	:	he	seemed	no	longer	to	be	in	the
一个	不寒而栗	跑	通过	格雷厄姆的	身体	:	他	似乎	不	更长	到	是	在	这

['dɔːrmətɔːri] ,

dormitory	,
宿舍	,

格雷厄姆浑身一颤：他似乎已经不在宿舍里了。

[bʌt; bət][tuː; tə][stænd] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .

but	to	stand	somewhere	beyond	the	gates	of	death	.
但	到	站立	某处	超过	这	大门	的	死亡	.

但要站在死亡之门之外的某个地方。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]

He	clasped	the	bars	of	the	window	with	his	hands	;	he	leaned	against	the
他	紧握	这	酒吧	的	这	窗户	和	他的	双手	;	他	倾斜	反对	这

['aɪərn][baːz] ;

iron	bars	;
铁	酒吧	;

他双手紧紧抓住窗户的栏杆；他倚靠在铁栏杆上；

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] . . . .

then	he	opened	out	his	arms	wide	and	smiled	. . . .
然后	他	打开	出去	他的	武器	宽的	和	微笑	. . . .

然后他张开双臂，露出了笑容.....

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? . . .

'	What	are	you	doing	?	. . .
-	什么	是	你	正在做	?	. . .

'你在干什么？ ...

['ɪdəzˌleɪ] ! . . .
Iddesleigh ! . . .
伊德斯利 ! . . .

艾德斯利！.....

['greɪəm] !
Graham !
格雷厄姆 !

格雷厄姆!

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] .
' It was Brocklehurst's voice .
- 它 曾是 - 嗓音 .

那是布罗克赫斯特的声音。

[hɪz; ɪz]['kjuːbɪkl][wʌz; wəz][nekst][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] . [-]
His cubicle was next the window , and he had been awakened . [33]
他的 隔间 曾是 下一个 这 窗户 , 和 他 有 到过 觉醒 . [-]

他的隔间就在窗户旁边，他被吵醒了。[33]

- ['nʌθɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] , - ['greɪəm] ['ænsər] , ['stɑːrtld] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] .
' Nothing ; nothing , ' Graham answered , startled , turning quickly round .
- 没有什么 ; 没有什么 , - 格雷厄姆 回答 , 惊慌 , 转弯 迅速地 圆形的 .

“没什么，没什么。”格雷厄姆吓了一跳，迅速转过身回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] . . . .
' I was looking out . . . .
- 我 曾是 寻找 出去 . . . .

我当时正在向外看.....

[aɪ][fər'gɑːt] . . . .
I forgot . . . .
我 忘了 . . . .

我忘了.....

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'sliːp] ?
Why are you not asleep ?
为什么 是 你 不是 睡着了 ?

你为什么还没睡?

- [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
' He went over to his friend , and sat down by his side .
- 他 去 超过 到 他的 朋友 , 和 卫星 向下 经过 他的 边 .

他走到朋友身边，在他旁边坐了下来。

['brɑːkəlhɝst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kʌdld] ['ʌndər][ðə; ði] [kloʊðz] [ə'gen] .
Brocklehurst had already cuddled under the clothes again .
布罗克赫斯特 有 已经 依偎 在下面 这 衣服 再次 .

布罗克赫斯特已经再次钻进了衣服里。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] ['weikənd] [ˌem 'iː] .
' I was asleep until you wakened me .
- 我 曾是 睡着了 直到 你 醒来 我 .

“我一直睡着，直到你把我叫醒。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn][jʊr; jər][bed] ?
Why are you not in your bed ?
为什么 是 你 不是 在 你的 床 ?

你为什么不在床上?

- [hiː; hi] ['wɪspəd] .
' he whispered .
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ?
' **Why** **were** **you** **standing** **there** **?**
- 为什么 是 你 常设 那里 ?

你当时为什么站在那里?

[wʌt] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] !
What **a** **mad** **thing** **to** **do** **at** **this** **time** **of** **year** **!**
什么 一个 疯狂的 事物 到 做 在 这 时间 的 年 !

在这个时候做这种事真是太疯狂了!

[juː; jʊ] [maɪt] [kɪl] [jɔːr'self] ! -
You **might** **kill** **yourself** **!** **'**
你 可能 杀 你自己 ! -

你可能会自杀!

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [teɪk] [koʊld] ['iːzəli] .
' **Oh** **,** **I** **don't** **take** **cold** **easily** **.**
- 哦 , 我 不 拿 寒冷的 容易地 .

"哦，我不容易着凉。"

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] . -
I **suppose** **I** **wasn't** **thinking** **of** **what** **I** **was** **doing** **.** **'**
我 认为 我 不是 思维 的 什么 我 曾是 正在做 . -

我当时可能没想清楚自己在做什么。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
' **But** **you** **should** **have** **put** **on** **your** **dressing** **-** **gown** **.**
- 但 你 应该 有 放 在 你的 敷料 - 袍 .

但你应该穿上睡袍。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] [naɪt] - [dres] .
You **are** **only** **in** **your** **night** **-** **dress** **.**
你 是 仅有的 在 你的 夜晚 - 裙子 .

你只穿着睡衣。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] .
At **first** **I** **thought** **you** **were** **walking** **in** **your** **sleep** **.**
在 第一的 我 想法 你 是 步行 在 你的 睡觉 .

起初我以为你在梦游。

[juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [goʊst][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
You **looked** **like** **a** **white** **ghost** **there** **at** **the** **window** **.**
你 看起来 喜欢 一个 白色的 鬼 那里 在 这 窗户 .

你站在窗边，看起来像个白色的幽灵。

[juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] .
You **will** **catch** **your** **death** **of** **cold** **now** **if** **you** **stay** **there** **.**
你 将要 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 现在 如果 你 停留 那里 .

你再待在那儿会冻死的。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .
Come **in** **here** **beside** **me** **if** **you** **want** **to** **talk** **.**
来 在 这里 旁 我 如果 你 想 到 讲话 .

如果你想说话，就到我旁边来。

- ['greɪəm] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][bed] .
' **Graham** **got** **into** **the** **bed** **.**
- 格雷厄姆 得到 进入 这 床 .

格雷厄姆上了床。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
' **I** **was** **thinking** **of** **you** **,** **'** **he** **said** **softly** **.**
- 我 曾是 思维 的 你 , - 他 说 轻轻 .

"我在想你，"他轻声说道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['feloʊ] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
' **You're a very strange fellow — aren't you ?**
- 你是 一个 非常 奇怪的 同伴 — 不是 你 ?

你真是个奇怪的人，不是吗?

- ['brɑ:kəlhɝst] ['mɝ:mɝd] .
' **Brocklehurst murmured .**
- 布罗克赫斯特 低声说道 .

布罗克赫斯特低声说道。

- [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . - [-]
' **Yes ; I suppose so . ' [34]**
- 是的 ; 我 认为 所以 . - [-]

"是的；我想是这样。"[34]

- [hʌʃ] !
' **Hush !**
- 嘘 !

嘘!

[spi:k] ['loʊər] .
Speak lower .
说话 降低 .

请降低音量。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðɛəd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l]
If you were caught here with me , you know , there'd be the most frightful
如果 你 是 捕捉 这里 和 我 , 你 知道 , 那里 是 这 最多 可怕
[roʊ] . . . .
row . . . .
排 . . . .

如果你被发现和我待在这里，你知道，那将会是一场非常可怕的争吵.....

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? -
What were you looking at out of the window ? '
什么 是 你 寻找 在 出去 的 这 窗户 ? -

你当时在窗外看什么?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .
' **I don't know . . . .**
- 我 不 知道 . . . .

'我不知道....

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] — — -
I seemed to see — — '
我 似乎 到 看 — — -

我好像看到——

- [wʌt] ? -
' **What ? '**
- 什么 ? -

'什么？ '

- [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] .
' **I can't tell you .**
- 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst][fər'get] . -
I almost forget . '
我 几乎 忘记 . -

我差点忘了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] . -
' You must tell me . '
- 你 必须 告诉 我 . -

你必须告诉我。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] . . .
' It was a knight . . .
- 它 曾是 一个 骑士 . . .

“他是一位骑士……”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [ɪn] [ˈɑːrmər] . -
a young knight in armour . '
一个 年轻的 骑士 在 盔甲 . -

一位身披盔甲的年轻骑士。

- [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [græs] ? -
' Out there on the grass ? '
- 出去 那里 在 这 草 ? -

“在草地上吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] . . . .
' It was you . . . .
- 它 曾是 你 . . . .

是你……

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈriːəli] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər] ,
Oh , I know there wasn't really anything there ,
哦 , 我 知道 那里 不是 真的 任何事物 那里 ,

哦，我知道那里其实什么也没有。

- [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] — - [ˈoʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . -
' he added hastily — ' only the light of the moon on the ground . '
- 他 额外 草草 — - 仅有的 这 光 的 这 月亮 在 这 地面 . -

“他赶紧补充道——‘只有月光洒在地上。’”

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ? -
' And all that you told me this afternoon — it , too , was nothing ? '
- 和 全部 那 你 讲述 我 这 下午 — 它 , 也 , 曾是 没有什么 ? -

“那么，你今天下午告诉我的所有那些话——也都不算什么吗？”

- [jes] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
' Yes — yes , it was .
- 是的 — 是的 , 它 曾是 .

“是的——没错，就是这样。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈgɪnɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt]
Some day I will tell you all about it , from the very beginning , but not
一些 天 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , 从 这 非常 开始 , 但 不是
[naʊ] .
now .
现在 .

总有一天我会把事情的来龙去脉都告诉你们，但不是现在。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] . . . .
It would take too long . . . .
它 会 拿 也 长的 . . . .

这会花费太长时间……

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
You see I was so much by myself before I came here .
你 看 我 曾是 所以 很多 经过 我 前 我 来了 这里 .

你知道，来这里之前我一直都是一个人待着。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] .
I had no one .
我 有 不 一 .

我孤身一人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . . . .
And — and — I could not help speaking to you this afternoon . . . .
和 — 和 — 我 可以 不是 帮助 请讲 到 你 这 下午 . . . .

而且——而且——今天下午我忍不住要跟你谈谈.....

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [haʊ] [mʌtʃ]
You don't understand how — how much it is all a part of my life — how much
你 不 理解 如何 — 如何 很多 它 是 全部 一个 部分 的 我的 生活 — 如何 很多
[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — — - [-]
it means to me — — ' [35]
它 方法 到 我 — — - [-]

你不明白这一切对我来说有多么重要——它对我的生活有多么重要——'[35]

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɑːkəlhɝst] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He broke off abruptly , and for a little Brocklehurst said nothing .
他 打破 离开 突然 , 和 为了 一个 小的 布罗克赫斯特 说 没有什么 .

他突然中断了谈话，布罗克赫斯特沉默了一会儿。

- [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
' Tell me about what you used to do at home , if you don't mind ,
- 告诉 我 关于 什么 你 用过的 到 做 在 家 , 如果 你 不 头脑 ,

如果你不介意的话，跟我说说你以前在家都做些什么吧。

- [hiː; hi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] .
' he whispered presently .
- 他 低声说道 目前 .

他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] ['broʊkən][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['stɔːri] ,
Then he lay still , listening to a rather broken and wandering story ,
然后 他 躺 仍然 , 聆听 到 一个 相当 破碎的 和 漫游 故事 ,

然后他静静地躺着，听着一个断断续续、语无伦次的故事。

[wɪtʃ] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [gruː] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .
which very soon he grew too sleepy to follow .
哪个 非常 很快 他 生长 也 困 到 跟随 .

很快他就困得睡不着了，无法继续讲下去。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [bed] [naʊ] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['draʊzɪli] .
' You had better go back to your own bed now , ' he murmured drowsily .
- 你 有 更好的 去 后退 到 你的 自己的 床 现在 , - 他 低声说道 昏昏欲睡地 .

"你最好现在就回自己的床上睡觉，"他迷迷糊糊地低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][ɔːf] [ə'sliːp] [hɪr] .
' It wouldn't do for you to drop off asleep here .
- 它 不会 做 为了 你 到 降低 离开 睡着了 这里 .

"你可不能在这里睡着。"

[dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] : [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃæp] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪk] .
Don't make any noise : some other chap may be awake .
不 制作 任何 噪音 : 一些 其他 小伙子 可能 是 醒 .

不要出声：可能有人醒着。

- ['greɪəm] [roʊz] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['kjuːbɪkl] ,
' Graham rose obediently , but he still lingered in the cubicle ,
- 格雷厄姆 玫瑰 顺从地 , 但 他 仍然 徘徊不去 在 这 隔间 ,

格雷厄姆顺从地站了起来，但他仍然在隔间里逗留了一会儿。

[held] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪg] [jet] ['veri] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] — [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt]

held	by	a	vague	yet	very	strong	desire	—	desire	to	unburden	himself	of	that
握住	经过	一个	模糊的	然而	非常	强的	欲望	—	欲望	到	表白	他自己	的	那

[wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

which	filled	his	soul	,
哪个	已填	他的	灵魂	,

他被一种模糊却又非常强烈的渴望所驱使——渴望卸下萦绕在他心头的重担。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [kept] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	which	a	feeling	of	shyness	kept	locked	up	in	his	breast	.
和	哪个	一个	感觉	的	害羞	保留	已锁定	向上	在	他的	胸部	.

而一种羞怯之情则将这种感觉深深地锁在了他的胸膛里。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

Then	suddenly	he	overcame	his	cowardice	,	and	kneeling	down	on	the	floor
然后	突然	他	克服	他的	怯懦	,	和	跪着	向下	在	这	地面

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,

beside	the	bed	,
旁	这	床	,

然后他突然克服了怯懦，跪倒在床边的地板上，

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [hæf] [ə'sliːp] .

he	kissed	his	friend	as	he	lay	there	half	asleep	.
他	亲吻	他的	朋友	作为	他	躺	那里	一半	睡着了	.

他趁朋友半睡半醒的时候吻了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] :

That	was	all	:	he	could	not	have	spoken	if	he	had	tried	to	:
那	曾是	全部	:	他	可以	不是	有	说	如果	他	有	尝试	到	:

仅此而已：即使他想说话，也说不出来。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

even	as	it	was	his	eyes	were	wet	with	tears	.
甚至	作为	它	曾是	他的	眼睛	是	湿的	和	眼泪	.

即便如此，他的眼中仍然噙满了泪水。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz] [hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

But	he	felt	a	kind	of	ecstasy	of	happiness	as	he	stole	back	to	his
但	他	毛毡	一个	种类	的	狂喜	的	幸福	作为	他	偷窃	后退	到	他的

[oʊn] [bed] ,

own	bed	,
自己的	床	,

但当他悄悄溜回自己的床上时，却感到一种莫名的幸福狂喜。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['hɛrəldz]

for	it	seemed	to	him	that	just	then	,	when	his	lips	had	touched	Harold's
为了	它	似乎	到	他	那	只是	然后	,	什么时候	他的	嘴唇	有	感动	哈罗德的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

因为在他看来，就在那一刻，当他的嘴唇触碰到哈罗德的脸颊时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [-]

he	had	given	[	36	]
他	有	给定	[	-	]

他曾给予[36]

[hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [trʌst] .

himself	to	him	for	better	or	worse	,	had	given	him	his	life	,	his	trust	.
他自己	到	他	为了	更好的	或者	更糟	,	有	给定	他	他的	生活	,	他的	相信	.

无论好坏，他都对他忠心耿耿，将自己的生命和信任都给了他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ;

In	the	morning	,	he	knew	,	all	would	be	a	little	different	;
在	这	早晨	,	他	知道	,	全部	会	是	一个	小的	不同的	;

他知道，到了早上，一切都会有所不同；

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['evrideɪ] [wɜːrld] .

in	the	morning	he	should	have	to	come	back	to	an	everyday	world	.
在	这	早晨	他	应该	有	到	来	后退	到	一个	每天	世界	.

早上他应该又要回到平凡的日常生活中了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ə'loʊn][ðer; ðər] ; [oʊ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi][ə'loʊn]

But	he	should	be	no	longer	alone	there	;	oh	,	he	should	never	be	alone
但	他	应该	是	不	更长	独自的	那里	;	哦	,	他	应该	绝不	是	独自的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但他不应该再孤身一人待在那里；哦，他再也不应该孤身一人了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] ,

With	his	face	buried	in	his	pillow	,	and	his	cheek	still	a	little	damp	,
和	他的	脸	埋葬	在	他的	枕头	,	和	他的	脸颊	仍然	一个	小的	潮湿	,

他脸埋在枕头里，脸颊上还有些湿润，

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] , [preɪd] [ðæt] ['hærəld] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

he	prayed	that	all	might	be	well	,	prayed	that	Harold	might	come	to	care	for
他	祈祷	那	全部	可能	是	出色地	,	祈祷	那	哈罗德	可能	来	到	关心	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他祈祷一切顺利，祈祷哈罗德能照顾他；

[ænd; ənd] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] . [-]

and	day	was	breaking	when	at	last	he	fell	asleep	.	[	37	]
和	天	曾是	打破	什么时候	在	最后的	他	跌倒	睡着了	.	[	-	]

天亮的时候，他终于睡着了。[37]

[viː]

V
V

\/

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dʒɔiəsnis] , [ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

He	awoke	with	a	feeling	of	delightful	joyousness	,	a	sense	that	something
他	醒来	和	一个	感觉	的	愉快	喜悦	,	一个	感觉	那	某物

['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] .

beautiful	had	happened	.
美丽的	有	发生	.

他醒来时感到无比喜悦，觉得发生了美好的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] ;

It	was	as	if	the	summer	were	quite	suddenly	and	unexpectedly	come	;
它	曾是	作为	如果	这	夏天	是	相当	突然	和	不料	来	;

仿佛夏天来得猝不及防；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

as	if	the	whole	world	were	full	of	happiness	and	sunshine	.
作为	如果	这	所有的	世界	是	满的	的	幸福	和	阳光	.

仿佛整个世界都充满了幸福和阳光。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] — [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pæʃənət]
Then **he** **remembered** **—** **remembered** **it** **all** **;** **and** **a** **strange** **passionate**
然后 他 记得 — 记得 它 全部 ; 和 一个 奇怪的 热情的
['tendərnəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
tenderness **filled** **his** **heart** **.**
压痛 已填 他的 心 .

然后他想起来了——想起了所有的一切；一种奇异而热烈的温柔之情充满了他的内心。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] — ['sʌmər] [ɪn'diːd] — [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɔːl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
it **was** **the** **summer** **—** **summer** **indeed** **—** **the** **sun** **shone** **all** **around** **him** **.**
它 曾是 这 夏天 — 夏天 的确 — 这 太阳 闪耀 全部 大约 他 .

那是夏天——的确是盛夏——阳光普照着他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] ,
At **the** **same** **time** **he** **felt** **within** **him** **a** **deep** **and** **unaccountable** **shyness** **,**
在 这 相同的 时间 他 毛毡 之内 他 一个 深的 和 无法解释 害羞 ,

与此同时，他内心深处却涌起一股难以言喻的羞怯感。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] ,
which **kept** **him** **from** **joining** **his** **friend** **,**
哪个 保留 他 从 加入 他的 朋友 ,

这使他无法与朋友会合。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
which **kept** **him** **alone** **with** **his** **own** **thoughts** **until** **morning** **school** **was** **finished** **.**
哪个 保留 他 独自的 和 他的 自己的 想法 直到 早晨 学校 曾是 完成的 .

这让他一直独自思考，直到上午的课程结束。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
By **then** **he** **had** **turned** **things** **over** **in** **his** **mind** **,**
经过 然后 他 有 转向 事物 超过 在 他的 头脑 ,

那时他已经仔细考虑过了。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɪ'wɪldərmənt] .
by **then** **he** **had** **come** **even** **to** **wonder** **a** **little** **at** **his** **first** **bewilderment** **.**
经过 然后 他 有 来 甚至 到 想知道 一个 小的 在 他的 第一的 困惑 .

到那时，他甚至开始对自己最初的困惑感到有些疑惑了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [naʊ] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ]['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weitid] , [hæd; həd] [kʌm]
It **all** **seemed** **now** **so** **natural** **,** **so** **only** **what** **he** **had** **awaited** **,** **had** **come**
它 全部 似乎 现在 所以 自然的 , 所以 仅有的 什么 他 有 等待中 , 有 来
[hɪr] [fɔːr; fər] .
here **for** **.**
这里 为了 .

这一切现在看来都如此自然，他来到这里，正是为了得到他一直期待的。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [-]
Already **a** **[** **38** **]**
已经 一个 [-]

已经是[38]

[θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [end] !
thing **without** **beginning** **,** **without** **end** **!**
事物 没有 开始 , 没有 结尾 !

无始无终之物!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðer; ðər] — [ðer; ðər][laɪk][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

It	was	simply	there	—	there	like	the	air	he	breathed	—	something	that
它	曾是	简单地	那里	—	那里	喜欢	这	空气	他	呼吸	—	某物	那

[hæd; həd] [ræpt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

had	wrapped	itself	about	his	life	,
有	包装	本身	关于	他的	生活	,

它就那样存在着——就像他呼吸的空气一样——某种东西已经包裹了他的生活。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

his	whole	being	.
他的	所有的	存在	.

他的整个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][slɪd] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [bæk] ['ɪntuː]

And	it	slid	back	and	back	,	without	a	break	,	without	a	pause	,	back	into
和	它	滑行	后退	和	后退	,	没有	一个	休息	,	没有	一个	暂停	,	后退	进入

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

它就这样一波又一波地滑回过去，没有丝毫停顿，没有丝毫喘息。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk]

There	had	been	no	first	meeting	at	all	;	he	had	no	need	even	to	ask
那里	有	到过	不	第一的	会议	在	全部	;	他	有	不	需要	甚至	到	问

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

a	question	;
一个	问题	;

他们之间根本没有第一次见面；他甚至不需要问任何问题；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl] [les] [æn; ən] [ə'nɑːməli] .

there	was	no	ambiguity	to	be	explained	,	still	less	an	anomaly	.
那里	曾是	不	歧义	到	是	解释	,	仍然	较少的	一个	异常	.

不存在任何需要解释的歧义，更谈不上异常。

[hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi][felt] ; [ænd; ənd][æz; əz][deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] ['fɑːloʊd] [wiːk] ,

He	knew	,	he	felt	;	and	as	day	followed	day	,	and	week	followed	week	,
他	知道	,	他	毛毡	;	和	作为	天	随后	天	,	和	星期	随后	星期	,

他知道，他感觉到了；随着一天天过去，一周周过去，

[hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

he	knew	and	felt	more	and	more	.
他	知道	和	毛毡	更多的	和	更多的	.

他越来越了解，越来越有感觉。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərtoʊn] , ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr]

He	listened	to	the	undertone	,	listened	to	it	growing	deeper	and	more
他	听着	到	这	底色	,	听着	到	它	生长	更深	和	更多的

[mə'loʊdiəs] ,

melodious	,
悦耳动听	,

他倾听着低沉的嗓音，听着它变得越来越低沉、越来越悦耳。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst][ɑːr'tɪkjuleɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ; ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [streɪnd]

becoming	at	times	almost	articulate	,	pointing	the	way	;	only	when	he	strained
成为	在	时代	几乎	能言善辩	,	指向	这	方式	;	仅有的	什么时候	他	紧张

[hɪz; ɪz] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] ,

his	ear	for	the	word	,
他的	耳朵	为了	这	单词	,

有时他几乎能言善辩，指明方向；只有当他侧耳倾听时，

[ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][læst] , ['defɪnət] , [dɪ'saɪsɪv] , [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː]['saɪləns] .

the	**word**	**at**	**last**	**,**	**definite**	**,**	**decisive**	**,**	**it**	**died**	**back**	**again**	**into**	**silence**	**.**
这	单词	在	最后的	,	定	,	决定性	,	它	死亡	后退	再次	进入	沉默	.

最终，那个明确、果断的词语，再次归于沉寂。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['ʌðər] ['moʊmənts] — ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

And	**yet**	**he**	**had**	**had**	**other**	**moments**	**—**	**moments**	**when**	**he**	**had**	**seen**	**,**
和	然而	他	有	有	其他	时刻	—	时刻	什么时候	他	有	已见	,

[ɔːr][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ,

or	**had**	**seemed**	**to**	**see**	**,**
或者	有	似乎	到	看	,

然而，他也曾有过其他一些时刻——那些他看到，或者似乎看到的时刻，

[ðæt] ['brɑːkəlhɝst] [ˌʌndər'stʊd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ment] [tuː; tə]

that	**Brocklehurst**	**understood**	**little**	**enough**	**of**	**all**	**that**	**their**	**friendship**	**meant**	**to**
那	布罗克赫斯特	理解	小的	足够的	的	全部	那	他们的	友谊	意思是	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

布罗克赫斯特完全不明白他们的友谊对他意味着什么。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˌʌndər'stænd] ?

How	**could**	**he**	**understand**	**?**
如何	可以	他	理解	?

他怎么可能理解?

['greɪəm] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd]['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] .

Graham	**,**	**at**	**least**	**,**	**could**	**never**	**tell**	**him**	**.**
格雷厄姆	,	在	至少	,	可以	绝不	告诉	他	.

至少格雷厄姆永远也无法告诉他。

[ɑː] , [noʊ][wʌn] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] ,

Ah	**,**	**no**	**one**	**,**	**no**	**one**	**but**	**himself**	**understood**	**,**
啊	,	不	一	,	不	一	但	他自己	理解	,

啊，除了他自己，没有人明白。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] [nuː] [haʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [-]

no	**one**	**but**	**himself**	**knew**	**how**	**the**	**gentle**	**tone**	**of**	**his**	**friend's**	**[**	**39**	**]**
不	一	但	他自己	知道	如何	这	温和的	语气	的	他的	朋友们	[	-	]

除了他自己，没有人知道他朋友温柔的语气[39]

[vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

voice	**had**	**a**	**power**	**to**	**draw**	**the**	**tears**	**to**	**his**	**eyes**	**,**
嗓音	有	一个	力量	到	画	这	眼泪	到	他的	眼睛	,

声音有一种魔力，能让他热泪盈眶。

[ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] .

a	**power**	**to**	**sink**	**into**	**his**	**inmost**	**soul**	**.**
一个	力量	到	下沉	进入	他的	最	灵魂	.

一种能够深入他灵魂深处的力量。

[oʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] !

Oh	**,**	**he**	**loved**	**him**	**so**	**dearly**	**!**
哦	,	他	喜爱	他	所以	亲爱的	!

哦，他是多么深爱他啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]

There	**was**	**something**	**in**	**the**	**very**	**secrecy**	**of**	**his**	**affection**	**that**	**permitted**	**him**
那里	曾是	某物	在	这	非常	保密	的	他的	感情	那	允许	他

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [els] ,

to	**keep**	**it**	**passionately**	**apart**	**from**	**everything**	**else**	**,**
到	保持	它	热情地	除	从	一切	别的	,

他那份爱意的秘密性中蕴含着某种魔力，使他能够将这份爱热烈地守护起来，使其不受其他一切干扰。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] ['evrideɪ] , [frʌm; frəm]['eni]['vʌlgər][ɔ:r][proʊ'zeɪɪk] [ɪn'kroʊtʃmənt] .

from	his	life	of	everyday	,	from	any	vulgar	or	prosaic	encroachment	.
从	他的	生活	的	每天	,	从	任何	庸俗	或者	平淡无奇	侵犯	.

远离他的日常生活，远离任何庸俗或平庸的侵扰。

[hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['seɪkrɪd] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['kwaɪət] ; [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt]

He	kept	it	in	a	place	sacred	,	beautiful	,	quiet	;	a	chapel	within	his	own	spirit
他	保留	它	在	一个	地方	神圣	,	美丽的	,	安静的	;	一个	教堂	之内	他的	自己的	精神

,

,

,

他把它保存在一个神圣、美丽、宁静的地方；他内心深处的一座小教堂。

[ə; eɪ]['tʃæp(ə)l]['ɪntu:] [hu:z] [sɔ:ft] [laɪt] [hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ,

a	chapel	into	whose	soft	light	he	passed	from	time	to	time	to	worship	,
一个	教堂	进入	谁	柔软的	光	他	通过了	从	时间	到	时间	到	崇拜	,

他时不时会走进那间灯光柔和的小教堂做礼拜。

[tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][ðer; ðər] , [ə'loʊn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

to	be	alone	there	,	alone	there	with	his	love	,
到	是	独自的	那里	,	独自的	那里	和	他的	爱	,

独自一人待在那里，独自一人与他的爱人在一起。

[ə'loʊn][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər][hi:; hi][hæd; həd] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

alone	there	before	the	altar	he	had	decked	with	candles	and	flowers	,
独自的	那里	前	这	坛	他	有	甲板	和	蜡烛	和	花朵	,

他独自一人站在用蜡烛和鲜花装饰的祭坛前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['steɪnləs] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns]

with	the	white	stainless	flowers	of	his	boyish	admiration	,	his	innocence
和	这	白色的	防锈的	花朵	的	他的	男孩气	钦佩	,	他的	无辜

[ænd; ənd] [feɪθ] . . . .

and	faith	.	.	.	.
和	信仰	.	.	.	.

带着他少年般崇拜、纯真和信仰的洁白无瑕的花朵.....

[ˌnevərðə'les] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ɪn'kredʒələs] [æt; ət][fɜ:rst] ,

Nevertheless	,	little	by	little	,	it	was	forced	upon	him	—	incredulous	at	first	,
尽管如此	,	小的	经过	小的	,	它	曾是	强制	之上	他	—	难以置信	在	第一的	,

然而，渐渐地，他被迫接受了这一切——起初他难以置信。

[rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] — [ðæt] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

reluctant	to	believe	—	that	Brocklehurst's	reputation	was	not	a	good	one	.
不情愿的	到	相信	—	那	-	名声	曾是	不是	一个	好的	一	.

不愿相信——布罗克赫斯特的名声并不好。

['nʌθɪŋ] ['veri] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [jet] ; ['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [veɪg] ['ru:mər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ,

Nothing	very	precise	as	yet	;	only	a	few	vague	rumours	;	but	he	knew	,
没有什么	非常	精确的	作为	然而	;	仅有的	一个	很少	模糊的	谣言	;	但	他	知道	,

目前还没有什么确切的消息；只有一些模糊的传言；但他知道，

[kʊd; kəd] ['i:zəli] [si:] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪkt] .

could	easily	see	,	that	his	friend	was	not	liked	.
可以	容易地	看	,	那	他的	朋友	曾是	不是	喜欢	.

他很容易就能看出，他的朋友不讨人喜欢。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [hɑ:rd][tu:; tə]['kredɪt] , [ˌɪnkən'si:vəbl] ['ɔ:lmoʊst] ;

At	first	he	had	found	this	hard	to	credit	,	inconceivable	almost	;
在	第一的	他	有	成立	这	难的	到	信用	,	不可思议	几乎	;

起初他觉得这难以置信，几乎不可思议；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [bɔɪ] ['æftər] [ə'nʌðər] ['præktɪkli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [drɑ:p] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [hi:; hi]

but	when	one	boy	after	another	practically	advised	him	to	drop	his	chum	he
但	什么时候	一	男生	后	其他	几乎	建议	他	到	降低	他的	密友	他

[kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] .

could	no	longer	close	his	eyes	to	the	fact	.
可以	不	更长	关闭	他的	眼睛	到	这	事实	.

但是，当一个又一个男孩几乎是劝他放弃这个朋友时，他再也无法对这个事实视而不见了。

['nætʃ(ə)rəli] [hi:; hi] [felt] [-]

Naturally	he	felt	[	40	]
自然	他	毛毡	[	-	]

他自然而然地感到[40]

[trə'mendəsli] ['æŋgri] .

tremendously	angry	.
非常	生气的	.

非常生气。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [mi:n] , [soʊ] ['kaʊərdli] , [soʊ] [ˌʌn'fer] ; [fɔ:r; fər] [noʊ] [wʌn] ,

It	seemed	so	mean	,	so	cowardly	,	so	unfair	;	for	no	one	,
它	似乎	所以	意思是	,	所以	胆小	,	所以	不公平	;	为了	不	一	,

这似乎如此卑鄙、如此懦弱、如此不公平；因为没有人，

[ðoʊ] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪnt] , [tu:; tə] [sə'dʒest] , [ə'pɪrd] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel]

though	all	were	willing	enough	to	hint	,	to	suggest	,	appeared	able	to	tell
尽管	全部	是	愿意的	足够的	到	暗示	,	到	建议	,	出现	有能力的	到	告诉

[hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] .

him	anything	definite	.
他	任何事物	定	.

虽然大家都很乐意暗示、建议，但似乎都无法告诉他任何确切的信息。

[hi:; hi] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] ['brɑ:kəlhɝst] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sku:l]

He	knew	,	of	course	,	that	Brocklehurst	had	been	absent	from	the	school
他	知道	,	的	课程	,	那	布罗克赫斯特	有	到过	缺席的	从	这	学校

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] — [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,

for	a	while	—	had	been	removed	,
为了	一个	尽管	—	有	到过	已移除	,

他当然知道布罗克赫斯特已经离开学校一段时间了——被开除了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [bɔɪ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [toʊld] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [wɜ:r; wər] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] (

more	than	one	boy	quite	plainly	told	him	—	but	even	were	this	the	case	(
更多的	比	一	男生	相当	显然	讲述	他	—	但	甚至	是	这	这	案件	(

[ænd; ənd] ['brɑ:kəlhɝst] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:]) ,

and	Brocklehurst	himself	had	never	alluded	to	it	)	,
和	布罗克赫斯特	他自己	有	绝不	暗示	到	它	)	,

不止一个男孩很明确地告诉他——但即便如此（而且布罗克赫斯特本人也从未暗示过这一点），

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] [bæk] [ə'gen] , [ɪn] ['greɪəmz, 'græmz] [ə'pɪnjən] , ['oʊpənli] ,

the	fact	of	his	having	been	brought	back	again	,	in	Graham's	opinion	,	openly	,
这	事实	的	他的	拥有	到过	带来	后退	再次	,	在	格雷厄姆的	观点	,	公然	,

[traɪ'ʌmfəntli] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

triumphantly	,	established	his	innocence	.
凯旋而归	,	已确立的	他的	无辜	.

在格雷厄姆看来，他被公开、凯旋地带回来这一事实，证明了他的清白。

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [wʌt] ?

And	innocence	of	what	?
和	无辜	的	什么	?

而他究竟无辜到什么程度?

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
When all was said and done ,
什么时候全部 曾是 说 和 完毕 ,

总而言之，

[wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['mɪrli] [ə'sə:tɪŋ] [wʌt] [wʌn] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌnz]
one could be sent away for merely asserting what one believed to be one's
一 可以 是 发送 离开 为了 仅仅 断言 什么 一 相信 到 是 一个人的
[raɪts] — [fɔ:r; fər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] ,
rights — for impatience of routine ,
权利 — 为了 不耐烦 的 常规 ,

仅仅因为对日常琐事感到不耐烦，就可能被驱逐出境，而这仅仅是因为坚持自己认为的权利。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪm'plaɪ] ['eni] ['sɪriəs] [fɔ:lt] .
a hundred things that did not in the least imply any serious fault .
一个 百 事物 那 做过 不是 在 这 至少 意味着 任何 严肃的 过错 .

一百件丝毫没有暗示存在任何严重过错的事情。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [hi:; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
It must be confessed that in his heart of hearts he now and then
它 必须 是 坦白 那 在 他的 心 的 心 他 现在 和 然后
['wʌndɚd] [ɪf] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,
wondered if assertion of his rights ,
想知道 如果 断言 的 他的 权利 ,

必须承认，在他内心深处，他时不时会想，如果坚持自己的权利，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] , [kʊd; kəd] ['veri] ['greɪtli] [ɪm'perəl][ə; eɪ] ['bɔɪz]
any more than impatience of routine , could very greatly imperil a boy's
任何 更多的 比 不耐烦 的 常规 , 可以 非常 非常 威胁 一个 男孩们
[ˌpɑ:pju'lærəti] ;
popularity ;
人气 ;

比对日常作息缺乏耐心更甚的，可能会极大地损害一个男孩的人气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [ə'kɜ:rd]
but it was not until some time had elapsed that it actually occurred
但 它 曾是 不是 直到 一些 时间 有 过去 那 它 实际上 发生
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] ,
to him that he ought ,
到 他 那 他 应该 ,

但过了一段时间后，他才真正意识到自己应该这样做。

['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['brɑ:kəlhɚst] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
after all , to speak to Brocklehurst himself of the matter ,
后 全部 , 到 说话 到 布罗克赫斯特 他自己 的 这 事情 ,

毕竟，要亲自向布罗克赫斯特谈谈这件事，

[nɑ:t] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔ:rs] [haʊ] [fɑ:r]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [-
not telling him of course how far public opinion was against him , but [41
不是 讲述 他 的 课程 如何 远的 民众 观点 曾是 反对 他 , 但 [-
]
]
]

当然，我不会告诉他公众舆论对他有多么不利，但是[41]

['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs] .
putting him a little on his guard , giving him a little advice .
推杆 他 一个 小的 在 他的 警卫 , 给予 他 一个 小的 建议 .

让他稍微提高警惕，给他一些建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] — [wʌn]

It	was	on	a	Sunday	afternoon	when	they	were	out	walking	together	—	one
它	曾是	在	一个	星期日	下午	什么时候	他们	是	出去	步行	一起	—	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi]['faɪnəli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə'dɑːpt]

of	the	latter	days	of	spring	—	that	he	finally	made	up	his	mind	to	adopt
的	这	后者	天	的	春天	—	那	他	最后	制成	向上	他的	头脑	到	采纳

[ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] ;

this	line	of	conduct	;
这	线	的	执行	;

那是一个星期天的下午，他们一起散步——那是春天临近尾声的一天——他最终下定决心采取这种行为方式；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	he	approached	the	subject	at	once	,	though	at	first	a	little
和	他	接近	这	主题	在	一次	,	尽管	在	第一的	一个	小的

['hezəˌteɪtɪŋli] ,

hesitatingly	,
犹豫地	,

他立刻开始谈论这个话题，虽然起初有些犹豫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['raʊndəbaʊt] ['fæʃ(ə)n] .

and	in	a	rather	roundabout	fashion	.
和	在	一个	相当	迂回	时尚	.

而且是以一种相当迂回的方式。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ['hærəld] , [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] ,

'	What	are	you	going	to	be	,	Harold	,	when	you	grow	up	,
-	什么	是	你	去	到	是	,	哈罗德	,	什么时候	你	生长	向上	,

"哈罗德，你长大后想做什么？"

- [hiː; hi] [æskt] — - [wen] [juː; jʊ] [liːv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] , [aɪ] [miːn] ?

'	he	asked	—	'	when	you	leave	school	and	college	,	I	mean	?
-	他	问	—	-	什么时候	你	离开	学校	和	大学	,	我	意思是	?

他问道："我是说，当你离开学校和大学之后？"

- ['brɑːkəlhɝst] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] .

'	Brocklehurst	looked	somewhat	surprised	.
-	布罗克赫斯特	看起来	有些	惊讶	.

布罗克赫斯特看起来有些惊讶。

- [biː; bi] !

'	Be	!
-	是	!

'是！

- [hiː; hi] ['ekəud] .

'	he	echoed	.
-	他	回声	.

他附和道。

- [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

'	Oh	,	I	can't	tell	you	that	.
-	哦	,	我	不能	告诉	你	那	.

"哦，我不能告诉你。"

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] . . . .

I	haven't	even	thought	about	it	yet	.	.	.
我	还没有	甚至	想法	关于	它	然而	.	.	.

我还没想过这个问题呢.....

[bɪ'saɪdz] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

Besides	I	don't	want	to	be	anything	in	particular	.
除了	我	不	想	到	是	任何事物	在	特别的	.

此外，我并不想成为任何特定类型的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ'self] , [aɪ] [sə'poʊz] — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] . -
I shall be myself , I suppose — just what I have always been . '
我 将 是 我 , 我 认为 — 只是 什么 我 有 总是 到过 . -

我想，我还是会做我自己——就像我一直以来做的那样。

- [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ?
' But I mean what shall you do ?
- 但 我 意思是 什么 将 你 做 ?

但我的意思是，你打算怎么办?

- ['greɪəm] [pə'sistid] .
' Graham persisted .
- 格雷厄姆 持续 .

格雷厄姆坚持不懈。

- [juːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' You'll do something , of course .
- 你会 做 某物 , 的 课程 .

你当然会做些什么。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ə'loʊn] ?
What do you think about when you are all alone ?
什么 做 你 思考 关于 什么时候 你 是 全部 独自的 ?

你独处的时候都在想些什么?

- ['brɑːkəlhɝst] [smaɪld] .
' Brocklehurst smiled .
- 布罗克赫斯特 微笑 .

布罗克赫斯特笑了。

- ['veri] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
' Very often of you , ' he said lightly .
- 非常 经常 的 你 , - 他 说 轻轻 .

“你们经常这样，”他轻描淡写地说。

- [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [drɪft] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .
' Oh , I dare say I shall manage to drift along somehow or other .
- 哦 , 我 敢 说 我 将 管理 到 漂移 沿着 不知何故 或者 其他 .

“哦，我想我总能设法混下去。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . - [-]
That is what I do now , you know . ' [42]
那 是 什么 我 做 现在 , 你 知道 . - [-]

你知道，我现在就是这么做的。[42]

- [drɪft] ? -
' Drift ? '
- 漂移 ? -

“漂移？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['rædər] ['tʃɑːrmɪŋ] ?
Don't you think it rather charming ?
不 你 思考 它 相当 迷人 ?

你不觉得它很迷人吗?

- [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['leɪzi] , [hæf] - [aɪ'rɑːnɪk] ['fæʃ(ə)n] ['greɪəm] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn]

'	He	spoke	in	the	half	-	lazy	,	half	-	ironic	fashion	Graham	had	now	grown
-	他	辐	在	这	一半	-	懒惰的	,	一半	-	讽刺的是	时尚	格雷厄姆	有	现在	生长

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

accustomed	to	,
习惯	到	,

“他说话的语气半是慵懒，半是讽刺，格雷厄姆现在已经习以为常了。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['ʌðər]

but	which	he	had	noticed	to	have	a	curiously	irritating	effect	upon	other
但	哪个	他	有	注意到	到	有	一个	奇怪的是	令人恼火的	影响	之上	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

但他注意到，这种行为对其他人却产生了一种奇怪的烦躁作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] - [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti]

It	was	indeed	just	one	of	the	innocent	causes	of	Brocklehurst's	unpopularity
它	曾是	的确	只是	一	的	这	清白的	原因	的	-	不受欢迎

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

that	he	had	thought	of	alluding	to	,
那	他	有	想法	的	暗示	到	,

这确实只是布罗克赫斯特不受欢迎的众多无辜原因之一，而他原本只是想暗示这一点。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstərz] [dɪs'laɪk]

especially	since	it	,	more	than	anything	else	,	tended	to	make	his	masters	dislike
尤其	自从	它	,	更多的	比	任何事物	别的	,	倾向于	到	制作	他的	大师	不喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尤其因为这件事比其他任何事都更容易让他的主人讨厌他。

- [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['veri] [strɔːŋ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [θɪŋz] , - ['brɑːkəlhɝst] ['æmplɪfaɪd] .

'	I	haven't	any	very	strong	hold	upon	things	,	'	Brocklehurst	amplified	.
-	我	还没有	任何	非常	强的	抓住	之上	事物	,	-	布罗克赫斯特	放大	.

“我对任何事都没有很强的掌控力，”布罗克赫斯特补充道。

- ['evriθɪŋ] [siːmz] [naɪs] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['æktʃuəli] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Everything	seems	nice	enough	until	I	actually	do	it	;
-	一切	似乎	好的	足够的	直到	我	实际上	做	它	;

“一切看起来都挺好的，直到我真正去做的时候；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

but	immediately	afterwards	it	begins	to	bore	me	a	little	.
但	立即地	然后	它	开始	到	钻孔	我	一个	小的	.

但紧接着，我就觉得有点无聊了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [traɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [æpt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]

As	soon	as	you've	tried	a	thing	,	you	know	,	it's	apt	to	become	the	least	bit
作为	很快	作为	你已经	尝试	一个	事物	,	你	知道	,	它是	易于	到	变得	这	至少	少量

['taɪərsəm] .

tiresome	.
令人厌烦	.

你知道，一旦你尝试过某件事，它就很容易变得有点令人厌倦。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə] [taɪ] [maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . -

That	is	why	I	shouldn't	care	to	tie	myself	down	to	anything	in	particular	.	'
那	是	为什么	我	不应该	关心	到	领带	我	向下	到	任何事物	在	特别的	.	-

所以，我才不应该让自己被任何事物束缚。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['fɑːloʊ] [sʌm; səm] ['defɪnət] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , - ['greɪəm]
' But you must , for all that , follow some definite way of life , ' Graham
- 但 你 必须 , 为了 全部 那 , 跟随 一些 定 方式 的 生活 , - 格雷厄姆
['ænsər] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .
answered , dissatisfied .
回答 , 不满 .

"但是，即便如此，你也必须遵循某种确定的生活方式，"格雷厄姆不满地回答道。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . -
' My dear fellow , I only want to follow you . '
- 我的 亲爱的 同伴 , 我 仅有的 想 到 跟随 你 . -

"我的朋友，我只想跟随你。"

- [ˌem 'iː] ? -
' Me ? '
- 我 ? -

'我？ '

- [jes] , [juː; jʊ] .
' Yes , you .
- 是的 , 你 .

"是的，就是你。"

[aɪm][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ][æt; ət][ɔːl] .
I'm not joking at all .
我是 不是 开玩笑 在 全部 .

我一点也没开玩笑。

[sɪns] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
Since I've known you a great deal has changed .
自从 我已经 已知 你 一个 伟大的 交易 有 已更改 .

自从我认识你以来，很多事情都发生了变化。

[juːv] [meɪd] [-]
You've made [43]
你已经 制成 [-]

你已经[43]

[ˌem 'iː] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
me see things in a different way .
我 看 事物 在 一个 不同的 方式 .

让我以不同的视角看待事物。

[its] [pər'hæps] ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri] , [bʌt; bət] [its] [truː] .
It's perhaps rather extraordinary , but it's true .
它是 也许 相当 非凡的 , 但 它是 真的 .

这或许有些不可思议，但却是事实。

[jʊə(r)] [soʊ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [gʊd] . -
You're so — what shall I call it ? — good . '
你是 所以 — 什么 将 我 称呼 它 ? — 好的 . -

你真是——该怎么形容呢？——太好了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [wei] , - ['greɪəm] ['ɔbdʒiktid] .
' But you don't see them in my way , ' Graham objected .
- 但 你 不 看 他们 在 我的 方式 , - 格雷厄姆 反对 .

"但你没看到它们挡了我的路，"格雷厄姆反驳道。

- [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
' I know — I know .
- 我 知道 — 我 知道 .

我知道——我知道。

[aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [juːd] [ker] [fɔːr; fər] .

I	dare	say	not	even	in	a	way	you'd	care	for	.
我	敢	说	不是	甚至	在	一个	方式	你会	关心	为了	.

我敢说，这甚至不是你想要的方式。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .

But	still	there	is	a	great	difference	from	the	old	way	.
但	仍然	那里	是	一个	伟大的	不同之处	从	这	老的	方式	.

但与旧方法相比，仍然存在很大的不同。

['oʊnli][aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] .

Only	I	can't	exactly	tell	you	what	it	is	,	nor	how	long	it	will	last	.
仅有的	我	不能	确切地	告诉	你	什么	它	是	,	也不	如何	长的	它	将要	最后的	.

但我无法确切地告诉你它是什么，也无法告诉你它会持续多久。

['prɑːbəbli][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .

Probably	just	as	long	as	our	friendship	.
大概	只是	作为	长的	作为	我们的	友谊	.

或许和我们的友谊一样长久。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] .

That	is	why	I	want	to	keep	close	to	you	.
那	是	为什么	我	想	到	保持	关闭	到	你	.

这就是为什么我想和你保持亲密关系。

[aɪv] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

I've	been	friends	with	other	boys	than	you	,	you	see	,
我已经	到过	朋友们	和	其他	男孩们	比	你	,	你	看	,

你看，除了你之外，我还和其他男生交朋友。

— ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [traɪ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][drɑːp][ˌem 'iː] .

—	even	with	some	of	those	who	try	now	to	make	you	drop	me	.
—	甚至	和	一些	的	那些	WHO	尝试	现在	到	制作	你	降低	我	.

——甚至包括现在试图让你和我分手的那些人。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] , ['greɪəm] , ['rʌnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Look	at	those	two	rows	of	trees	,	Graham	,	running	side	by	side	for	a	little
看	在	那些	二	行	的	树木	,	格雷厄姆	,	跑步	边	经过	边	为了	一个	小的

,

,

,

格雷厄姆，你看那两排树，并排长了一小段。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['bræntʃɪŋ] [ɔːf][ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] . -

and	then	suddenly	branching	off	in	opposite	directions	.	'
和	然后	突然	分枝	离开	在	对面的	方向	.	-

然后突然朝着相反的方向分岔。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地？'

- [wel] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk]['aʊər; ɑːr] ['destiniz] .

'	Well	:	they	are	like	our	destinies	.
-	出色地	:	他们	是	喜欢	我们的	命运	.

“嗯，它们就像我们的命运一样。”

- ['greɪəm] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	Graham	glanced	at	him	.
-	格雷厄姆	瞥了一眼	在	他	.

格雷厄姆瞥了他一眼。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
' **Why** **do** **you** **say** **that** **?**
- 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

- [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] .
' **he** **asked** **a** **little** **strangely** **.**
- 他 问 一个 小的 奇怪的 .

他问得有点奇怪。

['brɑːkəlhɜːst] [smaɪld] .
Brocklehurst **smiled** **.**
布罗克赫斯特 微笑 .

布罗克赫斯特笑了。

- [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪz]['evər][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] . [-]
' **That** **is** **,** **if** **our** **friendship** **is** **ever** **to** **be** **broken** **,** ' **he** **explained** **.** **[** **44** **]**
- 那 是 , 如果 我们的 友谊 是 曾经 到 是 破碎的 , - 他 解释 . [-]

“也就是说，如果我们的友谊注定要破裂的话，”他解释说。[44]

- [ə; eɪ]['riːəl] ['frendʃɪp] [kæn; kən]['nevər][biː; bi]['broʊkən] , - ['ænsər] ['greɪəm] ['sloʊli] .
' **A** **real** **friendship** **can** **never** **be** **broken** **,** ' **answered** **Graham** **slowly** **.**
- 一个 真实的 友谊 能 绝不 是 破碎的 , - 回答 格雷厄姆 缓慢地 .

“真正的友谊永远不会破裂，”格雷厄姆缓缓回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊərz][kæn; kən] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn] — ['iːv(ə)n] [naʊ] .
' **If** **you** **think** **that** **ours** **can** **,** **then** **it** **is** **not** **a** **very** **great** **one** **—** **even** **now** **.**
- 如果 你 思考 那 我们的 能 , 然后 它 是 不是 一个 非常 伟大的 一 — 甚至 现在 .

“如果你认为我们的可以做到，那么它并不是一个很棒的——即使是现在。”

- ['brɑːkəlhɜːst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
' **Brocklehurst** **nodded** **his** **head** **.**
- 布罗克赫斯特 点头 他的 头 .

布罗克赫斯特点了点头。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['riːəl] ['frendʃɪp] ! -
' **I** **wonder** **what** **you** **call** **a** **real** **friendship** **!** '
- 我 想知道 什么 你 称呼 一个 真实的 友谊 ! -

“我想知道，你如何定义真正的友谊！”

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] — — ! -
' **Oh** **,** **if** **you** **have** **to** **ask** **—** **—** **!** '
- 哦 , 如果 你 有 到 问 — — ! -

“哦，如果你非要问的话——！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
' **It** **is** **only** **because** **I** **want** **you** **to** **tell** **me** **,** ' **he** **said** **softly** **.**
- 它 是 仅有的 因为 我 想 你 到 告诉 我 , - 他 说 轻轻 .

“只是因为我想让你告诉我，”他轻声说道。

['greɪəm] [smaɪld] .
Graham **smiled** **.**
格雷厄姆 微笑 .

格雷厄姆笑了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .
Then **suddenly** **he** **saw** **the** **opening** **for** **which** **he** **had** **been** **waiting** **.**
然后 突然 他 锯 这 开幕 为了 哪个 他 有 到过 等待 .

然后，他突然看到了他一直等待的机会。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['frendʃɪp] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli]
' One of the signs of a real friendship is not to be afraid to speak openly
- 一 的 这 标志 的 一个 真实的 友谊 是 不是 到 是 害怕的 到 说话 公然
[tuː; tə] [jʊr; jər] [frend] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [bəuθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] . -
to your friend of all that concerns both him and you . '
到 你的 朋友 的 全部 那 担忧 两个都 他 和 你 . -

"真正友谊的标志之一就是不害怕与朋友坦诚地谈论所有与你们彼此都相关的事情。"

- [ɑː] , [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]
' Ah , that means you have something rather unpleasant to tell me , doesn't it
- 啊 , 那 方法 你 有 某物 相当 令人不快的 到 告诉 我 , 不 它
?
?
?

"啊，那是不是意味着你有什么不太愉快的事情要告诉我？"

- ['brɑːkəlhɝst] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ['aɪrəni] .
' Brocklehurst inquired with a not unkindly irony .
- 布罗克赫斯特 询问 和 一个 不是 不友善的 讽刺 .

布罗克赫斯特带着几分嘲讽的语气问道。

- [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [ɪk'spekt] ? -
' Friends should have no secrets from each other , I expect ? '
- 朋友们 应该 有 不 秘密 从 每个 其他 , 我 预计 ? -

"朋友之间应该没有秘密吧？"

- [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃer] ['evriθɪŋ] , - ['greɪəm] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] ;
' They ought to share everything , ' Graham replied simply ;
- 他们 应该 到 分享 一切 , - 格雷厄姆 回复 简单地 ;

"他们应该分享一切，"格雷厄姆简单地回答道；

- [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [θɔːts] .
' and more than anything else they ought to share their thoughts .
- 和 更多的 比 任何事物 别的 他们 应该 到 分享 他们的 想法 .

更重要的是，他们应该分享自己的想法。

- ['brɑːkəlhɝst] [pɔːzd] .
' Brocklehurst paused .
- 布罗克赫斯特 暂停 .

布罗克赫斯特停顿了一下。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sɪt] [daʊn] [hɪr] , - [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ? -
' Shall we sit down here , ' he asked , with a faint sigh , ' before we begin ? '
- 将 我们 坐 向下 这里 , - 他 问 , 和 一个 头晕的 叹 , - 前 我们 开始 ? -
[-]
[45]
[-]

"我们先坐下吧，"他轻轻叹了口气问道，"然后再开始？"[45]

- [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , - ['greɪəm] ['mɝːmɝd] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
' You make it very hard for me , ' Graham murmured , colouring a little .
- 你 制作 它 非常 难的 为了 我 , - 格雷厄姆 低声说道 , 染色 一个 小的 .

"你让我很难过，"格雷厄姆低声说道，脸颊微微泛红。

- [ɑː] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] .
' Ah , you mustn't mind that .
- 啊 , 你 不得 头脑 那 .

"啊，你不必介意。"

- [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:lən] [tri:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræðər] ['ɔ:kwərd]
' They seated themselves on the trunk of a fallen tree , and a rather awkward
- 他们 坐着 他们自己 在 这 树干 的 一个 倒下 树 , 和 一个 相当 尴尬的
['saɪləns] ['fɑ:loʊd] .
silence followed .
沉默 随后 .

他们坐在一棵倒下的树干上，随后陷入了一阵尴尬的沉默。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [daʊn] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glen][ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd]
Below them the ground sloped down , forming a little glen of trees and
以下 他们 这 地面 倾斜的 向下 , 成型 一个 小的 格伦 的 树木 和
[b'ræmblz] ,
brambles ,
荆棘 ,

他们脚下的地面向下倾斜，形成了一片长满树木和荆棘的小山谷。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:m] [ræn] .
through which a narrow stream ran .
通过 哪个 一个 狭窄的 溪流 跑 .

一条狭窄的小溪从中流过。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['reɪndrɑ:ps][ə'pɑ:n][ðə; ði]
The sunlight threading its way between the branches turned the raindrops upon the
这 阳光 螺纹 它是 方式 之间 这 分支 转向 这 雨滴 之上 这
['mɔ:si] [græs] [tu:; tə]['taɪni] [gloʊbz] [ʌv; əv]['faɪər] ;
mossy grass to tiny globes of fire ;
苔藓 草 到 微小的 地球仪 的 火 ;

阳光透过树枝间的缝隙照射下来，将落在长满苔藓的草地上的雨滴变成了一个个小小的火球；

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [freʃ] , [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
and everywhere there was the fresh , life - giving smell of spring , of earth
和 到处 那里 曾是 这 新鲜的 , 生活 - 给予 闻 的 春天 , 的 地球
[ænd; ənd] [mɔɪst] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
and moist vegetation .
和 潮湿 植被 .

到处都弥漫着春天清新、充满活力的气息，泥土和湿润植被的芬芳。

['brɑ:kəlhɝst] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌæbsə'lu:tli]
Brocklehurst sat with his chin between his hands ; and his face , absolutely
布罗克赫斯特 卫星 和 他的 下巴 之间 他的 双手 ; 和 他的 脸 , 绝对地
[ɪ'moʊb(ə)l] ,
immobile ,
不动 ,

布罗克赫斯特双手托腮，面无表情地坐着。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ka:vd] [ɪn] [brɑ:nz] .
might have been carved in bronze .
可能 有 到过 雕刻 在 青铜 .

可能是用青铜雕刻的。

[ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:r; wər] [dru:pt] ;
The corners of his mouth were drooped ;
这 角落 的 他的 嘴 是 下垂 ;

他的嘴角耷拉着；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [laɪn][wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and a deep line was drawn down his forehead between his eyes ; his eyes ,
和 一个 深的 线 曾是 绘制 向下 他的 前额 之间 他的 眼睛 ; 他的 眼睛 ,

他额头两眼之间有一道深深的裂痕；他的眼睛，

['ɔ:lmoʊst] [blæk] [ɪn] ['kʌlər] , [geɪzd] [aʊt] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

almost	black	in	colour	,	gazed	out	straight	before	him	.
几乎	黑色的	在	颜色	,	凝视	出去	直的	前	他	.

肤色近乎黑色，目光直视前方。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:tli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə]['greɪəmz, 'græmz] ['prez(ə)ns] , [tu:; tə]

He	appeared	to	be	completely	oblivious	to	Graham's	presence	,	to
他	出现	到	是	完全地	浑然不觉	到	格雷厄姆的	在场	,	到

['evriθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,

everything	save	his	own	thoughts	,
一切	节省	他的	自己的	想法	,

他似乎完全没有注意到格雷厄姆的存在，除了自己的思绪之外，对其他一切都浑然不觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn]

and	the	latter	began	to	wonder	a	little	as	to	what	was	passing	in
和	这	后者	开始	到	想知道	一个	小的	作为	到	什么	曾是	通过	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

于是后者开始有些疑惑，他究竟在想些什么。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['wʌndɝd] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə] [dɑ:n] [-]

And	as	he	wondered	a	new	world	seemed	to	dawn	[	46	]
和	作为	他	想知道	一个	新的	世界	似乎	到	黎明	[	-	]

当他沉思时，一个新世界似乎正在破晓[46]

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] — [ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l][noʊ][lɔ:ŋgər] [stʊd] [soʊ] ['veri]

upon	his	consciousness	—	a	world	where	good	and	evil	no	longer	stood	so	very
之上	他的	意识	—	一个	世界	在哪里	好的	和	邪恶的	不	更长	站立	所以	非常

[fɑ:r][ə'pɑ:rt] ,

far	apart	,
远的	除	,

在他的意识中——一个善恶不再泾渭分明的世界，

[wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][soʊ]['fɪksɪdli] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [soʊ] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] [æz; əz] [ðeɪ]

were	no	longer	so	fixedly	opposed	to	each	other	,	so	indissoluble	as	they
是	不	更长	所以	固定地	反对	到	每个	其他	,	所以	不解	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

他们之间不再像以前那样水火不容、难解不解了。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] , ['ræðər] , [baʊnd] [ʌp] [tə'geðər] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] , ['ɔ:lmoʊst]

but	were	,	rather	,	bound	up	together	,	inexplicably	and	hopelessly	,	almost
但	是	,	相当	,	边界	向上	一起	,	莫名其妙地	和	绝望地	,	几乎

[dɪ'faɪɪŋ] [ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] .

defying	disentanglement	.
反抗	解脱	.

相反，它们却莫名其妙地、无可挽回地纠缠在一起，几乎无法解开。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [klɪr] , [soʊ][pleɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] ,

A	moment	ago	everything	had	been	so	clear	,	so	plain	before	him	;	now	,
一个	片刻	前	一切	有	到过	所以	清除	,	所以	清楚的	前	他	;	现在	,

刚才一切都那么清晰，那么明了地呈现在他眼前；现在，

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] ,

when	he	looked	up	,	the	sun	was	a	little	clouded	over	,
什么时候	他	看起来	向上	,	这	太阳	曾是	一个	小的	阴天	超过	,

他抬头一看，太阳有点被云层遮住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːrkər][hjuː] .

and	the	whole	colour	and	meaning	of	life	stained	with	a	darker	hue	.
和	这	所有的	颜色	和	意义	的	生活	染色	和	一个	较暗	色调	.

生活的整个色彩和意义都被染上了一层阴暗的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['driːmi]

It	seemed	to	him	that	he	had	been	living	in	an	atmosphere	of	dreamy
它	似乎	到	他	那	他	有	到过	活的	在	一个	气氛	的	梦幻般的

[aɪ'diːəlɪzəm] ,

idealism	,
唯心主义	,

他觉得自己一直生活在一种梦幻般的理想主义氛围中。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;

the	fruit	of	a	plentiful	lack	of	knowledge	;
这	水果	的	一个	丰富	缺少	的	知识	;

这是知识匮乏的恶果;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	it	did	not	occur	to	him	that	his	ignorance	had	been	beautiful	,
和	它	做过	不是	发生	到	他	那	他的	无知	有	到过	美丽的	,

他丝毫没有意识到，他的无知也是一种美。

['sprɪŋɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [nɑːt][frʌm; frəm][stuː'pɪdəti] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [taɪp]

springing	,	as	it	did	,	not	from	stupidity	,	but	from	a	peculiar	type
弹簧	,	作为	它	做过	,	不是	从	愚蠢	,	但	从	一个	奇特	类型

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

它的产生并非源于愚蠢，而是源于一种特殊的思维方式。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

and	an	inexperience	of	life	,	of	evil	,	even	of	sorrow	.
和	一个	缺乏经验	的	生活	,	的	邪恶的	,	甚至	的	悲哀	.

以及对生活、对邪恶、甚至对悲伤的无知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	a	great	compassion	for	the	boy	beside	him	welled	up	in	his	heart	.
和	一个	伟大的	同情	为了	这	男生	旁	他	井	向上	在	他的	心	.

他心中涌起一股对身边男孩的深深怜悯之情。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ðen] ?

'	Do	you	think	I	tell	you	everything	,	then	?
-	做	你	思考	我	告诉	你	一切	,	然后	?

"那你以为我会把所有事情都告诉你吗？"

- ['brɑːkəlhɝst] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][hæf] - ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] ['hʌvər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

'	Brocklehurst	asked	suddenly	,	a	half	-	mocking	smile	hovering	at	the	corners	of
-	布罗克赫斯特	问	突然	,	一个	一半	-	嘲讽	微笑	悬停	在	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

"布罗克赫斯特突然问道，嘴角带着一丝嘲讽的微笑。"

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['tremər] .

but	in	his	voice	just	the	faintest	tremor	.
但	在	他的	嗓音	只是	这	最微弱	震颤	.

但他声音里却带着一丝不易察觉的颤抖。

['greɪəm] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kerfəli] [ə'vəːtid][frʌm; frəm] [-]

Graham	kept	his	eyes	carefully	averted	from	[	47	]
格雷厄姆	保留	他的	眼睛	小心	避免了	从	[	-	]

格雷厄姆小心翼翼地避开了[47]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .
' **I think you would like to** , ' **he answered slowly** .
- 我 思考 你 会 喜欢 到 , - 他 回答 缓慢地 .

“我想你会愿意的，”他缓缓回答道。

['brɑːkəlhɝst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Brocklehurst shook his head .
布罗克赫斯特 摇晃 他的 头 .

布罗克赫斯特摇了摇头。

- [noʊ] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] . -
' **No ; I shouldn't like to** . '
- 不 ; 我 不应该 喜欢 到 . -

“不，我不应该喜欢那样。”

- [wel] [ðen] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . -
' **Well then , you — you can't trust me very much** . '
- 出色地 然后 , 你 — 你 不能 相信 我 非常 很多 . -

“那你就——你不能太信任我。”

- [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [trʌst] [juː; jʊ] . . . .
' **Ah , but I do trust you** . . . .
- 啊 , 但 我 做 相信 你 . . . .

“啊，但我确实信任你……”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sɪriəs] ?
Why do you want to be so serious ?
为什么 做 你 想 到 是 所以 严肃的 ?

你为什么这么严肃?

- [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
' **He smiled faintly** .
- 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

- [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ɔːl][jʊr; jər] ['sɪriəsnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
' **I notice that you keep all your seriousness for me** ,
- 我 注意 那 你 保持 全部 你的 严肃 为了 我 ,

我注意到你对我总是那么严肃，

[huː] [ˌeɪ 'em] [ˌnevərðə'les] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [tʃʌm] .
who am nevertheless supposed to be your chum .
WHO 是 尽管如此 据称 到 是 你的 密友 .

然而，他本该是你的朋友。

- ['greɪəm] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' **Graham looked doubtfully at him** .
- 格雷厄姆 看起来 怀疑地 在 他 .

格雷厄姆怀疑地看着他。

- [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . -
' **Tell me that everything is all right** , ' **he said** , ' **and I will believe you** . '
- 告诉 我 那 一切 是 全部 正确的 , - 他 说 , - 和 我 将要 相信 你 . -

“告诉我一切都好，”他说，“我就相信你。”

- ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
' **Everything is all right** .
- 一切 是 全部 正确的 .

一切都好。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
' **There** **was** **a** **silence** **.**
- 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] ?
' **Do** **you** **think** **you** **are** **keeping** **your** **promise** **?**
- 做 你 思考 你 是 保持 你的 承诺 ?

你认为你信守了承诺吗?

- ['brɑ:kəlhɝst] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
' **Brocklehurst** **asked** **,** **with** **a** **little** **laugh** **.**
- 布罗克赫斯特 问 , 和 一个 小的 笑 .

布罗克赫斯特笑着问道。

- [noʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] . -
' **No** **;** **I** **suppose** **not** **.** '
- 不 ; 我 认为 不是 . -

“不，我想不是。”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ?
' **What** **do** **you** **want** **to** **hear** **?**
- 什么 做 你 想 到 听到 ?

你想听什么?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ?
What **do** **you** **want** **me** **to** **tell** **you** **?**
什么 做 你 想 我 到 告诉 你 ?

你想让我告诉你什么?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə]['bɑ:ðər][ə'baʊt] [wʌt] [ɪz]['hɔ:rɪd] ,
It **is** **foolish** **,** **isn't** **it** **,** **to** **bother** **about** **what** **is** **horrid** **,**
它 是 愚蠢 , 不是 它 , 到 打扰 关于 什么 是 可怕的 ,

为那些可怕的事情烦恼，岂不是愚蠢吗?

[wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['iznt] ? -
when **there** **is** **so** **much** **that** **isn't** **?** '
什么时候 那里 是 所以 很多 那 不是 ? -

当有那么多东西并非如此时，又该如何解释呢?

- [ɪn][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' **In** **you** **,** **do** **you** **mean** **?** '
- 在 你 , 做 你 意思是 ? -

“在你身上，你是说吗？”

- [ɪn][ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] . - [-]
' **In** **me** **,** **if** **you** **like** **.** ' **[** **48** **]**
- 在 我 , 如果 你 喜欢 . - [-]

“在我里面，如果你愿意的话。”[48]

['greɪəm] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [waɪl] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə]['pʌz(ə)l][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
Graham **turned** **away** **while** **he** **tried** **to** **puzzle** **it** **out** **.**
格雷厄姆 转向 离开 尽管 他 尝试 到 谜 它 出去 .

格雷厄姆转过身去，努力思考这个问题。

[ðen] [wʌns] [mɔ:r] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɪm'self][tu:; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ]
Then **once** **more** **facing** **his** **companion** **,** **he** **seemed** **to** **himself** **to** **risk** **everything**
然后 一次 更多的 面向 他的 伴侣 , 他 似乎 到 他自己 到 风险 一切
[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwestʃən] :
in **a** **single** **question** **:**
在 一个 单身的 问题 :

然后，他再次面对同伴，似乎孤注一掷地问出了这个问题:

- [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [sent] [hoʊm] ?
' **Why** **were** **you** **sent** **home** **?**
- 为什么 是 你 发送 家 ?

你为什么被送回家?

- ['brɑːkəlhɝst] [dʒʌst] [pər'septəbli] ['kʌlərd] .
' **Brocklehurst** **just** **perceptibly** **coloured** **.**
- 布罗克赫斯特 只是 明显地 有色 .

布罗克赫斯特的颜色只是略有不同。

- [juː; jʊ] ['hævnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['veri]
' **You** **haven't** **,** **you** **know** **,** **considering** **that** **you** **are** **my** **friend** **,** **a** **very**
- 你 还没有 , 你 知道 , 考虑 那 你 是 我的 朋友 , 一个 非常
[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
overwhelming **confidence** **in** **me** **.**
压倒 信心 在 我 .

"你知道，考虑到你是我的朋友，你对我有着非常强烈的信任。"

- ['greɪəm] [lʊkt] [daʊn] .
' **Graham** **looked** **down** **.**
- 格雷厄姆 看起来 向下 .

格雷厄姆低下了头。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sʌd(ə)nli] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
' **Yes** **,** **I** **have** **,** ' **he** **answered** **suddenly** **,** **impulsively** **.**
- 是的 , 我 有 , - 他 回答 突然 , 冲动地 .

"是的，我有，"他突然脱口而出，语气十分冲动。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
' **You** **must** **forgive** **me** **.**
- 你 必须 原谅 我 .

你必须原谅我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [loʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæp] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] ;
I **am** **a** **pretty** **low** **kind** **of** **chap** **to** **have** **ever** **doubted** **you** **;**
我 是 一个 漂亮的 低的 种类 的 小伙子 到 有 曾经 怀疑 你 ;

我真是个卑鄙小人，竟然会怀疑你;

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər][duː][soʊ] [ə'gen] . -
but **I'll** **never** **do** **so** **again** **.** '
但 患病的 绝不 做 所以 再次 . -

但我绝不会再那样做了。

- [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ] [θɪŋz] ? -
' **Not** **even** **if** **another** **fellow** **comes** **along** **and** **tells** **you** **things** **?** '
- 不是 甚至 如果 其他 同伴 来 沿着 和 讲述 你 事物 ? -

"就算换个人来告诉你一些事情，你也不相信吗？"

- ['nevər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . . . .
' **Never** **,** **so** **long** **as** **I** **live** **.** **.** **.** **.**
- 绝不 , 所以 长的 作为 我 居住 . . . .

"只要我活着，就绝不....."

[wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .
What **a** **beast** **you** **must** **think** **me** **.**
什么 一个 兽 你 必须 思考 我 .

你一定觉得我像个野兽吧。

- ['brɑːkəlhɝst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Brocklehurst** **shook** **his** **head** **.**
- 布罗克赫斯特 摇晃 他的 头 .

布罗克赫斯特摇了摇头。

- [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [ə'genst]
' I only think that some one has been doing his best to turn you against
- 我 仅有的 思考 那 一些 一 有 到过 正在做 他的 最好的 到 转动 你 反对
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我只是觉得有人一直在尽力挑拨你和我之间的关系。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] . . . .
I dare say it is natural enough . . . .
我 敢 说 它 是 自然的 足够的 . . . .

我敢说这很自然.....

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] — [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
You see , I used to get out at night — not very often ,
你 看 , 我 用过的 到 得到 出去 在 夜晚 — 不是 非常 经常 ,

你看，我以前晚上会出去——虽然不常出去，

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] . -
but now and again — and they didn't understand . '
但 现在 和 再次 — 和 他们 没有 理解 . -

但偶尔也会发生——而他们却不明白。

- [get] [aʊt] ? -
' Get out ? '
- 得到 出去 ? -

'出去？ '

- [jes] ; [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] . . . .
' Yes ; through one of the windows . . . .
- 是的 ; 通过 一 的 这 视窗 . . . .

"是的，透过其中一扇窗户....."

[ænd; ənd] [-]
And [49]
和 [-]

和[49]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['enibɑːdi] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp]
because I didn't take anybody into my confidence , they were sure I was up
因为 我 没有 拿 任何人 进入 我的 信心 , 他们 是 当然 我 曾是 向上
[tuː; tə][noʊ] [gʊd] . . . .
to no good . . . .
到 不 好的 . . . .

因为我没有跟任何人坦诚相待，他们都确信我没安好心.....

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] . . . .
I had to go . . . .
我 有 到 去 . . . .

我不得不走了.....

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] . -
I can't explain . '
我 不能 解释 . -

我无法解释。

- [juː; jʊ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrm] ? -
' You mean , it wasn't to do any harm ? '
- 你 意思是 , 它 不是 到 做 任何 伤害 ? -

你的意思是，这并非出于恶意？

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ðer; ðər] — [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][er] , [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər]
' It was only to be out there — to breathe the air , to be under
- 它 曾是 仅有的 到 是 出去 那里 — 到 呼吸 这 空气 , 到 是 在下面
[ðə; ði][skaɪ] . -
the sky . '
这 天空 . -

"只是想到那里去——呼吸空气，沐浴天空。"

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] — ['kudnt] [juː; jʊ] — — -
' But in the daytime — couldn't you — — '
- 但 在 这 白天 — 不能 你 — — -

"但是白天——难道你不能——"

- [noʊ] . [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [tuː; tə][rʌn]['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] ;
' No . I wanted to run in the moonlight ; to run over the meadows ;
- 不 . 我 通缉 到 跑步 在 这 月光 ; 到 跑步 超过 这 草地 ;

不，我想在月光下奔跑；想在草地上奔跑；

[tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ; [tuː; tə][biː; bi] [friː] . -
to bathe in the river ; to be free . '
到 洗澡 在 这 河 ; 到 是 自由的 . -

在河里沐浴；获得自由。

- [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] — [wen] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] ? -
' But why didn't you tell them — when you knew what they thought ? '
- 但 为什么 没有 你 告诉 他们 — 什么时候 你 知道 什么 他们 想法 ? -

"但你既然知道他们的想法，为什么不告诉他们呢？"

- [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ðer; ðər] [θɔːts] .
' Oh , they are welcome to their thoughts .
- 哦 , 他们 是 欢迎 到 他们的 想法 .

"哦，他们有权保留自己的想法。"

[aɪv] ['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [ɪk'spleɪnd] ['eni][ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn]
I've never in my life explained any of my actions , and I'm not going to begin
我已经 绝不 在 我的 生活 解释 任何 的 我的 行动 , 和 我是 不是 去 到 开始
[naʊ] .
now .
现在 .

我这辈子从来没有解释过我的任何行为，现在也不会开始解释。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — — ?
Do you know — — ?
做 你 知道 — — ?

你知道吗 - ?

- [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' he hesitated .
- 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

- [noʊ] [wʌt] ? -
' Know what ? '
- 知道 什么 ? -

你知道吗?

- ['oʊnli][ə; eɪ][streɪndʒ]['fænsi][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] .
' Only a strange fancy I used to have at such moments .
- 仅有的 一个 奇怪的 想要 我 用过的 到 有 在 这样的 时刻 .

"那只是我过去在这种时候的一种奇怪幻想。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [kwɪr] - — [hiː; hi] [smaɪld] ['ʃaɪli] .
It **was** **rather** **queer** **'** **—** **he** **smiled** **shyly** **.**
它 曾是 相当 酷儿 - — 他 微笑 害羞地 .

"这有点奇怪，"他腼腆地笑了笑。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
' **I** **used** **to** **feel** **just** **as** **if** **I** **had** **gone** **back** **to** **the** **life** **I** **had** **always**
- 我 用过的 到 感觉 只是 作为 如果 我 有 已消失 后退 到 这 生活 我 有 总是
[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] ,
been **accustomed** **to** **—** **as** **if** **I** **had** **just** **awakened** **,**
到过 习惯 到 — 作为 如果 我 有 只是 觉醒 ,

"我以前总感觉自己好像回到了一直以来习以为常的生活——就好像我刚刚醒来一样。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] — [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪ]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
if **you** **can** **understand** **—** **while** **the** **other** **,** **my** **ordinary** **life** **,** **appeared** **to** **be**
如果 你 能 理解 — 尽管 这 其他 , 我的 普通的 生活 , 出现 到 是
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] [driːm] , [-]
a **kind** **of** **dull** **dream** **,** **[** **50** **]**
一个 种类 的 乏味的 梦 , [-]

如果你能理解——而我的日常生活，就像一场乏味的梦[50]

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kæp'tɪvəti] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
a **kind** **of** **captivity** **which** **I** **should** **have** **to** **return** **to** **,** **but** **which** **,**
一个 种类 的 囚禁 哪个 我 应该 有 到 返回 到 , 但 哪个 ,
[ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz][nɑːt]['riːəl] .
nevertheless **,** **was** **not** **real** **.**
尽管如此 , 曾是 不是 真实的 .

那是一种我终将回归的囚禁状态，然而，那并非真实存在。

- ['greɪəm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .
' **Graham** **watched** **him** **a** **moment** **in** **silence** **.**
- 格雷厄姆 观看 他 一个 片刻 在 沉默 .

格雷厄姆默默地注视了他一会儿。

- [sə'poʊz] — [sə'poʊz] [jʊr; jər]['fænsi][wɜːr; wər][ðə; ði] [truːθ] ! -
' **Suppose** **—** **suppose** **your** **fancy** **were** **the** **truth** **!** **'**
- 认为 — 认为 你的 想要 是 这 真相 ! -

"假设——假设你的幻想是真的！"

- [ðə; ði] [truːθ] !
' **The** **truth** **!**
- 这 真相 !

真相!

[oʊ] , ['nɑːnsens] !
Oh **,** **nonsense** **!**
哦 , 废话 !

胡说!

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? -
How **could** **it** **be** **?** **'**
如何 可以 它 是 ? -

怎么可能呢?

- [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðæt] ! -
' **Suppose** **you** **really** **did** **,** **long** **ago** **,** **live** **a** **life** **like** **that** **!** **'**
- 认为 你 真的 做过 , 长的 前 , 居住 一个 生活 喜欢 那 ! -

"假设你很久以前真的过着那样的生活呢！"

- [ə'mʌŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] [striːmz] ? -
' **Among** **woods** **and** **meadows** **and** **streams** **?** **'**
- 之中 树林 和 草地 和 溪流 ? -

"在树林、草地和溪流之间？"

- [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — —
' **Long ago , long ago — —**
- 长的 前 , 长的 前 — —

很久很久以前——

- ['brɑːkəlhɝst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **Brocklehurst shook his head .**
- 布罗克赫斯特 摇晃 他的 头 .

布罗克赫斯特摇了摇头。

- [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][sɔːft] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] , - ['greɪəm] ['wɪspəd] ['driːmɪli] ,
' **The grass was soft under your feet , ' Graham whispered dreamily ,**
- 这 草 曾是 柔软的 在下面 你的 脚 , - 格雷厄姆 低声说道 梦幻般地 ,

"脚下的草地很柔软,"格雷厄姆梦呓般地低语道。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] — — -
' **and there was the humming of bees — — '**
- 和 那里 曾是 这 哼唱 的 蜜蜂 — — -

"然后是蜜蜂嗡嗡的叫声——"

- [wer] ? — [wer] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **Where ? — Where do you mean ? '**
- 在哪里 ? — 在哪里 做 你 意思是 ? -

"哪里? ——你指的是哪里?"

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] [ʌv; əv][pæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] . . .
' **And you played on the flute of Pan ; and you bathed in the streams . . .**
- 和 你 玩 在 这 长笛 的 平底锅 ; 和 你 洗澡 在 这 溪流 . . .
.
:
.

你吹奏着潘神的笛子; 你在溪流中沐浴.....

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? -
Do you remember ? '
做 你 记住 ? -

你是否记得? '

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst][met] ? -
' **It was there that we first met ? '**
- 它 曾是 那里 那 我们 第一的 遇见 ? -

"我们就在那里第一次见面吗?"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][ræn][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [græs] . -
' **It was there that we ran in the sunlight over the green grass . '**
- 它 曾是 那里 那 我们 跑 在 这 阳光 超过 这 绿色的 草 . -

"我们就在那里沐浴着阳光, 奔跑在绿草地上。"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] . -
' **It was there that we lay in the shadow of the trees . '**
- 它 曾是 那里 那 我们 躺 在 这 阴影 的 这 树木 . -

"我们就躺在树荫下。"

- [ðə; ði] [diːp] [siː] : [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] : [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] : [ðə; ði] [-]
' **The deep sea : the dark sky : the sunshine : the [51]**
- 这 深的 海 : 这 黑暗的 天空 : 这 阳光 : 这 [-]

'深海: 黑暗的天空: 阳光: [51]

['weɪvɪŋ] ['bræntʃɪz] : [ðə; ði] ['gɑːrdn] :
waving branches : the garden :
挥手 分支 : 这 花园 :

摇曳的树枝: 花园:

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . . .

—	it	is	just	as	if	I	could	see	the	reflection	of	them	all	in	your	eyes	.	.	.
—	它	是	只是	作为	如果	我	可以	看	这	反射	的	他们	全部	在	你的	眼睛	.	.	.

.

:

.

——我仿佛能从你的眼中看到他们所有人的倒影……

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do	you	remember	?
做	你	记住	?

你是否记得?

- ['brɑːkəlhɜːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

'	Brocklehurst	shook	his	head	again	.
-	布罗克赫斯特	摇晃	他的	头	再次	.

布罗克赫斯特再次摇了摇头。

- ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - — [hiː; hi] [læft] ['sʌmwʌt] ['ruːfəli] .

'	Only	when	you	tell	me	,	'	—	he	laughed	somewhat	ruefully	.
-	仅有的	什么时候	你	告诉	我	,	-	—	他	笑了	有些	懊悔地	.

"只有你告诉我才行,"他有些苦笑地笑了笑。

- ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	After	all	,	it	is	your	garden	,	you	know	.
-	后	全部	,	它	是	你的	花园	,	你	知道	.

"毕竟，这是你的花园，你知道的。"

[aɪ][kɑːnt][get][ðer; ðər][baɪ][maɪ'self] . -

I	can't	get	there	by	myself	.	'
我	不能	得到	那里	经过	我	.	-

我一个人去不了那里。

- [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] ! -

'	If	we	really	could	get	there	!	'
-	如果	我们	真的	可以	得到	那里	!	-

"如果我们真能到达那里就好了！"

- [oʊ] , [wel] , [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] . -

'	Oh	,	well	,	I'll	come	with	you	any	time	if	you'll	show	me	the	way	.	'
-	哦	,	出色地	,	患病的	来	和	你	任何	时间	如果	你会	展示	我	这	方式	.	-

"哦，好吧，如果你带路的话，我随时都愿意跟你一起去。"

- [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , - ['greɪəm] [sed] ['sloʊli] , ['θɔːtfəli] ,

'	Suppose	you	had	a	dream	,	'	Graham	said	slowly	,	thoughtfully	,
-	认为	你	有	一个	梦	,	-	格雷厄姆	说	缓慢地	,	深思熟虑	,

"假设你做了一个梦,"格雷厄姆缓缓地、若有所思地说,

- [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [driːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] — [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv]

'	and	in	your	dream	you	saw	there	was	only	one	way	—	should	you	have
-	和	在	你的	梦	你	锯	那里	曾是	仅有的	一	方式	—	应该	你	有

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	courage	to	take	it	?
这	勇气	到	拿	它	?

你在梦中看到只有一条路——你是否有勇气走下去?

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ? — [deθ] !

I	mean	,	if	it	was	a	way	that	seemed	to	lead	into	the	darkness	?	—	death	!
我	意思是	,	如果	它	曾是	一个	方式	那	似乎	到	带领	进入	这	黑暗	?	—	死亡	!

-

'

-

我的意思是，如果那是一条通往黑暗——死亡——的道路呢?

- [deθ] !
' **Death** !
- 死亡 !

'死亡!

- ['brɑ:kəlhɝst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] .
' **Brocklehurst** **looked** **at** **him** **as** **he** **repeated** **the** **word** **.**
- 布罗克赫斯特 看起来 在 他 作为 他 重复 这 单词 .

布罗克赫斯特看着他重复那个词。

- [noʊ] , - [hi:; hi][hæf] ['wɪspəd] , - [nɑ:t] [ðæt] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
' **No** **,** ' **he** **half** **whispered** **,** ' **not** **that** **—** **I** **hate** **the** **idea** **of** **it** **.**
- 不 , - 他 一半 低声说道 , - 不是 那 — 我 恨 这 主意 的 它 .

"不,"他低声说道,"不是那样——我讨厌那种想法。"

[aɪ] [heɪt] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . -
I **hate** **everything** **connected** **with** **it** **.** '
我 恨 一切 连接 和 它 . -

我讨厌所有与它有关的东西。

- [stɪl] — — -
' **Still** **—** **—** '
- 仍然 — — -

'仍然 - '

- [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [ə; eɪ] [ded] ['pɜ:rs(ə)n] ? -
' **Have** **you** **ever** **seen** **a** **dead** **person** **?** '
- 有 你 曾经 已见 一个 死的 人 ? -

你见过死人吗?

- [noʊ] . - [-]
' **No** **.** ' **[** **52** **]**
- 不 . - [-]

"否。"[52]

- [aɪ][hæv; həv] , [ðen] — [wʌns] . . . .
' **I** **have** **,** **then** **—** **once** **.** **.** **.** **.**
- 我 有 , 然后 — 一次 . . . .

"我曾经有过....."

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [lʊk] . . . .
I **was** **made** **to** **look** **.** **.** **.** **.**
我 曾是 制成 到 看 . . . .

我被迫去看.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['grænfɑ:ðər] . . . .
It **was** **my** **grandfather** **.** **.** **.** **.**
它 曾是 我的 祖父 . . . .

那是我祖父.....

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] . . .
But **I'll** **never** **look** **again** **at** **anything** **of** **that** **kind** **—** **never** **—** **never** **—** **never** **.** **.** **.**
但 患病的 绝不 看 再次 在 任何事物 的 那 种类 — 绝不 — 绝不 — 绝不 . . .
.
:
.

但我再也不会看一眼那种东西了——永远不会——永远不会——永远不会.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] . . . .
He **was** **so** **changed** **—** **you** **can't** **think** **.** **.** **.** **.**
他 曾是 所以 已更改 — 你 不能 思考 . . . .

他变化太大了——简直难以置信.....

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər][laɪk][wæks] . . . .

His	**face**	**and**	**hands**	**were**	**like**	**wax**	**. . . .**
他的	脸	和	双手	是	喜欢	蜡	. . . .

他的脸和手都像蜡一样.....

[hɪz; ɪz][hændz] . . . .

His	**hands**	**. . . .**
他的	双手	. . . .

他的双手.....

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðem; ðəm] . . . .

Oh	**,**	**I**	**didn't**	**like**	**them**	**. . . .**
哦	,	我	没有	喜欢	他们	. . . .

哦，我不喜欢它们.....

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] . . . [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]

I	**saw**	**them**	**that**	**night**	**after**	**I**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**. . .**	**they**	**were**	**on**	**the**
我	锯	他们	那	夜晚	后	我	有	已消失	到	床	. . .	他们	是	在	这

['bedkloʊðz] . . .

bedclothes	**. . .**
床上用品	. . .

那天晚上我上床睡觉后看到了它们.....它们在床单上.....

[ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] . . .

they	**came**	**closer**	**and**	**closer**	**. . .**
他们	来了	更近	和	更近	. . .

他们越来越近.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] . . . .

it	**was**	**horrible**	**. . . .**
它	曾是	可怕	. . . .

太可怕了.....

[noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]

No	**,**	**no**	**,**	**there**	**was**	**no**	**garden**	**for**	**him**	**,**	**believe**	**me**	**!**	**—**	**nothing**	**—**	**nothing**
不	,	不	,	那里	曾是	不	花园	为了	他	,	相信	我	!	—	没有什么	—	没有什么

['eni] [mɔːr] . - [-]

any	**more**	**.**	**'**	**[**	**53**	**]**
任何	更多的	.	-	[	-	]

不，不，他没有花园，相信我！——什么也没有——什么都没有了。[53]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['greɪəm] [ðæt] ['noʊwer] , [seɪv] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz] ,

And	**it**	**seemed**	**to**	**Graham**	**that**	**nowhere**	**,**	**save**	**only**	**in**	**a**	**few**	**poems**	**,**
和	它	似乎	到	格雷厄姆	那	无处	,	节省	仅有的	在	一个	很少	诗歌	,

在格雷厄姆看来，除了少数几首诗之外，似乎没有其他地方出现过这种情况。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,

and	**in**	**one**	**or**	**two**	**passages**	**of**	**Plato**	**,**
和	在	一	或者	二	段落	的	柏拉图	,

在柏拉图的一两段文字中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['iːv(ə)n] [ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

he	**could**	**find**	**the**	**expression**	**of**	**a**	**sentiment**	**even**	**approximating**	**to**	**that**
他	可以	寻找	这	表达	的	一个	情绪	甚至	近似	到	那

[hiː; hi][felt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

he	**felt**	**for**	**his**	**friend**	**.**
他	毛毡	为了	他的	朋友	.

他甚至找不到一种表达方式，能够勉强表达出他对朋友的那种感情。

['meni] [bʊks] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] ,
Many **books** **he** **turned** **over** **,**
许多 图书 他 转向 超过 ,

他翻阅了许多书籍，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪnz] [æz; əz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː]
and **such** **lines** **as** **caught** **his** **fancy** **he** **read** **again** **and** **again** **until** **he** **knew**
和 这样的 线条 作为 捕捉 他的 想要 他 读 再次 和 再次 直到 他 知道
[ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːrt] .
them **by** **heart** **.**
他们 经过 心 .

凡是让他感兴趣的句子，他都会反复阅读，直到烂熟于心。

[ðoʊz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [liːst] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ,
Those **portions** **of** **the** **Sonnets** **of** **Shakespeare** **which** **were** **least** **rhetorical** **,**
那些 部分 的 这 十四行诗 的 莎士比亚 哪个 是 至少 修辞 ,

莎士比亚十四行诗中修辞手法最少的那些部分，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
which **appeared** **to** **spring** **from** **a** **genuine** **feeling** **,** **he** **learned** **in** **this** **way** **.**
哪个 出现 到 春天 从 一个 真的 感觉 , 他 学习 在 这 方式 .

他就是这样了解到，这种感情似乎源于真情实感。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [frend] , [tuː] , [ðə; ði] - [lɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , - [ðə; ði] - ['herəld] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Was **not** **his** **friend** **,** **too** **,** **the** **'** **lord** **of** **his** **love** **,** **'** **the** **'** **herald** **of** **the**
曾是 不是 他的 朋友 , 也 , 这 - 主 的 他的 爱 , - 这 - 先驱 的 这
[sprɪŋ] ,
spring **,**
春天 ,

难道他的朋友，他所爱之人，“春天的使者”，也不是吗？

- [ðə; ði] - ['lʌvli] [bɔɪ] , - [ðə; ði] - [roʊz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , -
' **the** **'** **lovely** **boy** **,** **'** **the** **'** **rose** **of** **beauty** **,** **'**
- 这 - 迷人的 男生 , - 这 - 玫瑰 的 美丽 , -

“可爱的男孩”、“美丽的玫瑰”

- ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [hɪr] - ? —
' **music** **to** **hear** **'** **?** **—**
- 音乐 到 听到 - ? —

“值得一听的音乐”？——

- [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] [ðæt] [dʌθ; dəθ] ['kʌvər] [ðiː]
' **For** **all** **that** **beauty** **that** **doth** **cover** **thee**
- 为了 全部 那 美丽 那 确实 覆盖 你

“为了你身上那所有的美丽”

[ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːmli] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] . - [-]
Is **but** **the** **seemly** **raiment** **of** **my** **heart** **.** **'** **[** **54** **]**
是 但 这 似乎 服饰 的 我的 心 . - [-]

只是我内心的体面衣裳。[54]

[ænd; ənd] [ə'gen] : —
And **again** **:** **—**
和 再次 : —

再说一遍：——

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kəm'per] [ðiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ?
' **Shall** **I** **compare** **thee** **to** **a** **summer's** **day** **?**
- 将 我 比较 你 到 一个 夏季 天 ?

我能否将你比作夏日？

[ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] ['lʌvli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tempərət] :
Thou art more lovely and more temperate :
你 艺术 更多的 迷人的 和 更多的 温带 :

你更加可爱，也更加温和：

[rʌf] ['waɪndz][duː] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [bʌdz] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Rough winds do shake the darling buds of May ,
粗糙的 风 做 摇 这 亲爱的 花蕾 的 可能 ,

狂风会摇落五月娇嫩的花蕾，

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] [liːs] [hæθ] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [deɪt] :
And summer's lease hath all too short a date :
和 夏季 租 有 全部 也 短的 一个 日期 :

而夏日的时光总是太短暂：

[bʌt; bət] [ðaɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [feɪd] .
But thy eternal summer shall not fade .
但 你的 永恒 夏天 将 不是 褪色 .

但你永恒的夏天不会消逝。

- [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː] ['poʊəmz] [baɪ] [rɔ'seti] , [tuː] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [ˌʌnsər'pæsəbl]
' Nevertheless , it was in two poems by Rossetti , two poems of unsurpassable
- 尽管如此 , 它 曾是 在 二 诗歌 经过 罗塞蒂 , 二 诗歌 的 无与伦比
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

然而，这却是在罗塞蒂的两首诗中体现出来的，这两首诗美得无与伦比。

[ðə; ði] [striːmz] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['lʌvz] ['nɑːktərn] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [faʊnd] ,
The Stream's Secret and Love's Nocturn , that he found , or thought he found ,
这 流的 秘密 和 爱的 夜曲 , 那 他 成立 , 或者 想法 他 成立 ,

他发现的，或者自以为发现的，《溪流的秘密》和《爱的夜曲》。

[wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['æktʃuəli] [felt] ; [ðer; ðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
what he himself actually felt ; their suggestion of a kind of
什么 他 他自己 实际上 毛毡 ; 他们的 建议 的 一个 种类 的
[ɪm'pæʃnd] ['mɪstɪsɪzəm] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
impassioned mysticism appealing to him ,
热情洋溢 神秘主义 上诉 到 他 ,

他自己真实的感受；他们所暗示的那种充满激情的神秘主义对他很有吸引力，

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [veɪn] [ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ] [frʌm; frəm]
being indeed but an echo of that curious vein of mysticism which from
存在 的确 但 一个 回声 的 那 好奇的 静脉 的 神秘主义 哪个 从
[ðə; ði] [fɜːrst] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] .
the first had entered into and made more wonderful his own love .
这 第一的 有 进入 进入 和 制成 更多的 精彩的 他的 自己的 爱 .

事实上，这不过是那股奇特的神秘主义思潮的回响，这股思潮从一开始就融入了他的爱情，并使之更加奇妙。

[ðiːz] ['poʊəmz] , ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['proʊnaʊnz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
These poems , altering the gender of the personal pronouns , and thinking
这些 诗歌 , 改变 这 性别 的 这 个人的 代词 , 和 思维
[ʌv; əv] ['hærəld] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] ,
of Harold while he said them ,
的 哈罗德 尽管 他 说 他们 ,

这些诗歌，改变了人称代词的性别，并且在吟诵时想到了哈罗德，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
he repeated over and over to himself ,
他 重复 超过 和 超过 到 他自己 ,

他一遍又一遍地对自己重复着：

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [soʊ] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hi:; hi]

until	in	the	end	they	became	in	his	mind	so	bound	up	with	his	friend	that	he
直到	在	这	结尾	他们	成为	在	他的	头脑	所以	边界	向上	和	他的	朋友	那	他

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [kə'nekʃ(ə)n] ,

could	not	have	imagined	them	in	any	other	connection	,
可以	不是	有	想象	他们	在	任何	其他	联系	,

最后，在他心中，他们与他的朋友紧密相连，以至于他无法想象他们之间会有任何其他联系。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] ['hɛrəldz] [feɪs] .

that	he	could	not	have	heard	them	without	seeing	Harold's	face	.
那	他	可以	不是	有	听到	他们	没有	看到	哈罗德的	脸	.

如果没有看到哈罗德的脸，他不可能听到他们的声音。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [pæst] ['kwɪkli] ; ['sʌmər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [-]

The	spring	passed	quickly	;	summer	was	already	[	55	]
这	春天	通过了	迅速地	;	夏天	曾是	已经	[	-	]

春天过得很快；夏天已经[55]

[hɪr] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['greɪəm] , ['fɔ:lən] [naʊ] [kəm'pli:tli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] ,

here	;	and	as	Graham	,	fallen	now	completely	into	the	ways	of	his	new	life	,
这里	;	和	作为	格雷厄姆	,	倒下	现在	完全地	进入	这	方式	的	他的	新的	生活	,

在这里；而格雷厄姆，如今已完全沉浸于他的新生活方式之中，

[wɑ:tʃt] [wʌn] [deɪ] ['æftər] [ə'nʌðər] [glaɪd] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

watched	one	day	after	another	glide	swiftly	from	him	,
观看	一	天	后	其他	滑行	迅速地	从	他	,

眼睁睁看着一天又一天，他身边的人迅速地滑落。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [steɪ] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['aʊər]

sometimes	he	longed	to	stretch	out	his	hand	to	stay	this	or	that	particular	hour
有时	他	渴望	到	拉紧	出去	他的	手	到	停留	这	或者	那	特别的	小时

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['evər] .

and	keep	it	with	him	for	ever	.
和	保持	它	和	他	为了	曾经	.

有时他渴望伸出手，停留某个特定的时刻，永远与它相伴。

[ɑ:n] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn]

On	an	afternoon	in	the	beginning	of	July	he	had	flung	himself	down	in
在	一个	下午	在	这	开始	的	七月	他	有	扔	他自己	向下	在

[ðə; ði] [ʃeɪd] ,

the	shade	,
这	阴影	,

七月初的一个下午，他一屁股坐在了树荫下。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [swi:t] - [smelɪŋ] [græs] .

and	was	lying	on	his	back	among	the	long	,	sweet	-	smelling	grass	.
和	曾是	说谎	在	他的	后退	之中	这	长的	,	甜的	-	闻起来	草	.

他仰面躺在散发着甜香的长草丛中。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fi:ldɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [di:p] ,

He	had	been	fielding	out	for	more	than	an	hour	under	a	deep	,
他	有	到过	守备	出去	为了	更多的	比	一个	小时	在下面	一个	深的	,

他已经在浓重的雨势下守备了一个多小时，

['klaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] [ænd; ənd] [hɑ:t] .

cloudless	sky	,	and	he	was	a	little	tired	and	hot	.
无云	天空	,	和	他	曾是	一个	小的	疲劳的	和	热的	.

天空万里无云，他有点累，也有些热。

[hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	straw	hat	lay	on	the	ground	beside	him	,
他的	稻草	帽子	躺	在	这	地面	旁	他	,

他的草帽掉在他身旁的地上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θru:] [ðə; ði] ['li:fi] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ðæt]

and	he	gazed	up	at	the	sky	through	the	leafy	branches	of	a	tree	that
和	他	凝视	向上	在	这	天空	通过	这	绿叶	分支	的	一个	树	那

[stretʃt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['pærəsɔ:l] .

stretched	above	him	like	a	gigantic	parasol	.
拉伸	多于	他	喜欢	一个	巨大	阳伞	.

他透过头顶上像一把巨大阳伞一样伸展开来的树枝，仰望着天空。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmər] [hi:t] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['ræðər] ['draʊzi] ;

The	delicious	summer	heat	,	the	stillness	,	made	him	feel	rather	drowsy	;
这	可口的	夏天	热	,	这	寂静	,	制成	他	感觉	相当	昏昏欲睡	;

夏日的炎热和静谧让他感到有些昏昏欲睡；

[ænd; ənd][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɑ:ndər] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['evri]

and	he	let	his	thoughts	wander	hither	and	thither	on	the	wings	of	every
和	他	让	他的	想法	漫步	这里	和	那里	在	这	翅膀	的	每一个

['aɪd(ə)l]['fænsi] .

idle	fancy	.
闲置的	想要	.

他任由思绪在各种虚幻的想象中四处游荡。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪtər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f]

Already	the	shouts	from	the	cricketers	reached	him	only	as	a	far	-	off
已经	这	喊叫	从	这	板球运动员	达到	他	仅有的	作为	一个	远的	-	离开

['mɜ:rmər] ,

murmur	,
低语	,

板球运动员的喊声已经传到他耳中，变成遥远的低语。

['blendɪd] ['dri:mɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [ænd; ənd]

blended	dreamily	in	his	mind	with	the	humming	of	a	great	black	and
混合	梦幻般地	在	他的	头脑	和	这	哼唱	的	一个	伟大的	黑色的	和

['jeloʊ] [straɪpt] [bi:] ,

yellow	striped	bee	,
黄色的	有条纹的	蜜蜂	,

在他的脑海中，这景象与一只巨大的黑黄条纹蜜蜂的嗡嗡声梦幻般地交织在一起。

[wɪtʃ] [flitid] ['nɔɪzɪli] [frʌm; frəm][kʌp][tu:; tə][kʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][fɑ:ks] - [glʌvz]

which	flitted	noisily	from	cup	to	cup	of	a	group	of	purple	fox	-	gloves
哪个	飞掠	喧闹地	从	杯子	到	杯子	的	一个	团体	的	紫色的	狐狸	-	手套

['groʊɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

growing	close	at	hand	.
生长	关闭	在	手	.

一群紫色的毛地黄在附近盛开，它们在花盆间叽叽喳喳地飞来飞去。

[deɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [-]

Days	like	this	were	very	beautiful	,	he	thought	,	and	[	56	]
天	喜欢	这	是	非常	美丽的	,	他	想法	,	和	[	-	]

他心想，这样的日子真美好，而且[56]

[ðɪs] [oʊld][vɑ:l'kænɪk] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['delɪkət] ['kʌvərɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] ,

this	old	volcanic	earth	with	its	bright	delicate	covering	,	like	a	carpet	,
这	老的	火山	地球	和	它是	明亮的	精美的	覆盖	,	喜欢	一个	地毯	,

这片古老的火山土壤，覆盖着一层明亮而细腻的表层，就像一块地毯。

[ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

of	grass	and	trees	and	flowers	.
的	草	和	树木	和	花朵	.

草木繁茂，鲜花盛开。

[ænd; ənd][laɪf] ! — [jes] ; [ænd; ənd][laɪf][ɪt'self][wʌz; wəz]['bjuːtɪf(ə)l] !

And	**life**	**!**	**—**	**yes**	**;**	**and**	**life**	**itself**	**was**	**beautiful**	**!**
和	生活	！	—	是的	；	和	生活	本身	曾是	美丽的	！

还有生活！——是的；生活本身就是美好的！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [wɔːrm] [blʌd] ,

For	**the**	**same**	**life**	**that**	**was**	**moving**	**joyously**	**within**	**his**	**young**	**warm**	**blood**	**,**
为了	这	相同的	生活	那	曾是	移动	欣喜地	之内	他的	年轻的	温暖的	血	，

为了那在他年轻温暖的血液中欢快流淌的生命，

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sæp][ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [græs] .

was	**moving**	**in**	**the**	**sap**	**of**	**tree**	**and**	**grass**	**.**
曾是	移动	在	这	树液	的	树	和	草	.

在树木和草的汁液中流动。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	**was**	**it**	**all**	**?**
什么	曾是	它	全部	?

这一切究竟是怎么回事?

[wens] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] ?

Whence	**did**	**it**	**spring**	**?**
何处	做过	它	春天	?

它从何而来?

['evri] [deɪ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [rɔːt] [wen] [sʌm; səm] ['delɪkət] [liːf] , [ɔːr][ðə; ði]['spaɪrəl][ʌv; əv]

Every	**day**	**a**	**miracle**	**was**	**wrought**	**when**	**some**	**delicate**	**leaf**	**,**	**or**	**the**	**spiral**	**of**
每一个	天	一个	奇迹	曾是	锻	什么时候	一些	精美的	叶子	，	或者	这	螺旋	的

[ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][fɜːrn] ,

a	**new**	**-**	**born**	**fern**	**,**
一个	新的	-	出生	蕨类	，

每天都会发生奇迹，比如一片娇嫩的叶子，或者一株新生蕨类的螺旋状叶片，

[ən'foʊldəd][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [er] , [ɔːr] [pʊʃt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['klɪŋɪŋ] [sɔɪl] .

unfolded	**itself**	**in**	**the**	**soft**	**air**	**,**	**or**	**pushed**	**up**	**through**	**the**	**dark**	**clinging**	**soil**	**.**
展开	本身	在	这	柔软的	空气	，	或者	推动	向上	通过	这	黑暗的	依恋	土壤	.

在柔软的空气中舒展开来，或者从黑暗的、黏附的土壤中冒出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][laɪf] !

And	**this**	**was**	**life**	**!**
和	这	曾是	生活	！

这就是生活!

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] !

And	**he**	**was**	**alive**	**!**
和	他	曾是	活	！

他还活着!

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ]

He	**found**	**an**	**exquisite**	**happiness**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**thus**	**a**
他	成立	一个	精美的	幸福	在	这	想法	那	他	他自己	曾是	因此	一个

[pɑːrt][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

part	**of**	**nature**	**,**
部分	的	自然	，

他从自己成为自然的一部分这一想法中找到了莫大的幸福。

[soʊ][kloʊz][tuː; tə]['neɪtʃər][ɪn][hɜːr; hər]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][fɔːrmz] .

so	**close**	**to**	**nature**	**in**	**her**	**simpler**	**forms**	**.**
所以	关闭	到	自然	在	她	更简单	表格	.

她以更简洁的形态如此贴近自然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] — ['ɔːlweɪz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [hiː; hi]

It	was	as	if	—	always	alive	to	the	charm	of	such	things	—	he
它	曾是	作为	如果	—	总是	活	到	这	魅力	的	这样的	事物	—	他

[ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːk] - [triː] -

understood	now	for	the	first	time	the	full	meaning	of	the	old	Greek	-	tree	-
理解	现在	为了	这	第一的	时间	这	满的	意义	的	这	老的	希腊语	-	树	-

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

仿佛他一向对这类事物充满热情，而现在他才第一次真正理解了古希腊"树木崇拜"的全部含义。

- ['riəlaizd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] .

-	realised	,	as	it	were	,	its	origin	,	in	his	own	emotions	.
-	意识到	,	作为	它	是	,	它是	起源	,	在	他的	自己的	情绪	.

他仿佛意识到，这一切的根源在于他自己的情感。

[ðæt] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [soʊl] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn] [liːf] [ɔːr][plænt] ,

That	faculty	for	noting	the	listening	soul	,	the	spirit	that	is	in	leaf	or	plant	,
那	学院	为了	注意到	这	聆听	灵魂	,	这	精神	那	是	在	叶子	或者	植物	,

那种感知聆听灵魂、感知叶片或植物中蕴含的精神的能力，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

seemed	to	be	a	part	of	his	very	human	nature	,
似乎	到	是	一个	部分	的	他的	非常	人类	自然	,

这似乎是他人性的一部分，

[siːmd] [æz; əz][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [bɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd]

seemed	as	some	ancient	bond	of	relationship	that	bound	him	then	,	and
似乎	作为	一些	古老的	纽带	的	关系	那	边界	他	然后	,	和

[wʊd] [baɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ,

would	bind	him	for	ever	,
会	绑定	他	为了	曾经	,

仿佛有一种古老的纽带将他紧紧联系在一起，过去如此，将来也如此。

[tuː; tə] ['stɪlər] [ænd; ənd] [les] ['pɜːrfɪkt][fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] — [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv]['pæstərəl]

to	stiller	and	less	perfect	forms	of	life	—	to	a	whole	world	of	pastoral
到	斯蒂勒	和	较少的	完美的	表格	的	生活	—	到	一个	所有的	世界	的	牧灵

[di'vinitiz] — [ðə; ði] [greɪt] [-]

divinities	—	the	great	[	57	]
神祇	—	这	伟大的	[	-	]

更安静、不太完美的生活形式——一个充满田园神灵的世界——伟大的[57]

[gɑːd][pæn][hɪm'self] ; [ðə; ði][ˌhæmə'draɪˌædz] , [huː] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] ; [ænd; ənd]['ɔːriˌædz] ,

god	Pan	himself	;	the	Hamadryads	,	who	inhabit	the	forest	trees	;	and	Oreads	,
上帝	平底锅	他自己	;	这	树精	,	WHO	居住	这	森林	树木	;	和	山里人	,

[ænd; ənd]['naɪˌædz] ,

and	Naiads	,
和	水仙女	,

潘神本人；居住在森林树木中的树精；以及山林仙女和水泽仙女。

[ænd; ənd]['haɪəˌdiz] — [ðə; ði] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [striːmz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊɚz]

and	Hyades	—	the	deities	of	water	-	springs	,	and	streams	,	and	showers
和	毕星团	—	这	神灵	的	水	-	弹簧	,	和	溪流	,	和	淋浴

[ʌv; əv] ['sʌmər] [reɪn] .

of	summer	rain	.
的	夏天	雨	.

还有许阿得斯——水泉、溪流和夏雨的神祇。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][ʌp] ['sʌd(ə)nli]

As	he	thought	of	it	a	wave	of	joy	seemed	to	raise	him	up	suddenly
作为	他	想法	的	它	一个	海浪	的	喜悦	似乎	到	增加	他	向上	突然

[ɑːn][ɪts] [strɔːŋ] ,

on	its	strong	,
在	它是	强的	,

想到这里，一股喜悦之情仿佛瞬间将他托起，强劲有力。

[fʊl] [flʌd] ; [ə; eɪ] [diːp] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]

full	flood	;	a	deep	happiness	that	had	come	to	him	often	before	in	his
满的	洪水	;	一个	深的	幸福	那	有	来	到	他	经常	前	在	他的

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

一股如潮水般涌来；一种他曾在独处时多次感受到的深深的幸福感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	which	,	for	the	time	at	any	rate	,	was	sufficient	.
和	哪个	,	为了	这	时间	在	任何	速度	,	曾是	充足的	.

至少在当时，这已经足够了。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] !

To	live	!
到	居住	!

活着！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花园之神：两个男孩的故事(The Garden God A Tale of Two Boys)

[tuː; tə][lɪv; laɪv] !
to **live** **!**
到 居住 !

活着!

[tuː; tə][lɪv; laɪv] !
to **live** **!**
到 居住 !

活着!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
it **seemed** **to** **cry** **—** **that** **was** **enough** **;** **there** **was** **nothing** **else** **in** **the** **world**
它 似乎 到 哭 — 那 曾是 足够的 ; 那里 曾是 没有什么 别的 在 这 世界
.
:
·

它似乎在哭泣——这就足够了；世界上再也没有其他东西了。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃər] [sæŋ]
surely **he** **must** **be** **happy** **so** **long** **as** **the** **sun** **shone** **and** **all** **nature** **sang**
一定 他 必须 是 快乐的 所以 长的 作为 这 太阳 闪耀 和 全部 自然 唱
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['rɪðmɪk] [tʃɑːnt] [ʌv; əv] ['senʃuəs] [laɪf] !
with **that** **great** **rhythmic** **chaunt** **of** **sensuous** **life** **!**
和 那 伟大的 节奏 钱特 的 感性的 生活 !

只要阳光普照，大自然充满着感官生命的美妙韵律，他一定很幸福!

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [freʃ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **closed** **his** **eyes** **that** **the** **exquisitely** **fresh** **and** **living** **smell** **of** **the**
他 关闭 他的 眼睛 那 这 精美绝伦 新鲜的 和 活的 闻 的 这
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

他闭上双眼，感受着泥土那无比清新而充满活力的气息。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [kuːl] [swiːt] [griːn] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [græs] , [maɪt] [kriːp] ['ɪntuː]
his **mother** **,** **the** **cool** **sweet** **green** **smell** **of** **the** **swaying** **grass** **,** **might** **creep** **into**
他的 母亲 , 这 凉爽的 甜的 绿色的 闻 的 这 摇晃 草 , 可能 潜行者 进入
[hɪz; ɪz] ['veri] ['biːɪŋ] .
his **very** **being** **.**
他的 非常 存在 .

他的母亲，还有摇曳青草散发出的清凉甜美的绿色气息，或许会悄然渗入他的灵魂深处。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [griːn] [græs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
How **delicious** **it** **was** **just** **to** **lie** **there** **in** **the** **lush** **green** **grass** **,** **among** **the**
如何 可口的 它 曾是 只是 到 说谎 那里 在 这 郁郁葱葱 绿色的 草 , 之中 这
[klɪr] ,
clear **,**
清除 ,

躺在郁郁葱葱的草地上，周围是清澈的阳光，真是太惬意了。

['floʊtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] — [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

floating	shadows	—	to	lie	and	think	his	thoughts	as	they	drifted	into	his
漂浮的	阴影	—	到	说谎	和	思考	他的	想法	作为	他们	漂移	进入	他的

[maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] ['sʌnʃaɪn] .

mind	from	the	outer	sunshine	.
头脑	从	这	外	阳光	.

漂浮的影子——躺着，思绪飘荡，如同阳光从外面飘进他的脑海。

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

When	he	chose	to	look	in	their	direction	,
什么时候	他	选择	到	看	在	他们的	方向	,

当他选择看向他们的方向时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] ['iːgər] [stɪl] ['oʊvər][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] [-]

he	could	see	his	schoolfellows	eager	still	over	their	game	of	[	58	]
他	可以	看	他的	同学们	渴望的	仍然	超过	他们的	游戏	的	[	-	]

他看到他的同学们仍然兴致勃勃地玩着他们的游戏[58]

['krɪkɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , ['kɑːntent][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , ['leɪzɪli] ,

cricket	;	but	he	was	content	to	watch	them	,	content	to	look	on	,	lazily	,
蟋蟀	;	但	他	曾是	内容	到	手表	他们	,	内容	到	看	在	,	懒洋洋	,

板球；但他乐于观看，乐于懒洋洋地看着，

['driːmɪli] , [θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] [naʊ]

dreamily	,	through	his	half	-	closed	eyelids	,	following	every	now
梦幻般地	,	通过	他的	一半	-	关闭	眼睑	,	下列的	每一个	现在

透过他半闭的眼睑，梦幻般地，时不时地追随着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swɪft] ['kəːviŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

and	then	the	swift	curving	passage	of	the	ball	through	the	air	,
和	然后	这	迅速	弯曲	通道	的	这	球	通过	这	空气	,

然后是球在空中快速划出的弧线，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fiːldəz] - ['hedz] .

when	it	rose	above	the	fielders	'	heads	.
什么时候	它	玫瑰	多于	这	外野手	-	头部	.

当它升到外野手头顶上方时。

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɪsti] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl]

And	in	everything	,	though	in	a	somewhat	misty	fashion	,	he	seemed	to	feel
和	在	一切	,	尽管	在	一个	有些	蒙蒙	时尚	,	他	似乎	到	感觉

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] ,

the	personality	,
这	性格	,

尽管有些模糊，但他似乎在所有事情上都能感受到那种个性。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ʌv; əv]['hærəld] ['brɑːkəlhɝst] .

the	influence	,	of	Harold	Brocklehurst	.
这	影响	,	的	哈罗德	布罗克赫斯特	.

哈罗德·布罗克赫斯特的影响。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl] — [hɪz; ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['vɪvɪd] [sens] [ʌv; əv][laɪf] — [baʊnd] [ʌp][ɪn][sʌm; səm]

Was	it	not	all	—	his	extraordinarily	vivid	sense	of	life	—	bound	up	in	some
曾是	它	不是	全部	—	他的	非常	生动	感觉	的	生活	—	边界	向上	在	一些

['sʌt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ?

subtle	way	with	the	beauty	of	their	friendship	?
微妙的	方式	和	这	美丽	的	他们的	友谊	?

难道这一切——他那异常生动的人生感悟——不都以某种微妙的方式与他们友谊的美好联系在一起吗?

[hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs]

Had	not	their	friendship	helped	him	to	realise	the	mystery	and	loveliness
有	不是	他们的	友谊	帮助	他	到	意识到	这	神秘	和	可爱

[ʌv; əv]['neɪtʃər] ;

of	nature	;
的	自然	;

难道他们的友谊没有帮助他认识到大自然的神秘和美丽吗?

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [aʊt] ; [helpt] [tuː; tə] [ʌn'sil] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

helped	him	to	make	things	out	;	helped	to	unseal	his	eyes	?
帮助	他	到	制作	事物	出去	;	帮助	到	启封	他的	眼睛	?

帮助他理清思绪；帮助他睁开双眼?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] ['iːzəli] ,

It	was	the	force	of	a	temperament	that	found	expression	very	easily	,
它	曾是	这	力量	的	一个	气质	那	成立	表达	非常	容易地	,

这是一种很容易就能表达出来的性情力量。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmpəlɔ, 'sɪmplɔ] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

which	he	felt	to	be	working	now	upon	his	own	simpler	nature	,	his	spirit
哪个	他	毛毡	到	是	在职的	现在	之上	他的	自己的	更简单	自然	,	他的	精神

,

,

,

他觉得这正在作用于他更质朴的本性，他的精神。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , — ['ɔːltərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] [ɪn][fə'mɪliər]

his	mind	,	—	altering	everything	around	him	,	awakening	a	new	beauty	in	familiar
他的	头脑	,	—	改变	一切	大约	他	,	唤醒	一个	新的	美丽	在	熟悉的

[θɪŋz] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['waɪdər] , [diːpər] ,

things	,	suggesting	a	wider	,	deeper	,
事物	,	建议	一个	更广泛	,	更深	,

他的思想——改变了他周围的一切，唤醒了熟悉事物中新的美，暗示着更广阔、更深邃的.....

[mɔːr] ['mɪstɪkl] ['bjuːti] [wer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl]

more	mystical	beauty	where	before	he	had	only	been	conscious	of	a	material
更多的	神秘	美丽	在哪里	前	他	有	仅有的	到过	有意识的	的	一个	材料

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

他感受到了一种更加神秘的美，而此前他只意识到这是一种物质上的印象。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɪnts] , ['meməriz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər]

It	carried	with	it	,	too	,	a	hundred	hints	,	memories	,	of	a	strangely	familiar
它	携带	和	它	,	也	,	一个	百	提示	,	回忆	,	的	一个	奇怪的	熟悉的

['peɪgənɪzəm] ,

paganism	,
异教	,

它还承载着无数似曾相识的异教暗示和记忆。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃər] , ['jʌŋgər] [wɜːrld] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['poʊətri] : — [ðə; ði] [-]

of	a	fresher	,	younger	world	;	a	hundred	touches	of	poetry	:	—	the	[	59	]
的	一个	更清新	,	年轻	世界	;	一个	百	触摸	的	诗	:	—	这	[	-	]

一个更清新、更年轻的世界；百般诗意：——[59]

[sʌn] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [plænt] : [ə'pɑːloʊ] , [ˌdaɪə'naɪsəs] : — [strɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [swɪft] .

sun	,	the	climbing	plant	:	Apollo	,	Dionysus	:	—	strong	,	beautiful	,	swift	.
太阳	,	这	攀登	植物	:	阿波罗	,	狄俄尼索斯	:	—	强的	,	美丽的	,	迅速	.

太阳，攀援植物：阿波罗，狄俄尼索斯：——强壮，美丽，迅捷。

[ðɪs] [bɔɪ] ! — [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

This	boy	!	—	what	had	he	to	do	with	them	?
这	男生	！	—	什么	有	他	到	做	和	他们	？

这个男孩！——他跟他们有什么关系?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [səˈdʒest] [ðem; ðəm] ?

Why	should	he	suggest	them	?
为什么	应该	他	建议	他们	？

他为什么要提出这些建议?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɑːrkər] , [mɔːr]

And	then	,	in	the	background	,	a	haunting	sense	of	something	darker	,	more
和	然后	，	在	这	背景	，	一个	令人难忘	感觉	的	某物	较暗	，	更多的

[ˈfeɪtfl] — [ˈtrædʒɪk][ˈiːv(ə)n] !

fateful	—	tragic	even	!
命运的	—	悲惨	甚至	！

然后，在背景中，弥漫着一种挥之不去的黑暗、宿命般的——甚至是悲剧的气息!

— [əˈgen] [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ˌdaɪəˈnaɪsəs] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈpɪtiəbl] , [kwaɪt][ˈhjuːmən] , [ˈveɪgli]

—	again	the	legend	of	Dionysus	;	but	more	pitiable	,	quite	human	,	vaguely
—	再次	这	传奇	的	狄俄尼索斯	；	但	更多的	可怜的	，	相当	人类	，	依稀

[pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərɪŋ] .

pathetic	and	bewildering	.
可怜的	和	扑朔迷离	.

——又是狄俄尼索斯的传说；但更加可怜，更加人性化，略带悲悯和困惑。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][ˈoʊpənd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːdrəs] ,

By	and	by	he	opened	a	copy	of	the	Phaedrus	,
经过	和	经过	他	打开	一个	复制	的	这	斐德罗斯	，

过了一会儿，他打开了一本《斐德罗篇》。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] .

which	he	had	worked	through	with	his	father	,	and	began	to	read	.
哪个	他	有	工作	通过	和	他的	父亲	，	和	开始	到	读	.

他与父亲一起研究过这个问题，然后开始阅读。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstʌdid] [təˈgeðər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔːrtər] [ˈdaɪəlɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

They	had	studied	together	most	of	the	shorter	dialogues	,	and	the	whole
他们	有	研究	一起	最多	的	这	较短	对话	，	和	这	所有的

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,

of	the	Republic	,
的	这	共和国	，

他们一起研读了大部分较短的对话录，以及整部《理想国》。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːdrəs] [ˈgreɪəm] [kɛəd] [fɔːr; fər][moʊst] .

but	the	Phaedrus	Graham	cared	for	most	.
但	这	斐德罗斯	格雷厄姆	关心	为了	最多	.

但费德鲁斯·格雷厄姆最关心的还是它。

[ɪn][ɪts][ˈpeɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][fɜːrst] [piːp] [æt; ət] [fəˈlɑːsəfi] — [fəˈlɑːsəfi] , [æz; əz]

In	its	pages	he	had	taken	his	first	peep	at	philosophy	—	philosophy	,	as
在	它是	页面	他	有	已采取	他的	第一的	窥视	在	哲学	—	哲学	，	作为

[kənˈsiːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

conceived	by	him	,
构思	经过	他	，

在这本书里，他第一次窥见了哲学——他自己构想的哲学。

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə] , [soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] , ['poʊətri] ; — - ['riːəli] , ['fiːdrəs] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst]

so	near	to	,	so	replete	with	,	poetry	;	—	'	Really	,	Phaedrus	,	you	make	a	most
所以	靠近	到	,	所以	充足的	和	,	诗	;	—	-	真的	,	斐德罗斯	,	你	制作	一个	最多

['tʃɑːrmɪŋ] [gaɪd] .

charming	guide	.
迷人	指导	.

如此接近诗歌，如此充满诗歌；——"真的，斐德罗，你是一位非常迷人的向导。"

- [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['poʊətri] !

'	Nay	,	it	was	poetry	!
-	不	,	它	曾是	诗	!

不，那是诗！

[diːp] , [ɪm'pæʃnd] ['poʊətri] !

deep	,	impassioned	poetry	!
深的	,	热情洋溢	诗	!

深沉而充满激情的诗歌！

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['pleɪtoʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [striːmz] , [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	with	Plato	,	even	the	trees	and	streams	,	all	the	lovely	things	of	the
为了	和	柏拉图	,	甚至	这	树木	和	溪流	,	全部	这	迷人的	事物	的	这

['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] ,

visible	world	,
可见的	世界	,

因为在柏拉图看来，就连树木、溪流，以及所有可见世界中美好的事物，

[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrts] .

were	made	to	play	their	parts	.
是	制成	到	玩	他们的	部分	.

被迫扮演各自的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] .

It	was	as	if	they	possessed	active	and	living	souls	.
它	曾是	作为	如果	他们	拥有	积极的	和	活的	灵魂	.

他们仿佛拥有鲜活的灵魂。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

They	had	at	least	,	the	boy	felt	,	a	wonderful	share	in	the	development	of
他们	有	在	至少	,	这	男生	毛毡	,	一个	精彩的	分享	在	这	发展	的

[wʌnz] [oʊn] [soʊl] :

one's	own	soul	:
一个人的	自己的	灵魂	:

男孩觉得，他们至少在一个人的灵魂发展过程中发挥了重要的作用：

[ðeɪ] [-]

they	[	60	]
他们	[	-	]

他们[60]

[siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ænd; ənd]

seemed	to	breathe	about	it	an	atmosphere	of	light	and	purity	and
似乎	到	呼吸	关于	它	一个	气氛	的	光	和	纯度	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

仿佛散发着光明、纯净和幸福的气息。

[ɪn]['pleɪtoʊz] [fə'lɑːsəfi] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi]

In	Plato's	philosophy	—	so	far	as	he	understood	it	—	there	was	little	he
在	柏拉图的	哲学	—	所以	远的	作为	他	理解	它	—	那里	曾是	小的	他

[kʊd; kəd][nɑːt][ək'sept] .

could	not	accept	.
可以	不是	接受	.

在柏拉图的哲学中——就他所理解的而言——几乎没有什么他不能接受的。

[ɑːn][wʌn] ['veri] [hɑːt] , [stɪl] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

On	one	very	hot	,	still	day	,	for	instance	,
在	一	非常	热的	,	仍然	天	,	为了	实例	,

例如，在某个非常炎热、无风的日子里，

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]

a	passing	breath	of	wind	on	his	face	had	suddenly	awakened	in	him	the
一个	通过	气息	的	风	在	他的	脸	有	突然	觉醒	在	他	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪər] [ɪg'zɪstəns] — ['feɪntli] ,

recollection	of	a	prior	existence	—	faintly	,
回忆	的	一个	事先的	存在	—	淡淡的	,

一阵微风拂过他的脸庞，突然唤起了他对前世的模糊记忆。

['veɪgli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] [kwaɪt] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stæmp][ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

vaguely	,	perhaps	,	but	still	quite	clearly	enough	to	stamp	a	definite	impression	on
依稀	,	也许	,	但	仍然	相当	清楚地	足够的	到	邮票	一个	定	印象	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

或许有些模糊，但仍然足够清晰，足以在他心中留下明确的印象。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] ['raɪtɝz] , [ðɪs] [oʊld] [griːk] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtfəli]

And	for	him	,	of	all	writers	,	this	old	Greek	had	the	most	delightfully
和	为了	他	,	的	全部	作家	,	这	老的	希腊语	有	这	最多	令人愉悦

['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] .

personal	charm	.
个人的	魅力	.

在他看来，在所有作家中，这位古希腊作家最有魅力，也最令人喜爱。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] ,

As	he	read	him	,	indeed	,
作为	他	读	他	,	的确	,

正如他所读到的，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][wɜːr; wər][eks'heɪld]['dʒentli]

it	seemed	as	if	the	peculiar	beauty	of	his	nature	were	exhaled	gently
它	似乎	作为	如果	这	奇特	美丽	的	他的	自然	是	呼气	轻轻地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] — ['dʒentli][ænd; ənd] ['veri] ['delɪkətli] — [laɪk] ,

from	the	printed	pages	—	gently	and	very	delicately	—	like	,
从	这	打印	页面	—	轻轻地	和	非常	轻柔地	—	喜欢	,

仿佛他那独特的自然之美，从印刷的字里行间轻轻地、极其细腻地散发出来——就像这样：

[seɪ] ,

say	,
说	,

说，

[ðə; ði][feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [swiːt] - ['braɪər][hiː; hi][hæd; həd][draɪd][ə; eɪ][fjuː] [deɪz]

the	faint	perfume	of	a	spray	of	sweet	-	briar	he	had	dried	a	few	days
这	头晕的	香水	的	一个	喷	的	甜的	-	荆棘	他	有	干燥	一个	很少	天

[ə'goʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

ago	between	them	,
前	之间	他们	,

几天前他把一束野蔷薇花晾干，现在它们之间散发着淡淡的香气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

and	which	now	as	he	came	suddenly	upon	it	and	held	it	to	his	lips
和	哪个	现在	作为	他	来了	突然	之上	它	和	握住	它	到	他的	嘴唇

,

,

,

而当他突然找到它，并把它举到嘴边时，

[bri:ðd] [stɪl] [ðə; ði] ['goʊstli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts]['fɔ:rmər] ['freɪgrəns] .

breathed	still	the	ghostly	shadow	of	its	former	fragrance	.
呼吸	仍然	这	幽灵般的	阴影	的	它是	以前的	香味	.

仿佛还残留着昔日芬芳的幽灵般的影子。

['ʃʊrli] [noʊ] ['ʌðər] [bʊks] [wɜ:r; wər][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [swi:t] , [soʊ][waɪz][ænd; ənd] [tru:] .

Surely	no	other	books	were	so	fair	and	sweet	,	so	wise	and	true	.
一定	不	其他	图书	是	所以	公平的	和	甜的	,	所以	明智的	和	真的	.

肯定没有其他书能像它一样美好、甜蜜、睿智、真实。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rmd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][reɪndʒ] , [ðə; ði] ['kɔrsɚ] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]

In	the	charmed	circle	of	their	range	,	the	coarser	qualities	of	things	were
在	这	迷住了	圆圈	的	他们的	范围	,	这	较粗糙	品质	的	事物	是

[fər'gɑ:tn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

在他们所处的迷人圈子里，事物的粗糙之处都被遗忘了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [klenzd] , [ðə; ði] [hoʊl] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [leɪ] [klɪr] .

the	light	was	cleansed	,	the	whole	realm	of	the	soul	lay	clear	.
这	光	曾是	已清洗	,	这	所有的	领域	的	这	灵魂	躺	清除	.

光芒被净化，整个灵魂领域都变得清澈透明。

[hi:; hi] [nu:] [noʊ] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [floʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][soʊ] [-]

He	knew	no	other	writings	that	flowed	in	with	so	[	61	]
他	知道	不	其他	著作	那	流动	在	和	所以	[	-	]

他不知道还有其他作品与如此[61]

['greɪʃəs] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'pɑ:n] [wʌnz] ['spɪrɪt] ,

gracious	a	charm	upon	one's	spirit	,
亲切	一个	魅力	之上	一个人的	精神	,

令人愉悦的魅力，

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , ['wɔ:tərɪŋ] [ɪts] - [wɪŋ] -

filling	it	with	a	love	for	all	that	is	beautiful	and	good	,	watering	its	'	wing	-
填充	它	和	一个	爱	为了	全部	那	是	美丽的	和	好的	,	浇水	它是	-	翼	-

['fɛðɚz] - :

feathers	'	:
羽毛	-	:

让它充满对一切美好事物的爱，滋养它的"羽翼":

[noʊ] ['ʌðər] [ðæt] ['eksəd] [soʊ]['hju:məˌnaɪzɪŋ][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] [wʌnz] ['kærəktər] .

no	others	that	exercised	so	humanising	an	influence	upon	one's	character	.
不	其他的	那	锻炼	所以	人性化	一个	影响	之上	一个人的	特点	.

没有其他事物能像它一样对人的性格产生如此深远的人性化影响。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [els] , [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][laɪf] ,

For	it	was	,	in	truth	,	before	all	else	,	a	philosophy	of	life	,
为了	它	曾是	,	在	真相	,	前	全部	别的	,	一个	哲学	的	生活	,

因为事实上，它首先是一种人生哲学。

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][laɪf][wʌn] [meɪ] [hoʊp][tu:; tə] [li:d] [hɪr] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɔ:r]['leɪtər][ɑ:n][ɪn]

of	the	highest	life	one	may	hope	to	lead	here	upon	earth	,	or	later	on	in
的	这	最高	生活	一	可能	希望	到	带领	这里	之上	地球	,	或者	之后	在	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

人们在尘世或将来在天堂所能追求的最高境界。

[ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [lʌv] , [tu:] , [ˌnesə'serəli] ! — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bju:ti] .

A	philosophy	of	love	,	too	,	necessarily	!	—	and	of	beauty	.
一个	哲学	的	爱	,	也	,	一定	!	—	和	的	美丽	.

也必然包含爱的哲学！——以及美的哲学。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:rθli] [θɪŋz] ['bju:ti] [ə'prɑ:ksəˌmeɪtəd][moʊst] ['nɪrli] [tu:; tə][ɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)l][aɪ'di:ə] : [ænd; ənd]

Of	all	earthly	things	beauty	approximated	most	nearly	to	its	eternal	idea	:	and
的	全部	尘世的	事物	美丽	近似值	最多	几乎	到	它是	永恒	主意	:	和

[lʌv] !

love	!
爱	!

世间万物中，最接近永恒理念的美是：还有爱！

— [wel] , [ɔ:l][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [neɪ] ,

—	well	,	all	desire	for	good	and	happiness	,	nay	,
—	出色地	,	全部	欲望	为了	好的	和	幸福	,	不	,

——嗯，所有对美好和幸福的渴望，不，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [ɪt'self] — [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['paʊər]

even	the	working	of	philosophy	itself	—	all	that	was	only	the	gracious	power
甚至	这	在职的	的	哲学	本身	—	全部	那	曾是	仅有的	这	亲切	力量

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

甚至哲学本身的运作——这一切都只是爱的恩典力量。

[ɑ:n] [ðiːz] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['bildid] , [ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] ['lædər] [ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə]

On	these	the	path	was	builded	,	the	Platonic	ladder	reaching	from	earth	to
在	这些	这	小路	曾是	已建成	,	这	柏拉图式	梯子	到达	从	地球	到

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

这条道路就是在此之上修建的，柏拉图式的阶梯从人间延伸到天堂；

[fɔ:r; fər][wʌn] [klaɪmd] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə] [ðoʊz] [pjʊr] , ['kʌlərləs] ['ri:dʒənz] , [tu:; tə] [ðæt] ['reɪdiənt]

for	one	climbed	,	after	all	,	to	those	pure	,	colourless	regions	,	to	that	radiant
为了	一	攀登	,	后	全部	,	到	那些	纯的	,	无色	地区	,	到	那	辐射状

[wɜ:rld][ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

world	of	ideas	,
世界	的	想法	,

毕竟，有人攀登到了那些纯净无色的领域，到达了那个光辉灿烂的思想世界。

[baɪ] - ['goʊldən] [her] .

by	Phaedo's	golden	hair	.
经过	-	金的	头发	.

因斐多的金色头发。

[wel] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [met] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] ,

Well	!	such	a	doctrine	met	most	of	the	needs	of	his	own	spirit	,
出色地	!	这样的	一个	教义	遇见	最多	的	这	需求	的	他的	自己的	精神	,

嗯！这样的教义满足了他精神上的大部分需求。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['ɔ:θər] ;

and	awakened	in	him	,	naturally	,	a	very	friendly	feeling	for	its	author	;
和	觉醒	在	他	,	自然	,	一个	非常	友好的	感觉	为了	它是	作者	;

这自然而然地唤起了他对作者的友好之情;

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [θɔ:t] [dʒʌst][ðə; ði]

the	kind	of	affection	we	have	for	any	one	who	has	thought	just	the
这	种类	的	感情	我们	有	为了	任何	一	WHO	有	想法	只是	这

[seɪm] [θɔ:t] ,

same	thought	,
相同的	想法	,

我们对任何一个和我们有相同想法的人都怀有那种喜爱之情。

[felt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [naʊ] .

felt	just	the	same	joy	or	sorrow	,	that	we	are	thinking	and	feeling	now	.
毛毡	只是	这	相同的	喜悦	或者	悲哀	,	那	我们	是	思维	和	感觉	现在	.

感受到了和我们现在所想所感的同样的喜悦或悲伤。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wɪl] ['lɪŋgər] [-]

As	a	young	boy	will	linger	[	62	]
作为	一个	年轻的	男生	将要	萦绕	[	-	]

就像一个小男孩会徘徊[62]

[lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [di:p] [pu:l] [ʌv; əv] [si:] - ['wɔ:tər][hi:; hi][faindz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] ,

long	beside	some	deep	pool	of	sea	-	water	he	finds	among	the	rocks	,
长的	旁	一些	深的	水池	的	海	-	水	他	发现	之中	这	岩石	,

他沿着海岸线走了很远，在岩石间发现了一处深邃的海水池。

['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ɪts] ['mɪnɪt] ['kævərnz][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['si:wi:dz] [fɔ:r; fər] [ˌʌn'noʊn]

peering	down	into	its	minute	caverns	and	among	its	seaweeds	for	unknown
窥视	向下	进入	它是	分钟	洞穴	和	之中	它是	海藻	为了	未知

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [ænd; ənd] ['treʒərz] ,

curiosities	and	treasures	,
奇闻异事	和	宝藏	,

向下窥视它细小的洞穴和海藻丛，寻找未知的奇珍异宝。

[soʊ] ['greɪəm] ['lɪŋgə] ['oʊvər] [ðɪ:z] ['peɪdʒɪz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

so	Graham	lingered	over	these	pages	,	trying	to	learn	all	things	from	them	,
所以	格雷厄姆	徘徊不去	超过	这些	页面	,	尝试	到	学习	全部	事物	从	他们	,

于是，格雷厄姆仔细研读这些书页，试图从中学习一切知识。

[ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ə; eɪ] [ru:l] [wer'baɪ] [hi:; hi] [maɪt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz]

a	rule	of	life	for	himself	,	a	rule	whereby	he	might	,	as	far	as	was
一个	规则	的	生活	为了	他自己	,	一个	规则	由此	他	可能	,	作为	远的	作为	曾是

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他为自己制定了一条生活准则，一条他尽可能遵循的准则。

['entər]['ɪntu:][ænd; ənd][dʒʌdʒ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [maɪt] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə]

enter	into	and	judge	the	lives	of	others	,	might	discover	what	to	cling	to
进入	进入	和	法官	这	生活	的	其他的	,	可能	发现	什么	到	黏着	到

,

,

,

进入并评判他人的生活，或许能发现自己应该坚持什么。

[wʌt] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] .

what	to	throw	away	.
什么	到	扔	离开	.

哪些东西该扔掉?

['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [stɪl] [wel] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [liːnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [diːp] [kuːl] ['wɔːtər] ,

Over	the	dark	still	well	of	Life	he	leaned	,	and	through	that	deep	cool	water	,
超过	这	黑暗的	仍然	出色地	的	生活	他	倾斜	,	和	通过	那	深的	凉爽的	水	,

他俯身倚靠在生命那幽暗静谧的井边，透过那深邃清凉的井水，

['rʌfld] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði][sɔːft][wɔːrm] [breθ] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [hɪm'self] [ə'roʊz] ,

ruffled	gently	by	the	soft	warm	breath	of	youth	,	the	face	of	Love	himself	arose	,
褶皱的	轻轻地	经过	这	柔软的	温暖的	气息	的	青年	,	这	脸	的	爱	他自己	出现	,

在青春柔和温暖的气息轻柔拂过下，爱的面容缓缓浮现。

[hɪz; ɪz] [her] ['striːmɪŋ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] , [hɪz; ɪz][sæd] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] .

his	hair	streaming	back	like	a	flame	,	his	sad	grey	eyes	full	of	an	infinite	pity	.
他的	头发	流媒体	后退	喜欢	一个	火焰	,	他的	伤心	灰色的	眼睛	满的	的	一个	无限	遗憾	.

他的头发像火焰般向后飘扬，他那双悲伤的灰色眼睛里充满了无尽的怜悯。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] ,

And	he	began	to	dream	of	an	immortal	love	which	,
和	他	开始	到	梦	的	一个	不朽	爱	哪个	,

于是他开始梦想一段永恒的爱情，

[ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪt'self] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

though	unable	to	realise	itself	perfectly	in	this	world	,
尽管	无法	到	意识到	本身	完美	在	这	世界	,

虽然无法在这个世界完美地实现自身，

[jet] [maɪt] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [tuː] [soʊlz] [tə'geðər] , ['æftər] [deθ] , [ɪn][sʌm; səm][fɑːr]
['hev(ə)n] .

yet	might	be	strong	enough	to	draw	two	souls	together	,	after	death	,	in	some	far	heaven	.
然而	可能	是	强的	足够的	到	画	二	灵魂	一起	,	后	死亡	,	在	一些	远的	天堂	.

然而，或许它的力量足以在死后，在遥远的天堂里，将两个灵魂联系在一起。

[fɑːr] !

Far	!
远的	!

远的！

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [nɪr] [dʒʌst] [naʊ] : — [wʌz; wəz] [hɪr] , [ə; eɪ][sɔːft] ['reɪdiəns] ,

But	in	truth	it	seemed	quite	near	just	now	:	—	was	here	,	a	soft	radiance	,
但	在	真相	它	似乎	相当	靠近	只是	现在	:	—	曾是	这里	,	一个	柔软的	辐射	,

但事实上，它刚才似乎离得很近：——就在这里，一道柔和的光芒，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] [ðæt] [bluː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	own	spirit	,	in	the	warm	air	that	blew	about	his	face	,
在	他的	自己的	精神	,	在	这	温暖的	空气	那	吹	关于	他的	脸	,

在他的精神世界里，在吹拂过他脸庞的温暖空气中，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] .

in	the	sunlight	,	in	the	trees	,	in	the	voices	of	his	playmates	.
在	这	阳光	,	在	这	树木	,	在	这	声音	的	他的	玩伴	.

在阳光下，在树林里，在玩伴的声音里。

['oʊnli] ['æftərwərdz] — ['æftərwərdz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌn'trʌbld] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [-]

Only	afterwards	—	afterwards	there	would	be	that	untroubled	and	perfect	[	63	]
仅有的	然后	—	然后	那里	会	是	那	平静无波	和	完美的	[	-	]

只有在那之后——在那之后才会有那无忧无虑和完美的[63]

[kə'mju:niən] [wɪtʃ] ['hɔvəd] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [aɪ'di:əl] , [ə; eɪ] [laɪt]
communion **which** **hovered** **now** **before** **him** **as** **an** **unattainable** **ideal** **,** **a** **light**
圣餐 哪个 悬停 现在 前 他 作为 一个 高不可攀 理想的 , 一个 光
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ,
behind **the** **clouds** **,**
在后面 这 云 ,

如今，那种与世隔绝的境界，在他面前如同遥不可及的理想，如同云层后的一束光。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; - [fɔ:r; fər] [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] ,
a **flame** **on** **the** **horizon** **;** **'** **for** **then** **,** **and** **not** **till** **then** **,**
一个 火焰 在 这 地平线 ; - 为了 然后 , 和 不是 直到 然后 ,

地平线上的一团火焰；“因为那时，而非直到那时，

[ðə; ði] [soʊl] [wɪl] [bi:; bi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ɪg'zɪst][ɪn][hɜ:r'self][ə'loʊn] .
the **soul** **will** **be** **parted** **from** **the** **body** **and** **exist** **in** **herself** **alone** **.**
这 灵魂 将要 是 分手了 从 这 身体 和 存在 在 她自己 独自的 .

灵魂将脱离肉体，独自存在于自身之中。

- ['pleɪtoʊz] ['θɪərɪz] [blu:] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ku:l] [wɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dʌst] ['gæðərd] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] .
' **Plato's** **theories** **blew** **just** **like** **a** **cool** **wind** **upon** **the** **dust** **gathered** **in** **one's** **mind** **.**
- 柏拉图的 理论 吹 只是 喜欢 一个 凉爽的 风 之上 这 灰尘 聚集 在 一个人的 头脑 .

“柏拉图的理论就像一阵清风吹拂过人们脑海中积聚的尘埃。”

[ðeɪ] ['entərd] [wʌnz] [maɪnd] ['i:zəli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [depθs]
They **entered** **one's** **mind** **easily** **and** **at** **once** **,** **sinking** **down** **into** **the** **very** **depths**
他们 进入 一个人的 头脑 容易地 和 在 一次 , 下沉 向下 进入 这 非常 深度
[ʌv; əv] [wʌnz] ['spɪrɪt] ,
of **one's** **spirit** **,**
的 一个人的 精神 ,

它们轻易地、瞬间就进入了人们的脑海，深深地渗入到人们的灵魂深处。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]['evər] , [tu:; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]['evər] ,
to **be** **a** **light** **there** **for** **ever** **,** **to** **sing** **there** **for** **ever** **,**
到 是 一个 光 那里 为了 曾经 , 到 唱歌 那里 为了 曾经 ,

永远在那里做一束光，永远在那里歌唱，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:rz] [sæŋ] [tə'geðər] .
as **the** **morning** **stars** **sang** **together** **.**
作为 这 早晨 明星 唱 一起 .

晨星齐声歌唱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]
And **they** **were** **so** **bound** **up** **with** **ordinary** **existence** **,** **with** **the** **affairs** **of**
和 他们 是 所以 边界 向上 和 普通的 存在 , 和 这 事务 的
['evri] [deɪ] !
every **day** **!**
每一个 天 !

他们与平凡的生活、与日常琐事紧密相连！

[ðeɪ] [stretʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ'di:əlɪzəm][ə; eɪ] ['frendli] [hænd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
They **stretched** **out** **from** **their** **idealism** **a** **friendly** **hand** **to** **which** **he** **could**
他们 拉伸 出去 从 他们的 唯心主义 一个 友好的 手 到 哪个 他 可以
[klɪŋ] [wen] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['mʌdi] [roʊdz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
cling **when** **struggling** **along** **the** **rough** **muddy** **roads** **of** **the** **world** **.**
黏着 什么时候 挣扎 沿着 这 粗糙的 浑 道路 的 这 世界 .

他们的理想主义伸出了一只友好的手，让他可以在艰难跋涉于世界崎岖泥泞的道路上时紧紧抓住。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

But	above	all	,	he	was	charmed	with	the	theory	of	natural
但	多于	全部	,	他	曾是	迷住了	和	这	理论	的	自然的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

但他最着迷的还是自然暗示理论。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv][ə'pɑ:n][wʌn][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði]

the	influence	beautiful	things	have	upon	one	in	childhood	and	boyhood	in	the
这	影响	美丽的	事物	有	之上	一	在	童年	和	童年	在	这

['bɪldɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kærəktər] .

building	-	up	and	equipment	of	one's	character	.
建筑	-	向上	和	设备	的	一个人的	特点	.

美好的事物在童年和少年时期对人的性格塑造和发展所产生的影响。

[ðə; ði] ['gru:pɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sʌnset] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] — [ði:z] ,

The	grouping	of	clouds	about	a	sunset	,	the	noise	of	running	water	—	these	,
这	分组	的	云	关于	一个	日落	,	这	噪音	的	跑步	水	—	这些	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] ,

and	other	things	like	these	,
和	其他	事物	喜欢	这些	,

日落时分云团团转，流水潺潺——这些，以及其他类似的事情，

[wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:lweɪz] , ['wɜ:rkɪŋ] ['delɪkətli] , [ə'pɑ:n] [wʌnz] [maɪnd][ænd; ənd] ['tempər] , ['ʃeɪdɪŋ]

were	working	always	,	working	delicately	,	upon	one's	mind	and	temper	,	shading
是	在职的	总是	,	在职的	轻柔地	,	之上	一个人的	头脑	和	脾气	,	阴影

[ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

them	,	as	it	were	,
他们	,	作为	它	是	,

它们始终在微妙地、细致地作用于人的思想和性情，仿佛在对其施加影响。

[tu:; tə] ['fɛrɝ] ['kʌlərz] [ænd; ənd]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ]['aʊtˌlaɪnz] .

to	fairer	colours	and	softer	outlines	.
到	更公平	颜色	和	更柔和	概述	.

更柔和的色彩和更淡雅的轮廓。

[fɔ:r; fər] [mə'tɪriəl] ['bju:ti] [ɪz][æt; ət] [li:st] [-]

For	material	beauty	is	at	least	[	64	]
为了	材料	美丽	是	在	至少	[	-	]

物质美至少是[64]

[wʌn] [rʌŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ɪn][ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] ['lædər] .

one	rung	,	though	it	be	the	lowest	,	in	the	Platonic	ladder	.
一	梯子	,	尽管	它	是	这	最低	,	在	这	柏拉图式	梯子	.

即使是柏拉图式阶梯中最底层的一级。

['haɪər] [fer] [soʊlz] ; [fer] ['vɜ:rtʃʊ] ['haɪər] [stɪl] ; [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pjʊr] [aɪ'di:ə]

Higher	fair	souls	;	fair	virtues	higher	still	;	and	highest	of	all	the	pure	idea
更高	公平的	灵魂	;	公平的	美德	更高	仍然	;	和	最高	的	全部	这	纯的	主意

[ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪt'self] ,

of	Beauty	itself	,
的	美丽	本身	,

更高尚的灵魂；更高尚的美德；以及最高尚的，纯粹的美的理念本身。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [sens] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

invisible	to	the	eye	of	sense	,	but	lying	bright	and	clear	before	the	vision
无形的	到	这	眼睛	的	感觉	,	但	说谎	明亮的	和	清除	前	这	想象

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

of	the	mind	,
的	这	头脑	,

肉眼无法看见，却清晰地呈现在心灵的视野中。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [baɪ] [ðoʊz] [ə'loʊn] [huː] [hæv; həv] [klenzd] [ðer; ðər] [soʊlz]
a **glorious** **sight** **,** **to** **be** **viewed** **by** **those** **alone** **who** **have** **cleansed** **their** **souls**
一个 辉煌 视线 , 到 是 已查看 经过 那些 独自的 WHO 有 已清洗 他们的 灵魂
[ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃnz] :
of **earthly** **passions** **:**
的 尘世的 激情 :

唯有那些已涤荡尘世情欲、净化心灵之人，方能欣赏这壮丽的景象：

— - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] .
— **'** **Blessed** **are** **the** **pure** **in** **heart** **,** **for** **they** **shall** **see** **God** **.**
— - 蒙福 是 这 纯的 在 心 , 为了 他们 将 看 上帝 .

“清心的人有福了，因为他们必得见神。”

- [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [leɪd]
' **When** **he** **had** **finished** **the** **little** **introduction** **he** **closed** **the** **book** **and** **laid**
- 什么时候 他 有 完成的 这 小的 介绍 他 关闭 这 书 和 铺设
[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
it **upon** **the** **grass** **beside** **him** **.**
它 之上 这 草 旁 他 .

“他读完这篇简短的引言后，合上书，把它放在身旁的草地上。”

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kɔːld] [ʌp] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Nothing **he** **had** **ever** **read** **,** **he** **thought** **,** **called** **up** **more** **vividly** **the** **impression** **,**
没有什么 他 有 曾经 读 , 他 想法 , 称为 向上 更多的 生动地 这 印象 ,

他心想，自己读过的所有书籍中，没有哪一本能比这更能唤起他如此深刻的印象。

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
the **very** **sound** **and** **smell** **of** **life** **out** **of** **doors** **.**
这 非常 声音 和 闻 的 生活 出去 的 门 .

户外生活的声音和气味。

[ɪn] [iːtʃ] [wɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
In **each** **word** **was** **an** **exquisite** **suggestion** **of** **nature** **,** **of** **the** **open**
在 每个 单词 曾是 一个 精美的 建议 的 自然 , 的 这 打开
[er] ,
air **,**
空气 ,

每个字都巧妙地暗示了自然和户外的美好。

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [griːn] [græs] ,
of **the** **trees** **and** **green** **grass** **,**
的 这 树木 和 绿色的 草 ,

树木和绿草，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['ʃæloʊ] [striːm] [ʌp] [wɪtʃ] ['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd] ['fiːdrəs] [hæd; həd] [wɔːkt] .
and **the** **cool** **shallow** **stream** **up** **which** **Socrates** **and** **Phaedrus** **had** **walked** **.**
和 这 凉爽的 浅的 溪流 向上 哪个 苏格拉底 和 斐德罗斯 有 步行 .

还有苏格拉底和斐德罗曾沿着的那条清凉浅溪。

[ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][bæŋk]['ʌndər] [ðə; ði] [pleɪn] - [triː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə]
The **spirits** **that** **had** **haunted** **the** **bank** **under** **the** **plane** **-** **tree** **seemed** **now** **to**
这 烈酒 那 有 闹鬼的 这 银行 在下面 这 飞机 - 树 似乎 现在 到
[hɔːnt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .
haunt **the** **pages** **of** **the** **dialogue** **.**
出没 这 页面 的 这 对话 .

曾经萦绕在梧桐树下河岸的幽灵，如今似乎萦绕在对话的字里行间。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ðoʊ] ['mædʒɪkli] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][elm] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hæd; həd]

And	indeed	,	as	though	magically	changed	,	the	elm	above	him	had
和	的确	,	作为	尽管	神奇地	已更改	,	这	榆树	多于	他	有

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪn] - [tri:] .

suddenly	become	a	plane	-	tree	.
突然	变得	一个	飞机	-	树	.

果然，仿佛被施了魔法一般，他头顶上的榆树突然变成了悬铃木。

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , ['æktʃuəli] [hɪr] , [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] — [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

he	could	hear	,	actually	hear	,	the	trickle	of	the	stream	—	could	hear	the
他	可以	听到	,	实际上	听到	,	这	涓涓细流	的	这	溪流	—	可以	听到	这

[tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] .

chirping	of	the	grasshoppers	.
啁啾声	的	这	蚱蜢	.

他能听到，真的能听到溪水潺潺的流水声——能听到蚱蜢的鸣叫声。

[ænd; ənd] ['fi:drəs] [ænd; ənd] [-]

And	Phaedrus	and	[	65	]
和	斐德罗斯	和	[	-	]

以及斐德罗和[65]

['sɑ:krəˌti:z] ! — [jes] , ['fi:drəs] [ænd; ənd]['sɑ:krəˌti:z][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [stɪl] :

Socrates	!	—	yes	,	Phaedrus	and	Socrates	were	talking	still	:
苏格拉底	!	—	是的	,	斐德罗斯	和	苏格拉底	是	说	仍然	:

苏格拉底！——是的，斐德罗和苏格拉底还在交谈:

[ɪf] [hi:; hi] ['lisnd] ['veri] [ɪn'tentli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

if	he	listened	very	intently	he	could	make	out	the	tones	of	their	voices	,
如果	他	听着	非常	专注地	他	可以	制作	出去	这	音调	的	他们的	声音	,

如果他仔细聆听，就能分辨出他们说话的语气。

['i:v(ə)n][ðer; ðər][wɜ:rdz] — [ɪf] [hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] .

even	their	words	—	if	he	closed	his	eyes	he	could	see	them	.
甚至	他们的	字	—	如果	他	关闭	他的	眼睛	他	可以	看	他们	.

甚至连他们的话语——如果他闭上眼睛，他都能看到。

- [bɪ'lʌvɪd] [pæn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ji:; ji] ['ʌðər] [gɔdz] [hu:] [hɔ:nt] [ðɪs] [pleɪs] ,

'	Beloved	Pan	,	and	all	ye	other	gods	who	haunt	this	place	,
-	心爱	平底锅	,	和	全部	是的	其他	神	WHO	出没	这	地方	,

"亲爱的潘神，以及所有其他徘徊于此的神灵，

[gɪv] [ˌem 'i:] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]['ɪnwərd] [soʊl] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['ɪnwərd][mæn]

give	me	beauty	in	the	inward	soul	;	and	may	the	outward	and	inward	man
给	我	美丽	在	这	向内	灵魂	;	和	可能	这	向外	和	向内	男人

[bi:; bi][æt; ət][wʌn] .

be	at	one	.
是	在	一	.

赐予我内在的美；愿我的外在与内在合一。

[meɪ] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði][waɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['welθi] ,

May	I	reckon	the	wise	to	be	the	wealthy	,
可能	我	估计	这	明智的	到	是	这	富裕	,

我是否可以认为，有钱人才是智者?

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][goʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['tempərət] [mæn][ænd; ənd]

and	may	I	have	such	a	quantity	of	gold	as	a	temperate	man	and
和	可能	我	有	这样的	一个	数量	的	金子	作为	一个	温带	男人	和

[hiː; hi]['oʊnli][kæn; kən] [ber] [ænd; ənd] ['kæri] . — ['fiːdrəs] ,

he	only	can	bear	and	carry	.	—	Phaedrus	,
他	仅有的	能	熊	和	携带	.	—	斐德罗斯	,

愿我能拥有一个节制之人所能承受和携带的黄金数量。——斐德罗

[niːd] [wiː; wi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

need	we	anything	more	?
需要	我们	任何事物	更多的	?

我们还需要别的吗?

[ðə; ði] [prer] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . . .

The	prayer	I	think	is	enough	for	me	.	.	.	.
这	祷告	我	思考	是	足够的	为了	我	.	.	.	.

我觉得祷告就足够了.....

- [ðə; ði] [saʊndz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [druː] ['fɑːrðər][ænd; ənd]['fɑːrðər] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['feɪdɪŋ] [bæk]

'	The	sounds	about	him	drew	farther	and	farther	away	as	though	fading	back
-	这	声音	关于	他	画	更远	和	更远	离开	作为	尽管	褪色	后退

['ɪntuː] ['driːmlænd] .

into	dreamland	.
进入	梦境	.

"他周围的声音越来越远，仿佛渐渐消失在梦乡中。"

[ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] , [peɪl] [griːn] , [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːp] [puːl] , [wʌz; wəz][ɪn]

A	clear	light	,	pale	green	,	like	a	reflection	from	some	deep	pool	,	was	in
一个	清除	光	,	苍白	绿色的	,	喜欢	一个	反射	从	一些	深的	水池	,	曾是	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

天空中出现了一道清澈的浅绿色光芒，如同深潭的倒影。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

The	whole	world	was	changed	,
这	所有的	世界	曾是	已更改	,

整个世界都改变了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [striːmz] [ænd; ənd]

and	he	seemed	to	be	wandering	in	a	country	of	gentle	streams	and
和	他	似乎	到	是	漫游	在	一个	国家	的	温和的	溪流	和

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

他似乎漫步在溪流潺潺、草地遍布的乡村。

[waɪl] [ðə; ði] [griːn] [græs] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['dæfədɪlz] .

while	the	green	grass	was	gay	with	yellow	daffodils	.
尽管	这	绿色的	草	曾是	同性恋	和	黄色的	水仙花	.

绿草地上点缀着灿烂的黄色水仙花。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪd] ['loʊər] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

The	sunlight	slanted	lower	,	falling	on	the	upper	windows	of	the	school	.
这	阳光	倾斜的	降低	,	坠落	在	这	上	视窗	的	这	学校	.

阳光斜斜地照射下来，落在学校楼上的窗户上。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] [les] ['riːəl][ðæn; ðən] [-]

Was	his	dream	less	real	than	[	66	]
曾是	他的	梦	较少的真实的		比	[	-	]

他的梦想是否不如[66]真实?

[ðæt] [sɔːft] [laɪt] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ?

that	soft	light	,	he	wondered	?
那	柔软的	光	,	他	想知道	?

他心想，那柔和的光线呢?

[dɪd] [nɑːt] [bəuθ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ?

Did	not	both	come	from	somewhere	in	the	clouds	?
做过	不是	两个都	来	从	某处	在	这	云	?

难道它们不都是从云端冒出来的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [bæk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

It	explained	so	much	;	it	pushed	back	,	as	it	were	,	the	horizon	.
它	解释	所以	很多	;	它	推动	后退	,	作为	它	是	,	这	地平线	.

它解释了很多事情；它仿佛拓展了视野。

['pleɪtoʊ] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Plato	had	believed	in	it	.
柏拉图	有	相信	在	它	.

柏拉图也相信这一点。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] — [laɪk] ['pleɪtoʊ] ,

Could	it	be	,	then	,	that	there	were	certain	persons	—	like	Plato	,
可以	它	是	,	然后	,	那	那里	是	肯定	人	—	喜欢	柏拉图	,

那么，会不会是像柏拉图这样的人呢?

[laɪk] [hɪm'self] — [huː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ?

like	himself	—	who	were	actually	nearer	to	the	unseen	than	others	were	?
喜欢	他自己	—	WHO	是	实际上	更近	到	这	看不见	比	其他的	是	?

像他自己一样——实际上比其他人更接近看不见的东西?

['ʃʊrli] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

Surely	things	came	to	him	,	with	the	scent	of	flowers	,	with	the	sighing	of	wind	,
一定	事物	来了	到	他	,	和	这	香味	的	花朵	,	和	这	叹息	的	风	,

万物的确会随着花香、风的叹息来到他身边。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] !

with	the	splash	of	the	sea	!
和	这	溅	的	这	海	!

伴随着海浪的拍击声!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [briːðd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] . [-]

There	was	a	spirit	which	breathed	upon	him	from	the	rustling	trees	and	from	the	grass	under	his	feet	.	[	67	]
那里	曾是	一个	精神	哪个	呼吸	之上	他	从	这	沙沙声	树木	和	从	这	草	在下面	他的	脚	.	[	-	]

有股精灵从沙沙作响的树木和脚下的草地上向他吹气。[67]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

When	the	summer	holidays	came	round	he	brought	his	companion	home	with	him	.
什么时候	这	夏天	假期	来了	圆形的	他	带来	他的	伴侣	家	和	他	.

暑假来临之际，他把他的伴侣带回了家。

[hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] ['æftər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Hot	**and**	**dusty**	**after**	**their**	**journey**	**and**	**the**	**long**	**drive**	**from**	**the**	**station**	**,**
热的	和	尘土飞扬	后	他们的	旅行	和	这	长的	驾驶	从	这	车站	,

经过长途跋涉和从车站到目的地的漫长车程，他们浑身又热又尘土飞扬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [jet] [sʌm; səm]

they	**were**	**glad**	**enough**	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**house**	**when**	**yet**	**some**
他们	是	高兴的	足够的	到	抓住	一个	一瞥	的	这	房子	什么时候	然而	一些

['dɪstəns] [ə'weɪ] .

distance	**away**	**.**
距离	离开	.

他们很高兴能在远处瞥见那栋房子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃiz] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [red] - [goʊld] , [fel]

And	**as**	**the**	**evening**	**sun**	**,**	**washing**	**the**	**beeches**	**with**	**soft**	**red**	**-**	**gold**	**,**	**fell**
和	作为	这	晚上	太阳	,	洗涤	这	山毛榉	和	柔软的	红色的	-	金子	,	跌倒

[ə'bliːkli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] ,

obliquely	**on**	**the**	**upper**	**windows**	**,**
斜向	在	这	上	视窗	,

傍晚的阳光斜照在楼上的窗户上，将山毛榉树染成柔和的红金色。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] ,

the	**effect**	**for**	**the**	**young**	**visitor**	**was**	**one**	**of**	**a**	**singularly**	**peaceful**	**beauty**	**,**
这	影响	为了	这	年轻的	游客	曾是	一	的	一个	单独地	和平	美丽	,

对于这位年轻的游客来说，这里呈现出的是一种独特的宁静之美。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] .

such	**as**	**he**	**had**	**never**	**before**	**known**	**.**
这样的	作为	他	有	绝不	前	已知	.

这是他以前从未经历过的。

['stændɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðæt] [griːn] ['terəst] ['gɑːrdn] — [ə; eɪ]

Standing	**back**	**among**	**the**	**trees**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**that**	**green**	**terraced**	**garden**	**—**	**a**
常设	后退	之中	这	树木	在	这	中间	的	那	绿色的	梯田	花园	—	一个

[haʊs] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɑːrm] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,

house	**of**	**stillness**	**and**	**of**	**charm**	**—**	**to**	**him**	**it**	**appeared**	**to**	**be**	**,**
房子	的	寂静	和	的	魅力	—	到	他	它	出现	到	是	,

站在绿树环绕的梯田花园中——一座静谧迷人的房子——在他看来，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kʌt] [ɔːf] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld] ,

as	**indeed**	**it**	**was**	**,**	**cut**	**off**	**completely**	**from**	**the**	**outer**	**world**	**—**	**the**	**world**	**,**
作为	的确	它	曾是	,	切	离开	完全地	从	这	外	世界	—	这	世界	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

事实上，它与外界完全隔绝——至少与世界隔绝了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['lʌndən] [laɪf] , [ə; eɪ] ['hɜːrid] ,

as	**it**	**had**	**been**	**for**	**him**	**;**	**a**	**London**	**life**	**,**	**a**	**hurried**	**,**
作为	它	有	到过	为了	他	;	一个	伦敦	生活	,	一个	慌忙	,

对他来说也是如此；伦敦的生活，匆匆忙忙的，

['enihaʊ] [ɪg'zɪstəns] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] . [-]

anyhow	**existence**	**when**	**he**	**joined**	**his**	**people**	**in**	**the**	**holidays**	**.**	**[**	**68**	**]**
无论如何	存在	什么时候	他	加入	他的	人们	在	这	假期	.	[	-	]

无论如何，当他与家人一起过节时，他还是存在着。[68]

[fɔːr; fər] ['greɪəm] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][hoʊm] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

For	**Graham**	**,**	**also**	**,**	**to**	**be**	**home**	**here**	**once**	**more**	**was**	**very**	**pleasant**	**.**
为了	格雷厄姆	,	还	,	到	是	家	这里	一次	更多的	曾是	非常	令人愉快的	.

对格雷厄姆来说，再次回到这里也是一件非常愉快的事情。

[ðeɪ]	[daɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[oʊk]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	—	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	['sʌnset]	['striːmɪŋ]	[ɪn]	[ə'krɔːs]
They	**dined**	**in**	**the**	**great**	**oak**	**dining**	**-**	**room**	**—**	**the**	**light**	**of**	**sunset**	**streaming**	**in**	**across**
他们	用餐	在	这	伟大的	橡木	用餐	-	房间	—	这	光	的	日落	流媒体	在	穿过

[ðə; ði]	['teɪbl]	,
the	**table**	**,**
这	桌子	,

他们在宽敞的橡木餐厅里用餐——夕阳的余晖洒在餐桌上。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[ðə; ði]	['waɪtnəs]	[ʌv; əv]	['dæməsk]	,	[ðə; ði]	[diːp]	['krɪmz(ə)n]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	[hæf]	['berid]	[ɪn]
catching	**the**	**whiteness**	**of**	**damask**	**,**	**the**	**deep**	**crimson**	**of**	**roses**	**half**	**buried**	**in**
捕捉	这	白人	的	绫	,	这	深的	赤红	的	玫瑰	一半	埋葬	在

[ðer; ðər]	[dɑːrk]	[griːn]	[liːvz]	,
their	**dark**	**green**	**leaves**	**,**
他们的	黑暗的	绿色的	树叶	,

捕捉到大马士革织物的洁白，以及半埋在深绿色叶子中的玫瑰的深红，

[ðə; ði]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[glæs]	[ænd; ənd]	[oʊld]	['sɪlvər]	,	[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃeɪdɪd]	['kændlz]	[tuː; tə]
the	**gleam**	**of**	**glass**	**and**	**old**	**silver**	**,**	**and**	**making**	**the**	**shaded**	**candles**	**to**
这	闪耀	的	玻璃	和	老的	银	,	和	制作	这	阴影	蜡烛	到

[biː; bi]	[bʌt; bət]	[ˌɔːrnə'ment(ə)l]	.
be	**but**	**ornamental**	**.**
是	但	装饰	.

玻璃和旧银器的光泽，使得烛光摇曳，仅具装饰作用。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['pænld]	[wɔːlz]	[hʌŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[tʃɔɪs]	[dʌtʃ]	-	['ʒɑːnrə]	-	['peintiŋz]	:	—	[æn; ən]	-
On	**the**	**dark**	**panelled**	**walls**	**hung**	**a**	**few**	**choice**	**Dutch**	**'**	**genre**	**'**	**paintings**	**:**	**—**	**an**	**'**
在	这	黑暗的	镶板	墙壁	悬挂	一个	很少	选择	荷兰语	-	类型	-	绘画	:	—	一个	-

[ɪn'tɪriər]	,
Interior	**,**
内部的	,

深色镶板墙上挂着几幅精选的荷兰"风俗画"：——一幅"室内，

-	[baɪ]	['piːtɜˇ]	[diː]	[huːtʃ]	;	[ə; eɪ]	-	['mjuːzɪk]	['les(ə)n]	,	-	[baɪ]	['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]	['tɜːr,bɜːrg]	;	[ə; eɪ]	-	[frɔːst]	[siːn]
'	**by**	**Pieter**	**de**	**Hooch**	**;**	**a**	**'**	**Music**	**Lesson**	**,**	**'**	**by**	**Gerard**	**Terburg**	**;**	**a**	**'**	**Frost**	**Scene**
-	经过	彼得	德	胡奇	;	一个	-	音乐	课	,	-	经过	杰拉德	特尔堡	;	一个	-	霜	场景

,

,

,

彼得·德·霍赫的《音乐课》；杰拉德·特尔伯格的《霜景》

-	[baɪ]	['ɑːdriˌɛn]	[væn]	[diː]	['vɛldə]	;	[ə; eɪ]	-	['pɔːrtrət]	,	-	[baɪ]	['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]	['^erit]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	['pɪktʃər]	,
'	**by**	**Adriaen**	**van**	**de**	**Velde**	**;**	**a**	**'**	**Portrait**	**,**	**'**	**by**	**Gerard**	**Dou**	**;**	**but**	**no**	**picture**	**,**
-	经过	阿德里安	货车	德	维尔德	;	一个	-	肖像	,	-	经过	杰拉德	斗	;	但	不	图片	,

" 作者：Adriaen van de Velde；窦杰拉德的《肖像》；但没有图片，

['greɪəm]	[θɔːt]	,	[kʊd; kəd]	['evər]	[biː; bi]	[hæf]	[soʊ]	['tʃɑːrmɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[bɔɪ]	['sɪtɪŋ]
Graham	**thought**	**,**	**could**	**ever**	**be**	**half**	**so**	**charming**	**as**	**the**	**young**	**boy**	**sitting**
格雷厄姆	想法	,	可以	曾经	是	一半	所以	迷人	作为	这	年轻的	男生	坐着

['ɑːpəzɪt]	[hɪm; ɪm]	,
opposite	**him**	**,**
对面的	他	,

格雷厄姆心想，自己怎么可能像坐在对面的小男孩那样迷人呢?

[ðə; ði]	['sɔːftli]	['blendɪd]	[laɪt]	['pleɪɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[feɪs]	,	[hɪz; ɪz]	['delɪkət]	[hændz]	.
the	**softly**	**blended**	**light**	**playing**	**upon**	**his**	**beautiful**	**face**	**,**	**his**	**delicate**	**hands**	**.**
这	轻轻	混合	光	玩耍	之上	他的	美丽的	脸	,	他的	精美的	双手	.

柔和的光线洒在他英俊的脸上和纤细的双手上。

['greɪəm]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[praɪd]	.
Graham	**watched**	**him**	**with**	**a**	**curious**	**feeling**	**of**	**pride**	**.**
格雷厄姆	观看	他	和	一个	好奇的	感觉	的	自豪	.

格雷厄姆带着一种既好奇又自豪的心情看着他。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɜːrtiəsnəs] , [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['briːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l]

He	noticed	his	delightful	courteousness	,	his	perfect	breeding	,	his	wonderful
他	注意到	他的	愉快	礼貌	,	他的	完美的	选育	,	他的	精彩的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

他注意到他彬彬有礼、举止优雅、出众非凡。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][bɜːrθ] , [ɪn] [blʌd] !

Yes	,	there	was	a	great	deal	in	birth	,	in	blood	!
是的	,	那里	曾是	一个	伟大的	交易	在	出生	,	在	血	!

是的，出生，血脉，意义非凡!

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ]

For	even	in	his	short	experience	of	school	life	he	had	learned	something
为了	甚至	在	他的	短的	经验	的	学校	生活	他	有	学习	某物

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd][vʌl'gærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] .

of	the	hopelessness	and	vulgarity	of	a	spreading	democracy	.
的	这	绝望	和	粗俗	的	一个	传播	民主	.

即使在他短暂的求学经历中，他也体会到了民主制度蔓延带来的绝望和庸俗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðiː] [bɔɪ] , [-]

And	he	saw	with	pleasure	that	his	father	had	taken	to	the	boy	,	[	69	]
和	他	锯	和	乐趣	那	他的	父亲	有	已采取	到	这	男生	,	[	-	]

他很高兴地看到他的父亲很喜欢这个男孩[69]

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː] ['defərəns] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['efərts]

that	he	was	not	insensible	to	the	deference	of	Harold's	manner	,	his	efforts
那	他	曾是	不是	麻木不仁	到	这	尊重	的	哈罗德的	方式	,	他的	努力

[tuː; tə] [pliːz] ,

to	please	,
到	请	,

他并非对哈罗德恭敬的举止和讨好哈罗德的努力无动于衷。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] [greɪs] .

his	easy	grace	.
他的	简单的	优雅	.

他举止优雅，毫不费力。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ðiː] [tuː] [bɔɪz] ['wɔndəd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ə'gen] , [bʌt; bət][went] [noʊ] ['fɜːrðər]

After	dinner	the	two	boys	wandered	out	of	doors	again	,	but	went	no	further
后	晚餐	这	二	男孩们	漫步	出去	的	门	再次	,	但	去	不	更远

[ðæn; ðən][ðə; ðiː] [pɔːrtʃ] .

than	the	porch	.
比	这	门廊	.

晚饭后，两个男孩又走出了家门，但只走到了门廊那里。

[bəuθ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

Both	were	a	little	tired	.
两个都	是	一个	小的	疲劳的	.

两人都有些疲惫。

['brɑːkəlhɝst] [sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [steps] , [ænd; ənd] ['greɪəm] [hæf][sæt] , [hæf] [leɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Brocklehurst	sat	on	one	of	the	steps	,	and	Graham	half	sat	,	half	lay	,	a	little
布罗克赫斯特	卫星	在	一	的	这	步骤	,	和	格雷厄姆	一半	卫星	,	一半	躺	,	一个	小的

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

below	him	,
以下	他	,

布罗克赫斯特坐在其中一个台阶上，格雷厄姆半坐半躺，略低于他一点。

['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [fæn'tæstɪk][laɪnz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l]

tracing	with	the	point	of	a	stick	fantastic	lines	and	figures	in	the	gravel
追踪	和	这	观点	的	一个	戳	极好的	线条	和	数据	在	这	碎石

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swiːp] .

of	the	carriage	sweep	.
的	这	运输	扫	.

用棍子尖在马车轨道的碎石上勾勒出奇妙的线条和图案。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] , [wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt]

The	quiet	of	evening	,	of	the	perfect	ending	of	a	day	,	was	all	about
这	安静的	的	晚上	,	的	这	完美的	结束	的	一个	天	,	曾是	全部	关于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

傍晚的宁静，一天完美的结束，都属于他们;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns] ,

and	they	sat	in	silence	,
和	他们	卫星	在	沉默	,

他们默默地坐着。

[ðæt] [streɪndʒ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][feɪnt] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ðæt]

that	strange	silence	which	seems	to	listen	for	the	faint	footfall	of	the	hour	that
那	奇怪的	沉默	哪个	似乎	到	听	为了	这	头晕的	人流量	的	这	小时	那

[ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

is	approaching	,
是	接近	,

那奇异的寂静，仿佛在倾听着即将到来的时刻那轻微的脚步声。

[ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði]['aʊər][æz; əz] [jet] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

the	hour	that	is	to	be	,	the	hour	as	yet	so	full	of	mystery	,
这	小时	那	是	到	是	,	这	小时	作为	然而	所以	满的	的	神秘	,

即将到来的时刻，那个充满神秘的时刻，

[ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

of	hope	,	of	the	unknown	.
的	希望	,	的	这	未知	.

充满希望，充满未知。

[ðə; ði] [lɔːn] [stretʃt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [smuːð] , ['greɪɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .

The	lawn	stretched	below	them	,	smooth	,	greyish	in	the	waning	light	.
这	草地	拉伸	以下	他们	,	光滑的	,	灰蒙蒙的	在	这	减弱	光	.

他们脚下是一片平坦光滑的草坪，在昏暗的光线下泛着灰蒙蒙的光。

[ə'pɑːn][ɪts] ['ʃeɪvn] ['sɜːrfɪs] [klʌmps] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] , ['bɑːrbəri] , [ænd; ənd] [ˌroʊdə'dendrən] [stʊd] [aʊt]

Upon	its	shaven	surface	clumps	of	laurel	,	barbary	,	and	rhododendron	stood	out
之上	它是	剃光	表面	团块	的	月桂树	,	巴巴里	,	和	杜鹃花	站立	出去

[æz; əz]['dɑːrkər] ,

as	darker	,
作为	较暗	,

在它被刮过的表面上，成簇的月桂树、野芝麻和杜鹃花显得颜色较深，格外引人注目。

['bɔːdərɪŋ] ['pætʃɪz] — [stʊd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrli] ['wɪndləs] [er] ;

bordering	patches	—	stood	out	a	little	stiffly	in	the	nearly	windless	air	;
毗邻	补丁	—	站立	出去	一个	小的	僵硬地	在	这	几乎	无风	空气	;

边缘斑块——在几乎没有风的空气中显得有些僵硬;

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [peɪl] [skaɪ][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][wɜːr; wər] [stɪl] .

and	against	the	clear	pale	sky	the	trees	of	the	avenue	were	still	.
和	反对	这	清除	苍白	天空	这	树木	的	这	大街	是	仍然	.

在晴朗的浅色天空映衬下，林荫大道上的树木静静地伫立着。

- [haʊ] [kloʊz] [ðæt] [klaʊd] [ɪz] !
' **How close that cloud is !**
- 如何 关闭 那 云 是 !

那朵云离我们好近啊!

- ['greɪəm] ['mɜ:mɜd] . [-]
' **Graham murmured . [70]**
- 格雷厄姆 低声说道 . [-]

格雷厄姆低声说道。[70]

- ['iznt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
' **Isn't it almost as if we ourselves were floating up to it ?**
- 不是 它 几乎 作为 如果 我们 我们自己 是 漂浮的 向上 到 它 ?

"难道我们自己不就像是漂浮着升到那里一样吗?"

- [jet] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dri:mɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['kjʊriəsli]
' **Yet notwithstanding the dreaminess of his mood , his senses were curiously**
- 然而 虽然 这 梦幻般的 的 他的 情绪 , 他的 感官 是 奇怪的是
[ə'lɜ:rt] .
alert .
警报 .

尽管他沉浸在梦幻般的情绪中，但他的感官却异常敏锐。

[rɪ'moʊt] [saʊndz] [ænd; ənd] [feɪnt] ['pə:fju:mz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
Remote sounds and faint perfumes reached him ,
偏僻的 声音 和 头晕的 香水 达到 他 ,

他听到了远处的声音和淡淡的香气，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['aʊər] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] .
which at another hour he would not have been conscious of .
哪个 在 其他 小时 他 会 不是 有 到过 有意识的 的 .

换个时间，他可能就不会有这种意识了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] - [hændz][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][stoʊn] [step] :
And he noticed Brocklehurst's hands as they rested on the stone step :
和 他 注意到 - 双手 作为 他们 休息 在 这 石头 步 :

他注意到布罗克赫斯特的双手正放在石阶上:

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] , ['da:kənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['goʊldən] - [braʊn] [baɪ]
he noticed the fineness of the skin , darkened to a rich golden - brown by
他 注意到 这 精细度 的 这 皮肤 , 变暗 到 一个 富有的 金的 - 棕色的 经过
[ðə; ði][sʌn] ;
the sun ;
这 太阳 ;

他注意到皮肤细腻，被阳光晒成了浓郁的金棕色;

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [ðə; ði]['taɪni] [blu:] [veɪn] , [skers] ['vɪzəb(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
the tapering fingers ; the tiny blue vein , scarce visible , on the inside of the
这 逐渐变细 手指 ; 这 微小的 蓝色的 静脉 , 稀少 可见的 , 在 这 里面 的 这
[rɪst] .
wrist .
手腕 .

手指逐渐变细；手腕内侧有一条几乎看不见的细小蓝色血管。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['lɪvɪŋ] , [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['sensətɪv] , [ɪk'spresɪv] .
His hands were extraordinarily living , extraordinarily sensitive , expressive .
他的 双手 是 非常 活的 , 非常 敏感的 , 富有表现力的 .

他的双手非常生动，非常敏感，富有表现力。

[ðeɪ] [si:md] [meɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,
They seemed made to touch the strings of musical instruments ,
他们 似乎 制成 到 触碰 这 字符串 的 音乐 仪器 ,

他们似乎天生就该拨弄乐器的琴弦。

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['delɪkət] [luːt] [ɔːr]['vaɪəl] .

to	play	upon	some	delicate	lute	or	viol	.
到	玩	之上	一些	精美的	琵琶	或者	暴力	.

弹奏某种精致的鲁特琴或维奥尔琴。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['paʊər] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'leɪ] [peɪn] ;

He	imagined	that	they	must	have	some	power	in	them	to	allay	pain	;
他	想象	那	他们	必须	有	一些	力量	在	他们	到	巷	疼痛	;

他想象它们一定具有某种减轻痛苦的力量;

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] , [kuːl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , [leɪd] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrhed] ,

he	imagined	them	,	cool	and	soothing	,	laid	softly	upon	his	own	forehead	,
他	想象	他们	,	凉爽的	和	舒缓	,	铺设	轻轻	之上	他的	自己的	前额	,

他想象着它们冰凉舒爽地敷在自己的额头上，

[ɔːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

or	over	his	mouth	and	eyes	.
或者	超过	他的	嘴	和	眼睛	.

或者捂住他的嘴和眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['hærəld][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

And	suddenly	Harold	began	to	speak	.
和	突然	哈罗德	开始	到	说话	.

突然，哈罗德开口说话了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kwaɪət] [hɪr] . . . .

'	It	is	very	quiet	here	.	.	.	.
-	它	是	非常	安静的	这里	.	.	.	.

这里很安静.....

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] !

How	strange	you	must	have	found	everything	when	you	first	came	to	school	!
如何	奇怪的	你	必须	有	成立	一切	什么时候	你	第一的	来了	到	学校	!

你刚来学校的时候，一定觉得一切都很奇怪吧!

— ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] . - [-]

—	after	having	been	accustomed	to	this	for	so	long	.	'	[	71	]
—	后	拥有	到过	习惯	到	这	为了	所以	长的	.	-	[	-	]

——在习惯了这种生活方式这么久之后。[71]

['greɪəm] [smaɪld] ['leɪzɪli] .

Graham	smiled	lazily	.
格雷厄姆	微笑	懒洋洋	.

格雷厄姆懒洋洋地笑了笑。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['hæpi] .

He	felt	very	happy	.
他	毛毡	非常	快乐的	.

他感到非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'weitid] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪ'gʌn]

It	was	as	though	a	day	he	had	long	awaited	had	at	last	begun
它	曾是	作为	尽管	一个	天	他	有	长的	等待中	有	在	最后的	开始

[tuː; tə] [breɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

to	break	within	his	spirit	,
到	休息	之内	他的	精神	,

仿佛他期盼已久的这一天终于在他心中破晓了。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['pɜːrfɪkt] ['aʊər][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [hɪr] .

as	though	some	perfect	hour	of	life	were	here	.
作为	尽管	一些	完美的	小时	的	生活	是	这里	.

仿佛生命中最完美的时刻就此到来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['glædnəs] [wʌz; wəz] ['miŋgld] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt]
And **his** **present** **gladness** **was** **mingled** **somehow** **with** **all** **the** **happiness** **that**
和 他的 展示 欢乐 曾是 混合 不知何故 和 全部 这 幸福 那
[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ;
had **been** **before** **;**
有 到过 前 ;

他此刻的喜悦，不知怎的与之前所有的快乐交织在一起；

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
with **all** **the** **happiness** **he** **had** **ever** **known** **.**
和 全部 这 幸福 他 有 曾经 已知 .

他感受到了前所未有的幸福。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][dɑ:rk] [li:vz] [skers] ['tremjələs] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ; [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
He **watched** **the** **dark** **leaves** **scarce** **tremulous** **against** **the** **sky** **;** **he** **watched** **the**
他 观看 这 黑暗的 树叶 稀少 颤抖的 反对 这 天空 ; 他 观看 这
[dɑ:rk] [græs] ,
dark **grass** **,**
黑暗的 草 ,

他注视着深色的树叶在天空的映衬下微微颤动；他注视着深色的草地，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ['evriwer] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][wʌz; wəz][sɔ:ft][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the **gathering** **dusk** **everywhere** **;** **the** **night** **wind** **was** **soft** **upon** **his** **face** **.**
这 采集 黄昏 到处 ; 这 夜晚 风 曾是 柔软的 之上 他的 脸 .

暮色渐浓，夜风轻拂他的脸庞。

[ðə; ði] [laɪt] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [səb'du:d] ; [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [θɪŋz] [veigə] [ænd; ənd]
The **light** **grew** **more** **and** **more** **subdued** **;** **the** **outlines** **of** **things** **vaguer** **and**
这 光 生长 更多的 和 更多的 低沉的 ; 这 概述 的 事物 模糊 和
[veigə] .
vaguer **.**
模糊 .

光线越来越暗，物体的轮廓也越来越模糊。

- [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] , ['hærəld] , - [hi:; hi] ['wɪspəd]
' **I** **cannot** **tell** **you** **how** **glad** **I** **am** **to** **have** **you** **here** **,** **Harold** **,** **'** **he** **whispered**
- 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 有 你 这里 , 哈罗德 , - 他 低声说道
['ʃaɪli] .
shyly **.**
害羞地 .

"哈罗德，我真高兴你在这里，"他害羞地低声说道。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] . -
' **It** **was** **very** **good** **of** **your** **father** **to** **ask** **me** **.** **'**
- 它 曾是 非常 好的 的 你的 父亲 到 问 我 . -

"你父亲问我这个问题，真是太好了。"

- [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] !
' **To** **ask** **you** **!**
- 到 问 你 !

问问你！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
But **it** **all** **belongs** **to** **you** **!**
但 它 全部 属于 到 你 !

但这一切都属于你！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][læst] ,

It	has	all	been	waiting	for	you	for	so	long	—	and	now	,	at	last	,
它	有	全部	到过	等待	为了	你	为了	所以	长的	一	和	现在	,	在	最后的	,

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

you	have	come	.
你	有	来	.

这一切都在等你很久了——现在，你终于来了。

- [hiː; hi] [spoʊk] [hæf] - ['læfɪŋli] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz][ænd; ənd] [driːmz] [wɜːr; wər]

'	He	spoke	half	-	laughingly	,	but	all	his	childish	imaginings	and	dreams	were
-	他	辐	一半	-	笑着	,	但	全部	他的	幼稚	想象	和	梦境	是

['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

stirring	within	him	.
搅拌	之内	他	.

他半开玩笑地说着，但内心深处却涌动着孩童般的想象和梦想。

- [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] !

'	How	dark	it	is	getting	!
-	如何	黑暗的	它	是	获得	!

天色越来越黑了！

- [ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd][ɪn] [truːθ] [daɪd] [aʊt] [-]

'	The	last	glimmer	of	twilight	had	in	truth	died	out	[	72	]
-	这	最后的	微光	的	暮	有	在	真相	死亡	出去	[	-	]

"暮色的最后一丝光芒实际上已经消失了[72]"

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] ['pælər] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

of	the	sky	,	and	only	a	dim	pallor	seemed	to	hang	in	the	air	,
的	这	天空	,	和	仅有的	一个	暗淡	苍白	似乎	到	悬挂	在	这	空气	,

天空一片漆黑，空气中似乎只弥漫着一层淡淡的苍白。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [muːn] .

a	faint	reflection	from	the	hidden	moon	.
一个	头晕的	反射	从	这	隐	月亮	.

隐没的月光映照出微弱的光芒。

- ['lɪs(ə)n] ! -

'	Listen	!	'
-	听	!	-

'听！ '

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fɑːðər] .

'	It	is	my	father	.
-	它	是	我的	父亲	.

"那是我父亲。"

[hiː; hi] [pleɪz] [tuː; tə][hɪm'self] ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

He	plays	to	himself	every	evening	;	he	is	very	fond	of	music	.
他	演出	到	他自己	每一个	晚上	;	他	是	非常	喜爱	的	音乐	.

他每天晚上都会独自演奏；他非常喜欢音乐。

- [ðə; ði][sɔːft] , [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][wɜːr; wər] [drɔːn] [aʊt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

'	The	soft	,	clear	notes	of	a	violin	were	drawn	out	slowly	across	the	stillness	.
-	这	柔软的	,	清除	笔记	的	一个	小提琴	是	绘制	出去	缓慢地	穿过	这	寂静	.

"小提琴柔和清澈的音符缓缓划破寂静。"

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['wʌndərfəli]

The	darkness	,	the	charm	of	the	night	,	helped	to	make	them	wonderfully
这	黑暗	,	这	魅力	的	这	夜晚	,	帮助	到	制作	他们	太棒了

[ɪk'spresɪv] ,

expressive	,
富有表现力的	,

夜色的黑暗和魅力，使它们显得格外生动传神。

[ænd; ənd] ['brɑ:kəlhɝst] ['ɔ:lmoʊst][held][hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

and	Brocklehurst	almost	held	his	breath	to	listen	.
和	布罗克赫斯特	几乎	握住	他的	气息	到	听	.

布罗克赫斯特几乎屏住了呼吸，仔细聆听。

[wen] [ə; eɪ] [pɔ:z] [keɪm] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

When	a	pause	came	he	gave	a	little	sigh	.
什么时候	一个	暂停	来了	他	给予	一个	小的	叹	.

停顿片刻后，他轻轻叹了口气。

- [waɪ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][sæd] ?

'	Why	is	beautiful	music	always	so	sad	?
-	为什么	是	美丽的	音乐	总是	所以	伤心	?

为什么优美的音乐总是那么悲伤?

- [hi:; hi] ['wʌndɝd] ; - [soʊ] [mʌtʃ] ['sædɝ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ? -

'	he	wondered	;	'	so	much	sadder	than	anything	else	?	'
-	他	想知道	;	-	所以	很多	更悲伤	比	任何事物	别的	?	-

他心想："难道这比其他任何事都更令人悲伤吗？"

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

'	Is	it	?
-	是	它	?

是吗?

- ['greɪəm] [æskt] .

'	Graham	asked	.
-	格雷厄姆	问	.

格雷厄姆问道。

- [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ! -

'	And	yet	you	like	it	!	'
-	和	然而	你	喜欢	它	!	-

"可你却喜欢它！"

- [jes] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][laɪk][soʊ] [wel] . . . .

'	Yes	;	there	is	nothing	else	I	like	so	well	.	.	.	.
-	是的	;	那里	是	没有什么	别的	我	喜欢	所以	出色地	.	.	.	.

"是的，我再也找不到比这更喜欢的东西了....."

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][æt; ət] [sku:l] [ʌn'tɪl][maɪ] [vɔɪs] [broʊk] ;

I	used	to	sing	in	the	choir	at	school	until	my	voice	broke	;
我	用过的	到	唱歌	在	这	唱诗班	在	学校	直到	我的	嗓音	打破	;

我以前在学校合唱团唱歌，直到变声为止;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['lɜ:rnɪd] ['veri] [mʌtʃ] .

but	I	have	never	learned	very	much	.
但	我	有	绝不	学习	非常	很多	.

但我从未学到太多东西。

- ['greɪəm] [reɪzd] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	Graham	raised	himself	a	little	.
-	格雷厄姆	提高	他自己	一个	小的	.

格雷厄姆稍微抬高了身子。

[hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

He	leaned	his	chin	on	his	companion's	shoulder	and	looked	out	into	the
他	倾斜	他的	下巴	在	他的	同伴的	肩膀	和	看起来	出去	进入	这

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他把下巴靠在同伴的肩膀上，望向黑暗中。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] - [sɔːft] , [wɔːrm] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	he	felt	Brocklehurst's	soft	,	warm	cheek	against	his	own	.
和	他	毛毡	-	柔软的	,	温暖的	脸颊	反对	他的	自己的	.

他感觉到布罗克赫斯特柔软温暖的脸颊贴着自己的脸颊。

- [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] , ['hærəld] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

'	You	went	to	school	when	you	were	very	young	,	Harold	,	didn't	you	?
-	你	去	到	学校	什么时候	你	是	非常	年轻的	,	哈罗德	,	没有	你	?

"哈罗德，你很小的时候就上学了，对吧？"

- [hiː; hi] ['mɝːmɝd] . [-]

'	he	murmured	.	[	73	]
-	他	低声说道	.	[	-	]

他低声说道。[73]

- [noʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][moʊst] ['fɛloʊz] .

'	No	younger	than	most	fellows	.
-	不	年轻	比	最多	伙伴们	.

"年纪并不比大多数小伙子小。"

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [keɪm] [pɪ'kjuːliərli] [leɪt] . -

You	,	you	know	,	came	peculiarly	late	.	'
你	,	你	知道	,	来了	奇特地	晚的	.	-

你，你知道，来得异常迟到。

- [maɪ] ['fɑːðər] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [hɪr] . . .

'	My	father	liked	to	have	me	here	.	.	.
-	我的	父亲	喜欢	到	有	我	这里	.	.	.

"我父亲喜欢我待在这里....."

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ə; eɪ] [jɪr] [jet] . . .

I	have	not	been	at	school	a	year	yet	.	.	.
我	有	不是	到过	在	学校	一个	年	然而	.	.	.

我上学还不到一年.....

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [siːm] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

but	all	those	other	years	before	I	went	seem	very	far	away	.
但	全部	那些	其他	年	前	我	去	似乎	非常	远的	离开	.

但是，我离开之前的那些年似乎都很遥远了。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pæst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] .

I	can	look	back	at	the	past	as	if	it	had	only	been	a	single	hour	.
我	能	看	后退	在	这	过去的	作为	如果	它	有	仅有的	到过	一个	单身的	小时	.

我可以回首过去，仿佛那只是短短一个小时的事情。

['evriθɪŋ] [slɪps] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn]['goʊldən] [pɔɪnt] . . . .

Everything	slips	together	into	one	golden	point	.	.	.	.
一切	滑倒	一起	进入	一	金的	观点	.	.	.	.

一切都汇聚成一个黄金点.....

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðæt] — [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [lʊks] [bæk] ,

I	wonder	if	,	when	a	man	is	dying	,	it	is	like	that	—	if	,	when	he	looks	back	,
我	想知道	如果	,	什么时候	一个	男人	是	垂死	,	它	是	喜欢	那	—	如果	,	什么时候	他	看起来	后退	,

我想知道，当一个人临终时，是不是也是这样——当他回首往事时，

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['gæðərz] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn] [lɔːŋ] ,

all	his	life	gathers	together	into	one	long	,
全部	他的	生活	聚集	一起	进入	一	长的	,

他的一生汇聚成一段漫长的旅程，

[lɔːŋ] [deɪ] — [ɪf] [ɔːl] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] — ['jestərdeɪ] [bɪ'twiːn] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]

long	day	—	if	all	seems	but	a	summer	day	—	yesterday	between	sunrise	and
长的	天	—	如果	全部	似乎	但	一个	夏天	天	—	昨天	之间	日出	和

['sʌnset] — — - [-]

sunset	—	—	'	[	74	]
日落	—	—	-	[	-	]

漫长的一天——仿佛只是夏日的一天——昨天从日出到日落——'[74]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [rəud] , [ðə; ði][fə'mɪliər] ['lændmɑːks] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn]

Gradually	,	as	he	rowed	,	the	familiar	landmarks	grew	smaller	and	the	scene
逐步地	,	作为	他	划船	,	这	熟悉的	地标	生长	较小的	和	这	场景

['waidnd] [aʊt] ,

widened	out	,
扩大	出去	,

随着他划桨，熟悉的标志性建筑渐渐缩小，视野也越来越开阔。

[waɪl] [ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] [slɪd]['kloʊzər] [tə'geðər] .

while	the	sprinkling	of	little	cottages	slid	closer	together	.
尽管	这	洒	的	小的	小屋	滑行	更近	一起	.

与此同时，零星散落的小木屋也越来越密集地排列在一起。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ]['slendər] [θred] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]

Beyond	these	,	the	spire	of	the	church	rose	like	a	slender	thread	into	the	dark
超过	这些	,	这	尖塔	的	这	教会	玫瑰	喜欢	一个	苗条	线	进入	这	黑暗的

[bluː] [skaɪ] .

blue	sky	.
蓝色的	天空	.

除此之外，教堂的尖顶像一根细线直插深蓝色的天空。

- [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]

Brocklehurst's	eyes	rested	upon	his	face	,	but	he	appeared	to	be	quite
-	眼睛	休息	之上	他的	脸	,	但	他	出现	到	是	相当

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

unconscious	of	this	,
无意识	的	这	,

布罗克赫斯特的目光落在了他的脸上，但他似乎对此毫无察觉。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] .

his	own	dark	grey	eyes	fixed	on	some	point	in	the	remote	.
他的	自己的	黑暗的	灰色的	眼睛	固定的	在	一些	观点	在	这	偏僻的	.

他那双深灰色的眼睛紧紧盯着遥控器上的某个点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .

At	length	he	drew	in	his	oars	.
在	长度	他	画	在	他的	桨	.

最后他收回了船桨。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði][lænd] [siːmd] !

How	far	away	the	land	seemed	!
如何	远的	离开	这	土地	似乎	!

那片土地看起来多么遥远啊！

[ɔ:l] [ə'raʊnd] , [si:] — [si:] [ˌʌn'spɑ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][seɪl] — [si:] ['stretʃiŋ] [frʌm; frəm][wɜ:rld][tu:; tə]
All around , sea — sea unspotted by a single sail — sea stretching from world to
全部 大约 , 海 — 海 未发现的 经过 一个 单身的 帆 — 海 伸展 从 世界 到
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

四周都是大海——没有一帆的大海——连接着世界和世界的大海。

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
He lay back in the bow of the boat ,
他 躺 后退 在 这 弓 的 这 船 ,

他向后躺在船头，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['revəriz] [hɪz; ɪz]
and for a time appeared to have fallen into one of those reveries his
和 为了 一个 时间 出现 到 有 倒下 进入 一 的 那些 遐想 他的
[kəm'pænjən] [nu:] [soʊ] [wel] . [-]
companion knew so well . [75]
伴侣 知道 所以 出色地 . [-]

有一段时间，他似乎陷入了同伴非常熟悉的那种沉思之中。[75]

[ænd; ənd] ['brɑ:kəlhɝst] [bɪ'gæn][tu:; tə]['mɜ:rmər][tu:; tə][hɪm'self] [waɪl] [hi:; hi] ['dæbəld] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]
And Brocklehurst began to murmur to himself while he dabbled his hand in
和 布罗克赫斯特 开始 到 低语 到 他自己 尽管 他 浅尝辄止 他的 手 在
[ðə; ði]['wɔ:tər] .
the water .
这 水 .

布罗克赫斯特一边把手伸进水里，一边喃喃自语。

- [wʌt] ? — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
' What ? — What do you say ?
- 什么 ? — 什么 做 你 说 ?

什么？——你说什么？

- [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][faɪn] [meʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' At the sound of his friend's voice breaking through the fine meshes of his
- 在 这 声音 的 他的 朋友们 嗓音 打破 通过 这 美好的 网格 的 他的
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

"当他听到朋友的声音穿透梦境的细密网时，

['greɪəm] [raʊzd] [hɪm'self][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə][sɪt][ʌp] .
Graham roused himself and made a movement to sit up .
格雷厄姆 唤醒 他自己 和 制成 一个 移动 到 坐 向上 .

格雷厄姆振作起来，起身坐了起来。

['brɑ:kəlhɝst] [smaɪld] .
Brocklehurst smiled .
布罗克赫斯特 微笑 .

布罗克赫斯特笑了。

- ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
' Nothing — nothing .
- 没有什么 — 没有什么 .

"什么也没有——什么也没有。"

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .
I was only talking to myself .
我 曾是 仅有的 说 到 我 .

我当时只是在自言自语。

- ['greɪəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' **Graham looked at him .**
- 格雷厄姆 看起来 在 他 .

格雷厄姆看着他。

- ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hɪr] , ['hærəld] ?
' **Doesn't it seem as if we were quite out of the world here , Harold ?**
- 不 它 似乎 作为 如果 我们 是 相当 出去 的 这 世界 这里 , 哈罗德 ?

“哈罗德，你不觉得我们当时仿佛置身于另一个世界吗？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [mɔːr] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .
We shall never be more alone together than we are now .
我们 将 绝不 是 更多的 独自的 一起 比 我们 是 现在 .

我们在一起时，再也不会比现在更孤独了。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] . . . .
I can hardly remember when we came . . . .
我 能 几乎 记住 什么时候 我们 来了 . . . .

我几乎记不清我们是什么时候来的了……

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][goʊ] [bæk] ? -
Do you think we shall ever go back ? '
做 你 思考 我们 将 曾经 去 后退 ? -

你觉得我们还能回去吗?

- [pər'hæps][ðə; ði] [siː] [raʊnd] ['aɪərlənd][ɪz] ['hɔːntɪd] , [laɪk][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] . -
' **Perhaps the sea round Ireland is haunted , like the sea of the Ancient Mariner . '**
- 也许 这 海 圆形的 爱尔兰 是 闹鬼的 , 喜欢 这 海 的 这 古老的 水手 . -

“或许爱尔兰周围的海域闹鬼，就像古舟子咏唱的海域一样。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [oʊ'dɪsiəs] [seɪld] .
' **And the sea across which Odysseus sailed .**
- 和 这 海 穿过 哪个 奥德修斯 航行 .

还有奥德修斯航行的那片海洋。

['ʃʊrli] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Surely almost every place is haunted by this time .
一定 几乎 每一个 地方 是 闹鬼的 经过 这 时间 .

几乎每个地方都肯定受到那个时代的阴影笼罩。

[ɪf] [wiː; wi] [rəud] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] - ['aɪlənd] ,
If we rowed on a little further we might come to Circé's Island ,
如果 我们 划船 在 一个 小的 更远 我们 可能 来 到 - 岛 ,

如果我们再往前划一段，或许就能到达瑟茜岛了。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [nɔː'sɪkiə] .
or to the land of the Lotus - eaters , or to the home of Nausicaa .
或者 到 这 土地 的 这 莲花 - 食客 , 或者 到 这 家 的 瑙西卡 .

或者前往食莲者的土地，或者前往瑙西卡的故乡。

- [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][spoʊk] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][drɪft]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪlər] [er] — [ɔːr][wʌz; wəz]
' **And even while he spoke they seemed to drift into a stiller air — or was**
- 和 甚至 尽管 他 辐 他们 似乎 到 漂移 进入 一个 斯蒂勒 空气 — 或者 曾是
[ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['fænsi] ?
it his fancy ?
它 他的 想要 ?

“即使在他说话的时候，他们似乎也飘到了更加静谧的空气中——或者这只是他的错觉？”

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [-]
His thoughts seemed [76]
他的 想法 似乎 [-]

他的想法似乎[76]

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [fɑːr][ə'weɪ] ,

to	be	borne	into	his	mind	from	somewhere	far	away	,
到	是	出生	进入	他的	头脑	从	某处	远的	离开	,

从遥远的地方传入他的脑海，

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði][boʊt] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

and	the	faint	lapping	of	the	water	against	the	boat	recalled	to	him	his
和	这	头晕的	交叠	的	这	水	反对	这	船	召回	到	他	他的

[driːm] .

dream	.
梦	.

船身被水轻轻拍打的声音唤起了他的梦境。

- [læst] [naɪt] [aɪ][went] [bæk] [ðer; ðər] , ['hærəld] — [aɪ][faʊnd][ðə; ði][oʊld] [weɪ] . . . .

'	Last	night	I	went	back	there	,	Harold	—	I	found	the	old	way	.	.	.
-	最后的	夜晚	我	去	后退	那里	,	哈罗德	—	我	成立	这	老的	方式	.	.	.

“昨晚我又去了那里，哈罗德——我找到了那条老路……”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? . . .

Shall	I	tell	you	?	.	.
将	我	告诉	你	?	.	.

要我告诉你吗？ .....

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [driːm] [ðæt] [fɪld] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [hɪr] . . . .

You	remember	the	curious	dream	that	filled	up	so	much	of	my	life	here	.	.	.	.
你	记住	这	好奇的	梦	那	已填	向上	所以	很多	的	我的	生活	这里	.	.	.	.

你还记得那个占据了我生命大部分时间的奇特梦想吗……

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][aʊt] [ə'gen] . -

I	think	it	must	be	beginning	to	open	out	again	.	'
我	思考	它	必须	是	开始	到	打开	出去	再次	.	-

我想它一定是开始重新开放了。

- [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]['fænsi][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

'	You	mean	about	the	boy	whom	you	used	to	fancy	as	being	in	some	way
-	你	意思是	关于	这	男生	谁	你	用过的	到	想要	作为	存在	在	一些	方式

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

connected	with	me	?
连接	和	我	?

你是说那个你以前很喜欢，而且觉得和我有点关系的男孩吗?

- ['greɪəm] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	Graham	met	his	eyes	.
-	格雷厄姆	遇见	他的	眼睛	.

格雷厄姆与他对视。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wɔznt] ?

'	Are	you	quite	sure	he	wasn't	?
-	是	你	相当	当然	他	不是	?

你确定他不是吗?

- [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .

'	he	asked	softly	.
-	他	问	轻轻	.

他轻声问道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][dʒʌst] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n]

'	You	must	tell	me	,	because	just	now	,	somehow	,	I	am	not	quite	certain
-	你	必须	告诉	我	,	因为	只是	现在	,	不知何故	,	我	是	不是	相当	肯定

[maɪ'self] . -

myself	.	'
我	.	-

“你必须告诉我，因为现在，不知为何，我自己也不太确定。”

- [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] , [ðen] ?
' **What** **has** **changed** **you** **,** **then** **?**
- 什么 有 已更改 你 , 然后 ?

那么，是什么改变了你呢?

[juː; jʊ] [juːst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ʃʊr] . . . .
You **used** **,** **you** **know** **,** **to** **be** **sufficiently** **sure** **. . . .**
你 用过的 , 你 知道 , 到 是 足够 当然 . . . .

你过去常常，你知道，要足够确定.....

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ? -
Do **you** **remember** **the** **day** **I** **found** **you** **out** **in** **the** **fields** **?** **'**
做 你 记住 这 天 我 成立 你 出去 在 这 字段 ? -

你还记得那天我在田野里找到你的情景吗?

- [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? . . .
' **The** **day** **you** **came** **to** **me** **?** **. . .**
- 这 天 你 来了 到 我 ? . . .

你来找我的那天? .....

[juː; jʊ] [keɪm] [wen] [aɪ] [kɔːld] . -
You **came** **when** **I** **called** **.** **'**
你 来了 什么时候 我 称为 . -

我打电话的时候你来了。

- [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðen] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
' **Well** **,** **you** **were** **very** **certain** **then** **,** **weren't** **you** **?**
- 出色地 , 你 是 非常 肯定 然后 , 不是 你 ?

"嗯，你当时非常有把握，不是吗?"

- [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔɪz] ['grævəti] .
' **He** **laughed** **a** **little** **at** **the** **other** **boy's** **gravity** **.**
- 他 笑了 一个 小的 在 这 其他 男孩们 重力 .

他被另一个男孩的一本正经逗笑了。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , - ['greɪəm] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
' **That** **was** **the** **beginning** **,** **'** **Graham** **murmured** **.**
- 那 曾是 这 开始 , - 格雷厄姆 低声说道 .

"那是一切的开始，"格雷厄姆低声说道。

- [duː] [-]
' **Do** **[** **77** **]**
- 做 [-]

'做[77]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
you **know** **that** **from** **that** **day** **until** **last** **night** **I** **have** **never** **dreamed** **of** **you** **,**
你 知道 那 从 那 天 直到 最后的 夜晚 我 有 绝不 梦见 的 你 ,

你知道吗，从那天起直到昨晚，我再也没有梦到过你。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . . . ['nevər] [tɪl] [læst] [naɪt] . -
nor **of** **the** **place** **where** **I** **used** **to** **find** **you** **. . .** **never** **till** **last** **night** **.** **'**
也不 的 这 地方 在哪里 我 用过的 到 寻找 你 . . . 绝不 直到 最后的 夜晚 . -

也不是我以前常找到你的地方.....直到昨晚才再次见到你。

- [ænd; ənd][læst] [naɪt] [juː; jʊ][dɪd] ?
' **And** **last** **night** **you** **did** **?**
- 和 最后的 夜晚 你 做过 ?

"昨晚你做了吗?"

- ['greɪəm] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
' **Graham** **glanced** **up** **at** **his** **companion** **.**
- 格雷厄姆 瞥了一眼 向上 在 他的 伴侣 .

格雷厄姆抬头看了看他的同伴。

- [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
' It all came back , ' he answered simply .
- 它 全部 来了 后退 , - 他 回答 简单地 .

“一切都回来了,”他简单地回答道。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][went][tuː; tə] [skuːl] — [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] — [ə; eɪ]
' You were there — just as before I went to school — but changed — a
- 你 是 那里 — 只是 作为 前 我 去 到 学校 — 但 已更改 — 一个
['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
little changed .
小的 已更改 .

“你还在那里——就像我上学前一样——但变了——稍微变了一点。”

- [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] .
' He tried to remember .
- 他 尝试 到 记住 .

他努力回忆。

- [aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli][seɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] , - [hiː; hi][went][ɑːn] ['sloʊli] ,
' I can't exactly say what the difference was , ' he went on slowly ,
- 我 不能 确切地 说 什么 这 不同之处 曾是 , - 他 去 在 缓慢地 ,

“我无法确切地说出区别在哪里,”他缓缓说道。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
turning it over in his mind .
转弯 它 超过 在 他的 头脑 .

他在脑海中反复思量。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
Then he paused , in his effort to puzzle it out ?
然后 他 暂停 , 在 他的 努力 到 谜 它 出去 ?

然后他停顿了一下，试图弄明白?

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ? — ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [miːn] .
' Why should you have come back ? — after so long , I mean .
- 为什么 应该 你 有 来 后退 ? — 后 所以 长的 , 我 意思是 .

“你为什么回来了？——我是说，过了这么久之后。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ['suːnər] ? -
Why , if you were coming , should you not have come sooner ? '
为什么 , 如果 你 是 未来 , 应该 你 不是 有 来 很快 ? -

既然你要来，为什么不早点来呢?

- [ɑː] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , - [smaɪld] ['brɑːkəlhɝst] .
' Ah , I can't tell you , ' smiled Brocklehurst .
- 啊 , 我 不能 告诉 你 , - 微笑 布罗克赫斯特 .

“啊，我不能告诉你,”布罗克赫斯特笑着说。

- [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] — — ! -
' Perhaps if you had asked me last night — — ! '
- 也许 如果 你 有 问 我 最后的 夜晚 — — ! -

“或许你昨晚问我的话——！”

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ? . . .
' You would have told me ? . . .
- 你 会 有 讲述 我 ? . . .

“你会告诉我吗？.....”

[juː; jʊ][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
You did tell me , but I don't remember what you said .
你 做过 告诉 我 , 但 我 不 记住 什么 你 说 .

你确实跟我说过，但我记不清你说了什么。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [groʊn] ['veri] [dɪm] .

Somehow	it	has	all	grown	very	dim	.
不知何故	它	有	全部	生长	非常	暗淡	.

不知怎的，一切都变得非常黯淡。

[jʊr; jər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] . -

Your	being	with	me	here	,	I	think	,	has	thrown	the	other	back	.	'
你的	存在	和	我	这里	,	我	思考	,	有	抛掷	这	其他	后退	.	-

我认为，你在这里陪着我，让对方退缩了。

- [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ?

'	But	wasn't	it	to	tell	you	something	that	I	returned	?
-	但	不是	它	到	告诉	你	某物	那	我	返回	?

但我回来不是为了告诉你一些事情吗?

- [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , [hæf] - ['bæfəld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [ə'krɔːs] [-]

'	A	peculiar	,	half	-	baffled	expression	passed	across	[	78	]
-	一个	奇特	,	一半	-	困惑	表达	通过了	穿过	[	-	]

“一种奇特的、半困惑的表情传了过来[78]”

['greɪəmz, 'græmz] [feɪs] .

Graham's	face	.
格雷厄姆的	脸	.

格雷厄姆的脸。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'membər] , - [hiː; hi] [said] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn]

'	I	thought	I	was	going	to	remember	,	'	he	sighed	,	'	but	it	has	gone
-	我	想法	我	曾是	去	到	记住	,	-	他	叹了口气	,	-	但	它	有	已消失

[ə'gen] . . . .

again	.	.	.	.
再次	.	.	.	.

“我以为我会记得，”他叹了口气，“但它又消失了……”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [naʊ] . -

I	suppose	I	shall	never	know	now	.	'
我	认为	我	将	绝不	知道	现在	.	-

我想我永远也不会知道了。

- [ɑː] , [wel] , [aɪ][kɑːnt] [help] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

'	Ah	,	well	,	I	can't	help	you	any	further	.
-	啊	,	出色地	,	我	不能	帮助	你	任何	更远	.

“啊，好吧，我帮不了你更多了。”

- ['brɑːkəlhɝst] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

'	Brocklehurst	watched	him	with	some	amusement	.
-	布罗克赫斯特	观看	他	和	一些	娱乐	.

布罗克赫斯特饶有兴致地看着他。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

- [hiː; hi] [said] [ə'gen] .

'	He	sighed	again	.
-	他	叹了口气	再次	.

他又叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

Then	he	looked	across	once	more	at	his	companion	.
然后	他	看起来	穿过	一次	更多的	在	他的	伴侣	.

然后他又一次看向他的同伴。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [fel] [ə'sliːp] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [maɪ] [driːm] - [bɔɪ] .

'	As	soon	as	I	fell	asleep	I	saw	him	—	my	dream	-	boy	.
-	作为	很快	作为	我	跌倒	睡着了	我	锯	他	—	我的	梦	-	男生	.

"我刚睡着就看到了他——我的梦中情人。"

[aɪ] [ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɑːn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

I	awoke	,	it	seemed	,	on	the	sea	-	shore	,	at	the	very	gate	of	his	garden	.
我	醒来	,	它	似乎	,	在	这	海	-	支撑	,	在	这	非常	门	的	他的	花园	.

我醒来时，仿佛置身于海边，就在他的花园门口。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] — ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] . . . .

And	I	heard	his	voice	calling	me	—	calling	,	calling	.	.	.
和	我	听到	他的	嗓音	呼叫	我	—	呼叫	,	呼叫	.	.	.

我听到他的声音在呼唤我——呼唤，呼唤.....

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [wel] !

Oh	,	I	remembered	his	voice	so	well	!
哦	,	我	记得	他的	嗓音	所以	出色地	!

哦，我好清楚地记得他的声音!

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

I	opened	the	gate	,	and	he	was	there	.
我	打开	这	门	,	和	他	曾是	那里	.

我打开大门，他就在那里。

- [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃædoʊ] .

'	He	paused	a	moment	,	and	his	eyes	grew	dark	with	a	strange	shadow	.
-	他	暂停	一个	片刻	,	和	他的	眼睛	生长	黑暗的	和	一个	奇怪的	阴影	.

他停顿了一下，眼神中闪过一丝奇怪的阴影。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [drɑːp] ,

And	it	was	through	this	shadow	that	his	next	words	seemed	to	drop	,
和	它	曾是	通过	这	阴影	那	他的	下一个	字	似乎	到	降低	,

他的下一句话似乎是透过这片阴影说出来的。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skers] ['ɔːdəbl] ,

his	voice	becoming	lower	and	lower	,	till	at	length	it	was	scarce	audible	,
他的	嗓音	成为	降低	和	降低	,	直到	在	长度	它	曾是	稀少	可听见的	,

他的声音越来越低，最后几乎听不见了。

[skers] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

scarce	more	than	a	whisper	.
稀少	更多的	比	一个	耳语	.

几乎听不见。

- [huː] [hiː; hi] [ɪz] , [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ; [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [biː; bi] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] ,

'	Who	he	is	,	what	he	is	;	if	he	indeed	be	your	spirit	,
-	WHO	他	是	,	什么	他	是	;	如果	他	的确	是	你的	精神	,

"他是谁，他是什么；如果他真是你的灵，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] .

or	if	you	only	remind	me	of	him	,	I	suppose	I	shall	never	know	.
或者	如果	你	仅有的	提醒	我	的	他	,	我	认为	我	将	绝不	知道	.

或者，如果你只是让我想起他，我想我永远也不会知道了。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

At	times	I	think	he	must	have	been	born	with	me	,
在	时代	我	思考	他	必须	有	到过	出生	和	我	,

有时我觉得他一定是和我一起出生的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .

and	have	grown	with	the	growth	of	my	soul	.
和	有	生长	和	这	生长	的	我的	灵魂	.

与我的灵魂一同成长。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz] [aɪ] [-]

Until	I	went	to	school	,	at	any	rate	,	as	I	[	79	]
直到	我	去	到	学校	,	在	任何	速度	,	作为	我	[	-	]

至少在我上学之前，正如我[79]

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] ['pleɪmeɪt] .

have	already	told	you	,	he	was	my	only	playmate	.
有	已经	讲述	你	,	他	曾是	我的	仅有的	玩伴	.

我已经告诉过你了，他是我唯一的玩伴。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]

When	I	was	a	little	boy	I	used	to	pretend	he	was	in	the	garden	with
什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	我	用过的	到	假装	他	曾是	在	这	花园	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

小时候，我常常假装他和我一起在花园里。

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	I	used	to	look	for	him	here	and	there	,
和	我	用过的	到	看	为了	他	这里	和	那里	,

我以前经常到处找他，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌm; səm] [geɪm] . . . .

just	as	if	he	were	hiding	from	me	in	some	game	. . . .
只是	作为	如果	他	是	隐藏	从	我	在	一些	游戏	. . . .

就好像他在跟我玩什么游戏似的……

[æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

At	night	,	I	remember	,
在	夜晚	,	我	记住	,

夜里，我记得，

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [bed] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] ,

when	I	had	got	into	bed	I	used	to	wonder	where	he	was	just	then	,
什么时候	我	有	得到	进入	床	我	用过的	到	想知道	在哪里	他	曾是	只是	然后	,

我躺在床上的时候常常会想，他当时在哪里呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	if	he	would	be	waiting	for	me	when	I	woke	up	in	his	country	.
和	如果	他	会	是	等待	为了	我	什么时候	我	觉醒	向上	在	他的	国家	.

如果我醒来时，他正在他的国家等我，那会不会就是他？

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['peɪʃntli] , ['smaɪlɪŋ] , ['redi] [tuː; tə]

And	he	always	was	waiting	—	standing	there	patiently	,	smiling	,	ready	to
和	他	总是	曾是	等待	—	常设	那里	耐心	,	微笑	,	准备好	到

['welkəm] [ˌem 'iː] . . . .

welcome	me	.	.	.	.
欢迎	我	.	.	.	.

他总是在那里等着——耐心地站在那里，面带微笑，准备迎接我……

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

Now	and	then	I	even	went	to	bed	earlier	than	usual	,
现在	和	然后	我	甚至	去	到	床	早些时候	比	通常	,

有时我甚至会比平时早睡。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [get] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ,

to	see	if	I	could	by	any	chance	get	there	before	him	;	but	I	never	could	,
到	看	如果	我	可以	经过	任何	机会	得到	那里	前	他	;	但	我	绝不	可以	,

我想看看能不能侥幸比他先到；但我始终没能做到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hi:; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] . . . .

because	,	I	suppose	,	he	lived	there	.	.	.	.
因为	,	我	认为	,	他	居住地	那里	.	.	.	.

我想，大概是因为他住在那里吧.....

- [ænd; ənd][læst] [naɪt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

'	And	last	night	—	I	don't	know	why	—	it	was	just	the	same	.
-	和	最后的	夜晚	—	我	不	知道	为什么	—	它	曾是	只是	这	相同的	.

“昨晚——我不知道为什么——也是一样。”

['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . . . .

Everything	happened	as	in	the	old	days	.	.	.	.
一切	发生	作为	在	这	老的	天	.	.	.	.

一切都像过去一样.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm][ænd; ənd][fɑ:r]

It	is	rather	strange	,	for	of	late	it	had	all	grown	a	little	dim	and	far
它	是	相当	奇怪的	,	为了	的	晚的	它	有	全部	生长	一个	小的	暗淡	和	远的

[ə'weɪ] — [feɪnt] ,

away	—	faint	,
离开	—	头晕的	,

这有点奇怪，因为最近这一切都变得有点模糊和遥远——微弱，

[ˌʌn'ri:əl]['i:v(ə)n] , [wen] [aɪ][traɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] . . . .

unreal	even	,	when	I	tried	to	bring	it	back	.	.	.	.
虚幻	甚至	,	什么时候	我	尝试	到	带来	它	后退	.	.	.	.

甚至感觉很不真实，当我试图把它找回来的时候.....

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:l] ,

And	I	remember	he	took	me	to	the	edge	of	a	pool	,
和	我	记住	他	采取	我	到	这	边缘	的	一个	水池	,

我还记得他带我到泳池边，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][aɪ] [sɔ:] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər][maɪ] [oʊn] [ru:m] — [ə; eɪ] [bɔɪ]

and	when	I	looked	into	the	water	I	saw	reflected	there	my	own	room	—	a	boy
和	什么时候	我	看起来	进入	这	水	我	锯	反映	那里	我的	自己的	房间	—	一个	男生

['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][bed] — [maɪ'self] — —

lying	asleep	in	the	bed	—	myself	—	—
说谎	睡着了	在	这	床	—	我	—	—

当我望向水面时，我看到了自己房间的倒影——一个男孩睡在床上——还有我自己——

- [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [fɪld] [-]

'	He	paused	,	smiling	faintly	,	his	whole	face	filled	[	80	]
-	他	暂停	,	微笑	淡淡的	,	他的	所有的	脸	已填	[	-	]

他停顿了一下，脸上带着淡淡的微笑，整个人都充满了[80]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

with	the	light	of	his	memory	.
和	这	光	的	他的	记忆	.

带着对他的回忆的光芒。

['brɑ:kəlhɝst] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Brocklehurst	watched	him	curiously	.
布罗克赫斯特	观看	他	奇怪的是	.

布罗克赫斯特好奇地看着他。

- ['sʌmtaɪmz] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , - ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [laʊd] ,

'	Sometimes	,	'	he	went	on	,	'	sometimes	the	wind	,	when	it	is	not	too	loud	,
-	有时	,	-	他	去	在	,	-	有时	这	风	,	什么时候	它	是	不是	也	大声	,

“有时候，”他继续说道，“有时候风，当风声不太大的时候，

[siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . . . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk]
seems **to** **bring** **back** **the** **sound** **of** **his** **voice** **. . .** **and** **his** **voice** **is** **just** **like**
似乎 到 带来 后退 这 声音 的 他的 嗓音 . . . 和 他的 嗓音 是 只是 喜欢
[jɔːrz] ,
yours **,**
你的 ,

似乎又听到了他的声音……而且他的声音和你的声音一模一样。

['hærəld] . . . .
Harold **. . . .**
哈罗德 . . . .

哈罗德……

[wʌns] , [æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [hæf] [ə'sliːp]
Once **,** **at** **school** **,** **I** **remember** **,** **I** **was** **sitting** **before** **the** **fire** **,** **half** **asleep**
一次 , 在 学校 , 我 记住 , 我 曾是 坐着 前 这 火 , 一半 睡着了
[ænd; ənd] [hæf] [ə'weɪk] ,
and **half** **awake** **,**
和 一半 醒 ,

我记得有一次在学校，我坐在火炉前，半睡半醒。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
when **suddenly** **he** **seemed** **to** **come** **very** **close** **to** **me** **,** **to** **be** **in** **the** **room** **,**
什么时候 突然 他 似乎 到 来 非常 关闭 到 我 , 到 是 在 这 房间 ,

突然间，他似乎离我非常近，仿佛就在我身边，

[tuː; tə] [biː; bi] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] .
to **be** **leaning** **over** **the** **back** **of** **my** **chair** **.**
到 是 倾斜 超过 这 后退 的 我的 椅子 .

我身体前倾，倚在椅背上。

[ðen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [her] [brʌʃ] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] — [ænd; ənd] [aɪ]
Then **I** **shut** **my** **eyes** **and** **I** **felt** **his** **soft** **hair** **brush** **against** **my** **cheek** **—** **and** **I**
然后 我 关闭 我的 眼睛 和 我 毛毡 他的 柔软的 头发 刷子 反对 我的 脸颊 — 和 我
['weɪtɪd] —
waited **—**
等待 —

然后我闭上眼睛，感觉到他柔软的头发拂过我的脸颊——我静静地等待着——

[ænd; ənd] [oʊ] , [aɪ] [felt] [soʊ] ['hæpi] . . . .
and **oh** **,** **I** **felt** **so** **happy** **. . . .**
和 哦 , 我 毛毡 所以 快乐的 . . . .

哦，我感到无比幸福……

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . . . .
All **at** **once** **the** **door** **opened** **and** **you** **came** **in** **. . . .**
全部 在 一次 这 门 打开 和 你 来了 在 . . . .

门突然开了，你走了进来……

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [liːnd] ['oʊvər] [maɪ] [tʃer] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːkt]
And **you** **leaned** **over** **my** **chair** **just** **as** **he** **had** **done** **,** **while** **you** **talked**
和 你 倾斜 超过 我的 椅子 只是 作为 他 有 完毕 , 尽管 你 谈话
[tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
to **me** **. '**
到 我 . -

你和我说话的时候，也像他一样俯身趴在我的椅子上。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] ['dʒeləs] , - [sed] ['brɑːkəlhɝst] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd]
' **You are making me feel very jealous , ' said Brocklehurst with pretended**
- 你 是 制作 我 感觉 非常 嫉妒的 , - 说 布罗克赫斯特 和 假装
['sɪriəsnəs] .
seriousness .
严肃 .

“你让我很嫉妒，”布罗克赫斯特假装严肃地说。

- [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] ! -
' **I expect you like him much better than you like me ! '**
- 我 预计 你 喜欢 他 很多 更好的 比 你 喜欢 我 ! -

“我猜你更喜欢他而不是我！”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] . . . [ɪk'sept] — — - [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [waɪl] ['brɑːkəlhɝst] [bɪ'gæn]
' **There is no difference . . . except — — ' He stopped short while Brocklehurst began**
- 那里 是 不 不同之处 . . . 除了 — — - 他 停止 短的 尽管 布罗克赫斯特 开始
[tuː; tə] [læf] .
to laugh .
到 笑 .

“除了——”他话还没说完，布罗克赫斯特就笑了起来。

- [wel] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
' **Well , what were you going to say ?**
- 出色地 , 什么 是 你 去 到 说 ?

“嗯，你刚才想说什么？”

- ['greɪəm] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' **Graham coloured a little .**
- 格雷厄姆 有色 一个 小的 .

格雷厄姆的脸色稍微红了一些。

- [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
' **Let us change places .**
- 让 我们 改变 地方 .

我们交换一下位置吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [roʊ] [bæk] . - [-]
You can row back . ' [81]
你 能 排 后退 . - [-]

你可以划回去。[81]

['brɑːkəlhɝst] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['greɪəmz, 'græmz] [feɪs]
Brocklehurst obeyed him , but he still kept his eyes fixed on Graham's face
布罗克赫斯特 服从 他 , 但 他 仍然 保留 他的 眼睛 固定的 在 格雷厄姆的 脸
.
:
.

布罗克赫斯特服从了他，但他的目光仍然紧紧盯着格雷厄姆的脸。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
' **What is the difference ?**
- 什么 是 这 不同之处 ?

有什么区别?

- [hiː; hi] [pə'sistid] .
' **he persisted .**
- 他 持续 .

他坚持不懈。

- [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? -
' **What were you going to tell me ? '**
- 什么 是 你 去 到 告诉 我 ? -

你原本想告诉我什么?

- ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , - ['greɪəm] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst][kən'fjuːzədli] .
' **Nothing — nothing , ' Graham answered almost confusedly .**
- 没有什么 — 没有什么 , - 格雷厄姆 回答 几乎 困惑地 .

"没什么——没什么，"格雷厄姆几乎是困惑地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['mænər] . -
' **It is just in his — his manner .** '
- 它 是 只是 在 他的 — 他的 方式 . -

"这很符合他的风格。"

- [ðæt] [miːnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['naɪsər] — ['æftər][ɔːl] ! -
' **That means , I suppose , that he is nicer — after all !** '
- 那 方法 , 我 认为 , 那 他 是 更漂亮 — 后 全部 ! -

"那岂不是说他其实人更好吗！"

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -
' **No , it doesn't mean anything of the kind .** '
- 不 , 它 不 意思是 任何事物 的 这 种类 . -

"不，绝不是那种意思。"

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' **Well , it must mean something , you know .**
- 出色地 , 它 必须 意思是 某物 , 你 知道 .

"嗯，这肯定意味着什么，你知道的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ðæt] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? -
And if not that , why are you afraid to tell me ? '
和 如果 不是 那 , 为什么 是 你 害怕的 到 告诉 我 ? -

如果不是那样，你为什么不敢告诉我?

- [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . . . .
' **I'm not afraid to tell you . . . .**
- 我是 不是 害怕的 到 告诉 你 . . . .

"我不怕告诉你……"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] — [ˌem 'iː] .
It means just that he likes — me .
它 方法 只是 那 他 点赞 — 我 .

这仅仅意味着他喜欢我。

- [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .
' **He gazed down through the water .**
- 他 凝视 向下 通过 这 水 .

他凝视着水面。

['brɑːkəlhɝst] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒli] .
Brocklehurst regarded him a little strangely .
布罗克赫斯特 认为 他 一个 小的 奇怪的 .

布罗克赫斯特对他的眼神有些奇怪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
For a moment he seemed about to speak , but in the end , without saying anything ,
为了 一个 片刻 他 似乎 关于 到 说话 , 但 在 这 结尾 , 没有 说 任何事物 ,

他似乎想开口说话，但最终什么也没说。

[hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [roʊ] [bæk] .
he dipped his oars and began to row back .
他 浸入 他的 桨 和 开始 到 排 后退 .

他把桨伸入水中，开始往回划。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
A long silence followed .
一个 长的 沉默 随后 .

随后是一阵漫长的沉默。

- [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [naʊ] ?
' Where shall we go now ?
- 在哪里 将 我们 去 现在 ?

我们现在该去哪里?

- ['brɑːkəlhɝst] [æskt] ['dʒentli] .
' Brocklehurst asked gently .
- 布罗克赫斯特 问 轻轻地 .

布罗克赫斯特轻声问道。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪfs] , [wɪtʃ] [roʊz] , [dɑːrk][ænd; ənd]['neɪkɪd] , [aʊt][ʌv; əv]
The boat was heading for the cliffs , which rose , dark and naked , out of
这 船 曾是 标题 为了 这 悬崖 , 哪个 玫瑰 , 黑暗的 和 裸 , 出去 的
[ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] .
the clear water .
这 清除 水 .

小船正驶向悬崖，悬崖高耸入云，漆黑而裸露，从清澈的海水中拔地而起。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][lænd] [ɪf] [juː; jʊ]
' There is a place a little to the left where I think we can land if you
- 那里 是 一个 地方 一个 小的 到 这 左边 在哪里 我 思考 我们 能 土地 如果 你
[wʊd] [ker] [tuː; tə] [beɪð] .
would care to bathe .
会 关心 到 洗澡 .

“左边不远处有个地方，我想我们可以在那里降落，如果你想洗澡的话。”

- ['brɑːkəlhɝst] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [-]
' Brocklehurst brought the boat round to the desired [82]
- 布罗克赫斯特 带来 这 船 圆形的 到 这 想要的 [-]

'布罗克赫斯特将船开到了想要的位置[82]

[spɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmbld] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] [wer] ,
spot , and they scrambled out on to a broad flat shelf of rock where ,
点 , 和 他们 打乱 出去 在 到 一个 广阔 平坦的 架子 的 岩石 在哪里 ,

他们找到一个地方，然后迅速爬到一块宽阔平坦的岩石平台上，在那里，

['hævɪŋ] [meɪd] [fæst][ðə; ði][roʊp] , [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['dæŋglɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði]
having made fast the rope , they sat for a while dangling their feet over the
拥有 制成 快速地 这 绳索 , 他们 卫星 为了 一个 尽管 悬挂 他们的 脚 超过 这
[edʒ] .
edge .
边缘 .

他们把绳子系好后，坐在悬崖边上，双脚悬空，过了一会儿才下来。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] .
The sunlight made the water very clear and tempting .
这 阳光 制成 这 水 非常 清除 和 诱人的 .

阳光使水质清澈见底，令人垂涎。

['floʊtɪŋ] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] .
Floating faintly through the still afternoon came the notes of the church clock .
漂浮的 淡淡的 通过 这 仍然 下午 来了 这 笔记 的 这 教会 钟 .

在静谧的午后，教堂钟声隐隐约约地飘来。

[frʌm; frəm] ['evriwer] [ðə; ði][sɔːlt] ,
From everywhere the salt ,
从 到处 这 盐 ,

盐来自四面八方，

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['si:wi:d] [dʒʌst] [ʌn'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [eb] [taɪd][wʌz; wəz] [bloʊn] ['ɪntu:]
invigorating **smell** **of** **seaweed** **just** **uncovered** **by** **the** **ebb** **tide** **was** **blown** **into**
令人精神振奋 闻 的 海藻 只是 裸露 经过 这 落潮 潮 曾是 吹 进入
[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
their **faces** **,**
他们的 面孔 ,

退潮后露出的海藻散发出令人精神振奋的香味，扑面而来。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['treɪlɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['goʊldən] - [braʊn] [ænd; ənd] [græs] - [gri:n] [ɪn][ðə; ði]
and **long** **trailing** **branches** **of** **it** **,** **golden** **-** **brown** **and** **grass** **-** **green** **in** **the**
和 长的 尾随 分支 的 它 , 金的 - 棕色的 和 草 - 绿色的 在 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight **,**
阳光 ,

它的枝条长长的垂枝，在阳光下呈现金棕色和草绿色。

[roʊz][ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] .
rose **and** **sank** **with** **the** **swell** **.**
玫瑰 和 沉没 和 这 膨胀 .

随着海浪起伏。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] ,
Here **and** **there** **,** **a** **little** **lower** **down** **,**
这里 和 那里 , 一个 小的 降低 向下 ,

这里那里，再低一点的地方，

[spreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] ['kʌlər] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] — [pɪŋk][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , [laɪk]
sprays **of** **a** **brighter** **colour** **were** **visible** **—** **pink** **and** **red** **and** **orange** **,** **like**
喷雾 的 一个 更亮 颜色 是 可见的 — 粉色的 和 红色的 和 橙子 , 喜欢
['delɪkət] , ['feðəri] ['kɔ:rəl] .
delicate **,** **feathery** **coral** **.**
精美的 , 羽毛状的 珊瑚 .

可以看到一些颜色更鲜艳的喷溅物——粉红色、红色和橙色，像精致的羽毛状珊瑚。

- [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['weðər] [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][pæn] , - ['greɪəm] ['mɜ:mɜ:d] .
' This place and this weather are pleasant enough for Pan , ' Graham murmured .
- 这 地方 和 这 天气 是 令人愉快的 足够的 为了 平底锅 , - 格雷厄姆 低声说道 .

“这个地方和这种天气对潘神来说足够宜人了，”格雷厄姆低声说道。

- [nekst] [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] .
' Next month it will be all over , and we shall be going back to school .
- 下一个 月 它 将要 是 全部 超过 , 和 我们 将 是 去 后退 到 学校 .

下个月一切都将结束，我们将重返校园。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər][bi:; bi][dʒʌst][soʊ][naɪs] [ə'gen] .
I wonder if it will ever be just so nice again .
我 想知道 如果 它 将要 曾经 是 只是 所以 好的 再次 .

我不知道这里是否还能再次变得如此美好。

- ['æftər][ðer; ðər] [beɪð] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks] , ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t][sʌn] .
' After their bathe they sat on the rocks , baking in the hot sun .
- 后 他们的 洗澡 他们 卫星 在 这 岩石 , 烘烤 在 这 热的 太阳 .

洗完澡后，他们坐在岩石上，在烈日下暴晒。

- [haʊ] [braʊn] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ɑ:r; ər] !
' How brown your hands and face and neck are !
- 如何 棕色的 你的 双手 和 脸 和 脖子 是 !

“你的手、脸和脖子都好黑啊！”

- [sed] ['greɪəm] ['leɪzɪli] .
' said Graham lazily .
- 说 格雷厄姆 懒洋洋 .

“格雷厄姆懒洋洋地说。”

- [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [siːmz] [soʊ] [waɪt] . . . .
' The rest of you seems so white . . . .
- 这 休息 的 你 似乎 所以 白色的 . . . .

"你们其他人看起来都好白....."

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['griːks] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪvər] ?
I wonder if the Greeks ever made a statue of a diver ?
我 想知道 如果 这 希腊人 曾经 制成 一个 雕像 的 一个 潜水员 ?

我想知道希腊人是否制作过潜水员的雕像?

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [wʌn] . - [-]
I don't remember one . ' [83]
我 不 记住 一 . - [-]

我不记得有。[83]

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]
Then a sudden thought seemed to strike him and he sprang to his feet
然后 一个 突然 想法 似乎 到 罢工 他 和 他 弹簧 到 他的 脚
,
,
,

突然，他似乎想到了什么，猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] ['draʊzinəs] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] .
his drowsiness suddenly gone .
他的 睡意 突然 已消失 .

他的困倦感突然消失了。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' Wait a moment , ' he cried .
- 等待 一个 片刻 , - 他 哭 .

"等一下，"他喊道。

- [stænd] [ðer; ðər] . . . .
' Stand there . . . .
- 站立 那里 . . . .

站在那里.....

[tɜːrn] [raʊnd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . . . .
Turn round just a little . . . .
转动 圆形的 只是 一个 小的 . . . .

稍微转过身去.....

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] ;
You must lean against the rock and hold this bit of seaweed in your hand ;
你 必须 倾斜 反对 这 岩石 和 抓住 这 少量 的 海藻 在 你的 手 ;

你必须靠在岩石上，手里拿着这片海藻;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [krɔːs] [jʊr; jər] [fiːt] — [laɪk] [ðæt] .
and you must cross your feet — like that .
和 你 必须 叉 你的 脚 — 喜欢 那 .

你必须交叉双脚——就像这样。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌst] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] , [ɔːr] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] ! . . .
if you just had pointed ears , or the least little bit of a tail ! . . .
如果 你 只是 有 尖 耳朵 , 或者 这 至少 小的 少量 的 一个 尾巴 ! . . .

如果你有尖耳朵，或者哪怕只有一小段尾巴就好了!

[ə; eɪ] [fɔːn] !
A **Faun** **!**
一个 牧神 !

一个牧神!

[ə; eɪ] [fɔːn] !
A **Faun** **!**
一个 牧神 !

一个牧神!

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊdlənd] [fɔːn] ! . . .
A **young** **woodland** **Faun** **!** **.** **.** **.**
一个 年轻的 林地 牧神 ! . . .

一只年轻的森林小鹿!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr]['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði]['stætʃuː] .
You **are** **far** **nicer** **than** **the** **statue** **.**
你 是 远的 更漂亮 比 这 雕像 .

你比那尊雕像好多了。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['wʌndər] [keɪm] ['ɪntuː]['greɪəmz, 'græmz] [feɪs] .
' **And** **a** **look** **almost** **of** **wonder** **came** **into** **Graham's** **face** **.**
- 和 一个 看 几乎 的 想知道 来了 进入 格雷厄姆的 脸 .

“格雷厄姆脸上几乎露出了惊奇的表情。”

[nekst] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] , [hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
Next **,** **making** **him** **sit** **down** **,** **he** **put** **him** **in** **the** **posture** **of** **the** **'** **Spinario** **,**
下一个 , 制作 他 坐 向下 , 他 放 他 在 这 姿势 的 这 - - ,

接下来，他让男孩坐下，然后让他摆出“脊柱侧弯”的姿势。

- [hɪz; ɪz][oʊld] ['feɪvərɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] ,
' **his** **old** **favourite** **;** **and** **then** **,** **raising** **him** **to** **his** **feet** **once** **more** **,**
- 他的 老的 最喜欢的 ; 和 然后 , 提高 他 到 他的 脚 一次 更多的 ,

“他以前最喜欢的；然后，再次把他扶起来，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][stænd][laɪk][ðə; ði] [preɪɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːr'lɪn][mjuˈziːəm] , [ðə; ði] - -
he **made** **him** **stand** **like** **the** **praying** **boy** **of** **the** **Berlin** **Museum** **,** **the** **'** **Adorante**
他 制成 他 站立 喜欢 这 祈祷 男生 的 这 柏林 博物馆 , 这 - -
,
,
,

他让他像柏林博物馆里的祈祷男孩“Adorante”那样站立。

- [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
' **his** **face** **and** **hands** **uplifted** **to** **the** **joy** **of** **the** **morning** **.**
- 他的 脸 和 双手 提升 到 这 喜悦 的 这 早晨 .

他的脸上和双手因清晨的喜悦而高高举起。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [els] ?
' **And** **now** **what** **else** **?**
- 和 现在 什么 别的 ?

接下来还有什么?

- [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
' **he** **murmured** **.**
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æθliːt] .
' **You** **are** **too** **young** **for** **an** **athlete** **.**
- 你 是 也 年轻的 为了 一个 运动员 .

“你年纪太小，不适合当运动员。”

[jʊr; jər]['bɑ:di][ɪz] [tu:] ['slendər] .

Your	body	is	too	slender	.
你的	身体	是	也	苗条	.

你的身材太瘦了。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['ju:θfl] [ˌdaɪə'naɪsəs] [ɪn'sted] .

I	will	make	you	into	a	youthful	Dionysus	instead	.
我	将要	制作	你	进入	一个	青春	狄俄尼索斯	反而	.

我会把你变成年轻时的狄俄尼索斯。

[let] [ˌem 'i:][pʊt] [ðɪs] ['si:wi:d] [ɪn][jʊr; jər] [her] .

Let	me	put	this	seaweed	in	your	hair	.
让	我	放	这	海藻	在	你的	头发	.

让我把这些海藻放到你的头发上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][vaɪn] . - [-]

It	is	a	wreath	of	vine	.	'	[	84	]
它	是	一个	花圈	的	藤	.	-	[	-	]

它是一圈藤蔓花环。[84]

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] , [smu:ð] [rɑ:k] ,

He	placed	him	so	that	he	leaned	against	the	black	,	smooth	rock	,
他	放置	他	所以	那	他	倾斜	反对	这	黑色的	,	光滑的	岩石	,

他把他放好，让他靠在光滑的黑色岩石上。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['meltɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['bɑ:di] [ʃoʊn] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	soft	melting	lines	of	the	boy's	body	shone	out	with	an
和	这	柔软的	融化	线条	的	这	男孩们	身体	闪耀	出去	和	一个

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['bju:ti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['bækgraʊnd] .

extraordinary	beauty	from	the	sombre	background	.
非凡的	美丽	从	这	阴沉	背景	.

男孩柔和的肢体线条在阴沉的背景下显得格外美丽。

['greɪəm] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] ,

Graham	paused	for	a	moment	,	and	stepping	back	,
格雷厄姆	暂停	为了	一个	片刻	,	和	步进	后退	,

格雷厄姆停顿了一下，然后后退了一步，

['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

shaded	his	eyes	with	his	hand	while	he	gazed	fixedly	at	his	work	.
阴影	他的	眼睛	和	他的	手	尽管	他	凝视	固定地	在	他的	工作	.

他用手遮住眼睛，目光专注地盯着自己的工作。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vænst] [ə'gen] .

A	faint	colour	came	into	his	cheeks	and	he	advanced	again	.
一个	头晕的	颜色	来了	进入	他的	脸颊	和	他	先进的	再次	.

他脸颊泛起淡淡的红晕，又向前走了一步。

['veri] ['dʒentli][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [braʊn] ['weɪvɪŋ] [her] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Very	gently	he	pulled	the	brown	waving	hair	over	the	boy's	forehead	,	and	a
非常	轻轻地	他	拉	这	棕色的	挥手	头发	超过	这	男孩们	前额	,	和	一个

['lɪt(ə)l] ['loʊər] [stɪl] ,

little	lower	still	,
小的	降低	仍然	,

他轻轻地把男孩棕色的波浪状头发从额头上拨开，又往下拨了拨。

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['femənɪn] ['oʊv(ə)l] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊz] - ['bækəs] .

giving	to	his	face	a	more	feminine	oval	,	like	that	of	Leonardo's	'	Bacchus	.
给予	到	他的	脸	一个	更多的	女性	椭圆形	,	喜欢	那	的	莱昂纳多的	-	巴克斯	.

使他的脸呈现出更女性化的椭圆形，就像达芬奇笔下的"酒神巴克斯"一样。

- [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] , ['slaɪtli] ['fɔːrwərd] , ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪpli] [nek]
' He pulled his head , too , slightly forward , bending it from the shapely neck
- 他 拉 他的 头 , 也 , 轻微地 向前 , 弯曲 它 从 这 优美 脖子
;
;
;

他也微微向前抬起头，弯曲着修长的脖颈；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['fɪŋgərz][hiː; hi][hæf] ['loʊɝd] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [klɪr] [bluː]
and with delicate fingers he half lowered the lids of the dark , clear blue
和 和 精美的 手指 他 一半 降低 这 盖子 的 这 黑暗的 , 清除 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他用纤细的手指轻轻拉下那双深邃清澈的蓝色眼睛的眼睑，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʌpər] ['læʃɪz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] , [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [bɪ'loʊ] ;
till the upper lashes , long and curling , cast a shadow on the cheek below ;
直到 这 上 睫毛 , 长的 和 冰壶 , 投掷 一个 阴影 在 这 脸颊 以下 ;

直到长长的卷翘上睫毛在脸颊下投下阴影；

[ænd; ənd][hiː; hi]['pɑːrtɪd][ðə; ði][lɪps] , ['evər][soʊ]['sɔːftli] ,
and he parted the lips , ever so softly ,
和 他 分手了 这 嘴唇 , 曾经 所以 轻轻 ,

他轻轻地张开了嘴唇，

[tɪl] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['driːmi] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
till a strange dreamy smile seemed to play upon them .
直到 一个 奇怪的 梦幻般的 微笑 似乎 到 玩 之上 他们 .

直到他们脸上浮现出一种奇异而梦幻的微笑。

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
The accuracy of his touch almost startled him ,
这 准确性 的 他的 触碰 几乎 惊慌 他 ,

他的触感精准得几乎让他自己都感到惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['bjuːti] [floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
and his colour deepened as the boy's beauty flowed in upon him ,
和 他的 颜色 加深 作为 这 男孩们 美丽 流动 在 之上 他 ,

随着男孩的美丽涌入他的眼帘，他的脸色也变得更加红润。

['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pleʒər] .
filling him with a curious pleasure .
填充 他 和 一个 好奇的 乐趣 .

这让他感到一种奇妙的愉悦。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .
He laughed aloud .
他 笑了 大声 .

他大笑起来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɔdz] , - [hiː; hi][kraɪd] .
' You are just like one of the young gods , ' he cried .
- 你 是 只是 喜欢 一 的 这 年轻的 神 , - 他 哭 .

“你简直就像一位年轻的神祇，”他喊道。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][wʌn] . [-]
' I wonder if you really are one . [85]
- 我 想知道 如果 你 真的 是 一 . [-]

“我想知道你是否真的是其中之一。[85]

[pər'hæps] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [drɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] . -

Perhaps	**if**	**we**	**stay**	**much**	**longer**	**we**	**shall**	**draw**	**the**	**others**	**down**	**from**	**heaven**	**.**	**'**
也许	如果	我们	停留	很多	更长	我们	将	画	这	其他的	向下	从	天堂	.	-

或许如果我们再待下去，就会把其他人从天上拉下来。

- ['iznt] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] ?

'	**Isn't**	**that**	**what**	**you**	**would**	**like**	**?**
-	不是	那	什么	你	会	喜欢	?

难道这不是你想要的吗?

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [stɪl] , [di:p] [daʊn] , [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] . -

I	**expect**	**you**	**still**	**,**	**deep**	**down**	**,**	**have**	**a**	**kind**	**of**	**faith**	**in**	**them**	**.**	**'**
我	预计	你	仍然	,	深的	向下	,	有	一个	种类	的	信仰	在	他们	.	-

我想你内心深处仍然对他们抱有一丝信任。

- [ɑ:] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['hævɪŋ] [feɪθ] [wen] [wʌn][stændz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ?

'	**Ah**	**,**	**how**	**can**	**I**	**help**	**having**	**faith**	**when**	**one**	**stands**	**living**	**before**	**my**	**eyes**	**?**
-	啊	,	如何	能	我	帮助	拥有	信仰	什么时候	一	站立	活的	前	我的	眼睛	?

"啊，当一个人活生生地站在我眼前时，我怎能不心生信仰呢？"

[ɔ:l] [heɪl] , [dɪr] [ˌdaɪə'naɪsəs] !

All	**hail**	**,**	**dear**	**Dionysus**	**!**
全部	冰雹	,	亲爱的	狄俄尼索斯	!

向亲爱的狄俄尼索斯致敬!

[tʃaɪld][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [du:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] , ['delɪkət] [vaɪn] ! . . .

child	**of**	**fire**	**and**	**dew**	**,**	**and**	**the**	**creeping**	**,**	**delicate**	**vine**	**!**	**.**	**.**	**.**
孩子	的	火	和	露	,	和	这	爬行	,	精美的	藤	!	.	.	.

她是火焰与露水的结晶，也是那纤细匍匐的藤蔓!

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t]['ɔ:fər] [ʌp][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , ['hærəld] ?

Should	**we**	**not**	**offer**	**up**	**a**	**sacrifice**	**,**	**Harold**	**?**
应该	我们	不是	提供	向上	一个	牺牲	,	哈罗德	?

哈罗德，我们难道不应该献上祭品吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [ði:z] [draɪ] [si:] - ['flaʊərz] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	**have**	**nothing**	**here**	**but**	**these**	**dry**	**sea**	**-**	**flowers**	**which**	**I**	**gathered**	**from**	**the**
我	有	没有什么	这里	但	这些	干燥	海	-	花朵	哪个	我	聚集	从	这

[rɑ:k] ,

rock	**,**
岩石	,

我这里除了这些从岩石上采摘的干枯海花之外，什么也没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][gɪft] ,

but	**it**	**is**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**giver**	**,**	**and**	**not**	**at**	**the**	**gift**	**,**
但	它	是	进入	这	心	的	这	赠予者	,	和	不是	在	这	礼物	,

但重要的是赠予者的心意，而不是礼物本身。

[ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [lʊk] . . . .

that	**the**	**gods**	**look**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	这	神	看	.	.	.	.

众神看起来.....

[let] [ˌju: 'es]['ɔ:fər]['aʊər; ɑ:r]['slendər]['gɑ:rlənd][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'di:əti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Let	**us**	**offer**	**our**	**slender**	**garland**	**to**	**the**	**presiding**	**deity**	**of**	**the**	**place**	**.**
让	我们	提供	我们的	苗条	花环	到	这	主持	神	的	这	地方	.

让我们将这纤细的花环献给此地的主神。

- [hi:; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [fju:] [si:] - [pɪŋks] ,

'	**He**	**knelt**	**down**	**,**	**and**	**laid**	**the**	**few**	**sea**	**-**	**pinks**	**,**
-	他	跪下	向下	,	和	铺设	这	很少	海	-	粉色	,

他跪了下来，放下那几株海石竹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːwiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	the	seaweed	with	which	he	had	adorned	his	friend	,	on	a	little
和	这	海藻	和	哪个	他	有	装饰	他的	朋友	,	在	一个	小的

[ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] .

shelf	of	rock	.
架子	的	岩石	.

还有他用来装饰朋友的海藻，放在一块小小的岩石架子上。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːltər] , - [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['sɪriəs] .

'	That	is	the	altar	,	'	he	said	smiling	,	but	more	than	half	serious	.
-	那	是	这	坛	,	-	他	说	微笑	,	但	更多的	比	一半	严肃的	.

"那就是祭坛，"他笑着说，但语气中却带着几分认真。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

Then	he	took	Brocklehurst's	hand	and	pulled	him	down	to	kneel	beside	him
然后	他	采取	-	手	和	拉	他	向下	到	下跪	旁	他

[waɪl] [hiː; hi] [preɪd] .

while	he	prayed	.
尽管	他	祈祷	.

然后他拉起布罗克赫斯特的手，把他拉下来跪在自己身边，然后开始祈祷。

- [wʌt] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ?

'	What	god	shall	I	give	them	to	?
-	什么	上帝	将	我	给	他们	到	?

我该把它们献给哪位神呢?

- [hiː; hi] ['wɪspəd] .

'	he	whispered	.
-	他	低声说道	.

他低声说道。

- [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [fjuː] ['wɜːʃɪpə] [left] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv]

'	You	see	they	have	so	few	worshippers	left	that	they	may	be	a	little	jealous	of
-	你	看	他们	有	所以	很少	信徒	左边	那	他们	可能	是	一个	小的	嫉妒的	的

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

"你看，他们的信徒已经所剩无几了，他们之间可能会有些嫉妒。"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [-]

We	do	not	[	86	]
我们	做	不是	[	-	]

我们不[86]

[wɑːnt][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ə'genst] [hɪ'pɑːlɪtəs] . -

want	the	waves	to	rise	up	against	us	as	they	rose	against	Hippolytus	.	'
想	这	波浪	到	上升	向上	反对	我们	作为	他们	玫瑰	反对	希波吕托斯	.	-

希望海浪像袭击希波吕托斯那样袭击我们。

- [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] . -

'	Give	them	to	the	unknown	God	.	'
-	给	他们	到	这	未知	上帝	.	-

"把它们交给未知的神吧。"

- [hʌʃ] ! — [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] : [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪr] . — [oʊ][gɔdz][ʌv; əv]

'	Hush	!	—	they	will	hear	you	:	they	must	be	drawing	very	near	.	—	O	gods	of
-	嘘	!	—	他们	将要	听到	你	:	他们	必须	是	绘画	非常	靠近	.	—	哦	神	的

['heləs] !

Hellas	!
希腊	!

"嘘！——他们会听到的：他们一定很近了。——希腊诸神啊！"

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] , [ək'sept] [ðɪs] ,
If **anything** **in** **our** **lives** **have** **found** **favour** **in** **your** **sight** **,** **accept** **this** **,**
如果 任何事物 在 我们的 生活 有 成立 偏爱 在 你的 视线 , 接受 这 ,

如果我们的生活中有什么事蒙你悦纳，请接受这份恩典。

['aʊər; ɑːr][gɪft] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pʊr] , [ɪz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ;
our **gift** **,** **which** **,** **though** **it** **be** **poor** **,** **is** **given** **with** **our** **love** **;**
我们的 礼物 , 哪个 , 尽管 它 是 贫穷的 , 是 给定 和 我们的 爱 ;

我们送的礼物，虽然简陋，却是饱含着我们的爱；

[ænd; ənd][wiː; wi][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
and **we** **beg** **that** **you** **will** **grant** **to** **each** **of** **us** **that** **thing** **which** **may** **be**
和 我们 求 那 你 将要 授予 到 每个 的 我们 那 事物 哪个 可能 是
[best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .
best **for** **him** **.** **.** **.** **.**
最好的 为了 他 . . . .

我们恳请您赐予我们每个人最适合自己的东西.....

['hærəld] , “ [niːd] [wiː; wi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?
Harold **,** **“** **need** **we** **anything** **more** **?**
哈罗德 , “ 需要 我们 任何事物 更多的 ?

哈罗德：“我们还需要什么吗？”

[ðə; ði] [prer] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ” - [-]
The **prayer** **,** **I** **think** **,** **is** **enough** **for** **me** **.** **”** **'** **[** **87** **]**
这 祷告 , 我 思考 , 是 足够的 为了 我 . ” - [-]

我认为，祈祷就足以让我感到满足了。”[87]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .
He **could** **not** **quite** **say** **how** **it** **had** **happened** **.**
他 可以 不是 相当 说 如何 它 有 发生 .

他无法确切地说出事情是怎么发生的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

花园之神：两个男孩的故事(The Garden God A Tale of Two Boys)

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .
It **had** **come** **so** **suddenly** **,** **so** **suddenly** **.**
它 有 来 所以 突然 ，所以 突然 .

这一切来得太突然了，太突然了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs]
And **now** **,** **a** **few** **steps** **behind** **the** **others** **,** **he** **was** **walking** **toward** **the** **house**
和 现在 ， 一个 很少 步骤 在后面 这 其他的 ， 他 曾是 步行 朝向 这 房子
.
:
·

现在，他落后其他人几步，正朝着房子走去。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] , [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] : [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈmɪzəri] ,
He **had** **a** **feeling** **of** **sickness** **,** **of** **horror** **:** **a** **helpless** **misery** **,**
他 有 一个 感觉 的 疾病 ， 的 恐怖 ： 一个 无助 苦难 ，

他感到一阵恶心、一阵恐惧：一种无助的痛苦。

[ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˈriːəˌlaɪzɪŋ] , [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
the **meaning** **of** **which** **he** **shrank** **from** **realising** **,** **darkened** **his** **mind** **.**
这 意义 的 哪个 他 缩小 从 意识到 ， 变暗 他的 头脑 .

他极力回避理解这件事的含义，这让他的内心变得阴暗。

[ˈoʊnli][hiː; hɪ] [rɪˈmembər] — [hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪˈmembərɪŋ] :
Only **he** **remembered** **—** **he** **could** **not** **help** **remembering** **:**
仅有的 他 记得 — 他 可以 不是 帮助 记住 :

只有他记得——他无法不记得：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈvɪvɪdnəs] — [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
it **was** **there** **before** **him** **with** **a** **curious** **vividness** **—** **the** **light** **of** **the**
它 曾是 那里 前 他 和 一个 好奇的 生动性 — 这 光 的 这
[ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd] ;
afternoon **sun** **on** **the** **long** **white** **road** **;**
下午 太阳 在 这 长的 白色的 路 ;

它以一种奇特的生动感呈现在他眼前——午后的阳光洒在长长的白色道路上；

[ðə; ðɪ] [gler] , [ðə; ðɪ] [hiːt] , [ˈsʌmθɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [stretʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][dʌst] — [stɪl] ,
the **glare** **,** **the** **heat** **,** **something** **dark** **and** **motionless** **stretched** **in** **the** **dust** **—** **still** **,**
这 强光 ， 这 热 ， 某物 黑暗的 和 静止不动 拉伸 在 这 灰尘 — 仍然 ，
['veri] [stɪl] . . . .
very **still** **.** **.** **.** **.**
非常 仍然 . . . .

刺眼的阳光，灼热的空气，尘土中延伸着某种黑暗而静止的东西——静悄悄的，非常静.....

['brɑːkəlhɝst] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Brocklehurst **had** **been** **walking** **a** **few** **paces** **behind** **him** **,** **and** **close** **to** **the**
布罗克赫斯特 有 到过 步行 一个 很少 步幅 在后面 他 ， 和 关闭 到 这
[hedʒ] .
hedge **.**
对冲 .

布罗克赫斯特一直走在他身后几步远的地方，靠近树篱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [sʌm; səm] ['waɪldˌflaʊrz] — [ə; eɪ][fjuː][hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ə'baʊt]

He	had	been	pulling	some	wildflowers	—	a	few	had	been	scattered	about
他	有	到过	拉	一些	野花	—	一个	很少	有	到过	疏散	关于

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][leɪ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

him	as	he	lay	there	on	the	road	,
他	作为	他	躺	那里	在	这	路	,

他当时正在采摘一些野花——当他躺在路边时，一些野花散落在他周围。

[soʊ] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [waɪt] , [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [red] [blʌd] ['kriːpɪŋ] [θruː] [- [88]]

so	strangely	quiet	and	white	,	a	thin	stream	of	red	blood	creeping	through	[	88	]
所以	奇怪的	安静的	和	白色的	,	一个	薄的	溪流	的	红色的	血	爬行	通过	[	-	]

]

如此安静洁白，一丝细细的血迹从中渗出[88]

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [aʊt] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [mʌd] . . . .

his	hair	and	widening	out	,	forming	a	little	patch	of	mud	.	.	.	.
他的	头发	和	扩大	出去	,	成型	一个	小的	修补	的	泥	.	.	.	.

他的头发散开，形成了一小块泥地.....

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] !

And	when	he	had	lifted	him	,	the	curious	whiteness	of	his	face	!
和	什么时候	他	有	抬起	他	,	这	好奇的	白人	的	他的	脸	!

当他把他抱起来时，那张脸呈现出一种奇特的白色!

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['wʌndərfəli] .

Yet	in	a	way	he	had	escaped	wonderfully	.
然而	在	一个	方式	他	有	逃脱	太棒了	.

但从某种意义上说，他算是逃脱得非常漂亮。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] : [dʒʌst][ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [kɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv]

None	of	the	wheels	had	touched	him	:	just	that	single	kick	a	little	above
没有任何	的	这	车轮	有	感动	他	:	只是	那	单身的	踢	一个	小的	多于

[hɪz; ɪz][left] [ɪr] . . . .

his	left	ear	.	.	.	.
他的	左边	耳朵	.	.	.	.

车轮都没碰到他，只有左耳上方一点点的地方被轻轻踢了一下.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , ['brɑːkəlhɝst] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [hiː; hi] , ['greɪəm] ,

They	had	been	walking	slowly	,	Brocklehurst	close	to	the	hedge	,	he	,	Graham	,
他们	有	到过	步行	缓慢地	,	布罗克赫斯特	关闭	到	这	对冲	,	他	,	格雷厄姆	,

他们走得很慢，布罗克赫斯特紧贴着树篱，他，格雷厄姆，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wen] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['hɔːrsɪz][hæd; həd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [raʊnd]

in	the	middle	of	the	road	,	when	the	terrified	horses	had	come	dashing	round
在	这	中间	的	这	路	,	什么时候	这	恐惧	马匹	有	来	帅气	圆形的

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

就在路中央，当受惊的马匹从拐角处飞奔而来时，

[ðə; ði][dræg] ['sweɪɪŋ] ['vaɪələntli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] ['hæŋɪŋ] ['broʊkən]

the	drag	swaying	violently	behind	them	,	one	of	the	reins	hanging	broken
这	拖	摇晃	暴力	在后面	他们	,	一	的	这	缰绳	绞刑	破碎的

[ænd; ənd] ['juːsləs] .

and	useless	.
和	无用	.

拖在他们身后的马车剧烈摇晃，其中一根缰绳断了，已经无法使用了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

He	remembered	jumping	to	one	side	.
他	记得	跳	到	一	边	.

他记得自己跳到了一边。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

His	foot	had	slipped	on	something	,	and	he	had	fallen	.
他的	脚	有	滑倒了	在	某物	,	和	他	有	倒下	.

他脚下一滑，摔倒了。

[ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [nɔɪz] ,

The	dust	,	the	noise	,
这	灰尘	,	这	噪音	,

灰尘，噪音，

[ə; eɪ] [wiːl] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . . . .

a	wheel	just	touching	his	coat	as	he	rolled	himself	out	of	the	way	.	.	.	.
一个	车轮	只是	接触	他的	外套	作为	他	滚动	他自己	出去	的	这	方式	.	.	.	.

他滚到一边躲开时，车轮刚好擦到他的外套.....

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['brɑːkəlhɝst] [hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['hedz] , [hæd; həd]

He	knew	now	that	Brocklehurst	had	sprung	at	the	horses	'	heads	,	had
他	知道	现在	那	布罗克赫斯特	有	弹簧	在	这	马匹	-	头部	,	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

他现在明白了，布罗克赫斯特已经扑向了马头，给了他，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [wʌn]['ekstrə]['moʊmənt] . . . .

it	might	be	,	that	one	extra	moment	.	.	.	.
它	可能	是	,	那	一	额外的	片刻	.	.	.	.

或许，就差那多出来的一瞬间.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

And	now	it	was	all	over	.
和	现在	它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ; [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ; [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv]['peɪgən] ['wɜːrʃɪp]

Their	long	afternoon	in	the	boat	;	on	the	rocks	;	their	little	act	of	pagan	worship
他们的	长的	下午	在	这	船	;	在	这	岩石	;	他们的	小的	行为	的	异教徒	崇拜

;

;

;

他们在船上度过了漫长的下午；在岩石上；他们进行了一场小小的异教崇拜活动；

— [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

—	all	that	had	been	this	afternoon	,	and	it	was	over	.
—	全部	那	有	到过	这	下午	,	和	它	曾是	超过	.

今天下午发生的一切都结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	was	walking	,	a	few	steps	behind	the	others	,	up	the	avenue	toward	the
他	曾是	步行	,	一个	很少	步骤	在后面	这	其他的	,	向上	这	大街	朝向	这

[haʊs] . [-]

house	.	[	89	]
房子	.	[	-	]

他走在前面，落后其他人几步，沿着大道朝房子走去。[89]

[eks]

X
X

X

[naɪt] [æt; ət][læst] .

Night	**at**	**last**	**.**
夜晚	在	最后的	.

终于夜幕降临。

['evri] [wʌn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gɔ:n] [ə'weɪ] ; ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] ; [ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [ænd; ənd]

Every	**one**	**at**	**length**	**gone**	**away**	**;**	**everything**	**arranged**	**;**	**the**	**house**	**still**	**and**
每一个	一	在	长度	已消失	离开	;	一切	安排	;	这	房子	仍然	和

['sɑ:ləm] .

solemn	**.**
庄严	.

众人终于都离开了；一切都安排妥当；房子里一片寂静庄严。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [bɔɪ] .

His	**father**	**had**	**left**	**him**	**alone**	**for**	**a**	**little**	**with**	**the**	**dead**	**boy**	**.**
他的	父亲	有	左边	他	独自的	为了	一个	小的	和	这	死的	男生	.

他父亲把他单独留下和死去的男孩待了一会儿。

[æt; ət][læst] ! . . .

At	**last**	**!**	**.**	**.**	**.**
在	最后的	!	.	.	.

终于！ ...

[hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][hi:; hi][hæd; həd] [kept] ['swɑ:loʊd] [daʊn] , [hi:; hi] [ni:d]

His	**sorrow**	**,**	**which**	**before**	**the**	**strangers**	**he**	**had**	**kept**	**swallowed**	**down**	**,**	**he**	**need**
他的	悲哀	,	哪个	前	这	陌生人	他	有	保留	吞咽	向下	,	他	需要

[haɪd][noʊ][lɔ:ŋgər] .

hide	**no**	**longer**	**.**
隐藏	不	更长	.

他之前一直强忍着悲伤，不让陌生人知道，现在他再也不用隐藏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hɪr] , [noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] .

There	**was**	**no**	**one**	**to**	**hear**	**,**	**no**	**one**	**to**	**see**	**.**
那里	曾是	不	一	到	听到	,	不	一	到	看	.

没有人能听到，也没有人能看见。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [smu:ð] [koʊld] [tʃi:k] .

And	**he**	**knelt**	**beside**	**the**	**bed**	**and**	**stroked**	**the**	**smooth**	**cold**	**cheek**	**.**
和	他	跪下	旁	这	床	和	抚摸	这	光滑的	寒冷的	脸颊	.

他跪在床边，抚摸着她光滑冰冷的脸颊。

[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði][koʊld] [maʊθ] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði][sɔ:ft][dɑ:rk] [her] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [steɪn]

He	**kissed**	**the**	**cold**	**mouth**	**and**	**stroked**	**the**	**soft**	**dark**	**hair**	**from**	**which**	**all**	**stain**
他	亲吻	这	寒冷的	嘴	和	抚摸	这	柔软的	黑暗的	头发	从	哪个	全部	弄脏

[hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ʃt] ;

had	**been**	**washed**	**;**
有	到过	洗过	;

他吻了吻那冰冷的嘴唇，抚摸着柔软的黑发，头发上所有的污渍都已被洗净；

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt][ðə; ði]['bɑ:di] .

and	**he**	**put**	**his**	**arms**	**about**	**the**	**body**	**.**
和	他	放	他的	武器	关于	这	身体	.

他用双臂环抱着尸体。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæt]

And	**he**	**remembered**	**the**	**boy**	**as**	**he**	**had**	**stood**	**before**	**him**	**that**
和	他	记得	这	男生	作为	他	有	站立	前	他	那

[ˌæftər'nu:n] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['bju:ti] .

afternoon	**in**	**all**	**his**	**wonderful**	**beauty**	**.**
下午	在	全部	他的	精彩的	美丽	.

他想起了那天下午站在他面前的那个男孩，他俊美无比。

[hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋli] .
His **tears** **fell** **fast** **and** **blindingly** **.**
他的 眼泪 跌倒 快速地 和 耀眼地 .

他的眼泪如瀑布般倾泻而下，遮天蔽日。

[ðə; ði]['sɒbz]['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] . [-]
The **sobs** **rising** **to** **his** **throat** **almost** **choked** **him** **.** **[** **90** **]**
这 啜泣 上升 到 他的 喉 几乎 窒息 他 . [-]

哽咽声涌上喉头，几乎让他窒息。[90]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[deɪ] ['fɑ:loʊd] [deɪ] .
Day **followed** **day** **.**
天 随后 天 .

日复一日。

['brɑ:kəlhɝst] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ;
Brocklehurst **had** **been** **buried** **in** **the** **village** **churchyard** **;**
布罗克赫斯特 有 到过 埋葬 在 这 村庄 墓地 ;

布罗克赫斯特被埋葬在村里的教堂墓地；

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ([ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
his **father** **and** **one** **of** **his** **brothers** **(** **all** **of** **his** **family** **who** **had** **come**
他的 父亲 和 一 的 他的 兄弟 (全部 的 他的 家庭 WHO 有 来
['oʊvər]) [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ə'gen] ;
over **)** **were** **returned** **home** **again** **;**
超过) 是 返回 家 再次 ;

他的父亲和他的一个兄弟（所有过来的家人）都被送回了家；

[ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] ; [ðə; ði]['kwaɪət] [floʊ] [ʌv; əv][laɪf] , [soʊ] ['hɑ:rʃli] [ænd; ənd]
the **blinds** **were** **drawn** **up** **;** **the** **quiet** **flow** **of** **life** **,** **so** **harshly** **and**
这 百叶窗 是 绘制 向上 ; 这 安静的 流动 的 生活 , 所以 严厉地 和
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
unexpectedly **interrupted** **,**
不料 中断 ,

百叶窗被拉了起来；平静的生活被如此粗暴和出乎意料地打断了。

[hæd; həd] [drɑ:pt] [bæk] ['ɪntu:][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['tʃæn(ə)l] ;
had **dropped** **back** **into** **its** **accustomed** **channel** **;**
有 掉落 后退 进入 它是 习惯 渠道 ;

已经回落到它惯常的河道中；

['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] [bɔɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;
only **for** **one** **boy** **a** **light** **had** **gone** **out** **for** **ever** **from** **the** **sky** **;**
仅有的 为了 一 男生 一个 光 有 已消失 出去 为了 曾经 从 这 天空 ;

只有一个男孩的星光从天上永远熄灭了；

[ə; eɪ]['glɔ:ri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:ti] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][wʌns] , [hæd; həd]
a **glory** **and** **a** **beauty** **,** **as** **he** **had** **known** **them** **once** **,** **had**
一个 荣耀 和 一个 美丽 , 作为 他 有 已知 他们 一次 , 有
['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .
vanished **from** **the** **world** **.**
消失了 从 这 世界 .

他曾经熟悉的辉煌与美丽，已经从世间消失了。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [traɪd][tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ;
All **day** **long** **he** **tried** **to** **be** **alone** **,** **tried** **to** **avoid** **his** **father** **;**
全部 天 长的 他 尝试 到 是 独自的 , 尝试 到 避免 他的 父亲 ;

他整天都尽量独处，尽量躲避他的父亲；

[ænd; ənd] [wen'evər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **whenever** **an** **opportunity** **presented** **itself** **he** **would** **escape** **to** **his** **own**
和 每当 一个 机会 呈现 本身 他 会 逃脱 到 他的 自己的
[ruːm] [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm]['sɑːlətəri] [pleɪs] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .
room **or** **to** **some** **solitary** **place** **out** **of** **doors** **.**
房间 或者 到 一些 孤 地方 出去 的 门 .

每当有机会，他就会逃到自己的房间或户外某个僻静的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] ,
It **was** **almost** **as** **if** **he** **were** **afraid** **of** **human** **companionship** **,**
它 曾是 几乎 作为 如果 他 是 害怕的 的 人类 友谊 ,

他似乎很害怕与人交往。

[ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
afraid **of** **the** **sound** **of** **his** **own** **voice** **.**
害怕的 的 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 .

他害怕听到自己的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [-]
And **a** **curious** **unwillingness** **[** **91** **]**
和 一个 好奇的 不情愿 [-]

以及一种奇怪的不情愿[91]

[tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['hɛrəldz] [neɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [wei] [wət'evər] ,
to **mention** **Harold's** **name** **,** **or** **to** **allude** **to** **him** **in** **any** **way** **whatever** **,**
到 提到 哈罗德的 姓名 , 或者 到 暗示 到 他 在 任何 方式 任何 ,

提及哈罗德的名字，或以任何方式暗示他，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
seemed **to** **have** **taken** **possession** **of** **him** **,**
似乎 到 有 已采取 拥有 的 他 ,

似乎被某种力量控制了，

[ðoʊ] [hiː; hi] [spent] ['deɪli] [ə; eɪ][lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [greɪv] ,
though **he** **spent** **daily** **a** **longer** **and** **longer** **time** **at** **the** **boy's** **grave** **,**
尽管 他 花费 日常的 一个 更长 和 更长 时间 在 这 男孩们 严重 ,

虽然他每天都花越来越多的时间在男孩的坟墓旁，

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['aʊərz] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,
remaining **there** **for** **hours** **,** **until** **his** **father** **,** **who** **knew** **of** **these** **visits** **,**
其余的 那里 为了 小时 , 直到 他的 父亲 , WHO 知道 的 这些 访问 ,

他们在那里待了几个小时，直到他父亲知道这些探访后才离开。

[gruː] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] ,
grew **anxious** **for** **his** **health** **and** **wished** **to** **take** **him** **away** **from** **home** **,**
生长 焦虑的 为了 他的 健康 和 希望 到 拿 他 离开 从 家 ,

人们开始担心他的健康，希望把他带离家。

['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] — [fræns] , ['ɪtəli] , [griːs] — ['eniwer] [hiː; hi] [laɪkt] .
offered **to** **take** **him** **abroad** **—** **France** **,** **Italy** **,** **Greece** **—** **anywhere** **he** **liked** **.**
提供 到 拿 他 国外 — 法国 , 意大利 , 希腊 — 任何地方 他 喜欢 .

提出带他出国——法国、意大利、希腊——任何他想去的地方。

[bʌt; bət] ['greɪəm] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ] ['despərətli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi]
But **Graham** **pleaded** **so** **desperately** **to** **be** **allowed** **to** **stay** **where** **he**
但 格雷厄姆 恳求 所以 绝望地 到 是 允许 到 停留 在哪里 他
[wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɪdəˌleɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] — [fɪrd] ,
was **that** **Mr** **.** **Iddesleigh** **had** **not** **the** **heart** **to** **refuse** **him** **—** **feared** **,**
曾是 那 先生 . 伊德斯利 有 不是 这 心 到 拒绝 他 — 害怕 ,

但格雷厄姆苦苦哀求，希望留在原地，以至于艾德斯利先生不忍心拒绝他——害怕

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [hɑ:rm] [ðæn; ðən]

indeed	**,**	**that**	**in**	**his**	**present**	**state**	**of**	**mind**	**it**	**might**	**do**	**him**	**more**	**harm**	**than**
的确	,	那	在	他的	展示	状态	的	头脑	它	可能	做	他	更多的	伤害	比

[gʊd] .

good	**.**
好的	.

事实上，以他目前的精神状态来看，这样做可能弊大于利。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [helθ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] ; [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl]

Little	**wonder**	**that**	**the**	**boy's**	**health**	**began**	**to**	**give**	**way**	**;**	**that**	**he**	**looked**	**so**	**pale**
小的	想知道	那	这	男孩们	健康	开始	到	给	方式	;	那	他	看起来	所以	苍白

[ænd; ənd] ['taɪərd] !

and	**tired**	**!**
和	疲劳的	!

难怪这男孩的健康状况开始恶化；他看起来那么苍白疲惫！

[ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['oʊvər] ,

The	**holidays**	**were**	**now**	**almost**	**over**	**,**
这	假期	是	现在	几乎	超过	,

假期即将结束，

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] ,

but	**as**	**yet**	**nothing**	**had**	**been**	**said**	**about**	**his**	**going**	**back**	**to**	**school**	**,**
但	作为	然而	没有什么	有	到过	说	关于	他的	去	后退	到	学校	,

但目前还没有关于他重返校园的消息。

[ðoʊ] ['greɪəm] [hɪm'self] [lɪvd] [ɪn] ['si:krət] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [pʊt]

though	**Graham**	**himself**	**lived**	**in**	**secret**	**dread**	**of**	**what**	**he**	**knew**	**could**	**not**	**be**	**put**
尽管	格雷厄姆	他自己	居住地	在	秘密	恐惧	的	什么	他	知道	可以	不是	是	放

[ɔ:f] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

off	**for**	**much**	**longer**	**.**
离开	为了	很多	更长	.

尽管格雷厄姆本人内心深处却隐藏着恐惧，因为他知道这件事无法再拖延太久了。

[haʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kʊd; kəd] [hi:; hi] ['pɑ:səbli] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] ?

How	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**could**	**he**	**possibly**	**resume**	**the**	**old**	**life**	**?**
如何	,	在	这	其他	手	,	可以	他	可能	恢复	这	老的	生活	?

另一方面，他又怎么可能恢复以前的生活呢?

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gen] — [oʊ] !

The	**thought**	**of**	**what**	**had**	**been**	**and**	**never**	**would**	**be**	**again**	**—**	**oh**	**!**
这	想法	的	什么	有	到过	和	绝不	会	是	再次	—	哦	!

想到曾经发生过却再也不会发生的事——哦！

[ðæt] , [hi:; hi] [felt] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ber] — [ðə; ði] ['drɪrinəs] , [ðə; ði]

that	**,**	**he**	**felt**	**,**	**he**	**should**	**not**	**be**	**able**	**to**	**bear**	**—**	**the**	**dreariness**	**,**	**the**
那	,	他	毛毡	,	他	应该	不是	是	有能力的	到	熊	—	这	沉闷	,	这

['loʊnlinəs] , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] .

loneliness	**,**	**the**	**hopelessness**	**.**
孤独	,	这	绝望	.

他觉得，自己不应该承受这种痛苦——那种凄凉、孤独和绝望。

['daʊtləs] [-]

Doubtless	**[**	**92**	**]**
毫无疑问	[	-	]

毫无疑问[92]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'loʊn] — [bʌt; bət][ðə; ði]

when	he	had	first	gone	to	school	he	had	also	been	alone	—	but	the
什么时候	他	有	第一的	已消失	到	学校	他	有	还	到过	独自的	—	但	这

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

他刚上学的时候也是孤身一人——但不同的是，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kælkjələbl] .

the	difference	now	would	be	incalculable	.
这	不同之处	现在	会	是	不可估量	.

如今的差别将无法估量。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] , [ɪn] [truːθ] ,

There	were	days	,	in	truth	,
那里	是	天	,	在	真相	,

的确，有些日子……

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi]

when	it	almost	seemed	to	him	that	it	would	have	been	better	if	he
什么时候	它	几乎	似乎	到	他	那	它	会	有	到过	更好的	如果	他

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

had	never	been	given	his	happiness	,
有	绝不	到过	给定	他的	幸福	,

他甚至一度觉得，如果从未拥有过幸福，或许会更好。

[sɪns] [soʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

since	so	soon	it	was	to	be	snatched	from	him	;
自从	所以	很快	它	曾是	到	是	抢夺	从	他	;

因为这一切很快就要从他手中夺走；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi]

and	even	though	deep	in	his	heart	he	knew	he	would	not	forget	it	if	he
和	甚至	尽管	深的	在	他的	心	他	知道	他	会	不是	忘记	它	如果	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

即便他内心深处知道，如果可以，他永远不会忘记这件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd]

there	were	days	when	he	thought	it	would	be	well	if	all	the	past	could
那里	是	天	什么时候	他	想法	它	会	是	出色地	如果	全部	这	过去的	可以

[biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

be	effaced	from	his	mind	,
是	抹去	从	他的	头脑	,

有时他会想，如果能把过去的一切都从记忆中抹去就好了。

[rʌbd] [aʊt] [æz; əz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [rʌbd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [sleɪt] .

rubbed	out	as	figures	are	rubbed	from	a	child's	slate	.
摩擦	出去	作为	数据	是	摩擦	从	一个	孩子的	石板	.

就像擦掉孩子石板上的图案一样，被擦掉了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

One	afternoon	he	was	sitting	with	his	father	in	the	library	.
一	下午	他	曾是	坐着	和	他的	父亲	在	这	图书馆	.

一天下午，他和父亲坐在图书馆里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

It	had	been	raining	for	the	greater	part	of	the	day	,
它	有	到过	下雨	为了	这	更大的	部分	的	这	天	,

当天大部分时间都在下雨。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn]['drɪz(ə)l][wʌz; wəz][stɪl]['fɔːlɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	a	fine	drizzle	was	still	falling	,	though	the	sky	was	beginning	to
和	一个	美好的	细雨	曾是	仍然	坠落	,	尽管	这	天空	曾是	开始	到

[klɪr] .

clear	.
清除	.

虽然天空开始放晴，但仍然下着细雨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] — [ðə; ðɪ][sɔːft] ,

It	had	been	raining	,	and	the	soft	sound	of	the	rain	—	the	soft	,
它	有	到过	下雨	,	和	这	柔软的	声音	的	这	雨	—	这	柔软的	,

['drɪpɪŋ] [saʊnd] ,

dripping	sound	,
滴落	声音	,

下过雨，雨声轻柔——轻柔的滴答声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blɜːrd] ['lændskeɪp] , [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt]

and	the	sight	of	the	blurred	landscape	,	had	somehow	a	soothing	effect
和	这	视线	的	这	模糊	景观	,	有	不知何故	一个	舒缓	影响

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

模糊的风景景象不知怎的让他感到舒缓。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi][held][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bent] ['kloʊsli] .

On	his	knee	he	held	an	open	book	over	which	his	head	was	bent	closely	.
在	他的	膝盖	他	握住	一个	打开	书	超过	哪个	他的	头	曾是	弯曲	密切	.

他膝上放着一本打开的书，低着头，脸埋在书页间。

[ə; eɪ] ['læsɪtuːd] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] ,

A	lassitude	,	mental	and	physical	,	was	visible	in	his	every	little	movement	,
一个	倦怠	,	精神的	和	身体的	,	曾是	可见的	在	他的	每一个	小的	移动	,

他一举一动都显露出精神和身体上的疲惫。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi][sæt] ; [-]

even	in	the	way	he	sat	;	[	93	]
甚至	在	这	方式	他	卫星	;	[	-	]

甚至连他的坐姿都如此；[93]

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] , [ðer; ðər] ['floʊtɪd]

and	between	his	eyes	and	the	printed	page	he	looked	at	,	there	floated
和	之间	他的	眼睛	和	这	打印	页	他	看起来	在	,	那里	漂浮

[ə; eɪ] [ded] ['bɔɪz] [feɪs] .

a	dead	boy's	face	.
一个	死的	男孩们	脸	.

在他的双眼和他所注视的印刷页面之间，浮现出一张死去的男孩的脸。

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

A	physical	weakness	weighed	heavily	upon	him	,
一个	身体的	弱点	称重	重度	之上	他	,

他饱受身体虚弱的折磨。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l]

a	kind	of	stagnation	of	the	very	sources	of	his	life	,	the	vital
一个	种类	的	停滞	的	这	非常	来源	的	他的	生活	,	这	必不可少的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

他生命之源、生命要素都陷入了一种停滞状态。

['sæpɪŋ] [ɔ:l] ['paʊər] [tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glu:mi] [treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] ;

sapping	all	power	to	rise	above	a	certain	fixed	and	gloomy	train	of	thought	;
消耗	全部	力量	到	上升	多于	一个	肯定	固定的	和	阴沉	火车	的	想法	;

耗尽所有力量，无法摆脱某种固定而阴郁的思维模式；

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [tʃoʊkt] , [draɪd] [ʌp] . . .

—	it	was	as	if	some	spring	within	him	had	been	choked	,	dried	up	.	.	.
—	它	曾是	作为	如果	一些	春天	之内	他	有	到过	窒息	,	干燥	向上	.	.	.

.

:

.

仿佛他体内的某种泉水被扼杀、干涸了……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ! — ['fɪnɪʃt] ! — ['fɪnɪʃt] !

It	was	finished	!	—	finished	!	—	finished	!
它	曾是	完成的	!	—	完成的	!	—	完成的	!

完成了！——完成了！——完成了！

[ðə; ði][wɜ:rd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪt'self] ['wɪrəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	word	repeated	itself	wearily	in	his	mind	,	like	the	monotonous	beating	of	a
这	单词	重复	本身	疲劳	在	他的	头脑	,	喜欢	这	单调	殴打	的	一个

['metrənoʊm] .

metronome	.
节拍器	.

这个词在他脑海中不断重复，如同节拍器单调的敲击声，令人疲惫不堪。

[hi:; hi] [felt] [hɑ:t][ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

He	felt	hot	and	feverish	,	and	there	was	a	dull	pain	at	the	back
他	毛毡	热的	和	发烧	,	和	那里	曾是	一个	乏味的	疼痛	在	这	后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

of	his	head	.
的	他的	头	.

他感到浑身发热，后脑勺隐隐作痛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sɪkənɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] . . . .

It	was	almost	as	if	he	were	sickening	for	something	.	.	.	.
它	曾是	几乎	作为	如果	他	是	令人作呕	为了	某物	.	.	.	.

他好像在为某件事感到恶心……

['taɪərd][aʊt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sli:p] [ʌv; əv] [leɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

Tired	out	,	for	his	sleep	of	late	was	become	very	restless	and	broken	,
疲劳的	出去	,	为了	他的	睡觉	的	晚的	曾是	变得	非常	不安	和	破碎的	,

他疲惫不堪，因为他近来睡眠非常不安稳，经常断断续续。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][doʊz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'weɪkənd] , [ə; eɪ] [fju:]

presently	he	fell	into	a	kind	of	doze	,	from	which	he	awakened	,	a	few
目前	他	跌倒	进入	一个	种类	的	瞌睡	,	从	哪个	他	觉醒	,	一个	很少

['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

minutes	later	,
分钟	之后	,

随后他陷入了昏昏欲睡的状态，几分钟后便醒了过来。

[tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

to	find	his	father	gazing	anxiously	at	him	;
到	寻找	他的	父亲	凝视	焦虑地	在	他	;

他发现父亲正焦急地注视着他；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n][kən'trɪʃ(ə)n][hi:; hi][sɔ:][haʊ]['selfɪʃ][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ɪn]['gɪvɪŋ][wei]

and	with	sudden	contrition	he	saw	how	selfish	he	had	been	in	giving	way
和	和	突然	忏悔	他	锯	如何	自私	他	有	到过	在	给予	方式

[ðʌs][tu:; tə][hɪz; ɪz][gri:f] .

thus	to	his	grief	.
因此	到	他的	悲伤	.

他突然懊悔不已，意识到自己刚才因为悲伤而变得如此自私。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['veri]['taɪərd] ?

'	Are	you	very	tired	?
-	是	你	非常	疲劳的	?

你很累吗?

- ['mɪstər] . ['ɪdəzˌleɪ] [æskt]['dʒentli] .

'	Mr	.	Iddesleigh	asked	gently	.
-	先生	.	伊德斯利	问	轻轻地	.

“艾德斯利先生温和地问道。”

- [kʌm]['oʊvər][hɪr][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'i:] .

'	Come	over	here	and	sit	by	me	.
-	来	超过	这里	和	坐	经过	我	.

过来，坐在我旁边。

- [hi:; hi][dru:][hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][spoʊk] ,

'	He	drew	his	son	to	him	as	he	spoke	,
-	他	画	他的	儿子	到	他	作为	他	辐	,

“他一边说话一边把儿子拉到身边。”

[ænd; ənd]['greɪəm][sæt][daʊn][ɑ:n][ə; eɪ][stu:l][æt; ət][hɪz; ɪz][fi:t] . [-]

and	Graham	sat	down	on	a	stool	at	his	feet	.	[	94	]
和	格雷厄姆	卫星	向下	在	一个	凳子	在	他的	脚	.	[	-	]

格雷厄姆坐在他脚边的凳子上。[94]

- [wʌt][wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][ɔ:l][ðɪs]['mɔ:rnɪŋ] ?

'	What	were	you	doing	all	this	morning	?
-	什么	是	你	正在做	全部	这	早晨	?

你今天上午都在干什么?

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['seməteri] ?

Were	you	in	the	cemetery	?
是	你	在	这	公墓	?

你当时在墓地吗?

- ['greɪəm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

'	Graham	nodded	.
-	格雷厄姆	点头	.

格雷厄姆点了点头。

['mɪstər] . ['ɪdəzˌleɪ][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['bɔɪz][hed] .

Mr	.	Iddesleigh	laid	his	hand	on	the	boy's	head	.
先生	.	伊德斯利	铺设	他的	手	在	这	男孩们	头	.

艾德斯利先生把手放在男孩的头上。

- [ju:; jʊ][goʊ][ðer; ðər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] !

'	You	go	there	so	often	!
-	你	去	那里	所以	经常	!

你经常去那里!

- [hi:; hi][ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .

'	he	expostulated	.
-	他	所宣称的	.

他宣称。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['greɪəm] .

'	It	is	not	good	for	you	,	Graham	.
-	它	是	不是	好的	为了	你	,	格雷厄姆	.

“这对你不好，格雷厄姆。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][ɔːl][ə'loʊn] ?

What	do	you	think	about	when	you	go	there	all	alone	?
什么	做	你	思考	关于	什么时候	你	去	那里	全部	独自的	?

你独自一人去那里的时候都在想些什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

What	do	you	go	there	for	?
什么	做	你	去	那里	为了	?

你去那里做什么?

- ['greɪəm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

'	Graham	hesitated	.
-	格雷厄姆	犹豫了一下	.

格雷厄姆犹豫了一下。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [niːz] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

He	clasped	his	hands	about	his	knees	,	while	he	sat	gazing	out	of	the	window
他	紧握	他的	双手	关于	他的	膝盖	,	尽管	他	卫星	凝视	出去	的	这	窗户

.

:

.

他双手抱膝，坐在那里凝视着窗外。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [sʌn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] [bɪ'twiːn]

The	rain	had	ceased	and	a	pale	sun	was	beginning	to	peep	out	between
这	雨	有	停止	和	一个	苍白	太阳	曾是	开始	到	窥视	出去	之间

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] .

the	heavy	clouds	.
这	重的	云	.

雨停了，一轮苍白的太阳开始从厚厚的云层间探出头来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

For	some	moments	he	did	not	answer	his	father	.
为了	一些	时刻	他	做过	不是	回答	他的	父亲	.

他有好一会儿没有回答父亲的问题。

[ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	familiarity	of	everything	about	him	was	borne	into	his	mind	.
这	熟悉	的	一切	关于	他	曾是	出生	进入	他的	头脑	.

他对自己的一切感到无比熟悉，这种熟悉感早已深深印刻在他的脑海中。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][sæt][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] !

How	often	he	and	his	father	had	sat	just	as	they	were	sitting	now	!
如何	经常	他	和	他的	父亲	有	卫星	只是	作为	他们	是	坐着	现在	!

他和他的父亲曾经多少次像这样坐着呢!

— [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ruːm] !

—	in	this	same	room	!
—	在	这	相同的	房间	!

—就在这个房间里!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

It	seemed	to	him	that	his	life	had	been	moving	in	a	circle	,
它	似乎	到	他	那	他的	生活	有	到过	移动	在	一个	圆圈	,

他觉得自己的人生一直在原地打转。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] [pæθ] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] .

and	that	he	was	beginning	to	return	on	a	path	he	already	knew	.
和	那	他	曾是	开始	到	返回	在	一个	小路	他	已经	知道	.

他开始走上一条他早已熟悉的道路。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [druːpt] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .

For	a	little	the	wings	of	some	great	spirit	had	drooped	softly	about	his	head	.	.	.
为了	一个	小的	这	翅膀	的	一些	伟大的	精神	有	下垂	轻轻	关于	他的	头	.	.	.

片刻间，某种伟大精神的翅膀轻轻地垂落在他的头上……

- [tuː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] . . . .

'	Too	like	the	lightning	.	.	.
-	也	喜欢	这	闪电	.	.	.

“太像闪电了……”

- [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	His	eyes	filled	and	he	bent	down	to	hide	his	face	.
-	他的	眼睛	已填	和	他	弯曲	向下	到	隐藏	他的	脸	.

他眼眶湿润，弯下腰去掩饰自己的脸。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

'	What	is	the	matter	?
-	什么	是	这	事情	?

'什么事?

- [ˈmɪstər] . [ˈɪdəzˌleɪ] [æskt] , [bʌt; bət] [-]

'	Mr	.	Iddesleigh	asked	,	but	[	95	]
-	先生	.	伊德斯利	问	,	但	[	-	]

艾德斯利先生问道，但是[95]

[stɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .

still	without	getting	any	reply	.
仍然	没有	获得	任何	回复	.

至今仍未收到任何回复。

- [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈgreɪəm] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhærəld] ? -

'	Tell	me	,	Graham	,	are	you	thinking	about	Harold	?	'
-	告诉	我	,	格雷厄姆	,	是	你	思维	关于	哈罗德	?	-

“告诉我，格雷厄姆，你在想哈罗德吗？”

- [duː] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? -

'	Do	you	wonder	I	never	speak	of	him	?	'
-	做	你	想知道	我	绝不	说话	的	他	?	-

“你是不是很奇怪我从不提起他？”

- [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [nɪr] ? . . .

'	Is	it	too	near	?	.	.
-	是	它	也	靠近	?	.	.

“是不是太近了？……”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈsaɪləns] [meɪks] [juː; jʊ] [bruːd] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] . -

But	your	silence	makes	you	brood	over	it	all	the	more	.	'
但	你的	沉默	制作	你	幼虫	超过	它	全部	这	更多的	.	-

但你的沉默反而让你更加忧心忡忡。

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , - [ˈgreɪəm] [ˈwɪspəd] .

'	I	cannot	help	thinking	of	him	,	'	Graham	whispered	.
-	我	不能	帮助	思维	的	他	,	-	格雷厄姆	低声说道	.

“我总是忍不住想起他，”格雷厄姆低声说道。

- [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][laɪf] .
' **He** **gave** **me** **his** **life** **.**
- 他 给予 我 他的 生活 .

“他把生命给了我。”

- [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [prest] [hɪz; ɪz]
' **He** **rose** **from** **his** **stool** **,** **and** **walking** **to** **the** **window** **pressed** **his**
- 他 玫瑰 从 他的 凳子 , 和 步行 到 这 窗户 按下 他的
['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [glæs] .
forehead **against** **the** **cold** **glass** **.**
前额 反对 这 寒冷的 玻璃 .

他从凳子上站起来，走到窗边，把额头贴在冰冷的玻璃上。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp]
The **rain** **was** **still** **dripping** **from** **the** **trees** **,** **and** **there** **was** **a** **damp**
这 雨 曾是 仍然 滴落 从 这 树木 , 和 那里 曾是 一个 潮湿
[smel] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
smell **in** **the** **air** **;**
闻 在 这 空气 ;

雨水仍在树上滴落，空气中弥漫着潮湿的气味；

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər][ænd; ənd]
but **the** **sky** **was** **clearing** **,** **and** **the** **sun** **was** **growing** **stronger** **and**
但 这 天空 曾是 清理 , 和 这 太阳 曾是 生长 更强 和
[strɔːŋgər] .
stronger **.**
更强 .

但是天空渐渐放晴，太阳也越来越明亮。

['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [left][ðə; ði] [ruːm] . [-]
Presently **,** **and** **without** **further** **word** **,** **the** **boy** **left** **the** **room** **.** **[** **96** **]**
目前 , 和 没有 更远 单词 , 这 男生 左边 这 房间 . [-]

随后，男孩一言不发地离开了房间。[96]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['liŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , ['restləsli] , [fər'lɔːrnli] ,
For **a** **while** **he** **lingered** **near** **the** **house** **,** **restlessly** **,** **forlornly** **,**
为了 一个 尽管 他 徘徊不去 靠近 这 房子 , 躁动不安 , 凄凉地 ,

他焦躁不安、孤寂地在房子附近徘徊了一会儿。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] ,
but **by** **and** **by** **he** **went** **down** **to** **the** **rocks** **,**
但 经过 和 经过 他 去 向下 到 这 岩石 ,

但过了一会儿，他走到了岩石边。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
where **he** **stood** **looking** **out** **over** **the** **sea** **.**
在哪里 他 站立 寻找 出去 超过 这 海 .

他站在那里，眺望着大海。

[paɪld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][væst][reɪndʒ][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] - [blæk] [hɪlz] , ['hevi] ['mæsɪz]
Piled **up** **on** **the** **horizon** **,** **like** **a** **vast** **range** **of** **purple** **-** **black** **hills** **,** **heavy** **masses**
堆积 向上 在 这 地平线 , 喜欢 一个 广阔的 范围 的 紫色的 - 黑色的 丘陵 , 重的 群众
[ʌv; əv] [klaʊd] ['drɪftɪd] ,
of **cloud** **drifted** **,**
的 云 漂移 ,

天际堆积着厚重的云层，宛如一片广袤的紫黑色山丘，缓缓飘荡。

[skers] [pər'septəbli] , [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [sleɪt] - [blu:] [skaɪ] ;
scarce **perceptibly** **,** **from** **east** **to** **west** **of** **the** **pale** **slate** **-** **blue** **sky** **;**
稀少 明显地 , 从 东方 到 西方 的 这 苍白 石板 - 蓝色的 天空 ;

从东到西，在淡蓝色的天空中，几乎难以察觉；

[ænd; ənd] [wer] [ðiːz] ['rʌgɪd] [hi:ps] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] [ðə; ði] ['hevəns] [sæŋk] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɪmɪtləs]
and **where** **these** **rugged** **heaps** **were** **broken** **the** **heavens** **sank** **away** **in** **limitless**
和 在哪里 这些 崎岖 堆积如山 是 破碎的 这 天 沉没 离开 在 无限
[welz] [ʌv; əv] [pjʊr] [peɪl] [laɪt] ,
wells **of** **pure** **pale** **light** **,**
水井 的 纯的 苍白 光 ,

而当这些崎岖的土堆崩塌时，天空便沉入无尽的纯净苍白光芒之中。

[i:tʃ] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [braɪt] [græs] - [gri:n] .
each **edged** **with** **a** **border** **of** **bright** **grass** **-** **green** **.**
每个 边缘 和 一个 边界 的 明亮的 草 - 绿色的 .

每条边都镶有鲜亮的草绿色边框。

[ɔ:l] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [si:md] ['gæðərd] [ðer; ðər] — [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
All **the** **light** **of** **the** **day** **seemed** **gathered** **there** **—** **like** **a** **reflection** **from** **a**
全部 这 光 的 这 天 似乎 聚集 那里 — 喜欢 一个 反射 从 一个
[wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] — [ænd; ənd] ['greɪəm] ,
world **beyond** **—** **and** **Graham** **,**
世界 超过 — 和 格雷厄姆 ,

白昼所有的光线似乎都聚集在那里——就像来自另一个世界的倒影——而格雷厄姆，

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,
as **he** **stood** **at** **gaze** **before** **it** **,**
作为 他 站立 在 目光 前 它 ,

他站在那里，凝视着它，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
began **to** **wonder** **if** **he** **should** **ever** **come** **any** **nearer** **to** **it** **than** **he** **was**
开始 到 想知道 如果 他 应该 曾经 来 任何 更近 到 它 比 他 曾是
[dʒʌst] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] .
just **there** **and** **then** **.**
只是 那里 和 然后 .

开始怀疑他是否应该比刚才更靠近那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['fi:doʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['meni] ['ɑ:rgju:mənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In **the** **Phaedo** **he** **had** **found** **many** **arguments** **for** **the** **immortality** **of** **the**
在 这 斐多 他 有 成立 许多 论点 为了 这 不朽 的 这
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

他在《斐多篇》中找到了许多支持灵魂不朽的论据。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['leɪtli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['riəlaizd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [pər'hæps] [-]
but **more** **lately** **he** **had** **realised** **,** **in** **his** **own** **life** **,** **the** **only** **one** **perhaps** **[** **97** **]**
但 更多的 最近 他 有 意识到 , 在 他的 自己的 生活 , 这 仅有的 一 也许 [-]

但最近他意识到，在他自己的生活中，或许只有[97]

[ðæt] ['æktʃuəli] ['kaʊntɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [noʊ] ['ɑ:rgjumənt] [æt; ət] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['veri]
that **actually** **counted** **—** **and** **this** **no** **argument** **at** **all** **;** **but** **merely** **a** **very**
那 实际上 计数 — 和 这 不 争论 在 全部 ; 但 仅仅 一个 非常
['sɪmp(ə)l] ['hju:mən] [dɪ'zaɪər] ,
simple **human** **desire** **,**
简单的 人类 欲望 ,

这才是真正重要的——这根本不是什么争论；而仅仅是一种非常简单的人类愿望。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

a	desire	to	look	again	upon	the	face	of	his	friend	,
一个	欲望	到	看	再次	之上	这	脸	的	他的	朋友	,

想要再次看一眼朋友的脸庞，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

the	face	of	him	who	was	buried	in	the	grave	.
这	脸	的	他	WHO	曾是	埋葬	在	这	严重	.

墓中埋葬者的面容。

[hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sloʊli] - ['hi:vɪŋ] ['wɔ:tər] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][raɪz]

He	stooped	down	and	leaned	over	the	slowly	-	heaving	water	,	watching	it	rise
他	弯腰	向下	和	倾斜	超过	这	缓慢地	-	起伏	水	,	观看	它	上升

[ænd; ənd][sɪŋk] [bæk] ,

and	sink	back	,
和	下沉	后退	,

他弯下腰，俯身看着缓缓起伏的水面，注视着水面涨落。

[ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][sɪŋk] — ['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] , [koʊld]['wɔ:tər] [ðæt] [si:md] ['nɪrli] [blæk]

and	rise	again	and	sink	—	over	the	dark	,	cold	water	that	seemed	nearly	black
和	上升	再次	和	下沉	—	超过	这	黑暗的	,	寒冷的	水	那	似乎	几乎	黑色的

[ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] — ['loʊər] [stɪl] ,

against	the	rocks	—	lower	still	,
反对	这	岩石	—	降低	仍然	,

然后再次上升，再次下沉——在黑暗冰冷的水中，水面在岩石的映衬下显得近乎黑色——继续下沉，

[ænd; ənd] ['loʊər] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [her] ['ɔ:lmoʊst] [brʌʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

and	lower	,	till	his	hair	almost	brushed	the	surface	.
和	降低	,	直到	他的	头发	几乎	刷过	这	表面	.

越来越低，直到他的头发几乎碰到地面。

- [oʊ]['wɔ:tər] ['wɪspərɪŋ]

'	O	water	whispering
-	哦	水	耳语

"哦，水在低语"

[stɪl] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk]['ɪntu:][maɪn] [ɪrz] , —

Still	through	the	dark	into	mine	ears	,	—
仍然	通过	这	黑暗的	进入	矿	耳朵	,	—

黑暗中，声音依然传入我的耳中——

[æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ? —

As	with	mine	eyes	,	is	it	not	now	with	his	?	—
作为	和	矿	眼睛	,	是	它	不是	现在	和	他的	?	—

就像我的眼睛一样，他的眼睛现在不也一样吗?

[maɪn] [aɪz] [ðæt] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðaɪ][koʊld] [sprɪŋ] ,

Mine	eyes	that	add	to	thy	cold	spring	,
矿	眼睛	那	添加	到	你的	寒冷的	春天	,

我的双眼，为你寒冷的春天增添光彩，

[wɑ:n]['wɔ:tər] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɔ:tər] ['weltərɪŋ] ,

Wan	water	,	wandering	water	weltering	,
万	水	,	漫游	水	缝合	,

汪汪的水，游荡的水，翻滚着

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] [taɪd] [ʌv; əv] [terz] .

This	hidden	tide	of	tears	.
这	隐	潮	的	眼泪	.

这股隐藏的泪水浪潮。

- ['prez(ə)ntli][hi:; hi][went][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑ:rðər] , ['klæmbərɪŋ] [bæk]['oʊvər][ðə; ðɪ]['rɑ:ks] ,

'	**Presently**	**he**	**went**	**on**	**a**	**little**	**farther**	**,**	**clambering**	**back**	**over**	**the**	**rocks**	**,**
-	目前	他	去	在	一个	小的	更远	,	攀爬	后退	超过	这	岩石	,

"他接着又往前走了一段，爬过岩石，

[ænd; ənd]['teɪkɪŋ][ə; eɪ] [rʌf] [pæθ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

and	**taking**	**a**	**rough**	**path**	**which**	**brought**	**him**	**eventually**	**to**	**the**	**church**	**.**
和	采取	一个	粗糙的	小路	哪个	带来	他	最终	到	这	教会	.

他走了一条坎坷的道路，最终来到了教会。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi:; hi]

The	**place**	**was**	**quite**	**deserted**	**,**	**as**	**it**	**almost**	**always**	**was**	**,**	**and**	**he**
这	地方	曾是	相当	荒凉的	,	作为	它	几乎	总是	曾是	,	和	他

[pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [geɪt] .

pushed	**open**	**the**	**gate**	**.**
推动	打开	这	门	.

这里几乎总是空无一人，他推开了大门。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][sɔ:ft] [græs] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - [greɪv] , [wer] [hi:; hi]

He	**walked**	**over**	**the**	**soft**	**grass**	**till**	**he**	**came**	**to**	**Brocklehurst's**	**grave**	**,**	**where**	**he**
他	步行	超过	这	柔软的	草	直到	他	来了	到	-	严重	,	在哪里	他

[nelt] [daʊn] .

knelt	**down**	**.**
跪下	向下	.

他走过柔软的草地，来到布罗克赫斯特的坟墓前，跪了下来。

[ðə; ðɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] [roʊz][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] — [mə'nɑ:tənəs] , ['veri] ['pi:sf(ə)l] .

The	**murmur**	**of**	**the**	**sea**	**rose**	**from**	**below**	**—**	**monotonous**	**,**	**very**	**peaceful**	**.**
这	低语	的	这	海	玫瑰	从	以下	—	单调	,	非常	和平	.

下方传来海浪的低语声——单调而宁静。

[ɑ:] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t]['hæpi:əst] [hu:] [slept] [-]

Ah	**,**	**were**	**they**	**not**	**happiest**	**who**	**slept**	**[**	**98**	**]**
啊	,	是	他们	不是	最快乐	WHO	睡着了	[	-	]

啊，那些睡觉的人岂不是最幸福的吗[98]

[hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪm]['mju:zɪk] ['drɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm]['fɑ:rðər][ænd; ənd]['fɑ:rðər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜ:rld]

here	**with**	**that**	**dim**	**music**	**drawing**	**them**	**farther**	**and**	**farther**	**from**	**the**	**world**
这里	和	那	暗淡	音乐	绘画	他们	更远	和	更远	从	这	世界

?

?
?

伴着那昏暗的音乐，他们渐渐远离尘世吗?

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['meləŋkɑ:li] [dru:] [ɪts]['sɑ:mbər] [wɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['fɔ:rhed] — [ə; eɪ]

An	**infinite**	**melancholy**	**drew**	**its**	**sombre**	**wings**	**about**	**the**	**boy's**	**forehead**	**—**	**a**
一个	无限	忧郁	画	它是	阴沉	翅膀	关于	这	男孩们	前额	—	一个

['meləŋkɑ:li] [nɑ:t] ['hoʊlli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['sɑ:roʊ] ,

melancholy	**not**	**wholly**	**sprung**	**from**	**his**	**recent**	**sorrow**	**,**
忧郁	不是	完全	弹簧	从	他的	最近的	悲哀	,

无尽的忧郁笼罩着男孩的额头——这种忧郁并非完全源于他最近的悲伤。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['brɔ:dər] ['pɪti][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][laɪf] :

but	**a**	**kind**	**of**	**broader**	**pity**	**for**	**all**	**the**	**suffering**	**bound**	**up**	**with**	**life**	**:**
但	一个	种类	的	更广泛	遗憾	为了	全部	这	痛苦	边界	向上	和	生活	:

但更多的是对生活中所有苦难的更广泛的怜悯:

— ['pɪti] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [hu:] [leɪ] [naʊ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['hevi] [ɜ:rθ] ,

—	**pity**	**,**	**above**	**all**	**,**	**for**	**the**	**young**	**boy**	**who**	**lay**	**now**	**under**	**the**	**heavy**	**earth**	**,**
—	遗憾	,	多于	全部	,	为了	这	年轻的	男生	WHO	躺	现在	在下面	这	重的	地球	,

——最令人惋惜的是，那个躺在沉重泥土下的小男孩。

[jet] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

yet	who	had	once	been	so	bright	and	active	upon	it	.
然而	WHO	有	一次	到过	所以	明亮的	和	积极的	之上	它	.

然而，曾经在这个领域如此才华横溢、活跃活跃的人又是谁呢?

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ded] , [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

He	found	it	curiously	hard	to	think	of	him	as	dead	,	out	of	existence	.
他	成立	它	奇怪的是	难的	到	思考	的	他	作为	死的	,	出去	的	存在	.

他发现自己很难接受他已经死去、不复存在的事实。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dɪm] ['ʃædoʊi] [wɜːrld] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

Was	he	not	still	,	even	in	that	dim	shadowy	world	whither	he	had	passed	,
曾是	他	不是	仍然	,	甚至	在	那	暗淡	阴暗的	世界	往哪里去	他	有	通过了	,

['kɑːnʃəs] , ['sentiənt] ?

conscious	,	sentient	?
有意识的	,	有感知能力的	?

即使在他所经过的那个昏暗阴森的世界里，他难道不是依然保持着意识和感知吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] [fiːl] [sʌm; səm][feɪnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sʌm; səm][feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [hʌʃt] [dʒɔɪ]

Could	he	not	still	feel	some	faint	emotion	,	some	faint	stirring	of	hushed	joy
可以	他	不是	仍然	感觉	一些	头晕的	情感	,	一些	头晕的	搅拌	的	静静地	喜悦

[ɔːr] ['sɑːroʊ] ?

or	sorrow	?
或者	悲哀	?

难道他感觉不到一丝淡淡的情感，一丝隐隐的喜悦或悲伤吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] ['biːtɪŋ] ['sɔːftli] ['ʌndər] [ðə; ði] [græs] ?

Was	not	his	heart	still	beating	softly	under	the	grass	?
曾是	不是	他的	心	仍然	殴打	轻轻	在下面	这	草	?

他的心脏难道不是还在草丛下轻轻跳动吗?

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] , ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['moʊʃnləs] .

He	stretched	himself	upon	the	grave	,	lying	full	length	,	motionless	.
他	拉伸	他自己	之上	这	严重	,	说谎	满的	长度	,	静止不动	.

他四肢伸展地躺在坟墓上，一动不动。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðeɪ] [leɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

Face	to	face	they	lay	,	only	a	little	earth	between	them	;
脸	到	脸	他们	躺	,	仅有的	一个	小的	地球	之间	他们	;

他们面对面躺着，中间隔着一层薄薄的泥土;

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [breθ] [drɔːn] ['ɔːlmoʊst]['saɪləntli] , [tuː; tə] [hɪr]

and	far	below	he	seemed	to	hear	a	breath	drawn	almost	silently	,	to	hear
和	远的	以下	他	似乎	到	听到	一个	气息	绘制	几乎	默默	,	到	听到

[ðə; ði] [sloʊ] ,

the	slow	,
这	慢的	,

他似乎在下方很远的地方听到了一声几乎无声的呼吸，听到了缓慢的.....

[sæd] [striːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [terz] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [ˌevər'mɔːr] .

sad	stream	of	a	boy's	tears	falling	,	falling	evermore	.
伤心	溪流	的	一个	男孩们	眼泪	坠落	,	坠落	越来越	.

男孩悲伤的泪水如瀑布般落下，不停地流淌。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] — [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [ðæt]

In	the	stillness	he	could	hear	his	own	heart	beat	—	beat	with	the	life	that
在	这	寂静	他	可以	听到	他的	自己的	心	打	—	打	和	这	生活	那

[wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][waɪd] ,

was	flowing	away	from	him	in	a	wide	,
曾是	流动	离开	从	他	在	一个	宽的	,

在寂静中，他能听到自己的心跳——那心跳伴随着生命从他体内宽广地流逝。

[klɪr] [fleɪm] , [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ['bɜːrnɪŋ] ['swɪftli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . [-]

clear	flame	,	the	flame	of	a	lamp	burning	swiftly	up	into	the	night	.	[	99	]
清除	火焰	,	这	火焰	的	一个	灯	燃烧	迅速地	向上	进入	这	夜晚	.	[	-	]

明亮的火焰，灯火在夜色中迅速燃烧。[99]

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

The	sun	had	set	when	he	turned	to	go	home	.
这	太阳	有	放	什么时候	他	转向	到	去	家	.

他转身回家时，太阳已经落山了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd]

But	as	he	passed	the	church	door	he	noticed	that	it	stood	ajar	,	and
但	作为	他	通过了	这	教会	门	他	注意到	那	它	站立	半开	,	和

[went] [ɪn] .

went	in	.
去	在	.

但当他经过教堂门口时，他发现门半开着，于是走了进去。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːm] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [left][ðer; ðər] ['evɪdəntli]

A	bucket	of	water	and	a	broom	were	in	the	porch	,	left	there	evidently
一个	桶	的	水	和	一个	扫帚	是	在	这	门廊	,	左边	那里	显然

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ;

for	some	purpose	;
为了	一些	目的	;

门廊里放着一桶水和一把扫帚，显然是留在那里做某件事的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['empti] .

but	the	church	itself	was	empty	.
但	这	教会	本身	曾是	空的	.

但教堂里空无一人。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ; [ðen] [hiː; hi] [nelt] ,

He	sat	down	for	a	while	in	one	of	the	pews	;	then	he	knelt	,
他	卫星	向下	为了	一个	尽管	在	一	的	这	教堂长椅	;	然后	他	跪下	,

他先在长椅上坐了一会儿，然后跪了下来。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

leaning	his	face	between	his	hands	.
倾斜	他的	脸	之间	他的	双手	.

他双手捂着脸。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [preɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	strong	desire	to	pray	had	come	over	him	.
一个	强的	欲望	到	祈祷	有	来	超过	他	.

他突然涌起一股强烈的祈祷欲望。

[bʌt; bət] [preɪ] [tuː; tə] [huːm] ?

But	pray	to	whom	?
但	祈祷	到	谁	?

但要向谁祈祷呢?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðen] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] ? . . .

Was	this	then	,	at	last	,	to	be	the	hour	of	the	unknown	God	?	.	.	.
曾是	这	然后	,	在	最后的	,	到	是	这	小时	的	这	未知	上帝	?	.	.	.

难道这就是那位未知之神降临的时刻吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	a	few	words	floated	into	his	mind	,	came	to	him	again	and	again	,
和	一个	很少	字	漂浮	进入	他的	头脑	,	来了	到	他	再次	和	再次	,

几个词浮现在他的脑海中，反复出现。

[laɪk][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [tuːn] , [ɔːr][laɪn][ʌv; əv]['poʊətri] : - ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [lʌv] [wʌn]

like	a	memory	of	some	old	tune	,	or	line	of	poetry	:	'	Little	children	,	love	one
喜欢	一个	记忆	的	一些	老的	调	,	或者	线	的	诗	:	-	小的	孩子们	,	爱	一

[ə'nʌðər] . . . .

another	.	.	.	.
其他	.	.	.	.

就像一首老歌或一句诗的记忆："孩子们，要彼此相爱……"

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

'	It	seemed	as	if	some	one	were	stooping	down	over	him	,
-	它	似乎	作为	如果	一些	一	是	弯腰	向下	超过	他	,

"好像有人正俯身看着他。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] ,

it	seemed	as	if	some	one	had	kissed	him	,	kissed	him	softly	,
它	似乎	作为	如果	一些	一	有	亲吻	他	,	亲吻	他	轻轻	,

仿佛有人吻了他，轻轻地吻了他。

[hæd; həd][leɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

had	laid	a	gentle	hand	upon	his	head	.
有	铺设	一个	温和的	手	之上	他的	头	.

他轻轻地把手放在他的头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [piːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	a	feeling	of	ineffable	peace	began	to	creep	into	his	heart	.
和	一个	感觉	的	难以言喻的	和平	开始	到	潜行者	进入	他的	心	.

一种难以言喻的平静感开始悄然渗入他的心中。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld]

Could	it	possibly	be	,	then	,	that	he	was	really	nearer	to	the	unseen	world
可以	它	可能	是	,	然后	,	那	他	曾是	真的	更近	到	这	看不见	世界

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ?

than	others	were	?
比	其他的	是	?

那么，他是否有可能比其他人更接近于那个看不见的世界呢?

[naʊ] , ['ʃʊrli] , [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['veri] ['veri] [kloʊz] —

Now	,	surely	,	in	some	inexplicable	way	he	had	been	drawn	very	very	close	—
现在	,	一定	,	在	一些	无法解释的	方式	他	有	到过	绘制	非常	非常	关闭	—

['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

closer	than	ever	before	.
更近	比	曾经	前	.

现在，可以肯定的是，他以某种无法解释的方式被拉得非常非常近——比以往任何时候都更近。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] , [-]

He	had	a	sense	that	something	was	about	to	happen	,	[	100	]
他	有	一个	感觉	那	某物	曾是	关于	到	发生	,	[	-	]

他感觉有什么事要发生了[100]

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] , [moʊ'mentəs] , [su'priːm] .

and	that	it	would	be	something	great	,	momentous	,	supreme	.
和	那	它	会	是	某物	伟大的	,	意义重大	,	最高	.

而且那将是一件伟大、意义非凡、至高无上的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stuː'pendəs] [dɪ'skʌvəri] ;

It	was	as	if	he	were	upon	the	eve	of	some	stupendous	discovery	;
它	曾是	作为	如果	他	是	之上	这	前夕	的	一些	惊人的	发现	;

他仿佛即将做出某种惊人的发现；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][saɪn]

and	he	waited	—	waited	till	the	signal	should	be	given	him	—	some	sign
和	他	等待	—	等待	直到	这	信号	应该	是	给定	他	—	一些	符号

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他等待着——等待着给他发出信号——某种迹象，

[ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'siːvd] , [wʊd] [kʌm] , [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [nuː] ,

unlike	any	others	he	had	hitherto	received	,	would	come	,	this	time	,	he	knew	,
与此不同	任何	其他的	他	有	迄今为止	已收到	,	会	来	,	这	时间	,	他	知道	,

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

与他之前收到的任何礼物都不同，他知道，这一次，礼物将从外面送来。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [laɪk][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ɪn][ʌv; əv] ['hevi]

A	profound	stillness	had	fallen	upon	the	church	,	like	the	closing	in	of	heavy
一个	深刻的	寂静	有	倒下	之上	这	教会	,	喜欢	这	结束	在	的	重的

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

教堂里一片死寂，如同汹涌的波涛逼近。

[ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	murmur	of	the	sea	had	stopped	.
这	低语	的	这	海	有	停止	.

海浪的低语声停止了。

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] — [ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ]

Then	across	the	hush	there	came	a	low	sigh	—	a	whisper	as	of	the	brushing
然后	穿过	这	嘘	那里	来了	一个	低的	叹	—	一个	耳语	作为	的	这	刷牙

[tə'geðər] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [liːvz] — [ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,

together	of	innumerable	leaves	—	a	whisper	which	grew	deeper	and	deeper	,
一起	的	无数	树叶	—	一个	耳语	哪个	生长	更深	和	更深	,

随后，寂静中传来一声低沉的叹息——如同无数树叶相互摩擦的轻柔低语——这低语越来越低沉。

[tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['greɪəm]

till	at	last	it	seemed	the	music	of	some	wonderful	summer	,	and	Graham
直到	在	最后的	它	似乎	这	音乐	的	一些	精彩的	夏天	,	和	格雷厄姆

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

raised	his	head	.
提高	他的	头	.

最后，那声音仿佛是某个美好夏日的音乐，格雷厄姆抬起了头。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [groʊn] ['mɑːrvələsli] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft] .

Surely	the	light	had	grown	marvellously	clear	and	soft	.
一定	这	光	有	生长	奇妙地	清除	和	柔软的	.

光线变得格外明亮柔和。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

A	scent	of	many	flowers	was	in	the	air	;	a	murmur	of	a	fountain	.
一个	香味	的	许多	花朵	曾是	在	这	空气	;	一个	低语	的	一个	喷泉	.

空气中弥漫着多种花香，耳边传来喷泉潺潺的流水声。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nelt] , ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sæŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

And	as	he	knelt	,	motionless	,	the	walls	of	the	church	sank	away	from
和	作为	他	跪下	,	静止不动	,	这	墙壁	的	这	教会	沉没	离开	从

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他跪在地上，一动不动，教堂的墙壁在他面前缓缓沉入远方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [laɪt] — [ɑː] , [ðer; ðər] , [æt; ət]

and	there	—	standing	there	in	that	radiance	of	perfect	light	—	ah	,	there	,	at
和	那里	—	常设	那里	在	那	辐射	的	完美的	光	—	啊	,	那里	,	在

[læst] , [wʌz; wəz]['hærəld] !

last	,	was	Harold	!
最后的	,	曾是	哈罗德	!

而就在那里——在那完美的光芒中——啊，终于，哈罗德出现了!

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

He	stood	in	his	garden	,	and	he	was	more	beautiful	[	101	]
他	站立	在	他的	花园	,	和	他	曾是	更多的	美丽的	[	-	]

他站在他的花园里，他更加美丽[101]

[ðæn; ðən] ['greɪəm] [hæd; həd]['evər] [jet] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] . . .

than	Graham	had	ever	yet	beheld	him	.	.	.
比	格雷厄姆	有	曾经	然而	观看	他	.	.	.

比格雷厄姆以往任何时候都见过的他.....

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] . . .

he	stretched	out	his	hands	.	.	.
他	拉伸	出去	他的	双手	.	.	.

他伸出了双手.....

[hiː; hi] [smaɪld] . . . .

he	smiled	.	.	.	.
他	微笑	.	.	.	.

他笑了.....

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [peɪl] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [rɪtʃ] [græs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊdər] [ʌv; əv]['krəukəsiz] .

His	feet	were	pale	on	the	dark	rich	grass	with	its	powder	of	crocuses	.
他的	脚	是	苍白	在	这	黑暗的	富有的	草	和	它是	粉末	的	番红花	.

他的脚踩在深色茂盛的草地上，草地上撒满了番红花粉，显得苍白无力。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ɔːlmoʊst][met] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ruːf] ,

Above	his	head	the	branches	of	the	trees	almost	met	,	forming	a	delicate	roof	,
多于	他的	头	这	分支	的	这	树木	几乎	遇见	,	成型	一个	精美的	屋顶	,

在他头顶上方，树枝几乎交汇在一起，形成了一片精致的屋顶。

[ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] , [ə; eɪ] [griːn] ['trelɪs] ['veri] ['faɪnli] ['woʊv(ə)n] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	roof	of	green	leaves	,	a	green	trellis	very	finely	woven	,	through	which	the
一个	屋顶	的	绿色的	树叶	,	一个	绿色的	棚架	非常	精细地	编织	,	通过	哪个	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

绿叶铺成的屋顶，绿色的藤架编织得非常精细，光线透过藤架洒下。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['feðərd] [θroʊt] , ['floʊtɪd] [daʊn] [sɔːft][ænd; ənd]

mingled	with	a	falling	music	of	little	feathered	throats	,	floated	down	soft	and
混合	和	一个	坠落	音乐	的	小的	羽毛	喉咙	,	漂浮	向下	柔软的	和

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

与轻柔如羽毛般的喉咙奏出的下落乐曲交织在一起，轻柔而凉爽地飘落下来。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['lɪkwɪd] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

All	around	him	was	that	wonderful	liquid	light	,	and	the	music	of	water	,
全部	大约	他	曾是	那	精彩的	液体	光	,	和	这	音乐	的	水	,

他周围全是那美妙的流动光芒，还有潺潺流水声。

['lɪstləs] , [plæʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] ['ɪntu:][sʌm; səm][dɪm] , [ku:l] , [gri:n] - [lɪpt] ['beɪs(ə)n]
listless , plashing , as it dropped into some dim , cool , green - lipped basin
萎 , 飞溅 , 作为 它 掉落 进入 一些 暗淡 , 凉爽的 , 绿色的 - 嘴唇 盆地
[ʌv; əv][stoʊn] .
of stone .
的 石头 .

沉闷地、溅起水花，落入一个昏暗、凉爽、边缘泛绿的石盆中。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ][kɑ:m][soʊ] [di:p] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd]['hoʊli] ,
And over everything there hung a calm so deep , and pure , and holy ,
和 超过 一切 那里 悬挂 一个 冷静的 所以 深的 , 和 纯的 , 和 圣 ,

万物之上笼罩着一种深沉、纯净、神圣的平静。

[ðæt] [ɔ:l]['greɪəmz, 'græmz] ['sɑ:roʊ] [si:md] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][wʌn] [ɪm'pæʃnd]
that all Graham's sorrow seemed to melt away before it into one impassioned
那 全部 格雷厄姆的 悲哀 似乎 到 熔化 离开 前 它 进入 一 热情洋溢
[sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,
sense of gratitude ,
感觉 的 感激 ,

格雷厄姆所有的悲伤似乎都在它面前消融，化作了一片炽热的感激之情。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [pi:s] .
and love , and peace .
和 爱 , 和 和平 .

还有爱与和平。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , - [hi:; hi] ['sɒbd] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
' Oh , I am coming — I am coming , ' he sobbed , rising to his feet ,
- 哦 , 我 是 未来 — 我 是 未来 , - 他 啜泣 , 上升 到 他的 脚 ,

“哦，我来了——我来了，”他抽泣着，站起身来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] , ['kwɪkli] , ['blaɪndli] .
and taking a step forward , quickly , blindly .
和 采取 一个 步 向前 , 迅速地 , 盲目地 .

然后迅速、盲目地向前迈出一步。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm]
For a moment he stood there , swaying with a curious movement from
为了 一个 片刻 他 站立 那里 , 摇晃 和 一个 好奇的 移动 从
[saɪd][tu:; tə][saɪd] ;
side to side ;
边 到 边 ;

他站在那里，身体奇怪地左右摇晃了一会儿；

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][moʊn] [ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]
then he gave a little moan and fell forward heavily on his face . [102]
然后 他 给予 一个 小的 呻吟 和 跌倒 向前 重度 在 他的 脸 . [-]

然后他轻哼一声，重重地向前摔倒，脸朝下摔在地上。[102]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[wen] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][bed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
When he opened his eyes he was lying in bed , in his own room .
什么时候 他 打开 他的 眼睛 他 曾是 说谎 在 床 , 在 他的 自己的 房间 .

他睁开眼睛时，发现自己躺在自己房间的床上。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['da:kənd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [drʌgz] [ɪn][ðə; ði] [er] :
The light was darkened : there was a faint smell of drugs in the air :
这 光 曾是 变暗 : 那里 曾是 一个 头晕的 闻 的 药物 在 这 空气 :

灯光昏暗下来，空气中弥漫着淡淡的毒品气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] , [prɪ'peərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl]

and	a	figure	was	moving	noiselessly	about	,	preparing	something	at	a	small
和	一个	数字	曾是	移动	无声	关于	,	准备	某物	在	一个	小的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

一个人影悄无声息地走来走去，在一张小桌子旁准备着什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [ðen] ! . . .

He	had	been	ill	,	then	!	.	.	.
他	有	到过	患病的	,	然后	!	.	.	.

他当时生病了！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?

but	for	how	long	?
但	为了	如何	长的	?

但这种情况能持续多久？

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['veri] ['kerfəli] ['oʊpənd] ,

He	heard	a	slight	noise	as	of	the	door	being	very	carefully	opened	,
他	听到	一个	轻微	噪音	作为	的	这	门	存在	非常	小心	打开	,

他听到门被小心翼翼地打开时发出的轻微声响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] .

and	he	saw	his	father	come	into	the	room	,	walking	on	tiptoe	.
和	他	锯	他的	父亲	来	进入	这	房间	,	步行	在	脚尖	.

他看见父亲踮着脚走进房间。

['greɪəm] [kept][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] .

Graham	kept	his	eyes	closed	that	they	might	not	know	he	had	awakened	.
格雷厄姆	保留	他的	眼睛	关闭	那	他们	可能	不是	知道	他	有	觉醒	.

格雷厄姆紧闭双眼，以免他们发现他已经醒来。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Things	were	beginning	to	come	back	to	him	,
事物	是	开始	到	来	后退	到	他	,

他开始慢慢回忆起一些事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [kuːl] ['dɑːrknəs]

and	for	just	a	few	minutes	longer	he	wanted	to	keep	that	cool	darkness
和	为了	只是	一个	很少	分钟	更长	他	通缉	到	保持	那	凉爽的	黑暗

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他只想再保持几分钟那种清冷的黑暗氛围。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['læŋgər] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

He	felt	a	strange	languor	through	all	his	body	;
他	毛毡	一个	奇怪的	倦怠	通过	全部	他的	身体	;

他感到全身一阵莫名的倦怠；

[hiː; hi][felt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɔfənd] [laɪt] ,

he	felt	too	weak	to	do	anything	but	lie	there	in	the	softened	light	,
他	毛毡	也	虚弱的	到	做	任何事物	但	说谎	那里	在	这	软化	光	,

他感到虚弱得什么也做不了，只能躺在柔和的灯光下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	in	the	twilight	of	his	soul	.
和	在	这	暮	的	他的	灵魂	.

在他灵魂的暮年。

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It [103]
它 [-]

它[103]

[wʊd] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nɑːt][dʒʌst] [jet] — [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .
would be soon enough to awaken in a little — not just yet — in a little . . . .
会 是 很快 足够的 到 觉醒 在 一个 小的 — 不是 只是 然而 — 在 一个 小的 . . . .

过不了多久就会醒来——还不是时候——过不了多久.....

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
And all that was thirty years ago .
和 全部 那 曾是 三十 年 前 .

而这一切都是三十年前的事了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ded] .
His father was long dead .
他的 父亲 曾是 长的 死的 .

他的父亲早已去世。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ded] .
Every one was dead .
每一个 一 曾是 死的 .

所有人都死了。

[dɑːn] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [greɪ] [ænd; ənd] ['goʊstli] .
Dawn had crept into the room , grey and ghostly .
黎明 有 悄悄地爬 进入 这 房间 , 灰色的 和 幽灵般的 .

黎明悄悄地爬进了房间，灰蒙蒙的，像幽灵一样。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
He shivered and looked round .
他 瑟瑟发抖 和 看起来 圆形的 .

他打了个寒颤，环顾四周。

[hɪz; ɪz] ['letər] , [ʌn'fɪnɪʃt] , [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
His letter , unfinished , lay there on the table .
他的 信 , 未完成 , 躺 那里 在 这 桌子 .

他那封未写完的信就那样放在桌子上。

['evriθɪŋ] [siːmd] [koʊld] , ['desələt] , ['laɪfləs] .
Everything seemed cold , desolate , lifeless .
一切 似乎 寒冷的 , 荒凉 , 无生命 .

一切都显得冰冷、荒凉、毫无生气。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [stɪf] [ænd; ənd] [kræmpt] .
He got up and stretched himself , for he felt stiff and cramped .
他 得到 向上 和 拉伸 他自己 , 为了 他 毛毡 僵硬的 和 狭窄 .

他起身伸了个懒腰，因为他感觉浑身僵硬酸痛。

[skers] [wɜːrθ] [waɪl] , [naʊ] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] !
Scarce worth while , now , to go to bed !
稀少 值得 尽管 , 现在 , 到 去 到 床 !

现在几乎没有什么值得去睡觉的了!

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] .
He walked over to the window and looked out into the breaking day .
他 步行 超过 到 这 窗户 和 看起来 出去 进入 这 打破 天 .

他走到窗边，望着破晓的晨曦。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .
The world seemed very old and cheerless .
这 世界 似乎 非常 老的 和 冷冷清清 .

世界显得古老而凄凉。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] ,

Was	**it**	**the**	**chill**	**of**	**approaching**	**age**	**in**	**his**	**own**	**blood**	**,**	**he**	**wondered**	**,**
曾是	它	这	寒意	的	接近	年龄	在	他的	自己的	血	,	他	想知道	,

他心想，这难道是岁月在他体内流淌带来的寒意吗?

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ?

that	**made**	**him**	**find**	**it**	**so**	**?**
那	制成	他	寻找	它	所以	?

那让他这么认为的原因是什么?

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪm]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

He	**smiled**	**a**	**strange**	**,**	**dim**	**little**	**smile**	**.**
他	微笑	一个	奇怪的	,	暗淡	小的	微笑	.

他露出了一个奇怪而淡淡的微笑。

[best] , [ðen] , [tu:; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][doʊz] !

Best	**,**	**then**	**,**	**to**	**sit**	**by**	**the**	**fire**	**and**	**doze**	**!**
最好的	,	然后	,	到	坐	经过	这	火	和	瞌睡	!

那么，最好的办法就是坐在火炉旁打个盹儿!

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
[hændz] .

He	**came**	**back**	**to**	**the**	**table**	**,**	**and**	**leaning**	**over**	**it**	**,**	**buried**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**.**
他	来了	后退	到	这	桌子	,	和	倾斜	超过	它	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他回到桌边，俯身趴在桌子上，双手捂住了脸。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释:

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .

A	**List**	**of**	**Chapters**	**has**	**been**	**provided**	**for**	**the**	**convenience**	**of**	**the**	**reader**	**.**
一个	列表	的	章节	有	到过	假如	为了	这	方便	的	这	读者	.

为了方便读者，我们提供了章节列表。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɜ:r; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Punctuation	**and**	**spelling**	**inaccuracies**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误被默默地纠正了。

[ɑ:r'keɪɪk][ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .

Archaic	**and**	**variable**	**spelling**	**has**	**been**	**preserved**	**.**
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['kɑ:mpaʊnd][wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .

Variations	**in**	**hyphenation**	**and**	**compound**	**words**	**have**	**been**	**preserved**	**.**
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神